叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 生铁(pig Iron) 000001

2. 生铁(pig Iron) 000002

3. 生铁(pig Iron) 000003

4. 生铁(pig Iron) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生铁(Pig iron)
第1/4页

[pɪg] ['aɪərn]
PIG **IRON**
猪 铁

生铁

[ʃɔ:rt] ['stɔ:riz]
SHORT **STORIES**
短的 故事

短篇小说

[baɪ] .
BY **.**
经过 .

经过 。

- .
DUDREA **.**
- .

杜德里亚。

['pɑ:kə]
PARKER
帕克

帕克

[['mɪsɪz] . ['sʌmnə] ['pɑ:kə]]
[**MRS** **.** **SUMNER** **PARKER** **]**
[太太 . 萨姆纳 帕克]

[萨姆纳·帕克夫人]

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ,
Printed **in** **the** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **at** **Baltimore** **,**
打印 在 这 U . S . 一个 . 在 巴尔的摩 ,

美国巴尔的摩印刷。

[ðə; ði] ['nɔ:rmən] , ['remiŋtən] ['kʌmpəni] ,
THE **NORMAN** **,** **REMINGTON** **COMPANY** **,**
这 诺曼 , 雷明顿 公司 ,

诺曼·雷明顿公司

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] .
One **Thousand** **Nine** **Hundred** **and** **Twenty** **-** **one** **.**
一 千 九 百 和 二十 - 一 .

一千九百二十一年。

['kɑ:pɪraɪt] , -
Copyright **,** **1921**
版权 , -

版权所有，1921年

[ðə; ði] ['nɔ:rmən] ,
The **Norman** **,**
这 诺曼 ,

诺曼人

['remiŋtən] ['kʌmpəni]
Remington **Company**
雷明顿 公司

雷明顿公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər]
MY **MOTHER**
我的 母亲

我的母亲

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
Page
页

页

[æn; ən] [ɪ'femərəl] [lʌv] , -
An **Ephemeral** **Love** **,** **11**
一个 短暂的 爱 , -

短暂的爱，11

[ðə; ði] [waɪt] ['pet(ə)l] , -
The **White** **Petal** **,** **69**
这 白色的 花瓣 , -

白花瓣，69

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , -
The **Reporter** **,** **89**
这 记者 , -

《记者报》，第89期

[æn; ən] [ɪ'femərəl] [lʌv]
AN **EPHEMERAL** **LOVE**
一个 短暂的 爱

一段短暂的爱情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['beti] ['lɪstləsli] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]['wɔ:ltər] ; [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd]
Betty **listlessly** **extended** **her** **hand** **to** **Walter** **;** **he** **bade** **her** **good** **-** **bye** **and**
贝蒂 百无聊赖地 扩展 她 手 到 沃尔特 ; 他 巴德 她 好的 - 再见 和
['stroʊld] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] .
strolled **slowly** **homeward** **.**
漫步 缓慢地 回家 .

贝蒂无精打采地向沃尔特伸出手；他向她道别，然后慢慢地往家走去。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

That	he	was	worried	was	evidenced	by	the	nervous	energy	with	which	he
那	他	曾是	担心	曾是	有证据	经过	这	紧张的	活力	和	哪个	他

[smoʊkt] [wʌn] ['sɪgəret] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][bɑːks][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]

smoked	one	cigarette	after	another	until	a	box	was	consumed	before	he	reached
熏制	一	卷烟	后	其他	直到	一个	盒子	曾是	消耗	前	他	达到

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

the	door	of	his	home	,
这	门	的	他的	家	,

他焦躁不安，一支接一支地抽烟，直到一盒烟抽完才回到家门口，这足以证明他的焦虑。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd][ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]

which	stood	on	the	hill	leading	to	the	railroad	and	bordering	the
哪个	站立	在	这	爬坡道	领导	到	这	铁路	和	毗邻	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] .

fashionable	district	of	Baltimore	.
时髦	区	的	巴尔的摩	.

它坐落在通往铁路的小山上，毗邻巴尔的摩的时尚街区。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bɛtiːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ə'pærənt]

Was	it	Betty's	interest	in	or	love	for	another	man	that	caused	her	apparent
曾是	它	贝蒂的	兴趣	在	或者	爱	为了	其他	男人	那	导致	她	明显

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

贝蒂表面上的冷漠，是因为她对另一个男人感兴趣还是爱慕他?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

or	was	it	his	poverty	that	caused	her	to	hold	herself	aloof	from	him
或者	曾是	它	他的	贫困	那	导致	她	到	抓住	她自己	超然	从	他

?

?
?

还是因为他的贫穷，才让她对他保持疏远?

[hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə]['ɔːfər] ,

He	knew	full	well	that	he	had	no	luxuries	to	offer	,
他	知道	满的	出色地	那	他	有	不	奢侈品	到	提供	,

他非常清楚自己没有什么奢侈品可以提供。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['despərət] .

yet	the	thought	of	her	slipping	from	him	forever	made	him	desperate	.
然而	这	想法	的	她	滑倒	从	他	永远	制成	他	绝望的	.

然而，一想到她可能会永远离开他，他就感到绝望。

['wɔːltər][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪʒəneri] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri]

Walter	was	not	visionary	—	he	could	not	afford	to	be	so	;	on	the	contrary
沃尔特	曾是	不是	有远见的	—	他	可以	不是	买得起	到	是	所以	;	在	这	相反

,

,
,

沃尔特并非有远见卓识的人——他也负担不起这样的代价；恰恰相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌltrə] - [kən'sɜːrvətɪv] , [ə; eɪ]['kwɑːləti][nɑːt][hɪz; ɪz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət][baɪ]

he	was	ultra	-	conservative	,	a	quality	not	his	by	inheritance	,	but	by
他	曾是	极端主义者	-	保守的	,	一个	质量	不是	他的	经过	遗产	,	但	经过

[kəm'pʌlʃ(ə)n] .

compulsion	.
强迫症	.

他极其保守，这种性格并非遗传，而是迫于无奈。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɔːf][sʌm; səm] [bɪlz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]

Since	his	father's	death	he	had	paid	off	some	bills	,	supported	his
自从	他的	父亲的	死亡	他	有	有薪酬的	离开	一些	账单	,	有	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

父亲去世后，他偿还了一些债务，并赡养了母亲。

[seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

saved	a	few	thousand	dollars	,	and	managed	to	extend	his	business
已保存	一个	很少	千	美元	,	和	管理	到	延长	他的	商业

['sʌmwʌt] .

somewhat	.
有些	.

他省下了几千美元，并设法稍微扩大了自己的生意。

[jet] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , ['lʌkʃəriz] [wɜːr; wər][fɑːr]

Yet	,	as	I	say	,	luxuries	were	far
然而	,	作为	我	说	,	奢侈品	是	远的

然而，正如我所说，奢侈品还很遥远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [riːtʃ] — [bʌt; bət] [tə'naɪt] [hiː; hi] [kreivd] [ðem; ðəm][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .

from	his	reach	—	but	tonight	he	craved	them	as	never	before	.
从	他的	抵达	—	但	今晚	他	渴望	他们	作为	绝不	前	.

遥不可及——但今晚他却比以往任何时候都更加渴望它们。

[hiː; hi] [kən'demd] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːvərti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊvaɪn][stuː'pɪdəti] .

He	condemned	himself	and	attributed	his	poverty	to	his	bovine	stupidity	.
他	谴责	他自己	和	归因于	他的	贫困	到	他的	牛	愚蠢	.

他谴责自己，并将自己的贫穷归咎于自己像牛一样愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['lʌmbər] ['bɪznəs] ,

He	was	thirty	and	had	a	well	-	established	lumber	business	,
他	曾是	三十	和	有	一个	出色地	-	已确立的	木材	商业	,

他三十岁，拥有一家颇具规模的木材生意。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ə'nʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [welθ] [ænd; ənd]

by	means	of	which	he	believed	another	man	could	have	attained	wealth	and
经过	方法	的	哪个	他	相信	其他	男人	可以	有	已达到	财富	和

[pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

position	by	this	time	.
位置	经过	这	时间	.

他认为，通过这种方式，另一个人此时可能已经获得了财富和地位。

[ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]

These	and	similar	thoughts	passed	through	his	mind	—	they	come	to	all	of
这些	和	相似的	想法	通过了	通过	他的	头脑	—	他们	来	到	全部	的

[ˌjuː 'es][æt; ət] [taɪmz] [wen] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [luːm] [soʊ][lɑːrdʒ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][hə'raɪz(ə)nz] —

us	at	times	when	our	personal	affairs	loom	so	large	upon	our	horizons	—
我们	在	时代	什么时候	我们的	个人的	事务	织布机	所以	大的	之上	我们的	地平线	—

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [bæk] [tʃer] .

as	he	sat	in	his	bedroom	rocking	on	a	straight	-	back	chair	.
作为	他	卫星	在	他的	卧室	摇滚	在	一个	直的	-	后退	椅子	.

当他坐在卧室的摇椅上时，这些以及类似的想法在他脑海中闪过——当我们的个人事务在我们视野中占据了如此重要的位置时，我们每个人都会有这种想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][aɪ'diːə] — [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs]

He	was	debating	a	big	idea	—	a	resolution	to	embark	upon	a	business
他	曾是	辩论	一个	大的	主意	—	一个	解决	到	启程	之上	一个	商业

['ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

venture	that	had	presented	itself	to	him	a	short	while	before	.
风险投资	那	有	呈现	本身	到	他	一个	短的	尽管	前	.

他正在考虑一个大主意——决心投身于不久前出现在他脑海中的一个商业冒险项目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [rɪsk] ,

It	was	not	a	speculation	,	but	an	original	idea	that	involved	risk	,
它	曾是	不是	一个	推测	,	但	一个	原来的	主意	那	涉及	风险	,

这并非投机取巧，而是一个包含风险的原创想法。

[jet] ['ɔːfərd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [greɪt] [welθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

yet	offered	in	return	great	wealth	if	it	proved	successful	.
然而	提供	在	返回	伟大的	财富	如果	它	已证实	成功的	.

如果成功，将会获得巨额财富的回报。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

After	an	hour	or	more	of	deliberation	he	started	to	retire	,
后	一个	小时	或者	更多的	的	审议	他	开始	到	退休	,

经过一个多小时的考虑，他开始准备退休。

[ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðiˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['fiːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [hiː; hi]

entirely	convinced	that	the	proposition	was	feasible	,	and	that	tomorrow	he
完全	确信	那	这	主张	曾是	可行的	,	和	那	明天	他

[wʊd] [ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

would	act	upon	his	decision	.
会	行为	之上	他的	决定	.

他完全相信这个提议是可行的，并且明天就会付诸行动。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌrænspər'teɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .

Nine	o'clock	found	him	in	the	office	of	the	National	Transportation	Company	.
九	点钟	成立	他	在	这	办公室	的	这	国家的	运输	公司	.

九点钟的时候，他已经在国家运输公司的办公室里了。

“ [sʌn] , [ɪz]['mɪstər] . ['beɪli] , [jʊr; jər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eɪdʒənt] , [hɪr] ?

“	Son	,	is	Mr	.	Bailey	,	your	purchasing	agent	,	here	?
“	儿子	,	是	先生	.	贝利	,	你的	购买	代理人	,	这里	?

“儿子，你的采购代理人贝利先生在这里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

”	he	asked	of	the	clerk	.
”	他	问	的	这	职员	.

他问店员。

“ [dʒʌst] [ðɪs] ['sekənd] [kʌm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ʃoʊɪŋ] ['wɔːltər]['ɪntuː][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] .

“	Just	this	second	come	,	”	answered	the	boy	,	showing	Walter	into	the	agent's	office	.
“	只是	这	第二	来	,	”	回答	这	男生	,	显示	沃尔特	进入	这	经纪人	办公室	.

“马上过来，”男孩回答道，领着沃尔特进了特工的办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mɪstər] . ['beɪli] , [ə; eɪ]['dʒɑːli] - [feɪst] [mæn] , [ə'roʊz] .

Mr	.	Bailey	,	a	jolly	-	faced	man	,	arose	.
先生	.	贝利	,	一个	快乐的	-	面对	男人	,	出现	.

面带笑容的贝利先生站了起来。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][inˈkwaiəd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ]

“	Good	morning	;	what	can	I	do	for	you	?	”	he	inquired	,	pushing	forward	a
“	好的	早晨	;	什么	能	我	做	为了	你	?	”	他	询问	,	推动	向前	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“早上好，有什么可以帮您的吗？”他一边问，一边把椅子推了过来。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈwɔːltər]['gæri] .

“	My	name	is	Walter	Gary	.
“	我的	姓名	是	沃尔特	加里	.

我的名字是沃尔特·加里。

[aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlʌmbər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][əˈbaʊt] [ˈdʌnɪdʒ] .

I'm	in	the	lumber	business	and	I've	come	to	talk	to	you	about	dunnage	.
我是	在	这	木材	商业	和	我已经	来	到	讲话	到	你	关于	垫料	.

我是做木材生意的，今天来跟你们谈谈垫木的事。

[aɪ][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [fɔːr; fər]

I	understand	that	you	are	paying	about	twenty	dollars	a	thousand	feet	for
我	理解	那	你	是	付费	关于	二十	美元	一个	千	脚	为了

[ðə; ði] [rʌf] [plæŋk][ˈlʌmbər] ,

the	rough	plank	lumber	,
这	粗糙的	板	木材	,

我了解到，你们购买粗加工木板的价格大约是每千英尺二十美元。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [ˈseprət] [ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər][ˈkɑːgəuz][ʌv; əv] [wiːt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋgləndˌ] . ”

which	you	use	to	separate	and	pack	your	cargoes	of	wheat	for	England	.	”
哪个	你	使用	到	分离	和	盒	你的	货物	的	小麦	为了	英格兰	.	”

你用它来分拣和包装运往英国的小麦货物。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .

“	Yes	,	”	replied	the	agent	.
“	是的	,	”	回复	这	代理人	.

“是的，”经纪人回答道。

“ [maɪ] [ˈbɪznəs] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɔːltər] , “ [ɪz] [ˈhoʊlseɪl] [ˈlʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪˈzent] [lɑːrdʒ]

“	My	business	,	”	continued	Walter	,	“	is	wholesale	lumber	,	and	I	represent	large
“	我的	商业	,	”	持续	沃尔特	,	“	是	批发的	木材	,	和	我	代表	大的

[ˈsʌðərn] [mɪlz] ,

Southern	mills	,
南方	磨坊	,

“我的生意，”沃尔特继续说道，“是木材批发，我代理南方的大型木材厂。”

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] [ˈferli] [wel] [ˈstɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [frʌnt] .

besides	having	a	yard	fairly	well	stocked	on	the	water	front	.
除了	拥有	一个	院子	相当	出色地	库存充足	在	这	水	正面	.

除了拥有一个水岸边设施齐全的院子之外。

[maɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [tʃɑːrdʒ] , [ˈlʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] [greɪd] — [wʌnz] ,

My	proposition	is	to	furnish	you	,	without	charge	,	lumber	of	good	grade	—	ones	,
我的	主张	是	到	提供	你	,	没有	收费	,	木材	的	好的	年级	—	一个	,

[tuːz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənz] ,

twos	and	commons	,
二	和	公共领域	,

我的提议是免费向你们提供优质木材——包括一级、二级和普通木材。

[gʊd] [leŋθs] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [les] [wɜːrk][ɪn]['sepəreitiŋ] [ˈkɑːgəuz] ,

good	lengths	,	which	will	make	less	work	in	separating	cargoes	,
好的	长度	,	哪个	将要	制作	较少的	工作	在	分离	货物	,

合适的长度，这样可以减少货物分离的工作量。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] [wɪl] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [friː] [frʌm; frəm] [nɑːts] [ænd; ənd] ['ʃeɪks]

and	being	of	good	quality	will	be	reasonably	free	from	knots	and	shakes
和	存在	的	好的	质量	将要	是	合理	自由的	从	绳结	和	奶昔

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [mə'tɪriəl] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

and	much	more	satisfactory	material	to	handle	.
和	很多	更多的	令人满意的	材料	到	处理	.

优质的材料应该不会有结节和褶皱，而且手感也更好。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

However	,	we	are	not	giving	you	something	for	nothing	,
然而	,	我们	是	不是	给予	你	某物	为了	没有什么	,

但是，我们不会白白给你任何东西。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ɪk'spens] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	you	will	be	free	from	expense	in	handling	it	.
虽然	你	将要	是	自由的	从	费用	在	处理	它	.

虽然处理此事您无需承担任何费用。

[wʌt] [wiː; wi][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['lʌmbər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts][æt; ət] [dɑːk] [ɪn]

What	we	ask	is	that	you	deliver	the	lumber	to	our	agents	at	dock	in
什么	我们	问	是	那	你	递送	这	木材	到	我们的	代理人	在	码头	在

['ɪŋglənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [wiːt] .

England	when	you	have	unloaded	the	wheat	.
英格兰	什么时候	你	有	卸载	这	小麦	.

我们要求你们在卸完小麦后，将木材送到我们在英国码头的代理商处。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][bəuθ] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

You	see	,	we	both	will	profit	by	the	transaction	,
你	看	,	我们	两个都	将要	利润	经过	这	交易	,

你看，我们双方都会从这笔交易中获益。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['juːʒuəl] [ɪk'spens] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

as	it	will	free	you	from	your	usual	expense	and	at	the	same
作为	它	将要	自由的	你	从	你的	通常	费用	和	在	这	相同的

因为它能让你免去通常的开支，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[taɪm] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [freɪt] .

time	will	enable	me	to	overcome	the	high	rate	of	ocean	freight	.
时间	将要	使能够	我	到	克服	这	高的	速度	的	海洋	货运	.

时间会让我克服高昂的海运费用。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	The	agent	paced	slowly	up	and	down	,	with	his	hands	thrust	into	his
"	这	代理人	踱步	缓慢地	向上	和	向下	,	和	他的	双手	推力	进入	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

"那名特工双手插在口袋里，来回踱步，动作缓慢。"

['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] ['wɔːltər][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

listening	attentively	to	what	Walter	had	to	say	.
聆听	认真地	到	什么	沃尔特	有	到	说	.

认真倾听沃尔特所说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['eɪdʒənt] [pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz]['eɪdʒənts]

He	was	not	an	agent	possessed	of	his	own	importance	,	as	agents
他	曾是	不是	一个	代理人	拥有	的	他的	自己的	重要性	,	作为	代理人

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

usually	are	,
通常	是	,

他不像其他特工那样，自视甚高。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['iːzi] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['ɪntərvlz] —

but	made	the	situation	easy	by	a	kindly	nod	of	his	head	at	intervals	—
但	制成	这	情况	简单的	经过	一个	亲切地	点头	的	他的	头	在	间隔	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nɑːd]['wɔːltər] [sɔː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][ænd; ənd] ['beti] [æz; əz][ɪts]

and	with	each	nod	Walter	saw	visions	of	his	own	home	and	Betty	as	its
和	和	每个	点头	沃尔特	锯	愿景	的	他的	自己的	家	和	贝蒂	作为	它是

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

但他时不时地友好地点头示意，让情况变得简单起来——每次点头，沃尔特都会看到自己的家和贝蒂作为女主人的景象。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] ['klevər] [skiːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk]

“	That	sounds	like	a	pretty	clever	scheme	,	”	he	said	,	continuing	to	walk	back
“	那	声音	喜欢	一个	漂亮的	聪明的	方案	,	”	他	说	,	继续	到	走	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] .

and	forth	.
和	前进	.

“这听起来像是个相当聪明的计划，”他一边说着，一边继续来回踱步。

“ [kæn; kən][wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['dʌnɪdʒ] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	we	always	have	dunnage	when	we	want	it	?
“	能	我们	总是	有	垫料	什么时候	我们	想	它	?

“我们可以随时获得垫料吗？”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? ”

In	other	words	can	we	depend	upon	you	?	”
在	其他	字	能	我们	依赖	之上	你	?	”

换句话说，我们能依靠你吗?

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , ” ['ænsər] ['wɔːltər] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ]

“	Most	assuredly	,	”	answered	Walter	,	in	the	tone	of	one	accustomed	to	keeping
“	最多	当然	,	”	回答	沃尔特	,	在	这	语气	的	一	习惯	到	保持

[hɪz; ɪz][wɜːrd] .

his	word	.
他的	单词	.

“当然，”沃尔特回答道，语气中带着一贯的信守承诺。

“ [wiː; wi] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [bɑːnd] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] [dɪ'lɪvərɪz] . ”

“	We	will	furnish	bond	guaranteeing	deliveries	.	”
“	我们	将要	提供	纽带	保证	送货	.	”

“我们将提供履约保证金。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]

“	Of	course	,	it	would	have	to	be	submitted	to	the	president	and
“	的	课程	,	它	会	有	到	是	提交	到	这	总统	和

[dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ækt] ,

directors	before	I	could	act	,
导演	前	我	可以	行为	,

“当然，在我采取行动之前，必须先提交给总裁和董事会。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [təˈmɑːroʊ]

but	if	you	care	to	put	your	proposition	in	writing	and	will	return	tomorrow
但	如果	你	关心	到	放	你的	主张	在	写作	和	将要	返回	明天

[æt; ət] [θriː] ,

at	three	,
在	三	,

但如果您愿意将您的提议写下来，并于明天三点回来，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] .

I	shall	try	to	get	in	touch	with	them	immediately	.
我	将	尝试	到	得到	在	触碰	和	他们	立即地	.

我将立即尝试与他们取得联系。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈwɔːltər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ɪˈleɪʃn] .

"	It	was	hard	for	Walter	to	conceal	his	elation	.
"	它	曾是	难的	为了	沃尔特	到	隐藏	他的	欣喜	.

沃尔特很难掩饰自己的喜悦之情。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Was	it	possible	that	he	had	at	last	found	a	means	by	which	he
曾是	它	可能的	那	他	有	在	最后的	成立	一个	方法	经过	哪个	他

[kʊd; kəd] [ʃɪp] [ˈlʌmbər] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ]

could	ship	lumber	to	Europe	where	it	was	greatly	needed	for	building
可以	船	木材	到	欧洲	在哪里	它	曾是	非常	需要	为了	建筑

[ænd; ənd] [ˌriːˈbɪldɪŋ]

and	rebuilding
和	重建

他是否有可能终于找到了一种将木材运往欧洲的方法？欧洲的建筑和重建工作急需木材。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒənt] [kʊd; kəd] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈfɪgjər] — [ɔːl]

and	where	his	agent	could	dispose	of	it	at	almost	any	figure	—	all
和	在哪里	他的	代理人	可以	处置	的	它	在	几乎	任何	数字	—	全部

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːrbɪtənt] [freɪt] [reɪts] [ɪmˈpoʊzd] [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

without	the	exorbitant	freight	rates	imposed	since	the	war	started	and	which
没有	这	高昂	货运	利率	强加	自从	这	战争	开始	和	哪个

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ?

had	not	yet	been	removed	?
有	不是	然而	到过	已移除	?

他的代理人可以以几乎任何价格将其处置——而且无需支付自战争开始以来一直存在且尚未取消的高昂运费？

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [θriː] [təˈmɑːroʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] , [gʊd] - [deɪ] . ”

“	I	shall	return	at	three	tomorrow	,	Mr	.	Bailey	,	good	-	day	.	”
“	我	将	返回	在	三	明天	,	先生	.	贝利	,	好的	-	天	.	”

“我明天三点回来，贝利先生，再见。”

“ [gʊd] - [deɪ] .

“	Good	-	day	.
“	好的	-	天	.

“再会。

" [ˈwɔːltər] [stept] [ˈbrɪskli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [dɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] - [step] , [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn]

"	Walter	stepped	briskly	into	his	office	,	did	a	little	two	-	step	,	tossed	his	hat	in
"	沃尔特	步	轻快地	进入	他的	办公室	,	做过	一个	小的	二	-	步	,	抛掷	他的	帽子	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

沃尔特轻快地走进办公室，跳了一小段双人舞，然后把帽子抛向空中。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] , [mɪs] ['fræŋklɪn] , [greɪt] [hoʊps] .
and **said** **,** **“** **I** **have** **great** **hopes** **,** **Miss** **Franklin** **,** **great** **hopes** **.**
和 说 ，“ 我 有 伟大的 希望 ， 错过 富兰克林 ， 伟大的 希望 .

然后他说：“富兰克林小姐，我怀着很大的希望，很大的希望。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taɪpraɪtər] [smaɪld][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['miŋgld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
” **The** **little** **typewriter** **smiled** **a** **smile** **of** **mingled** **interest** **and** **apprehension** **.**
” 这 小的 打字机 微笑 一个 微笑 的 混合 兴趣 和 忧虑 .

“那台小打字机露出了一个既好奇又忐忑的微笑。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] , ['mɪstər] . ['gæri] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .
“ **I** **wish** **you** **good** **luck** **,** **Mr** **.** **Gary** **,** **”** **she** **responded** **.**
“ 我 希望 你 好的 运气 , 先生 . 加里 , ” 她 回应 .

“祝你好运，加里先生，”她回答道。

[ə; eɪ] [fʊl] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] [waɪl] ['wɔːltər] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɪn]
A **full** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **elapsed** **while** **Walter** **waited** **the** **following** **day** **in**
一个 满的 三 - 四分之一 的 一个 小时 过去 尽管 沃尔特 等待 这 下列的 天 在
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .
the **office** **of** **the** **National** **Transportation** **Company** **.**
这 办公室 的 这 国家的 运输 公司 .

第二天，沃尔特在国家运输公司的办公室里等了整整四十五分钟。

[hæd; həd] ['beɪli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ?
Had **Bailey** **forgotten** **his** **appointment** **?**
有 贝利 被遗忘的 他的 预约 ?

贝利是不是忘记了他的约会?

[hæd; həd][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]['ɔːfər] ?
Had **the** **directors** **accepted** **or** **rejected** **his** **offer** **?**
有 这 导演 公认 或者 拒绝 他的 提供 ?

董事们接受还是拒绝了他的提议?

[wen] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] ?
When **would** **they** **take** **a** **consignment** **?**
什么时候 会 他们 拿 一个 寄售 ?

他们什么时候会接受寄售?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]
He **was** **thinking** **these** **and** **other** **thoughts** **,** **as** **he** **sat** **leaning** **in** **the** **chair**
他 曾是 思维 这些 和 其他 想法 , 作为 他 卫星 倾斜 在 这 椅子
,
,
,

他倚在椅子上，脑子里想着这些以及其他一些事情。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
turning **his** **hat** **around** **and** **around** **in** **his** **hands** **.**
转弯 他的 帽子 大约 和 大约 在 他的 双手 .

他把帽子在手里转来转去。

“ [wel] , [aɪv] [kept][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] , ” [sed]['mɪstər] . ['beɪli] , ['heɪstɪli] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
“ **Well** **,** **I've** **kept** **you** **waiting** **some** **time** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Bailey** **,** **hastily** **entering** **the**
“ 出色地 , 我已经 保留 你 等待 一些 时间 , ” 说 先生 . 贝利 , 草草 进入 这
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

“哎呀，让你们久等了。”贝利先生说着，匆匆走进办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

['wɔ:ltər] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] .

Walter	tried	to	conceal	his	anxiety	.
沃尔特	尝试	到	隐藏	他的	焦虑	.

沃尔特试图掩饰自己的焦虑。

“ [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [θri:] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [taɪm] ,

“	You	asked	me	to	come	at	three	,	and	I	like	to	be	on	time	,
“	你	问	我	到	来	在	三	,	和	我	喜欢	到	是	在	时间	,

“你让我三点来，我喜欢准时。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] . ”

although	I	am	in	a	bit	of	a	rush	.	”
虽然	我	是	在	一个	少量	的	一个	匆忙	.	”

虽然我有点赶时间。

“ [jes] , [ðiːz] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

“	Yes	,	these	are	busy	times	for	all	of	us	.
“	是的	,	这些	是	忙碌的	时代	为了	全部	的	我们	.

“是的，这段时间对我们所有人来说都很忙。”

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] ['jʊrəp] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [wʌn] , [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs]

This	question	of	feeding	Europe	is	a	perplexing	one	,	aside	from	business
这	问题	的	喂养	欧洲	是	一个	令人费解	一	,	旁边	从	商业

[træn'zækʃənz] .

transactions	.
交易	.

抛开商业交易不谈，如何养活欧洲是一个令人困惑的问题。

[fu:d] [stʌfs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʌnz] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

Food	stuffs	must	be	rushed	to	the	hungry	ones	at	any	cost	.
食物	东西	必须	是	匆忙	到	这	饥饿的	一个	在	任何	成本	.

必须不惜一切代价，尽快将食物送到饥饿的人们手中。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['si:z] [ju:; jʊ] [noʊ] [daʊt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ni:d] ['aʊər; ɑ:r] [help] . ”

If	you	have	been	over	seas	you	no	doubt	know	how	they	need	our	help	.	”
如果	你	有	到过	超过	海域	你	不	怀疑	知道	如何	他们	需要	我们的	帮助	.	”

如果你去过海外，你肯定知道他们多么需要我们的帮助。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['oʊvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔ:ltər] ['sʌmwʌt] ['doʊlfəli] .

“	No	,	I	didn't	get	over	,	”	replied	Walter	somewhat	dolefully	.
“	不	,	我	没有	得到	超过	,	”	回复	沃尔特	有些	悲伤地	.

“不，我还没走出来，”沃尔特有些沮丧地回答道。

“ [aɪ] [traɪd] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [dɪ'klerd] [wɔ:r] .

“	I	tried	even	before	our	country	declared	war	.
“	我	尝试	甚至	前	我们的	国家	声明	战争	.

“甚至在我们国家宣战之前，我就尝试过。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'neɪdi:ənz] :

I	wanted	to	go	over	with	the	Canadians	:
我	通缉	到	去	超过	和	这	加拿大人	:

我想和加拿大人一起过去：

['æftər] [aɪ] [feɪld] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:] . [es] . [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [aɪ] [traɪd] [ə'gen] ,

after	I	failed	there	and	the	U	.	S	.	took	it	up	I	tried	again	,
后	我	失败的	那里	和	这	U	.	S	.	采取	它	向上	我	尝试	再次	,

我在那里失败后，美国接手了这个项目，于是我又尝试了一次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [daʊn] , [tu:] .

but	they	turned	me	down	,	too	.
但	他们	转向	我	向下	,	也	.

但他们也拒绝了我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [niː] [kæp] — [gɑːt][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ]
I **have** **a** **dislocated** **shoulder** **and** **a** **broken** **knee** **cap** **—** **got** **them** **playing**
我 有 一个 脱臼 肩膀 和 一个 破碎的 膝盖 帽 — 得到 他们 玩耍
['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ;
football **at** **college** **;**
足球 在 大学 ;

我肩膀脱臼，膝盖骨骨折——都是大学踢足球时弄伤的；

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
in **fact** **,** **I** **was** **on** **my** **back** **two** **months** **with** **them** **.**
在 事实 , 我 曾是 在 我的 后退 二 几个月 和 他们 .

事实上，我和他们一起躺了两个月。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — ['oʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
But **I** **thought** **I** **was** **pretty** **well** **over** **it** **by** **this** **time** **—** **only** **feel** **it** **when**
但 我 想法 我 曾是 漂亮的 出色地 超过 它 经过 这 时间 — 仅有的 感觉 它 什么时候
[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][bæd] . ”
the **weather** **is** **bad** **.** **”**
这 天气 是 坏的 . ”

但我觉得我那时已经基本痊愈了——只有天气不好的时候才会感到不适。

“ [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
“ **Those** **who** **wanted** **to** **serve** **and** **were** **rejected** **should** **have** **had** **a**
“ 那些 WHO 通缉 到 服务 和 是 拒绝 应该 有 有 一个
[bædʒ] ,
badge **,**
徽章 ,

“那些想参军却被拒绝的人应该佩戴徽章，

[straɪp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['slækərz] , ” [ˌsɪmpə'θetɪkli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər]
stripe **or** **something** **to** **show** **they** **were** **not** **slackers** **,** **”** **sympathetically** **replied** **Mr**
条纹 或者 某物 到 展示 他们 是 不是 懒汉 , ” 同情地 回复 先生
. ['beɪli] .
. **Bailey** **.**
. 贝利 .

“条纹之类的东西，以表明他们不是懒散的人，”贝利先生同情地回答道。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]
“ **The** **country** **rejects** **the** **individual** **for** **things** **that** **are** **not**
“ 这 国家 拒绝 这 个人 为了 事物 那 是 不是
[hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
his **fault** **,**
他的 过错 ,

“国家因为一些并非个人过错的事情而否定他，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] . ”
and **the** **world** **thinks** **as** **it** **pleases** **.** **”**
和 这 世界 思考 作为 它 请 . ”

世人随心所欲。

“ [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
“ **Oh** **,** **well** **,** **it** **could** **have** **been** **worse** **.**
“ 哦 , 出色地 , 它 可以 有 到过 更糟 .

“哦，好吧，情况本来可能会更糟。”

[aɪ][dɪd] [wʌt]
I **did** **what**
我 做过 什么

我做了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][hoʊm] ['pʊtɪŋ] ['lɪbərti] [loʊnz]['oʊvər] , ['baɪɪŋ] [bɑːndz] ,
I could at home putting Liberty Loans over , buying bonds ,
我 可以 在 家 推杆 自由 贷款 超过 , 购买 债券 ,

我可以在家进行自由债券交易，购买债券，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ,
and making the soldiers comfortable in a general way ,
和 制作 这 士兵 舒服的 在 一个 一般的 方式 ,

并让士兵们在整体上感到舒适，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . ”
but none of it compensates for the real thing . ”
但 没有任何 的 它 补偿 为了 这 真实的 事物 . ”

但这些都无法弥补真实体验的不足。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [pʊt][ðə; ði] ['lʌmbər] [diːl] [θruː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ Well , I think I've put the lumber deal through for you ,
“ 出色地 , 我 思考 我已经 放 这 木材 交易 通过 为了 你 ,

“嗯，我想我已经帮你搞定了木材交易。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
although I had some difficulty doing it .
虽然 我 有 一些 困难 正在做 它 .

虽然我做这件事遇到了一些困难。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [friː] [gʊdz] .
Everybody is suspicious of free goods .
大家 是 可疑的 的 自由的 商品 .

每个人都对免费的东西抱有怀疑。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ðæt] [jʊr; jər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ]
I explained to the directors that your reason for giving
我 解释 到 这 导演 那 你的 原因 为了 给予
[ðə; ði] ['dʌnɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌndən] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər]
the dunnage was to have it turned over to your London agent for
这 垫料 曾是 到 有 它 转向 超过 到 你的 伦敦 代理人 为了
[dɪ'spoʊz(ə)l] ,
disposal ,
处理 ,

我向董事们解释说，你们提供垫料的目的是为了让你们将其转交给伦敦的代理商进行处理。

['æftər][ðə; ði] ['kɑːgəuz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
after the cargoes were unloaded on the other side .
后 这 货物 是 卸载 在 这 其他 边 .

货物在另一边卸货之后。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
They thought it a very fair proposition .
他们 想法 它 一个 非常 公平的 主张 .

他们认为这是一个非常公平的提议。

” ['beɪli] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə]['wɔːltər][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
” Bailey drew his chair nearer to Walter and smiled encouragingly .
” 贝利 画 他的 椅子 更近 到 沃尔特 和 微笑 令人鼓舞的是 .

贝利把椅子拉近沃尔特，鼓励地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [sɜːrv] [bəuθ][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][maɪn] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['wɔːltər] .
“ **It will certainly serve both your purpose and mine , ” interposed Walter .**
“ 它 将要 当然 服务 两个都 你的 目的 和 矿 , ” 插入 沃尔特 .

“这肯定对你我都有好处，”沃尔特插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['lʌmbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæk] [jʊr; jər]
“ It will save you the expense of buying lumber with which to pack your
“ 它 将要 节省 你 这 费用 的 购买 木材 和 哪个 到 盒 你的
[wiːt] ,
wheat ,
小麦 ,

“这将为您省去购买木材来包装小麦的费用，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”
and it will enable me to place quantities of it on the other side . ”
和 它 将要 使能够 我 到 地方 数量 的 它 在 这 其他 边 . ”

这样我就可以在另一边放置大量的这类物品了。”

“ [ə; eɪ]['klevər][aɪ'diːə] , ” [rɪ'piːtɪd] ['beɪli] .
“ A clever idea , ” repeated Bailey .
“ 一个 聪明的 主意 , ” 重复 贝利 .

“真是个好主意，”贝利重复道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ? ”
“ Can you have two hundred thousand feet delivered to me by Thursday ? ”
“ 能 你 有 二 百 千 脚 发表 到 我 经过 周四 ? ”

“你们能在周四之前给我送来二十万英尺的货物吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [laɪk][sæm] [hɪl] . ”
“ I think so — by rushing like Sam Hill . ”
“ 我 思考 所以 — 经过 匆忙 喜欢 山姆 爬坡道 . ”

“我觉得是这样——像萨姆·希尔那样冲锋陷阵。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [drɔː] [ʌp][jʊr; jər]['kɑːntrækt][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ All right , draw up your contract and get a move on you .
“ 全部 正确的 , 画 向上 你的 合同 和 得到 一个 移动 在 你 .

“好了，赶紧拟定合同，抓紧时间。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
“ I have already prepared it and have it here in my pocket .
“ 我 有 已经 准备 它 和 有 它 这里 在 我的 口袋 .

“我已经准备好了，就放在我的口袋里。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
You see , I was hoping for the best .
你 看 , 我 曾是 希望 为了 这 最好的 .

你看，我当时是抱着最好的希望。

” [ðə; ði]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] [saɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə]
” The contract was signed , and he hurried to break the good news to
” 这 合同 曾是 签名 , 和 他 慌忙 到 休息 这 好的 消息 到
[mɪs] ['fræŋklɪn] .
Miss Franklin .
错过 富兰克林 .

“合同签好了，他赶紧把这个好消息告诉了富兰克林小姐。”

“ [ɪf] [ðɪs] [plæn][ɪz] [sək'sesf(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
“ If this plan is successful , ” said he , “ you shall have a long vacation ,
“ 如果 这 计划 是 成功的 , ” 说 他 , “ 你 将 有 一个 长的 假期 ,

“如果这个计划成功，”他说，“你将迎来一个长假。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][feɪlz] !
and I — I have promised myself too much already — but if it fails !
和 我 — 我 有 承诺 我 也 很多 已经 — 但 如果 它 失败 !

而我——我已经对自己许下了太多承诺——但如果失败了呢！

[aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . ”
I tremble to think of the consequences . ”
我 颤抖 到 思考 的 这 结果 . ”

想到后果我就不寒而栗。

“ ['mɪstər] . ['gæri] , ” [æskt] [mɪs] ['fræŋklɪn] ,
“ Mr . Gary , ” asked Miss Franklin ,
“ 先生 . 加里 , ” 问 错过 富兰克林 ,

“加里先生，”富兰克林小姐问道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'mænd][fɔ:r; fər] ['lʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz]
“ are you sure there is such a wild demand for lumber on the other side as
“ 是 你 当然 那里 是 这样的 一个 荒野 要求 为了 木材 在 这 其他 边 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ? ”
you say there is ? ”
你 说 那里 是 ? ”

“你确定对岸对木材的需求真像你说的那么旺盛吗？”

“ [jes] , [kwaɪt] [ʃʊr] .
“ Yes , quite sure .
“ 是的 , 相当 当然 .

“是的，完全确定。”

[maɪ] [daʊt] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] : [wɪl] ['prɑ:ktər][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] !
My doubt lies in the question : Will Proctor be equal to the occasion !
我的 怀疑 谎言 在 这 问题 : 将要 普罗克特 是 平等的 到 这 场合 !

我的疑问在于：普罗克特能否胜任这个场合！

[ɪf] [ðɪs] ['lʌmbər] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['hændəld][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['i:zəli]
If this lumber is properly handled we should be able to make a million easily
如果 这 木材 是 适当地 处理 我们 应该 是 有能力的 到 制作 一个 百万 容易地
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm][ek- ɪk'spaɪəz] . ”
before the time expires . ”
前 这 时间 到期 . ”

如果这些木材处理得当，我们应该能在期限到期前轻松赚到一百万美元。”

“ [its] [ə; eɪ][bɪg] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['menʃ(ə)nd] .
“ It's a big undertaking , isn't it , ” she said , astounded at the figure mentioned .
“ 它是 一个 大的 承诺 , 不是 它 , ” 她 说 , 震惊 在 这 数字 提及 .

“这可真是一项浩大的工程，不是吗？”她听到这个数字后惊讶地说。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [steɪk] , ” [ri'spɔndid] ['wɔ:ltər] ,
“ Yes , but there is a big stake , ” responded Walter ,
“ 是的 , 但 那里 是 一个 大的 赌注 , ” 回应 沃尔特 ,

“是的，但这事关重大，”沃尔特回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪpɪst] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and the little typist detected a note of sadness in his voice .
和 这 小的 打字员 检测到 一个 笔记 的 悲伤 在 他的 嗓音 .

小打字员听出了他声音里带着一丝悲伤。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	hurried	to	disclose	the	good	news	to	his	mother	,
他	慌忙	到	透露	这	好的	消息	到	他的	母亲	,

他赶紧把这个好消息告诉了母亲。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfəli] [ə'pɑːn]

and	as	he	pulled	a	chair	to	her	side	he	patted	her	joyfully	upon
和	作为	他	拉	一个	椅子	到	她	边	他	轻拍	她	欣喜地	之上

[ðə; ði] [tʃiːks] ,

the	cheeks	,
这	脸颊	,

他拉过一把椅子到她身边，高兴地拍了拍她的脸颊。

“ ['mʌðər] , [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [rɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Mother	,	perhaps	we	shall	soon	be	rich	,	”	he	said	.
“	母亲	,	也许	我们	将	很快	是	富有的	,	”	他	说	.

“母亲，或许我们很快就能发财了。”他说。

“ [rɪtʃ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['gæri] , ['sɔːftli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ]

“	Rich	!	”	repeated	Mrs	.	Gary	,	softly	,	yet	in	a
“	富有的	!	”	重复	太太	.	加里	,	轻轻	,	然而	在	一个

“里奇！”加里太太轻声重复道，但语气却很坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz] .

tone	of	surprise	.
语气	的	惊喜	.

惊讶的语气。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	I	thought	we	were	doing	remarkably	well	for	our	bad	beginning	.
“	我	想法	我们	是	正在做	非常	出色地	为了	我们的	坏的	开始	.

“我认为，考虑到我们糟糕的开局，我们做得已经相当不错了。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	was	thinking	only	yesterday	of	what	a	comfortable	feeling	it	was
我	曾是	思维	仅有的	昨天	的	什么	一个	舒服的	感觉	它	曾是

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [peɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [leɪd] [ə'weɪ] [bɪ'saɪdz] ? ”

to	have	our	debts	paid	and	a	little	money	laid	away	besides	?	”
到	有	我们的	债务	有薪酬的	和	一个	小的	钱	铺设	离开	除了	?	”

我昨天还在想，还清债务还能存点钱，这种感觉该有多好啊?

“ [aɪ] — [aɪ] [juːst] [ðə; ði] ['mʌni] , ['mʌðər] , ” [kən'fest] ['wɔːltər] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

“	I	—	I	used	the	money	,	Mother	,	”	confessed	Walter	,	overcome	with	a	feeling
“	我	—	我	用过的	这	钱	,	母亲	,	”	坦白	沃尔特	,	克服	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

of	remorse	.
的	悔恨	.

“我……我用了那笔钱，妈妈，”沃尔特坦白道，心中充满了悔恨。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

“	But	I	am	quite	sure	to	have	it	back	soon	,	besides	a	great	deal	more	.
“	但	我	是	相当	当然	到	有	它	后退	很快	,	除了	一个	伟大的	交易	更多的	.

“但我确信它很快就会回来，而且远不止如此。”

[ə; eɪ][bɪg] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	big	opportunity	presented	itself	and	I	took	advantage	of	it	.
一个	大的	机会	呈现	本身	和	我	采取	优势	的	它	.

一个绝佳的机会摆在眼前，我抓住了它。

" ['wɔːltər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

"	Walter	tried	to	appear	more	confident	than	he	really	was	.
"	沃尔特	尝试	到	出现	更多的	自信的	比	他	真的	曾是	.

沃尔特试图表现得比实际更有自信。

" [wʌt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['gæri] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə'lɑːrm] .

"	What	?	"	asked	Mrs	.	Gary	,	in	a	voice	that	indicated	alarm	.
"	什么	?	"	问	太太	.	加里	,	在	一个	嗓音	那	表明的	警报	.

"什么？"加里太太惊慌地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	You	have	not	used	all	the	money	,	have	you	?	"
"	你	有	不是	用过的	全部	这	钱	,	有	你	?	"

"你还没把钱都花光吧？"

" [jes] , [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [diːl] . "

"	Yes	,	I	used	it	on	a	big	deal	.	"
"	是的	,	我	用过的	它	在	一个	大的	交易	.	"

"是的，我把它用在了一笔大交易上。"

" [preɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [biː; bi] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪsɪz] . ['gæri] ,

"	Pray	,	what	could	such	a	deal	be	?	"	inquired	Mrs	.	Gary	,
"	祈祷	,	什么	可以	这样的	一个	交易	是	?	"	询问	太太	.	加里	,

"请问，这样的交易究竟是什么？"加里太太问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [leɪt] .

who	had	been	more	than	apprehensive	of	her	son's	restlessness	of	late	.
WHO	有	到过	更多的	比	忧虑	的	她	儿子的	躁动不安	的	晚的	.

她最近一直非常担心儿子的躁动不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ə'sɔːrtɪd] ['remnənts] [ʌv; əv] [wʊl] ,

As	they	talked	together	she	quietly	assorted	remnants	of	wool	,
作为	他们	谈话	一起	她	悄悄	各种各样的	残余物	的	羊毛	,

他们边说边聊，她悄悄地整理着零碎的羊毛。

[left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['swetərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪt] ;

left	from	the	many	sweaters	she	had	knit	;
左边	从	这	许多	毛衣	她	有	针织	;

从她织的众多毛衣中剩下一件；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	from	her	demeanor	one	could	detect	at	a	glance	that	she	was
和	从	她	风度	一	可以	探测	在	一个	瞥一眼	那	她	曾是

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

a	woman	of	composure	and	experience	.
一个	女士	的	镇定	和	经验	.

从她的举止中，人们一眼就能看出她是一位沉着冷静、经验丰富的女性。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] , [æz; əz][juː; jʊ]

"	Usually	I	prefer	to	tell	you	,	Mother	,	before	I	take	a	leap	,	as	you
"	通常	我	更喜欢	到	告诉	你	,	母亲	,	前	我	拿	一个	飞跃	,	作为	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

"通常情况下，我都会在采取行动之前先告诉您，妈妈，您也知道的。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
but this time I acted upon my own initiative .
但 这 时间 我 行动 之上 我的 自己的 倡议 .

但这次我是主动采取行动的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

"[第 20 页]

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
" What have you done ?
" 什么 有 你 完毕 ?

"你做了什么?

" ['wɔːltər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn] ['diːteɪl] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌmbər] [træn'zækʃ(ə)n] .
" Walter related to his mother , in detail , the story of his lumber transaction .
" 沃尔特 有关的 到 他的 母亲 , 在 细节 , 这 故事 的 他的 木材 交易 .

沃尔特详细地向他的母亲讲述了他的木材交易的故事。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
He finished by saying ,
他 完成的 经过 说 ,

他最后说道:

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] ['lʌmbər]
" You see the National Transportation Company have contracted to use my lumber
" 你 看 这 国家的 运输 公司 有 合同 到 使用 我的 木材
[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
for two years .
为了 二 年 .

"你看，国家运输公司已经签订合同，将在两年内使用我的木材。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːləti] ,
Of course , I mean to send a good quality ,
的 课程 , 我 意思是 到 发送 一个 好的 质量 ,

当然，我指的是寄送高质量的产品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [eɪd] [ɪn] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [gɪv] [ˌjuː 'es]
and this will aid in reconstruction work on the other side and besides give us
和 这 将要 援助 在 重建 工作 在 这 其他 边 和 除了 给 我们
[ə; eɪ] [bɪg] ['prɑːfɪt] . "
a big profit . "
一个 大的 利润 . "

这将有助于对岸的重建工作，而且还能给我们带来丰厚的利润。"

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [lʊk] .
" I see , " she responded , and gave her boy an admiring look .
" 我 看 , " 她 回应 , 和 给予 她 男生 一个 钦佩 看 .

"我明白了,"她回答道，并赞赏地看了儿子一眼。

" [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['proʊgræm] [miːnz] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ɪz] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" To carry out the program means sacrifice , and that's what is worrying me . "
" 到 携带 出去 这 程序 方法 牺牲 , 和 那就是 什么 是 令人担忧 我 . "

"执行这项计划意味着牺牲，这正是我所担心的。"

" [ðə; ði] [step] [ɪz] ['teɪkən] , [soʊ] [let] [juː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['gæri] ,
" The step is taken , so let us hope for the best , " answered Mrs . Gary ,
" 这 步 是 已采取 , 所以 让 我们 希望 为了 这 最好的 , " 回答 太太 . 加里 ,
['tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

"既然已经迈出了这一步，那就让我们祈祷一切顺利吧。"加里太太愉快地回答道。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər][fɜːrst] [kən'saɪnmənt] ！ ”
“ When do you deliver your first consignment ! ”
“ 什么时候 做 你 递送 你的 第一的 寄售 ！ ”

“你们什么时候交付第一批货物？”

“ ['θɜːrzdeɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
“ Thursday , two hundred thousand feet .
“ 周四 , 二 百 千 脚 .

“星期四，二十万英尺。”

” ['wɔltɚz] ['mʌðər] [ə'roʊz] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [feɪs] ['dʒentli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,
” Walter's mother arose , took her boy's face gently between her two hands ,
” 沃尔特的 母亲 出现 , 采取 她 男孩们 脸 轻轻地 之间 她 二 双手 ,

沃尔特的母亲站起身，用双手轻轻捧起儿子的脸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , [dɑːrk] [aɪz] , [sed] ,
and looking steadfastly into his honest , dark eyes , said ,
和 寻找 坚定不移 进入 他的 诚实的 , 黑暗的 眼睛 , 说 ,

我凝视着他那双真诚而深邃的眼睛，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [jʊr; jər][best] .
“ if you fail you have only done your best .
“ 如果 你 失败 你 有 仅有的 完毕 你的 最好的 .

“即使失败了，你也已经尽力了。”

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ['rerli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .
Opportunities rarely present themselves .
机会 很少 展示 他们自己 .

机会很少会自己出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [men] [sək'siːd] .
It is by the creation of them that men succeed .
它 是 经过 这 创建 的 他们 那 男人 成功 .

人类正是通过创造它们而获得成功。

[hæf] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪz][grɪt] . ”
Half of success is grit . ”
一半 的 成功 是 砂砾 . ”

成功一半靠毅力。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [breɪv] - [spɔːrt] .
“ You are a dear brave ' sport .
“ 你 是 一个 亲爱的 勇敢的 - 运动 .

“你真是个勇敢的好运动员。”

- [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ɔːl][maɪ] ['bɪznəs]
' The next time I shall not be afraid to consult with you on all my business
- 这 下一个 时间 我 将 不是 是 害怕的 到 咨询 和 你 在 全部 我的 商业
['prɔːbləms] .
problems .
问题 .

“下次我遇到任何商业问题，都不会害怕向您咨询。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɑːrd] ['prɑːgres] . ”
“ And I shall try not to retard progress . ”
“ 和 我 将 尝试 不是 到 减速 进步 . ”

“我将努力不阻碍进步。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [diːl]
“ It gives me more courage to go ahead when I know you are in on the deal
“ 它 给予 我 更多的 勇气 到 去 前方 什么时候 我 知道 你 是 在 在 这 交易
;
;
;

“知道你也参与其中，让我更有勇气继续前进；

[θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ˈbetər] . ”
things seem to turn out better . ”
事物 似乎 到 转动 出去 更好的 . ”

事情似乎正在好转。

“ [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [weɪ] , [dɪr] .
“ We all feel that way , dear .
“ 我们 全部 感觉 那 方式 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们都有这种感觉。”

[ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][laɪf] [dɪˈmɪnɪʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃerd] [baɪ] [ˈʌðər] .
The troubles of life diminish when they are shared by others .
这 麻烦 的 生活 减少 什么时候 他们 是 共享 经过 其他的 .

生活中的烦恼如果能与他人分担，就会减轻。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgretɪst] [bɪˈkʌmz] [ˈsmɔːlər] [wen] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [ber]
Even the greatest becomes smaller when one knows that others are helping to bear
甚至 这 最 变成 较小的 什么时候 一 知道 那 其他的 是 帮助 到 熊
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

即使是最沉重的负担，当知道有人在分担时也会显得渺小。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈselfɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [lʌvz] [ˈkʌmpəni] . ”
It seems selfish , but misery loves company . ”
它 似乎 自私 , 但 苦难 爱 公司 . ”

这听起来似乎很自私，但痛苦的人总是喜欢找人作伴。

“ [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] , [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [jet] , [mɪs] [ˈfræŋklɪn] ? ”
“ The cable , has it come yet , Miss Franklin ? ”
“ 这 电缆 , 有 它 来 然而 , 错过 富兰克林 ? ”

“电报到了吗，富兰克林小姐？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

” [ˈwɔːltər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
” Walter seated himself at his desk .
” 沃尔特 坐着 他自己 在 他的 桌子 .

沃尔特在办公桌前坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a far away look in his face .
那里 曾是 一个 远的 离开 看 在 他的 脸 .

他脸上带着茫然的神情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ] .
“ It should have been here four days ago .
“ 它 应该 有 到过 这里 四 天 前 .

“它本应四天前就到了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] ['prɑːktər] ? ”

What	do	you	think	could	be	delaying	Proctor	?	”
什么	做	你	思考	可以	是	延迟	普罗克特	?	”

你认为是什么原因导致普罗克特迟迟没有行动?

“ ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ðæts] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] . ['prɑːktər] .

“	Possibly	it	is	the	cable	that's	delayed	,	and	not	Mr	.	Proctor	.
“	可能	它	是	这	电缆	那就是	延迟	,	和	不是	先生	.	普罗克特	.

“或许是电缆延误了，而不是普罗克特先生延误了。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['gæri] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] . ”

Forget	it	,	Mr	.	Gary	,	then	it	will	be	sure	to	come	.	”
忘记	它	,	先生	.	加里	,	然后	它	将要	是	当然	到	来	.	”

算了吧，加里先生，那样的话它肯定会来的。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][fər'get][ˌaɪ 'tiː] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [kən'saɪnmənt] ?

“	How	can	I	forget	it	when	so	much	depends	on	that	first	consignment	?
“	如何	能	我	忘记	它	什么时候	所以	很多	取决于	在	那	第一的	寄售	?

“这么多事情都取决于第一批货物的运输，我怎么能忘记呢？”

[aɪv] ['hɑːrdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] . ”

I've	hardly	slept	a	wink	since	it	was	sent	.	”
我已经	几乎	睡着了	一个	眨眼	自从	它	曾是	发送	.	”

自从收到那封信后，我几乎没合过眼。

“ [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['wɜːrɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stə'nɑːgrəfər]

“	You'll	be	a	wreck	if	you	keep	worrying	like	this	,	”	rejoined	the	little	stenographer
“	你会	是	一个	破坏	如果	你	保持	令人担忧	喜欢	这	,	”	重新加入	这	小的	速记员

.

:

.

“你再这样担心下去会崩溃的，”小速记员接着说道。

“ [aɪ'd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [frʌm; frəm]['prɑːktər] .

“	I'd	be	all	right	if	I	could	only	hear	from	Proctor	.
“	ID	是	全部	正确的	如果	我	可以	仅有的	听到	从	普罗克特	.

“如果我能收到普罗克特的消息，我就没事了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	22	]
”	[	页	-	]

[第 22 页]

['wɔːltər] [roʊz] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .

Walter	rose	nervously	from	the	chair	at	every	turn	of	the	door	-	knob	.
沃尔特	玫瑰	紧张地	从	这	椅子	在	每一个	转动	的	这	门	-	旋钮	.

每次转动门把手，沃尔特都会紧张地从椅子上站起来。

[wʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nevər] [kʌm] ?

Would	the	thing	never	come	?
会	这	事物	绝不	来	?

那东西永远不会到来吗?

['ʃʊrli] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [mɪs] ['fræŋklənz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][stɑːp] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	,	he	must	take	Miss	Franklin's	advice	and	stop	worrying	about	it	.
一定	,	他	必须	拿	错过	富兰克林的	建议	和	停止	令人担忧	关于	它	.

他肯定应该听从富兰克林小姐的建议，别再为此事烦恼了。

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][kloʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] .

So	he	bade	her	close	up	,	and	strolled	slowly	homeward	.
所以	他	巴德	她	关闭	向上	,	和	漫步	缓慢地	回家	.

于是他示意她走近，然后慢慢地往家走去。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrd]

He	shrank	from	telling	his	mother	again	that	he	had	had	no	word
他	缩小	从	讲述	他的	母亲	再次	那	他	有	有	不	单词

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

他不好意思再告诉母亲他没有收到伦敦方面的消息。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['efərt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'presɪŋ] [hɜːr; hər]

for	he	knew	only	too	well	with	what	effort	she	was	suppressing	her
为了	他	知道	仅有的	也	出色地	和	什么	努力	她	曾是	抑制	她

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

因为他非常清楚她为了压抑自己的焦虑付出了多少努力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrtɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt]

He	thought	of	diverting	his	course	to	Betty's	office	,	but	his	better	judgment
他	想法	的	转移注意力	他的	课程	到	贝蒂的	办公室	,	但	他的	更好的	判断

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ;

caused	him	to	continue	;
导致	他	到	继续	;

他曾想过改道去贝蒂的办公室，但理智告诉他还是继续往前走；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['beti] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ,

for	he	knew	that	even	though	Betty	were	ready	to	leave	,
为了	他	知道	那	甚至	尽管	贝蒂	是	准备好	到	离开	,

因为他知道，即使贝蒂已经准备离开，

[sʌm; səm][əd'maɪərər] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

some	admirer	would	be	waiting	for	her	in	his	car	,	and	she	generally
一些	仰慕者	会	是	等待	为了	她	在	他的	车	,	和	她	一般来说

[prɪ'fɜːrd] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] .

preferred	riding	to	walking	.
首选	骑术	到	步行	.

总会有仰慕者开车等她，而她通常更喜欢乘车而不是走路。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['sɔːftli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][fə'mɪliər]

As	he	entered	the	door	he	heard	his	mother's	voice	softly	singing	a	familiar
作为	他	进入	这	门	他	听到	他的	母亲的	嗓音	轻轻	歌唱	一个	熟悉的

[tuːn] ;

tune	;
调	;

他走进门时，听到母亲轻声哼唱着一首熟悉的曲子；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

it	encouraged	him	.
它	鼓励	他	.

这鼓励了他。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [feɪnɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , “ [ðæt] [dɑːrn] [θɪŋ] ['hæznt] [kʌm] [jet] . ”

“	Mother	,	”	he	called	,	feigning	indifference	,	“	that	darn	thing	hasn't	come	yet	.	”
“	母亲	,	”	他	称为	,	假装	漠不关心	,	“	那	该死	事物	还没有	来	然而	.	”

“妈，”他装作漠不关心地喊道，“那该死的东西还没来呢。”

“ ['mɪstər] . ['prɑːktər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Mr	.	Proctor	appears	to	be	having	some	difficulty	in	disposing	of	the
“	先生	.	普罗克特	出现	到	是	拥有	一些	困难	在	处置	的	这

[gʊdz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? ”

goods	,	doesn't	he	?	”
商品	,	不	他	?	”

“普罗克特先生似乎在处理这些货物方面遇到了一些困难，是吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ I don't know what to think .
“ 我 不 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌmbər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['waɪər]
Even if there was no market for the lumber , I should think he would wire
甚至 如果 那里 曾是 不 市场 为了 这 木材 , 我 应该 思考 他 会 金属丝
. ”
: ”
. ”

即使木材没有市场，我想他也会用电线连接起来。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['gæri] .
“ Never mind , ” suggested Mrs . Gary .
“ 绝不 头脑 , ” 建议 太太 . 加里 .

“没关系，”加里太太建议道。

“ [dəunt]
“ Don't
“ 不

“不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[krɔːs] ['brɪdʒɪz] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
cross bridges until you come to them .
叉 桥梁 直到 你 来 到 他们 .

跨过桥梁，直到你到达它们。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] ['beti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] . ”
Go and see Betty this evening , she will cheer you up a bit . ”
去 和 看 贝蒂 这 晚上 , 她 将要 欢呼 你 向上 一个 少量 . ”

今晚去看看贝蒂吧，她会让你开心点的。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪl] [weɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːl] [fɜːrst] ;
“ Oh , no , I'll wait and see if I make a success of this deal first ;
“ 哦 , 不 , 患病的 等待 和 看 如果 我 制作 一个 成功 的 这 交易 第一的 ;

“哦，不，我先等等看这笔交易能否成功；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [luːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eniweɪ] . ”
because if I lose , it will be good - bye to her anyway . ”
因为 如果 我 失去 , 它 将要 是 好的 - 再见 到 她 反正 . ”

因为如果我输了，反正也到时候就跟她永别了。

“ [waɪ] [gʊd] - [baɪ] !
“ Why good - bye !
“ 为什么 好的 - 再见 !

“为什么是再见！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][ɔːr] [luːz] .
It will surely make no difference to her if you win or lose .
它 将要 一定 制作 不 不同之处 到 她 如果 你 赢 或者 失去 .

你输赢对她来说肯定没有任何区别。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] . ”
I shouldn't think she was that sort of a girl . ”
我 不应该 思考 她 曾是 那 种类 的 一个 女孩 . ”

我不应该认为她是那种女孩。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][faɪn][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [baɪz] . ”

“	She's	a	fine	girl	,	but	she	loves	money	and	all	it	buys	.	”
“	她是	一个	美好的	女孩	,	但	她	爱	钱	和	全部	它	购买	.	”

“她是个好姑娘，但她爱钱，爱钱能买到的一切。”

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['gɜːlz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] ['mʌni] . ”

“	No	more	than	other	girls	;	they	all	love	money	.	”
“	不	更多的	比	其他	女孩们	;	他们	全部	爱	钱	.	”

“和其他女孩一样，她们都爱钱。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

“	But	there	is	a	difference	.
“	但	那里	是	一个	不同之处	.

但两者之间存在区别。

[teɪk] ['serə] [waɪt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ['iznt][ɪn][hɜːr; hər] [meɪk] [ʌp] .

Take	Sarah	White	for	instance	,	the	question	of	money	isn't	in	her	make	up	.
拿	莎拉	白色的	为了	实例	,	这	问题	的	钱	不是	在	她	制作	向上	.

以莎拉·怀特为例，金钱问题与她的性格无关。

[ʃiːd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] [dʒæk]['evənz][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] ,

She'd	as	soon	marry	Jack	Evans	and	keep	her	position	,	if	it	would	help	,
棚	作为	很快	结婚	杰克	埃文斯	和	保持	她	位置	,	如果	它	会	帮助	,

[æz; əz][nɑːt] . ”

as	not	.	”
作为	不是	.	”

如果嫁给杰克·埃文斯并保住自己的职位对她有帮助，她宁愿这样做。

“ [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ” [əˈfɜːrmd] ['mɪsɪz] . ['gæri] , “ [bʌt; bət] ['wʊdnt] ['beti] ? ”

“	Yes	,	I	believe	she	would	,	”	affirmed	Mrs	.	Gary	,	“	but	wouldn't	Betty	?	”
“	是的	,	我	相信	她	会	,	”	确认	太太	.	加里	,	“	但	不会	贝蒂	?	”

“是的，我相信她会的，”加里太太肯定地说，“可是贝蒂不会吗？”

“ ['nevər] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] [ðə; ði][best][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] . ”

“	Never	;	she	wouldn't	marry	the	best	man	on	earth	unless	he	were	rich	.	”
“	绝不	;	她	不会	结婚	这	最好的	男人	在	地球	除非	他	是	富有的	.	”

“绝不可能；就算世界上最好的男人，如果不能有钱，她也不会嫁给他。”

“ [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [lʌvd] . ”

“	Perhaps	she	has	never	loved	.	”
“	也许	她	有	绝不	喜爱	.	”

“或许她从未爱过。”

“ [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['nevər] [sweɪ] ['beti] . ”

“	Mere	love	of	a	man	will	never	sway	Betty	.	”
“	仅仅	爱	的	一个	男人	将要	绝不	摇摆	贝蒂	.	”

“仅仅一个男人的爱是无法打动贝蒂的。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [ˌæspɜˈeɪʃənz] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['lʌkʃəriz] ,

“	She	has	great	aspirations	—	she	loves	luxuries	,
“	她	有	伟大的	抱负	—	她	爱	奢侈品	,

“她志向远大——她热爱奢侈品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] . ”

and	the	one	who	can	supply	them	will	be	the	one	she	will	take	.	”
和	这	一	WHO	能	供应	他们	将要	是	这	一	她	将要	拿	.	”

谁能提供这些东西，她就会选择谁。

“ [juː; jʊ][duː][hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

“	**You**	**do**	**her**	**an**	**injustice**	**.**
”	你	做	她	一个	不公正	.

你对她不公平。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd][dɪ'zaɪɚz] . ”

She	**never**	**impressed**	**me**	**as**	**having**	**such**	**exalted**	**desires**	**.**	**”**
她	绝不	印象深刻	我	作为	拥有	这样的	崇高	欲望	.	”

她从未给我留下过有如此崇高欲望的印象。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

“	**But**	**I**	**know**	**her**	**so**	**well**	**.**
”	但	我	知道	她	所以	出色地	.

但我非常了解她。

[jet] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][wʌn] [prer] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪɚz]

Yet	**with**	**it**	**all**	**my**	**one**	**prayer**	**is**	**to**	**be**	**able**	**to**	**give**	**her**	**what**	**she**	**desires**
然而	和	它	全部	我的	一	祷告	是	到	是	有能力的	到	给	她	什么	她	欲望

.

:

.

然而，我唯一的愿望就是能够给她她想要的东西。

” ['mɪsɪz] . ['gæri] ['kwɪkli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

”	**Mrs**	**.**	**Gary**	**quickly**	**dropped**	**her**	**work**	**in**	**her**	**lap**	**.**
”	太太	.	加里	迅速地	掉落	她	工作	在	她	膝	.

加里太太迅速地把手里的工作扔到腿上。

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['wɔːltər] ? ”

“	**Then**	**you**	**mean**	**you**	**love**	**her**	**,**	**Walter**	**?**	**”**
“	然后	你	意思是	你	爱	她	,	沃尔特	?	”

“那你的意思是说，你爱她，沃尔特？”

“ [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]

“	**Yes**	**,**	**I**	**love**	**her**	**,**	**her**	**face**	**is**	**always**	**before**	**me**	**—**	**a**	**vision**	**that**	**refuses**	**to**
“	是的	,	我	爱	她	,	她	脸	是	总是	前	我	—	一个	想象	那	拒绝	到

['vænɪʃ] ! ”

vanish	**!**	**”**
消失	!	”

“是的，我爱她，她的脸庞总是浮现在我的眼前——那景象始终挥之不去！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪr] ,

“	**I**	**shall**	**try**	**to**	**become**	**better**	**acquainted**	**with**	**her**	**,**	**dear**	**,**
“	我	将	尝试	到	变得	更好的	熟人	和	她	,	亲爱的	,

“亲爱的，我会努力和她更加熟悉。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] . ”

I	**had**	**no**	**idea**	**she**	**played**	**such**	**an**	**important**	**part**	**in**	**your**	**life**	**.**	**”**
我	有	不	主意	她	玩	这样的	一个	重要的	部分	在	你的	生活	.	”

我完全不知道她在你的生活中扮演着如此重要的角色。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [trɪk] [tuː; tə] [noʊ] . ”

“	**She**	**is**	**a**	**hard**	**little**	**trick**	**to**	**know**	**.**	**”**
“	她	是	一个	难的	小的	诡计	到	知道	.	”

“她可真是个难以捉摸的小家伙。”

“ [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]

“	**And**	**feeling**	**as**	**you**	**do**	**,**	**you**	**say**	**you**	**have**	**not**	**spoken**	**to**	**her**	**of**
“	和	感觉	作为	你	做	,	你	说	你	有	不是	说	到	她	的

[jʊr; jər] ['ventʃər] . ”

your	**venture**	**.**	**”**
你的	风险投资	.	”

“既然你这么想，你说你还没有跟她谈过你的计划。”

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][wɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

“	**No**	,	**because**	**if**	**I**	**win**	**I**	**shall**	**ask**	**her**	**to**	**marry**	**me**	**.**
“	不	,	因为	如果	我	赢	我	将	问	她	到	结婚	我	.

“不，因为如果我赢了，我会向她求婚。”

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

If	**I**	**lose**	**she**	**shall**	**never**	**know**	**that**	**I**	**love**	**her**	**.**
如果	我	失去	她	将	绝不	知道	那	我	爱	她	.

如果我输了，她永远不会知道我爱她。

” ['wɔːltər] [stuːpt] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ]

”	**Walter**	**stooped**	**,**	**kissed**	**his**	**mother**	**and**	**walked**	**slowly**	**from**	**the**	**room**	**,**	**closing**
”	沃尔特	弯腰	,	亲吻	他的	母亲	和	步行	缓慢地	从	这	房间	,	结束

[ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	**door**	**gently**	**behind**	**him**	**.**
这	门	轻轻地	在后面	他	.

沃尔特弯下腰，亲吻了母亲，然后慢慢走出房间，轻轻地关上了身后的门。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['eniweɪ] !

“	**What**	**has**	**become**	**of**	**you**	**anyway**	**!**
“	什么	有	变得	的	你	反正	!

你到底变成了什么样子！

” [æskt] [dʒæk]['evənz][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['wɔltɝz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [lʌntʃ]

”	**asked**	**Jack**	**Evans**	**as**	**he**	**appeared**	**in**	**Walter's**	**office**	**at**	**lunch**
”	问	杰克	埃文斯	作为	他	出现	在	沃尔特的	办公室	在	午餐

“杰克·埃文斯午餐时出现在沃尔特的办公室，问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

时间。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] ,

His	**entrance**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**effect**	**,**	**however**	**,**
他的	入口	有	不是	这	丝毫	影响	,	然而	,

然而，他的出现却丝毫没有产生任何影响。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

upon	**the**	**attention**	**his**	**friend**	**and**	**the**	**stenographer**	**were**	**giving**	**to**	**a**
之上	这	注意力	他的	朋友	和	这	速记员	是	给予	到	一个

['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

cable	**which**	**apparently**	**had**	**just**	**arrived**	**.**
电缆	哪个	显然	有	只是	到达的	.

他注意到他的朋友和速记员正在仔细查看一份显然刚刚送达的电报。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɔːr] [gɪv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

They	**did**	**not**	**raise**	**their**	**eyes**	**from**	**the**	**sheet**	**or**	**give**	**any**	**sign**	**of**	**recognition**	**until**
他们	做过	不是	增加	他们的	眼睛	从	这	床单	或者	给	任何	符号	的	认出	直到

[ðə; ði][læst][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [riːd] ;

the	**last**	**word**	**had**	**been**	**read**	**;**
这	最后的	单词	有	到过	读	;

直到最后一个字读完，他们才抬起头，目光始终没有离开纸面，也没有表现出任何认出的意思；

[ðen] ['wɔːltər] [weɪvd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [sed] , “ [θriː] [tʃɪrz] ! ”

then	**Walter**	**waved**	**the**	**paper**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Three**	**cheers**	**!**	**”**
然后	沃尔特	挥手	这	纸	和	说	,	“	三	干杯	!	”

然后沃尔特挥舞着报纸说：“欢呼三声！”

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**the**	**dickens**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	什么	这	狄更斯	是	这	事情	和	你	?	”

你到底怎么了?

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːltər] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː]['dʒæks][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] . “

“	**Read**	**it**	**,**	**”**	**returned**	**Walter**	**,**	**thrusting**	**the**	**paper**	**into**	**Jack's**	**hand**	**for**	**him**	**to**	**read**	**.**	**“**
“	读	它	,	”	返回	沃尔特	,	推进	这	纸	进入	杰克的	手	为了	他	到	读	.	“

“读读吧,”沃尔特说着，把纸塞到杰克手里让他读。

- [læst][ʌv; əv] ['ʃɪpmənt] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

'	**Last**	**of**	**shipment**	**disposed**	**of**	**.**
-	最后的	的	运输	处置	的	.

最后一批货物已处理完毕。

[gʊd] [praɪs] .

Good	**price**	**.**
好的	价格	.

价格不错。

['ɔːrdər][ɑːn][hænd][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

Order	**on**	**hand**	**for**	**five**	**hundred**	**thousand**	**feet**	**.**
命令	在	手	为了	五	百	千	脚	.

现有订单量为五十万英尺。

- [its] [ðə; ði] [diːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . ”

'	**It's**	**the**	**deal**	**I**	**was**	**telling**	**you**	**of**	**yesterday**	**.**	**”**
-	它是	这	交易	我	曾是	讲述	你	的	昨天	.	”

“就是我昨天跟你说的那笔交易。”

“ [gʊd] [wɜːrk] !

“	**Good**	**work**	**!**
“	好的	工作	!

“干得好！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kən'saɪnmənt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [suːn] ? ”

have	**you**	**another**	**consignment**	**going**	**out**	**soon**	**?**	**”**
有	你	其他	寄售	去	出去	很快	?	”

你们近期还有另一批货物要发出吗?

“ [jes] ,

“	**Yes**	**,**
“	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] ['evri] ['dɑːlər][aɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'saɪdz] [ɪz][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][jɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] . ”

and	**every**	**dollar**	**I**	**own**	**and**	**a**	**lot**	**besides**	**is**	**tied**	**up**	**in**	**a**	**yard**	**full**	**of**	**lumber**	**waiting**	**to**	**be**	**shipped**	**.**	**”**
和	每一个	美元	我	自己的	和	一个	很多	除了	是	系	向上	在	一个	院子	满的	的	木材	等待	到	是	已发货	.	”

我所有的积蓄，以及更多其他的东西，都投入到堆满木材的仓库里，等待发货。”

“ ['lʌki] [dɔːg] . ”

“	**Lucky**	**dog**	**.**	**”**
“	幸运的	狗	.	”

“幸运狗。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌki] ['jestərdeɪ] ,
“ I thought I was anything but lucky yesterday ,
“ 我 想法 我 曾是 任何事物 但 幸运的 昨天 ,

“我昨天觉得自己一点也不幸运。”

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['prɑːktər] .
after I had waited a week without a word from Proctor .
后 我 有 等待 一个 星期 没有 一个 单词 从 普罗克特 .

我等了一个星期，普罗克特都没有给我一个消息。

['hevəns] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ]['kreɪzi] .
Heavens , I thought I would go crazy .
天 , 我 想法 我 会 去 疯狂的 .

天哪，我感觉自己都要疯了。

[læst] [naɪt] [aɪ][felt] [laɪk] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Last night I felt like swimming to England .
最后的 夜晚 我 毛毡 喜欢 游泳 到 英格兰 .

昨晚我感觉自己想游到英格兰去。

[aɪ]['keɪbəld][hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
I cabled him three times before he answered .
我 有线 他 三 时代 前 他 回答 .

我给他发了三次电报，他才回复。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [sʌm; səm] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [naʊ] . ”
“ Maybe you will play some golf with a fellow now . ”
“ 或许 你 将要 玩 一些 高尔夫球 和 一个 同伴 现在 . ”

“也许你现在可以和朋友一起打打高尔夫了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
“ I am ready for anything .
“ 我 是 准备好 为了 任何事物 .

“我已经做好了应对一切的准备。”

[wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”
Want to play this afternoon ? ”
想 到 玩 这 下午 ? ”

今天下午想一起玩吗?

“ [ʃʊr] , [æt; ət] [fɔːr] .
“ Sure , at four .
“ 当然 , 在 四 .

“当然，四岁的时候。”

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
Meet me at the club .
见面 我 在 这 俱乐部 .

俱乐部见。

[oʊ] , [seɪ] , ['beti] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ;
Oh , say , Betty was asking about you yesterday ;
哦 , 说 , 贝蒂 曾是 问 关于 你 昨天 ;

哦，对了，贝蒂昨天问起你了;

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . ”
she says she hasn't seen you for more than a week . ”
她 说道 她 还没有 已见 你 为了 更多的 比 一个 星期 . ”

她说她已经一个多星期没见到你了。

“ [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**What**	**did**	**she**	**say**	**and**	**how**	**did**	**she**	**look**	**when**	**she**	**said**	**it**	**?**
”	什么	做过	她	说	和	如何	做过	她	看	什么时候	她	说	它	?

“她说了什么？她说这话时表情如何？”

” ['læfɪŋli] [in'kwaiəd] ['wɔ:ltər] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

”	**laughingly**	**inquired**	**Walter**	**as**	**they**	**left**	**the**	**office**	**.**
”	笑着	询问	沃尔特	作为	他们	左边	这	办公室	.

“他们离开办公室时，沃尔特笑着问道。”

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ju:; jʊ] [tʃʌmp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ment]

“	**I**	**told**	**you**	**what**	**she**	**said**	**,**	**you**	**chump**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**as**	**though**	**she**	**meant**
“	我	讲述	你	什么	她	说	,	你	嚼	,	和	她	看起来	作为	尽管	她	意思是

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

“我告诉过你她说了什么，你这个笨蛋，而且她看上去像是认真的。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][kwɪt] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['boʊlʃɪvɪzəm] [rɑ:t][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌju: 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət]

Why	**don't**	**you**	**quit**	**working**	**on**	**that**	**Bolshevism**	**rot**	**and**	**join**	**us**	**occasionally**	**at**
为什么	不	你	辞职	在职的	在	那	布尔什维克主义	腐烂	和	加入	我们	偶尔	在

[ðə; ði] [klʌb] . ”

the	**club**	**.**	**”**
这	俱乐部	.	”

你为什么不停止搞那些布尔什维克主义的腐朽勾当，偶尔来我们俱乐部玩玩呢?

“ [aɪv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['beti] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

“	**I've**	**been**	**anxious**	**about**	**my**	**business**	**and**	**besides**	**Betty**	**seems**	**to**	**be**	**having**	**a**
“	我已经	到过	焦虑的	关于	我的	商业	和	除了	贝蒂	似乎	到	是	拥有	一个

['prɪti] [gʊd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] . ”

pretty	**good**	**time**	**without**	**me**	**.**	**”**
漂亮的	好的	时间	没有	我	.	”

“我一直很担心我的生意，而且贝蒂没有我似乎也过得挺好的。”

“ ['nɑ:nsens] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [ə'sɜ:rt] [jɔ:r'self] ?

“	**Nonsense**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**assert**	**yourself**	**?**
“	废话	,	为什么	不	你	断言	你自己	?

“胡说，你为什么不坚持自己的立场呢？”

['wɪmɪn] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Women	**like**	**to**	**be**	**bossed**	**,**	**you**	**know**	**.**
女性	喜欢	到	是	老板	,	你	知道	.

你知道，女人喜欢被支配。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ə'lɔ:ŋ]

”	**This**	**was**	**said**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**person**	**confident**	**of**	**his**	**own**	**powers**	**along**
”	这	曾是	说	在	这	语气	的	一个	人	自信的	的	他的	自己的	权力	沿着

[ðɪs] [laɪn] .

this	**line**	**.**
这	线	.

“说这番话的人语气中充满了对自己在这方面能力的自信。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] ['serə] ?

“	**Is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**manage**	**Sarah**	**?**
“	是	那	这	方式	你	管理	莎拉	?

这就是你管理莎拉的方式吗?

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'sɜ:rnd] . ”

You	**surely**	**have**	**no**	**kick**	**coming**	**where**	**she**	**is**	**concerned**	**.**	**”**
你	一定	有	不	踢	未来	在哪里	她	是	担心的	.	”

你肯定没法对她下手。

“ [noʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [brɪk] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wɜːrks] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .

“	No	,	she's	a	brick	,	only	she	works	too	hard	to	suit	me	.
“	不	,	她是	一个	砖	,	仅有的	她	作品	也	难的	到	套装	我	.

“不，她像块砖头一样，只是她工作太努力了，我不喜欢。”

[pʊr] [kɪd] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get][ɪn][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən]

Poor	kid	,	she	doesn't	get	in	from	Washington
贫穷的	孩子	,	她	不	得到	在	从	华盛顿

可怜的孩子，她没能从华盛顿入境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌn'tɪl] [faɪv] ; [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

until	five	;	then	if	she	has	an	engagement	at	night	,	she	is	all	in	the	next	day
直到	五	;	然后	如果	她	有	一个	订婚	在	夜晚	,	她	是	全部	在	这	下一个	天

. ”

:	”
.	”

直到五点；如果她晚上有安排，第二天就全部忙起来了。

“ [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] [hɜːr; hər][bɪt] ['kɔmpenseɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

“	The	satisfaction	of	knowing	she	is	doing	her	bit	compensates	for	that	.	”
“	这	满意	的	会心	她	是	正在做	她	少量	补偿	为了	那	.	”

“知道自己在尽自己的一份力，这种满足感足以弥补这一点。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [aɪm]['hoʊpɪŋ] [wiːl] [ɔːl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'læks]

“	Yes	,	and	now	that	the	war	is	over	,	I'm	hoping	we'll	all	be	able	to	relax
“	是的	,	和	现在	那	这	战争	是	超过	,	我是	希望	出色地	全部	是	有能力的	到	放松

[suːn] .

soon	.
很快	.

“是的，现在战争结束了，我希望我们都能很快放松下来。”

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	for	one	am	sick	of	it	all	.
我	为了	一	是	生病的	的	它	全部	.

我个人已经厌倦了这一切。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [mæn][tuː; tə][treɪn] ['sɪmpli] ['dednz] [ˌem 'iː] . ”

The	sight	of	a	new	man	to	train	simply	deadens	me	.	”
这	视线	的	一个	新的	男人	到	火车	简单地	死	我	.	”

看到又有新人要训练，我就觉得麻木。

“ [ʃɔː] , [dʒæk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Pshaw	,	Jack	,	what	are	you	talking	about	?
“	呸	,	杰克	,	什么	是	你	说	关于	?

“呸，杰克，你在说什么？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [praʊd] [ðə; ði]['hɑːpkɪnz] ['stjʊdnts] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?

Aren't	you	proud	the	Hopkins	students	made	such	a	good	showing	for	themselves	?
不是	你	自豪的	这	霍普金斯	学生	制成	这样的	一个	好的	显示	为了	他们自己	?

”

”

”

霍普金斯大学的学生们取得了如此优异的成绩，你不为此感到骄傲吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] . ”

“	Yes	,	but	I'm	tired	.	”
“	是的	,	但	我是	疲劳的	.	”

“是的，但我累了。”

“ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt]['oʊvər] ['eniweɪ] ? ”
“ How many of them got over anyway ? ”
“ 如何 许多 的 他们 得到 超过 反正 ? ”

“他们当中到底有多少人成功越狱了？”

“ [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ə'prɑːksɪmətli] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn]
“ About three hundred and eighty in France , and approximately two hundred in
“ 关于 三 百 和 八十 在 法国 , 和 大约 二 百 在
[ðə; ði][kæmps] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] . ”
the camps ready for service . ”
这 营地 准备好 为了 服务 . ”

“法国境内约有380人，营地里约有200人随时准备服役。”

“ [gʊd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , ['hævnt] [ðeɪ] ! ”
“ Good , they have shown what they are made of , haven't they ! ”
“ 好的 , 他们 有 所示 什么 他们 是 制成 的 , 还没有 他们 ! ”

“很好，他们展现了自己的实力，不是吗！”

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] . ”
“ Yes , because many of them are only children . ”
“ 是的 , 因为 许多 的 他们 是 仅有的 孩子们 . ”

“是的，因为他们当中很多都是独生子女。”

“ [aɪ] ['envi] [ðem; ðəm] !
“ I envy them !
“ 我 嫉妒 他们 !

我羡慕他们！

” [rɪ'flektɪvli] ['ædɪd] ['wɔːltər] .
” reflectively added Walter .
” 反思地 额外 沃尔特 .

沃尔特若有所思地补充道。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] .
The two men parted .
这 二 男人 分手了 .

两人就此分别。

[dʒæk][wʌz; wəz] [tɔːl] — [æt; ət] [liːst] [sɪks] [fiːt] .
Jack was tall — at least six feet .
杰克 曾是 高的 — 在 至少 六 脚 .

杰克个子很高——至少有六英尺高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] [streɪt] .
He was slender and straight .
他 曾是 苗条 和 直的 .

他身材修长挺拔。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kə'neɪdiən]['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
He wore a Canadian uniform which showed off his figure to advantage .
他 穿着 一个 加拿大 制服 哪个 显示 离开 他的 数字 到 优势 .

他身穿加拿大军装，完美地展现了他的身材。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ðə; ði][diː] . [es] . [siː] . ['rɪbən] ,
He also wore the D . S . C . ribbon ,
他 还 穿着 这 D . S . C . 丝带 ,

他还佩戴了杰出服务十字勋章绶带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [frendz] [huː] [hæd; həd]
which was the envy of his men friends who had
哪个 曾是 这 嫉妒 的 他的 男人 朋友们 WHO 有

这令他的男性朋友们羡慕不已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[nɑːt] [siːn] ['sɜːrvɪs] ,
not seen service ,
不是 已见 服务 ,

未见服务，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]
and the glory and pride of all the girls upon whom he condescended to
和 这 荣耀 和 自豪 的 全部 这 女孩们 之上 谁 他 居高临下的 到
['lævɪʃ] [ə'tenʃnz] .
lavish attentions .
奢华的 注意 .

以及他屈尊给予殷勤的所有女孩的荣耀和骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][treɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts]
He had been assigned to Baltimore a year before to train college students
他 有 到过 分配 到 巴尔的摩 一个 年 前 到 火车 大学 学生
[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .
for service .
为了 服务 .

一年前，他被派往巴尔的摩，负责培训大学生参军。

[hiː; hi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [klʌbz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]
He found our clubs open to him , as were also the homes of
他 成立 我们的 俱乐部 打开 到 他 , 作为 是 还 这 房屋 的
['aʊər; ɑːr] ['soʊʃəli] ['prɑːmɪnənt] ['fæməliz] ,
our socially prominent families ,
我们的 社会 著名的 家庭 ,

他发现我们的俱乐部对他敞开大门，我们社会名流家庭的住宅也对他同样欢迎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪn][oʊld][kə'neɪdiən]['fæməli] [huːz]
because he was descended from a fine old Canadian family whose
因为 他 曾是 下降 从 一个 美好的 老的 加拿大 家庭 谁
[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd]
unimpeachable manners and traditions marked them unmistakably as of good
无可指摘 礼仪 和 传统 标记 他们 毫无疑问 作为 的 好的
['ɪŋglɪʃ] [stɑːk] .
English stock .
英语 库存 .

因为他出身于一个优秀的加拿大古老家族，该家族无可挑剔的礼仪和传统无疑表明他们是优秀的英国血统。

[ðiːz] [treɪts] [wɜːr; wər]['prɑːmɪnənt][ɪn][dʒæk] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz]['æksent]
These traits were prominent in Jack , and revealed themselves in his accent
这些 特征 是 著名的 在 杰克 , 和 揭晓 他们自己 在 他的 口音
[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
and cultured intonations .
和 有文化的 语调 .

这些特质在杰克身上表现得尤为突出，并体现在他的口音和文雅的语调中。

['wɔːltər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [dʒæk][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Walter watched him out of sight , wondering why Jack had shown such a
沃尔特 观看 他 出去 的 视线 , 好奇 为什么 杰克 有 所示 这样的 一个
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
fondness for him ,
喜爱 为了 他 ,

沃尔特在视线之外注视着他，心想杰克为什么对他如此有好感。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
who **was** **so** **entirely** **different** **.**
WHO 曾是 所以 完全 不同的 .

他与她截然不同。

[hiː; hi] [kəm'perd] ['dʒæks]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ]
He **compared** **Jack's** **graceful** **figure** **with** **his** **own** **,** **which** **was** **handicapped** **by**
他 比较的 杰克的 优美 数字 和 他的 自己的 , 哪个 曾是 残疾人 经过
[ə; eɪ] [druːp] [ɪn][wʌn] ['ʃoʊldər] ,
a **droop** **in** **one** **shoulder** **,**
一个 下垂 在 一 肩膀 ,

他将杰克优美的身姿与自己相比，自己的身形却因一侧肩膀下垂而显得笨拙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪmp] .
and **a** **limp** **.**
和 一个 跛行 .

而且走路一瘸一拐。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd]['wɔːltər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self][tuː; tə]
Often **had** **Walter** **thought** **of** **his** **imperfections** **and** **promised** **himself** **to**
经常 有 沃尔特 想法 的 他的 瑕疵 和 承诺 他自己 到
[meɪk] [ʌp][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn][fɔːrm] .
make **up** **in** **knowledge** **what** **he** **lacked** **in** **form** **.**
制作 向上 在 知识 什么 他 缺乏 在 形式 .

沃尔特常常想到自己的不足之处，并决心用知识弥补自己在形式上的不足。

“ [mɪs] ['fræŋklɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] ,
“ **Miss** **Franklin** **,** **”** **said** **he** **,** **when** **he** **returned** **from** **lunch** **,**
“ 错过 富兰克林 , ” 说 他 , 什么时候 他 返回 从 午餐 ,

“富兰克林小姐，”他午饭后回来时说道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['hɑːlədeɪ]
“ **a** **little** **golf** **and** **tennis** **for** **me** **in** **the** **afternoons** **,** **but** **no** **other** **holiday**
“ 一个 小的 高尔夫球 和 网球 为了 我 在 这 下午 , 但 不 其他 假期
[ðɪs] ['sʌmər] .
this **summer** **.**
这 夏天 .

“我下午会打打高尔夫和网球，但今年夏天不会再有其他假期了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn] [ɔːf][ænd; ənd][get] ['restɪd] [ʌp] ,
I **want** **you** **to** **run** **off** **and** **get** **rested** **up** **,**
我 想 你 到 跑步 离开 和 得到 休息 向上 ,

我希望你赶紧离开去好好休息一下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [suːn] .
because **there** **will** **be** **lots** **of** **work** **for** **all** **of** **us** **soon** **.**
因为 那里 将要 是 很多 的 工作 为了 全部 的 我们 很快 .

因为很快我们所有人都会有很多工作要做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **29** **]**
” [页 -]

“[第 29 页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , ['mɪstər] . ['gæri] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk]
“ **But** **you** **have** **already** **worked** **so** **hard** **,** **Mr** **.** **Gary** **,** **you** **ought** **to** **take**
“ 但 你 有 已经 工作 所以 难的 , 先生 . 加里 , 你 应该 到 拿
[ə; eɪ] [rest] [tuː] . ”
a **rest** **too** **.** **”**
一个 休息 也 . ”

“但是加里先生，您已经工作很辛苦了，您也应该休息一下。”

“ [ɔ:l] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɒnts] [ɑ:r; ər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [di:l] ['goʊɪŋ] [θru:] .

“	**All**	**of**	**my**	**wants**	**are**	**satisfied**	**with**	**this**	**deal**	**going**	**through**	**.**
”	全部	的	我的	想要	是	使满意	和	这	交易	去	通过	.

“如果这笔交易达成，我的所有愿望就都实现了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] ['gæri] & [ˌsi: 'oʊ] . [wɪl] [mi:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ]

It	**will**	**not**	**be**	**long**	**now**	**before**	**Gary**	**&**	**Co**	**.**	**will**	**mean**	**more**	**than**	**just**	**a**
它	将要	不是	是	长的	现在	前	加里	&	合作	.	将要	意思是	更多的	比	只是	一个

[neɪm] [tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .

name	**to**	**Baltimore**	**.**
姓名	到	巴尔的摩	.

不久之后，Gary & Co. 对巴尔的摩来说就不仅仅是一个名字了。

” [ði:z] [deɪz] ['wɔltɝz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

”	**These**	**days**	**Walter's**	**whistle**	**sounded**	**through**	**the**	**house**	**like**	**music**	**to**	**his**	**mother's**
”	这些	天	沃尔特的	哨	听起来	通过	这	房子	喜欢	音乐	到	他的	母亲的

[ɪrz] .

ears	**.**
耳朵	.

“这些天，沃尔特的口哨声响彻整栋房子，对他母亲来说就像音乐一样悦耳动听。”

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [leɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl]

He	**worked**	**late**	**into**	**the**	**night**	**,**	**but**	**when**	**morning**	**came**	**he**	**was**	**punctual**
他	工作	晚的	进入	这	夜晚	,	但	什么时候	早晨	来了	他	曾是	准时

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	**smiling**	**.**
和	微笑	.

他经常工作到深夜，但早上醒来时总是准时出现，脸上带着笑容。

“ [lʌv] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɔɪ] ,

“	**Love**	**and**	**business**	**must**	**be**	**moving**	**hand**	**in**	**hand**	**with**	**my**	**boy**	**,**
”	爱	和	商业	必须	是	移动	手	在	手	和	我的	男生	,

“我儿子的爱情和事业一定齐头并进。”

” [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['gæri] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] .

”	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Gary**	**at**	**breakfast**	**one**	**morning**	**.**
”	评论	太太	.	加里	在	早餐	一	早晨	.

“一天早上吃早餐时，加里太太说道。”

“ [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['beti] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:] [mʌnθs] ,

“	**No**	**,**	**mother**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**very**	**little**	**of**	**Betty**	**in**	**the**	**last**	**two**	**months**	**,**
”	不	,	母亲	,	我	有	已见	非常	小的	的	贝蒂	在	这	最后的	二	几个月	,

“不，妈妈，过去两个月我几乎没怎么见过贝蒂。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [noʊts] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

but	**I**	**have**	**had**	**a**	**good**	**many**	**notes**	**from**	**her**	**,**
但	我	有	有	一个	好的	许多	笔记	从	她	,

但我收到过她很多留言。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [du:] [bɪ'fɔ:r] — [ˌaɪ 'ti:]

and	**writing**	**was**	**something**	**she**	**never**	**had**	**time**	**to**	**do**	**before**	**—**	**it**
和	写作	曾是	某物	她	绝不	有	时间	到	做	前	—	它

['ɪndɪˌkeɪts] [ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , ['eniweɪ] . ”

indicates	**she's**	**thinking**	**of**	**me**	**,**	**anyway**	**.**	**”**
表示	她是	思维	的	我	,	反正	.	”

写作是她以前从未有时间做的事情——这说明她无论如何都在想着我。”

“ ['pɑ:səbli] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] [soʊ] [hɑ:rd] [naʊ] . ”

“	**Possibly**	**she**	**is**	**not**	**working**	**so**	**hard**	**now**	**.**	**”**
”	可能	她	是	不是	在职的	所以	难的	现在	.	”

“或许她现在没那么努力工作了。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb][wʌns][ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,
“ Yes , she said she had only been to the club once in the last month ,
“ 是的 , 她 说 她 有 仅有的 到过 到 这 俱乐部 一次 在 这 最后的 月 ,

“是的，她说她上个月只去过俱乐部一次。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [dæns] .
and you know how she loves to dance .
和 你 知道 如何 她 爱 到 舞蹈 .

你知道她有多喜欢跳舞。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv]['faɪlɪŋ][kɑːrdz] , [pʊr] [kɪd] .
She is sick of filing cards , poor kid .
她 是 生病的 的 备案 牌 , 贫穷的 孩子 .

她厌倦了整理卡片，可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
She is weary of her position .
她 是 厌倦 的 她 位置 .

她厌倦了自己的职位。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] .
She is much too beautiful to be kept indoors .
她 是 很多 也 美丽的 到 是 保留 室内 .

她太漂亮了，不应该被关在室内。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
She would be able to live in the sunshine .
她 会 是 有能力的 到 居住 在 这 阳光 .

她将能够生活在阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd] [wen]
It must be hard when
它 必须 是 难的 什么时候

这一定很困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌnz] [frendz] [ɑːr; ər][ɔːl]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][soʊ] ['iːzəli] .
one's friends are all able to take life so easily .
一个人的 朋友们 是 全部有能力的 到 拿 生活 所以 容易地 .

朋友们似乎都能轻松应对生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
Of course , the girls are all working now for the Government ,
的 课程 , 这 女孩们 是 全部 在职的 现在 为了 这 政府 ,

当然，这些女孩现在都在政府部门工作。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
but there's a difference between working for patriotism and for a living
但 有 一个 不同之处 之间 在职的 为了 爱国主义 和 为了 一个 活的
. ”
: ”
. ”

但为爱国而工作和为谋生而工作是有区别的。

“ ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ; [its] ['brɔːdnɪŋ] ,
“ Working for a living has its virtues ; it's broadening ,
“ 在职的 为了 一个 活的 有 它是 美德 ; 它是 扩大 ,

“工作谋生有其优点；它能开阔眼界，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɜ:rn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tɔ:t] [æt; ət][hoʊm] . ”

and	she	will	learn	things	that	are	not	taught	at	home	.	”
和	她	将要	学习	事物	那	是	不是	教授	在	家	.	”

她会学到一些在家里学不到的东西。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [æk'tɪvətiz] . ”

“	But	she	has	that	unconquerable	yearning	for	life	and	its	activities	.	”
“	但	她	有	那	不可征服的	渴望	为了	生活	和	它是	活动	.	”

“但她对生活及其活动有着不可磨灭的渴望。”

“ [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] .

“	That's	all	the	better	.
“	那就是	全部	这	更好的	.

“那就更好了。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

She	will	learn	to	appreciate	the	advantages	when	they	come	to	her	,
她	将要	学习	到	欣赏	这	优势	什么时候	他们	来	到	她	,

当机会来临时，她会学会珍惜的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['prɑ:bəbli] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] ['nærəʊ]

and	she	probably	will	never	make	the	mistake	of	allowing	her	life	to	narrow
和	她	大概	将要	绝不	制作	这	错误	的	允许	她	生活	到	狭窄的

[daʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] ,

down	to	one	of	domesticity	,
向下	到	一	的	家庭生活	,

她大概永远不会犯让自己的生活局限于家庭生活的错误。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][du:] .

as	so	many	young	people	do	.
作为	所以	许多	年轻的	人们	做	.

就像很多年轻人一样。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜ:rn] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ɪz][flæt] ,

If	they	could	only	learn	that	just	as	a	landscape	without	a	perspective	is	flat	,
如果	他们	可以	仅有的	学习	那	只是	作为	一个	景观	没有	一个	看法	是	平坦的	,

如果他们能明白，就像没有透视的风景是扁平的一样，

[soʊ][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði]

so	is	a	young	life	which	has	no	outside	interests	to	bring	into	relief	the
所以	是	一个	年轻的	生活	哪个	有	不	外部	兴趣	到	带来	进入	宽慰	这

[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪli] ['tæsks] !

monotony	of	its	daily	tasks	!
单调	的	它是	日常的	任务	!

所以，对于一个没有其他兴趣爱好来缓解日常工作单调乏味的年轻人来说，生活就是这样！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][laɪf][ɪz][flæt]

Without	a	background	of	knowledge	for	comparison	the	unusual	in	life	is	flat
没有	一个	背景	的	知识	为了	比较	这	异常	在	生活	是	平坦的

[ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] .

and	meaningless	.
和	无意义的	.

如果没有相关的知识背景进行比较，生活中不寻常的事情就显得平淡无奇，毫无意义。

” ['beti] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .

”	Betty	sat	on	the	edge	of	her	little	white	bed	.
”	贝蒂	卫星	在	这	边缘	的	她	小的	白色的	床	.

贝蒂坐在她那张白色小床的床边。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['sɪmpli] ['fɜ:rnɪʃt] ,

It	stood	in	a	room	simply	furnished	,
它	站立	在	一个	房间	简单地	提供	,

它矗立在一个陈设简单的房间里，

[ænd; ənd][ɪts] ['waɪtɪʃ] [kæst] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [kloʊðd] [ɪn]
and **its** **whitish** **cast** **made** **a** **fitting** **background** **for** **her** **slight** **figure** **clothed** **in**
和 它是 白色 投掷 制成 一个 配件 背景 为了 她 轻微 数字 穿着衣服 在
[blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [frɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .
black **with** **a** **plain** **white** **frill** **at** **the** **neck** **.**
黑色的 和 一个 清楚的 白色的 褶边 在 这 脖子 .

它泛着淡淡的白色，与她身穿黑色衣服、领口饰有白色褶边的纤细身形形成了恰当的背景。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ræn] :
Her **eyes** **were** **slowly** **following** **the** **lines** **of** **a** **letter** **,** **which** **ran** **:**
她 眼睛 是 缓慢地 下列的 这 线条 的 一个 信 , 哪个 跑 :

她的目光缓缓地追随着一封信的字迹，信的内容是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [dɪr] ['beti] :
“ Dear Betty :
“ 亲爱的 贝蒂 :

亲爱的贝蒂：

“ [aɪ][send][juː; jʊ]['roʊziz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
“ I send you roses to remind you that there is still much that is beautiful in the
“ 我 发送 你 玫瑰 到 提醒 你 那 那里 是 仍然 很多 那 是 美丽的 在 这
[wɜːrld] — ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd][skaɪ] ,
world — flowers and hills and sky ,
世界 — 花朵 和 丘陵 和 天空 ,

“我送你玫瑰，是为了提醒你，这世上仍然有很多美好的事物——鲜花、山丘和天空，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [hoʊm][ænd; ənd]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] .
and nearer than these , home and family and friends .
和 更近 比 这些 , 家 和 家庭 和 朋友们 .

比这些更亲近的，是家、家人和朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wɜːrk] [fʊl] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][best] ,
And there is much work to be done , work full worthy of your best ,
和 那里 是 很多 工作 到 是 完毕 , 工作 满的 值得 的 你的 最好的 ,

还有很多工作要做，这些工作完全值得你全力以赴。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] ['oʊnli] ;
which just now you feel like giving to memory only ;
哪个 只是 现在 你 感觉 喜欢 给予 到 记忆 仅有的 ;

你现在只想把它留给记忆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ]
and there are so many lives to which your life may contribute something
和 那里 是 所以 许多 生活 到 哪个 你的 生活 可能 贡献 某物
[ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
of what your mother gave to you .
的 什么 你的 母亲 给予 到 你 .

你的人生或许能为许多人的生活带来一些你母亲给予你的东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ə'baɪdɪŋ] ['feɪθs] [ðæt] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi]['fɔːrwərd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]
“ It is one of my abiding faiths that life must be forward - looking and
“ 它 是 一 的 我的 遵守 信仰 那 生活 必须 是 向前 - 寻找 和
['ɑːnwərd] - ['presɪŋ] ,
onward - pressing ,
向前 - 紧迫 ,

“我始终坚信，人生必须向前看，不断进取。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] ,
not **with** **forgetfulness** **of** **those** **who** **have** **gone** **,**
不是 和 健忘 的 那些 WHO 有 已消失 ,

不要忘记那些逝去的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['kæri] [ɑːn]
but **with** **strength** **and** **even** **happiness** **in** **the** **knowledge** **that** **we** **carry** **on**
但 和 力量 和 甚至 幸福 在 这 知识 那 我们 携带 在
[ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ] ;
their **work** **and** **that** **they** **do** **not** **die** **;**
他们的 工作 和 那 他们 做 不是 死 ;

但是，我们带着力量和喜悦，因为我们知道我们继承了他们的事业，他们并没有消亡；

[ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] ,
that **through** **us** **,** **and** **through** **our** **children** **and** **friends** **,**
那 通过 我们 , 和 通过 我们的 孩子们 和 朋友们 ,

通过我们，通过我们的孩子和朋友，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
and **all** **to** **whom** **we** **pass** **on** **something** **of** **what** **we** **received** **from**
和 全部 到 谁 我们 经过 在 某物 的 什么 我们 已收到 从
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

以及我们向所有人传递我们从他们那里得到的一些东西，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɑːn][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
they **are** **borne** **on** **to** **everlasting** **life** **.**
他们 是 出生 在 到 永恒 生活 .

他们将被带入永生。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [fiːl] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] — [ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]
“ **For** **the** **moment** **we** **feel** **only** **the** **great** **loss** **—** **and** **today** **I** **feel** **as** **if**
“ 为了 这 片刻 我们 感觉 仅有的 这 伟大的 损失 — 和 今天 我 感觉 作为 如果
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm]
something **had** **gone** **from** **my** **life** **because** **so** **much** **has** **gone** **from**
某物 有 已消失 从 我的 生活 因为 所以 很多 有 已消失 从
[jɔːrz] — [bʌt; bət][sæd][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] ,
yours **—** **but** **sad** **as** **the** **moment** **is** **,**
你的 — 但 伤心 作为 这 片刻 是 ,

“此刻我们只感到巨大的损失——今天我觉得我的生命也失去了某些东西，因为你们的生命也失去了很多——但尽管此刻令人悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənts][ʌv; əv][laɪf] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
it **should** **also** **be** **one** **of** **the** **greatest** **moments** **of** **life** **;** **for** **from** **it**
它 应该 还 是 一 的 这 最 时刻 的 生活 ; 为了 从 它
[ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] ,
should **arise** **,**
应该 出现 ,

这也应该是人生中最伟大的时刻之一；因为由此应该诞生，

[pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['ɜːrθli] , [æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə]
purified **from** **everything** **earthly** **,** **an** **ideal** **which** **may** **be** **as** **a** **torch** **to**
纯化 从 一切 尘世的 , 一个 理想的 哪个 可能 是 作为 一个 火炬 到
[laɪt] [ðə; ði] [wei] .
light **the** **way** **.**
光 这 方式 .

摒弃一切世俗杂念，这种理想可以像火炬一样照亮前路。

[ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz]

Thus	among	the	most	beautiful	things	still	in	the	world	are	the	spirits	of	those
因此	之中	这	最多	美丽的	事物	仍然	在	这	世界	是	这	烈酒	的	那些

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] .

who	have	gone	.
WHO	有	已消失	.

因此，世上最美好的事物之一，就是逝者的灵魂。

“ [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

“	With	love	,
“	和	爱	,

“有爱，

“ ['wɔːltər] .

“	Walter	.
“	沃尔特	.

“沃尔特。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði][kən'səuliŋ] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt]

She	folded	the	sheet	that	carried	the	consoling	message	—	the	only	word	that
她	折叠	这	床单	那	携带	这	安慰	信息	—	这	仅有的	单词	那

[hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃʌm] ,

had	helped	her	bear	the	loss	of	her	mother	and	chum	,
有	帮助	她	熊	这	损失	的	她	母亲	和	密友	,

她叠好那张写着安慰话语的纸条——这是唯一能帮助她承受失去母亲和好友痛苦的话语。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['berid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

whom	she	had	seen	buried	but	a	few	days	before	.
谁	她	有	已见	埋葬	但	一个	很少	天	前	.

就在几天前，她还亲眼目睹了他下葬。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪdɪd] [waɪt] ['roʊziz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪtʃ]

She	walked	to	the	faded	white	roses	which	had	accompanied	it	and	which
她	步行	到	这	褪色	白色的	玫瑰	哪个	有	伴随	它	和	哪个

[stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz][baɪ] .

stood	on	a	table	close	by	.
站立	在	一个	桌子	关闭	经过	.

她走到旁边桌子上摆放的那些枯萎的白玫瑰旁，它们原本是和这朵玫瑰一起摆放在那里的。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]['dʒentli][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

She	touched	them	gently	and	then	turned	to	the	bed	,
她	感动	他们	轻轻地	和	然后	转向	到	这	床	,

她轻轻地抚摸着它们，然后转身走向床边。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['sɒbd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	throwing	herself	on	the	pillow	sobbed	softly	to	herself	.
和	投掷	她自己	在	这	枕头	啜泣	轻轻	到	她自己	.

她扑倒在枕头上，轻轻地啜泣起来。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmwʌn] [nɑːkt] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly	someone	knocked	gently	upon	the	door	.
突然	某人	敲门	轻轻地	之上	这	门	.

突然有人轻轻敲了敲门。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ?

How	long	had	she	been	there	?
如何	长的	有	她	到过	那里	?

她在那里待了多久？

['raɪzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn] ['veri] [red] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['mɪrər] .

Rising	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**one**	**very**	**red**	**cheek**	**as**	**she**	**passed**	**the**	**mirror**	**.**
崛起	她	捕捉	一个	一瞥	的	一	非常	红色的	脸颊	作为	她	通过了	这	镜子	.

起身时，她经过镜子，瞥见自己红扑扑的脸颊。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][slept][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

She	**must**	**have**	**slept**	**a**	**long**	**while**	**.**
她	必须	有	睡着了	一个	长的	尽管	.

她一定睡了很久。

“ [waɪ] , [ænt] ['mɑ:rθə] , [wʌt] [taɪm][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

“ Why	**,**	**Aunt**	**Martha**	**,**	**what**	**time**	**can**	**it**	**be**	**?**
“ 为什么	,	阿姨	玛莎	,	什么	时间	能	它	是	?

“玛莎阿姨，现在几点了？”

” [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l]['kaɪndli] [feɪst] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

” she	**inquired**	**of**	**a**	**small**	**kindly**	**faced**	**woman**	**who**	**stood**	**outside**	**the**	**door**	**.**
” 她	询问	的	一个	小的	亲切地	面对	女士	WHO	站立	外部	这	门	.

她问站在门外的一位面容和善的矮小妇人。

“ [eɪt] - ['θɜ:rti] , [dɪr] , ” [hɜ:r; hər] [ænt] [rɪ'plaɪd] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

“ Eight	**-**	**thirty**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**her**	**aunt**	**replied**	**,**	**patting**	**her**	**on**	**the**	**arm**	**.**
“ 八	-	三十	,	亲爱的	,	”	她	阿姨	回复	,	轻拍	她	在	这	手臂	.

“八点半，亲爱的，”她姑妈一边回答，一边拍了拍她的胳膊。

“ ['wɔ:ltər][ɪz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [sterz] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

“ Walter	**is**	**waiting**	**down**	**stairs**	**to**	**know**	**if**	**you**	**will**	**see**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**. ”**
“ 沃尔特	是	等待	向下	楼梯	到	知道	如果	你	将要	看	他	为了	一个	片刻	. ”

“沃尔特正在楼下等着，想知道你是否愿意见他一会儿。”

“ [jes] , ['mɑ:ti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“ Yes	**,**	**Marty**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“ 是的	,	马蒂	,	”	她	说	,

“是的，马蒂，”她说。

['ju:zɪŋ][ðə; ði][pet] [neɪm] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [hɜ:r; hər] [ænt] [fɔ:r; fər] ['klaɪmɪŋ] [θri:] [flaits] [ʌv; əv]

using	**the**	**pet**	**name**	**to**	**compensate**	**her**	**aunt**	**for**	**climbing**	**three**	**flights**	**of**
使用	这	宠物	姓名	到	补偿	她	阿姨	为了	攀登	三	航班	的

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

她用昵称来补偿姑姑爬三层楼梯的辛苦。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [raɪt] [daʊn] .

“ I	**shall**	**be**	**right**	**down**	**.**
“ 我	将	是	正确的	向下	.

我马上就下去。

” [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

” She	**closed**	**the**	**door**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**over**	**the**	**problem**	**with**	**which**
” 她	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	到	思考	超过	这	问题	和	哪个

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] .

she	**was**	**confronted**	**.**
她	曾是	面对	.

她关上门，坐下来思考她面临的问题。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][hɜ:r; hər][maɪnd]

Her	**thoughts**	**returned**	**to**	**the**	**subject**	**which**	**occupied**	**her**	**mind**
她	想法	返回	到	这	主题	哪个	占领	她	头脑

她的思绪又回到了刚才让她牵挂的那件事上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
before she fell asleep .
前 她 跌倒 睡着了 .

在她睡着之前。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
She glanced at the letter which had fallen to the floor — such a message .
她 瞥了一眼 在 这 信 哪个 有 倒下 到 这 地面 — 这样的 一个 信息 .

她瞥了一眼掉在地上的那封信——真是令人震惊的信息。

['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
Only one with a great heart could put such thoughts into words .
仅有的 一 和 一个 伟大的 心 可以 放 这样的 想法 进入 字 .

只有心地善良的人才能将这样的想法诉诸笔端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðæt][sʌm; səm][deɪ]['wɔːltər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] “ [bɪg] ”
There was no doubt in her mind that some day Walter would be a “ big ”
那里 曾是 不 怀疑 在 她 头脑 那 一些 天 沃尔特 会 是 一个 “ 大的 ”
[mæn] .
man .
男人 .

她毫不怀疑，沃尔特将来会成为一个“了不起”的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps]
He had already accumulated a fortune , and his name was on the lips
他 有 已经 积累 一个 财富 , 和 他的 姓名 曾是 在 这 嘴唇
[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .
of all her friends .
的 全部 她 朋友们 .

他已经积累了一笔财富，她所有的朋友都对他赞不绝口。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He loved her devotedly — that she was sure of , and he had been
他 喜爱 她 虔诚地 — 那 她 曾是 当然 的 , 和 他 有 到过
[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
the favorite of her mother ,
这 最喜欢的 的 她 母亲 ,

她确信他深爱着她，而且他一直是她母亲最宠爱的儿子。

[huː] [hæd; həd] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .
who had cautioned her to think twice before she rejected him .
WHO 有 警告 她 到 思考 两次 前 她 拒绝 他 .

他曾告诫她，在拒绝他之前要三思。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
“ And why shouldn't I marry him ?
“ 和 为什么 不应该 我 结婚 他 ?

“我为什么不能嫁给他呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
” she asked herself over and over .
” 她 问 她自己 超过 和 超过 .

她一遍又一遍地问自己。

“ [ðer; ðər][ɪz][lɑːts][ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] [lʌv] .
“ There is lots in life besides love .
“ 那里 是 很多 在 生活 除了 爱 .

“除了爱情，生活中还有很多其他美好的事物。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ['frendli] [ænd; ənd][ək'sept]
If **he** **is** **willing** **to** **take** **me** **with** **a** **heart** **that** **is** **just** **friendly** **and** **accept**
如果 他 是 愿意的 到 拿 我 和 一个 心 那 是 只是 友好的 和 接受
['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] ,
other **qualities** **instead** **of** **love** **,**
其他 品质 反而 的 爱 ,

如果他愿意以一颗友善的心接纳我，接受我身上其他的品质而非爱情，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [diːl] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɪn] ['lʌmbər] ?
why **shouldn't** **I** **make** **the** **deal** **for** **myself** **—** **just** **as** **he** **made** **one** **in** **lumber** **?**
为什么 不应该 我 制作 这 交易 为了 我 — 只是 作为 他 制成 一 在 木材 ?

为什么我不能自己做这笔交易——就像他做木材交易那样?

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] . [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [geɪv] [gʊd] ['lʌmbər] ,
He **received** **large** **profits** **,** **and** **so** **would** **I** **.** **In** **return** **he** **gave** **good** **lumber** **,**
他 已收到 大的 利润 , 和 所以 会 我 . 在 返回 他 给予 好的 木材 ,

他获得了丰厚的利润，我也会如此。作为回报，他提供了优质木材。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'plaɪ] [gʊd] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .
and **I** **would** **supply** **good** **material** **as** **a** **wife** **.**
和 我 会 供应 好的 材料 作为 一个 妻子 .

作为妻子，我可以提供很好的素材。

[hiː; hi] [saɪnd] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] .
He **signed** **a** **contract** **,** **and** **so** **will** **I** **.**
他 签名 一个 合同 , 和 所以 将要 我 .

他签了合同，我也要签。

" [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] , ['kerləsli] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] [loʊ] [ɑːn]
" **She** **arose** **,** **bathed** **her** **face** **in** **cold** **water** **,** **carelessly** **twisted** **her** **hair** **low** **on**
" 她 出现 , 洗澡 她 脸 在 寒冷的 水 , 粗心大意 扭曲 她 头发 低的 在
[hɜːr; hər] [nek] ,
her **neck** **,**
她 脖子 ,

她起身，用冷水洗了把脸，漫不经心地把头发挽到脖子下方。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
and **descended** **the** **stairs** **.**
和 下降 这 楼梯 .

然后下了楼。

['wɔːltər] [stept] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz] , [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] [ðæn; ðən]
Walter **stepped** **to** **meet** **her** **,** **she** **extended** **her** **hands** **,** **more** **cordially** **than**
沃尔特 步 到 见面 她 , 她 扩展 她 双手 , 更多的 诚挚地 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
she **had** **ever** **done** **before** **,**
她 有 曾经 完毕 前 ,

沃尔特上前迎接她，她伸出手，比以往任何时候都更加热情友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **he** **took** **them** **in** **his** **own** **.**
和 他 采取 他们 在 他的 自己的 .

他把他们都带回了家。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Never **had** **he** **been** **so** **much** **in** **love** **with** **her** **.**
绝不 有 他 到过 所以 很多 在 爱 和 她 .

他从未如此深爱过她。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn]

He	gazed	into	the	eyes	that	were	of	a	surpassingly	beautiful	shade	of	brown
他	凝视	进入	这	眼睛	那	是	的	一个	极其出色	美丽的	阴影	的	棕色的

.

:

.

他凝视着那双无比美丽的棕色眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] ,

They	looked	larger	than	ever	from	grief	and	loss	of	sleep	,
他们	看起来	更大的	比	曾经	从	悲伤	和	损失	的	睡觉	,

由于悲痛和失眠，他们看起来比以往任何时候都更加臃肿。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	seemed	to	match	the	hair	which	clung	to	her	forehead	with	a
和	似乎	到	匹配	这	头发	哪个	紧紧抓住	到	她	前额	和	一个

['weblaɪk] ['sɔːftnəs] .

weblike	softness	.
网状	柔软	.

似乎与她额前柔软如蛛网般的头发相得益彰。

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] .

The	nose	was	not	large	,	but	straight	and	well	formed	.
这	鼻子	曾是	不是	大的	,	但	直的	和	出色地	形成	.

鼻子不大，但笔直挺拔，形状很好。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] ['θɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ][bɪt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [æn; ən]

The	lips	were	a	bit	thinner	and	the	mouth	a	bit	larger	than	those	an
这	嘴唇	是	一个	少量	更薄	和	这	嘴	一个	少量	更大的	比	那些	一个

['ɑːrtɪst] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

artist	would	choose	for	a	model	,
艺术家	会	选择	为了	一个	模型	,

她的嘴唇比艺术家通常选择的模特要薄一些，嘴巴也略大一些。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər]['seɪliənt] [ə'trækʃ(ə)n]

but	the	even	white	teeth	that	had	always	been	her	salient	attraction
但	这	甚至	白色的	牙齿	那	有	总是	到过	她	显著的	景点

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ðiːz] [di'fiʃənsiz] .

compensated	for	these	deficiencies	.
补偿	为了	这些	缺陷	.

但她那洁白整齐的牙齿一直是她最显著的魅力所在，弥补了这些不足。

[ðiːz] [fitʃər] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

These	features	went	to	make	up	a	face	that	was	not	indicative	of	weakness	,
这些	特征	去	到	制作	向上	一个	脸	那	曾是	不是	指示性的	的	弱点	,

这些特征构成了一张丝毫没有软弱迹象的脸。

[jet] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'pres] [wʌn][æz; əz] [strɔːŋ] .

yet	would	not	impress	one	as	strong	.
然而	会	不是	令人印象深刻	一	作为	强的	.

但不会给人留下坚强的印象。

“ [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,

“	I	can't	tell	you	how	my	heart	goes	out	to	you	in	your	sorrow	,
“	我	不能	告诉	你	如何	我的	心	去	出去	到	你	在	你的	悲哀	,

我无法用言语表达我对你悲伤的感同身受，

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .

”	he	whispered	softly	.
”	他	低声说道	轻轻	.

他轻声低语道。

“ [ðə; ði] ['letər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['letər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [terz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ The letter , such a comforting letter , ” she answered , tears filling her eyes .
“ 这 信 , 这样的 一个 令人感到安慰 信 , ” 她 回答 , 眼泪 填充 她 眼睛 .

“这封信，真是封令人安慰的信，”她回答道，眼中噙满了泪水。

“ [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . ”
“ It helped more than anything . ”
“ 它 帮助 更多的 比 任何事物 . ”

“它比什么都管用。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] . ”
“ Then it has fulfilled its mission . ”
“ 然后 它 有 已完成 它是 使命 . ”

“那么它就完成了它的使命。”

“ [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][ðə; ði] ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ How sweet of you to send the flowers , ” she added .
“ 如何 甜的 的 你 到 发送 这 花朵 , ” 她 额外 .

“你送花真是太贴心了，”她补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][laɪk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ It isn't a fraction of what I should I like to do for you .
“ 它 不是 一个 分数 的 什么 我 应该 我 喜欢 到 做 为了 你 .

“这只是我想为你做的一小部分。”

['beti] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Betty , if you only knew how I love you !
贝蒂 , 如果 你 仅有的 知道 如何 我 爱 你 !

贝蒂，你若知道我有多爱你就好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ə'gen] .
But there , I didn't come to worry you again .
但 那里 , 我 没有 来 到 担心 你 再次 .

但是，我没有再来让你担心。

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nuː] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er]
new machine has just come , and I thought you might like a breath of air
新的 机器 有 只是 来 , 和 我 想法 你 可能 喜欢 一个 气息 的 空气
. ”
: ”
. ”

新机器刚到，我想你或许也想透透气。

“ [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ How refreshing it would be , ” she answered .
“ 如何 令人耳目一新 它 会 是 , ” 她 回答 .

“那该是多么令人耳目一新啊！”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ræp] .
And she accepted with her eyes and turned to pick up a wrap .
和 她 公认 和 她 眼睛 和 转向 到 挑选 向上 一个 裹 .

她用眼神接受了，然后转身去拿起一块卷饼。

[ɪn][fækt] , ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] ,

In	fact	,	Betty	was	a	flirt	,
在	事实	,	贝蒂	曾是	一个	调情	,

事实上，贝蒂是个爱卖弄风情的人。

[ænd; ənd][kwaɪt]['ɔːf(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][dɪd][nɑːt][kən'fɜːrm] .

and	quite	often	her	eyes	said	things	that	her	lips	did	not	confirm	.
和	相当	经常	她	眼睛	说	事物	那	她	嘴唇	做过	不是	确认	.

而且她的眼神常常流露出她嘴唇无法证实的情感。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][fɔːrd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	What	a	monster	in	comparison	with	our	little	Ford	,	”	said	she	,
“	什么	一个	怪物	在	比较	和	我们的	小的	福特	,	”	说	她	,

“跟我们的小福特车比起来，这简直是个怪物，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːftli] ['kʊʃnd] [siːt] [bɪ'saɪd] ['wɔːltər] .

as	she	sank	into	the	softly	cushioned	seat	beside	Walter	.
作为	她	沉没	进入	这	轻轻	缓冲	座位	旁	沃尔特	.

她瘫坐在沃尔特身旁柔软的座椅上。

“ [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	like	it	?	”
“	做	你	喜欢	它	?	”

“你喜欢它？ ”

“ [its] ['wʌndərf(ə)l] . ”

“	It's	wonderful	.	”
“	它是	精彩的	.	”

“太棒了。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪn] . ”

“	Then	I	wish	it	was	yours	instead	of	mine	.	”
“	然后	我	希望	它	曾是	你的	反而	的	矿	.	”

“那我倒希望它是你的而不是我的。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

“	But	then	it	would	not	be	wonderful	if	you	were	not	here	beside	me	.
“	但	然后	它	会	不是	是	精彩的	如果	你	是	不是	这里	旁	我	.

“但是，如果你不在我身边，那就不会那么美好了。”

” ['wɔːltər] [gɑːspt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [mə'ʃiːn] .

”	Walter	gasped	and	almost	ran	into	a	passing	machine	.
”	沃尔特	倒吸一口气	和	几乎	跑	进入	一个	通过	机器	.

沃尔特倒吸一口凉气，差点撞上一辆疾驰而过的机器。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] .

He	looked	down	at	the	small	figure	beside	him	and	asked	.
他	看起来	向下	在	这	小的	数字	旁	他	和	问	.

他低头看着身旁娇小的身影，问道。

“ ['riːəli] — ['riːəli] , ['beti] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Really	—	really	,	Betty	,	do	you	mean	what	you	say	?
“	真的	—	真的	,	贝蒂	,	做	你	意思是	什么	你	说	?

“真的吗，贝蒂，你真的相信你说的话吗？ ”

” [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['beti] ['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	in	her	heart	Betty	almost	believed	herself	that	she	meant	it	.
”	和	在	她	心	贝蒂	几乎	相信	她自己	那	她	意思是	它	.

“贝蒂内心深处几乎相信自己是认真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n] .

It	was	a	season	of	reaction	.
它	曾是	一个	季节	的	反应	.

这是一个充满反击的赛季。

[wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [fe'stɪvɪtiːz] .

War	was	over	and	with	spring	came	the	end	of	the	winter	festivities	.
战争	曾是	超过	和	和	春天	来了	这	结尾	的	这	冬天	庆祝活动	.

战争结束了，春天到来，冬季的庆祝活动也随之结束。

['betiː] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] ['wɔltɝz]

Betty	had	derived	much	benefit	from	Walter's
贝蒂	有	衍生的	很多	益处	从	沃尔特的

贝蒂从沃尔特那里受益匪浅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['fɔːrtʃən] .

newly	acquired	fortune	.
新	获得	财富	.

新近获得的财富。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [raɪdz] , ['dinəz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

There	had	been	rides	,	dinners	,	flowers	and	everything	dear	to	the	heart
那里	有	到过	骑行	,	晚餐	,	花朵	和	一切	亲爱的	到	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

of	a	girl	.
的	一个	女孩	.

有兜风、有晚餐、有鲜花，以及所有女孩心中喜爱的一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['wɔltɝz] [ə'tenʃnz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːrlz] ,

She	found	Walter's	attentions	the	envy	of	other	girls	,
她	成立	沃尔特的	注意	这	嫉妒	的	其他	女孩们	,

她发现沃尔特对她的关注令其他女孩羡慕不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['revə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər]

and	she	reveled	in	the	thought	that	he	had	eyes	for	no	one	but	her
和	她	揭示	在	这	想法	那	他	有	眼睛	为了	不	一	但	她

— [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz]

—	until	she	accepted	his	proposal	of	marriage	and	the	wedding	day	was
—	直到	她	公认	他的	提议	的	婚姻	和	这	婚礼	天	曾是

[nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] .

not	far	distant	.
不是	远的	遥远	.

她沉浸在他眼里只有她一个人的想法中——直到她接受了他的求婚，婚礼的日子也越来越近了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [soʊ] ['iːzəli] ,

Then	she	revolted	against	the	affection	which	she	had	obtained	so	easily	,
然后	她	反抗	反对	这	感情	哪个	她	有	获得	所以	容易地	,

然后，她反抗了自己轻易获得的这份爱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld] .

and	which	required	such	little	effort	to	hold	.
和	哪个	必需的	这样的	小的	努力	到	抓住	.

而且握持起来毫不费力。

[dʒæk]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][θɜːrd]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [hiː; hi]

Jack	often	made	the	third	party	,	and	she	found	she	liked	it	better	when	he
杰克	经常	制成	这	第三	派对	,	和	她	成立	她	喜欢	它	更好的	什么时候	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

杰克经常扮演第三者的角色，她发现有他在场她感觉更好。

[əˈbaʊt] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveɪgnəs] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][suːˌpɪriˈɔːrəti] [ðæt]

About	Jack	was	a	vagueness	—	an	air	of	uncertainty	and	superiority	that
关于	杰克	曾是	一个	模糊性	—	一个	空气	的	不确定	和	优势	那

[hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] ,

had	always	attracted	her	,
有	总是	吸引	她	,

杰克身上有一种模糊不清的气质——一种不确定感和优越感，这种气质一直吸引着她。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [perd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ˈserə] .

even	though	he	had	paired	off	with	Sarah	.
甚至	尽管	他	有	成对的	离开	和	莎拉	.

尽管他已经和莎拉配对了。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒæk] — [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]

As	for	Jack	—	deep	in	his	heart	there	was	the	desire	to	prove	to
作为	为了	杰克	—	深的	在	他的	心	那里	曾是	这	欲望	到	证明	到

[ˈbeti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈnʌmbər] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈsuːtəz] .

Betty	that	she	could	not	number	him	among	her	many	suitors	.
贝蒂	那	她	可以	不是	数字	他	之中	她	许多	求婚者	.

至于杰克——他内心深处一直渴望向贝蒂证明，她不能把他列入她众多追求者之列。

[jet] [ˈriːs(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɔːt]

Yet	recently	he	had	been	forced	to	admit	that	he	liked	and	even	sought
然而	最近	他	有	到过	强制	到	承认	那	他	喜欢	和	甚至	寻求

[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

然而，最近他不得不承认，他喜欢她，甚至主动寻求与她相处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [kuːl] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] .

It	was	a	day	brisk	and	cool	for	spring	.
它	曾是	一个	天	轻快	和	凉爽的	为了	春天	.

这是一个春光明媚、凉爽的日子。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [muːd] .

Betty	was	in	a	perverse	mood	.
贝蒂	曾是	在	一个	变态	情绪	.

贝蒂心情很怪异。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [hɜːr; hər][dɔːg] [wɪˈðaʊt] [dʒʌst][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

She	had	whipped	her	dog	without	just	provocation	,
她	有	鞭打	她	狗	没有	只是	挑衅	,

她无缘无故地鞭打了她的狗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ænt] ['ʃɔːrtli] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	she	had	answered	her	aunt	shortly	several	times	that	morning	.
和	她	有	回答	她	阿姨	不久	一些	时代	那	早晨	.

那天上午，她曾多次简短地回答了她姑姑的问题。

[ðə; ði] - [foʊn] [ræŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['wɔːltər] .

The	'	phone	rang	—	it	was	Walter	.
这	-	电话	响铃	—	它	曾是	沃尔特	.

电话响了——是沃尔特打来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生铁(Pig iron)
第2/4页

“ [du:][ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][help]['oʊpən]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ?
“ Do you need me to help open packages ?
“ 做 你 需要 我 到 帮助 打开 包裹 ?

“需要我帮忙拆包裹吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

“ [waɪ] — [noʊ] , ['wɔ:ltər] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] ,
“ Why — no , Walter ; there are only a few ,
“ 为什么 — 不 , 沃尔特 ; 那里 是 仅有的 一个 很少 ,

“为什么——不，沃尔特；只有几个，

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['fraɪtfəli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ðæt][aɪ][kɑ:nt][stɑ:p][dʒʌst][naʊ] . ”
and I'm so frightfully busy with the dressmakers that I can't stop just now . ”
和 我是 所以 可怕地 忙碌的 和 这 服装设计师 那 我 不能 停止 只是 现在 . ”

我忙得不可开交，根本停不下来，得跟裁缝们一起做衣服。”

“ [wen] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:] [ju:l] [kɔ:l][ˌem 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [dɪr] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,
“ When you need me you'll call me , won't you , dear ? ” he asked ,
“ 什么时候 你 需要 我 你会 称呼 我 , 惯于 你 , 亲爱的 ? ” 他 问 ,

“亲爱的，你需要我的时候会给我打电话，对吧？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] .
in a half pleading voice .
在 一个 一半 恳求 嗓音 .

用半恳求的语气。

“ [jes] , [aɪ] — [aɪ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] . ”
“ Yes , I — I surely shall . ”
“ 是的 , 我 — 我 一定 将 . ”

“是的，我——我一定会的。”

“ [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [meɪ][aɪ] [kʌm] [ʌp] ? ”
“ This evening , may I come up ? ”
“ 这 晚上 , 可能 我 来 向上 ? ”

“今晚我可以上来吗？”

“ [aɪ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] ; [aɪm][soʊ]['taɪərd] . ”
“ I really ought to go to bed early ; I'm so tired . ”
“ 我 真的 应该 到 去 到 床 早期的 ; 我是 所以 疲劳的 . ”

“我真的应该早点睡觉了，我太累了。”

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [kən'sɪliətɔ:ri] [toʊn] .
“ Very well , ” he answered in a disappointed but conciliatory tone .
“ 非常 出色地 , ” 他 回答 在 一个 失望的 但 和解 语气 .

“好吧，”他用失望但和解的语气回答道。

['beti] ['sloʊli] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['swetər] ,
Betty slowly hung up the receiver , slipped into a scarlet sweater ,
贝蒂 缓慢地 悬挂 向上 这 接收者 , 滑倒了 进入 一个 猩红 毛衣 ,

贝蒂缓缓挂断电话，套上一件猩红色毛衣。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	prepared	for	a	walk	in	the	country	.
和	准备	为了	一个	走	在	这	国家	.

准备去乡间散步。

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlər] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] , [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]

The	vivid	color	contrasted	strongly	with	the	pale	cheeks	,	that	had	grown
这	生动	颜色	对比	强烈	和	这	苍白	脸颊	,	那	有	生长

['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ænd; ənd]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ʌv; əv] [leɪt] .

whiter	and	whiter	of	late	.
更白	和	更白	的	晚的	.

鲜艳的色彩与苍白的脸颊形成了鲜明的对比，近来他的脸颊变得越来越白。

[hɜːr; hər][maɪnd] [dwelt] ['oʊnli][ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] .

Her	mind	dwelt	only	on	one	subject	.
她	头脑	居住	仅有的	在	一	主题	.

她满脑子想的都是一件事。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nɑːt] [wʊd] [biː; bi] [taɪd] — [wʊd] [ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]

In	two	days	the	fatal	knot	would	be	tied	—	would	she	able	to	live	up	to
在	二	天	这	致命的	结	会	是	系	一	会	她	有能力的	到	居住	向上	到

[ðə; ði]['bɑːrgən] ?

the	bargain	?
这	便宜货	?

两天后，这个致命的结就要打上了——她能履行这个约定吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [fʊl] [peɪ] [fɔːr; fər]['vælјuː] [rɪ'siːvd] ?

Could	she	give	full	pay	for	value	received	?
可以	她	给	满的	支付	为了	价值	已收到	?

她能否支付与所获价值相符的全额报酬?

['wɔːltər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

Walter	,	she	knew	,	was	the	embodiment	of	gentleness	and	would	make	a
沃尔特	,	她	知道	,	曾是	这	实施例	的	温柔	和	会	制作	一个

[gʊd] ['hʌzbənd] ,

good	husband	,
好的	丈夫	,

她知道，沃尔特温柔善良，会是个好丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kreivd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd] [ðen]

but	she	craved	for	someone	whom	she	must	strive	to	win	,	and	then
但	她	渴望	为了	某人	谁	她	必须	努力	到	赢	,	和	然后

[plæn][tuː; tə][hoʊld] ;

plan	to	hold	;
计划	到	抓住	;

但她渴望得到一个她必须努力争取才能赢得，然后计划如何留住的人;

['niːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [hɪr] .

neither	had	been	necessary	here	.
两者都不	有	到过	必要的	这里	.

这里都没有必要这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æt; ət]

She	had	won	him	without	competition	,	and	now	he	was	wholly	at
她	有	韩元	他	没有	竞赛	,	和	现在	他	曾是	完全	在

[hɜːr; hər] [kə'mænd] .

her	command	.
她	命令	.

她毫无悬念地赢得了他，现在他完全听命于她。

“ [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] [mɔːr]
“ If only he were more
“ 如果 仅有的 他 是 更多的

如果他能更……就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪ'luːsɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pleɪsɪz][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]
elusive , ” she thought , “ if only he went to places and did a few things
难以捉摸的 , ” 她 想法 , “ 如果 仅有的 他 去 到 地方 和 做过 一个 很少 事物
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”
without me . ”
没有 我 . ”

“真是个难以捉摸的人，”她想，“如果他能撇下我，去一些地方，做些事情就好了。”

“ [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['dredfəli] , ['mɑːti] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'twiːn] [jɔːnz] .
“ I miss the office dreadfully , Marty , ” said she between yawns .
“ 我 错过 这 办公室 极其糟糕 , 马蒂 , ” 说 她 之间 打哈欠 .

“我非常想念办公室，马蒂，”她打着哈欠说道。

“ [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
“ You always wanted to be out of it when you were there ,
“ 你 总是 通缉 到 是 出去 的 它 什么时候 你 是 那里 ,

“你身处其中时，总是想置身事外。”

” ['ænsər] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
” answered her aunt in a tone of surprise .
” 回答 她 阿姨 在 一个 语气 的 惊喜 .

“她姑姑惊讶地回答道。”

“ [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['drʌdʒəri] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['faɪlɪŋ][kɑːrdz][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [breɪnz] .
“ The work was drudgery , simply because filing cards required no brains .
“ 这 工作 曾是 苦役 , 简单地 因为 备案 牌 必需的 不 大脑 .

“这项工作很枯燥乏味，因为整理卡片不需要动脑子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
It was only repetition , but it was something to do . ”
它 曾是 仅有的 重复 , 但 它 曾是 某物 到 做 . ”

虽然只是重复劳动，但总比没有事做强。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ It will not be long that you will wish for something to do .
“ 它 将要 不是 是 长的 那 你 将要 希望 为了 某物 到 做 .

“不久之后，你就会希望自己无事可做。”

[suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɜːrk] , [wɜːrk][ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːrk] . ”
Soon there will be work , work and more work . ”
很快 那里 将要 是 工作 , 工作 和 更多的 工作 . ”

很快就会有工作、工作、还是工作。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] ? ”
“ How can one work without an incentive ? ”
“ 如何 能 一 工作 没有 一个 激励 ? ”

“没有激励措施，人怎么能工作呢？”

“ [æn; ən] [ɪn'sentɪv] !
“ An incentive !
“ 一个 激励 !

“奖励！”

[wʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd]['wɔːltər] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

What	more	of	an	incentive	could	you	and	Walter	wish	than	each	other	?
什么	更多的	的	一个	激励	可以	你	和	沃尔特	希望	比	每个	其他	?

你和沃尔特还能有什么比彼此更渴望的动力呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst]['kɑːndʒər][hɪm; ɪm][tuː; tə][klaɪm] [rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]

You	must	conjure	him	to	climb	rung	by	rung	to	the	top	of	the	ladder
你	必须	变戏法	他	到	爬	梯子	经过	梯子	到	这	顶部	的	这	梯子

,

,

,

你必须召唤他一步一步地爬上梯子顶端。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['oʊnli][baɪ] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	that	can	be	done	only	by	setting	a	good	example	.
和	那	能	是	完毕	仅有的	经过	环境	一个	好的	例子	.

而这只有通过树立好榜样才能做到。

[ə; eɪ][waɪf][kæn; kən] [liːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [pæðz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

A	wife	can	lead	her	husband	in	paths	that	are	good	or	bad	.
一个	妻子	能	带领	她	丈夫	在	路径	那	是	好的	或者	坏的	.

妻子可以引导丈夫走上好路，也可以引导他走上坏路。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [mɔːr] ['plaɪənt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] , [mɔːr] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ; ['ðerfɔːr] ,

A	man	is	more	pliant	than	a	woman	,	more	susceptible	to	influence	;	therefore	,
一个	男人	是	更多的	柔韧的	比	一个	女士	,	更多的	易受影响的	到	影响	;	所以	,

男人比女人更顺从，更容易受到影响；因此，

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊz] .

she	leads	and	he	follows	.
她	线索	和	他	跟随	.

她引领，他跟随。

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] .

One	must	be	careful	not	to	leave	the	other	behind	.
一	必须	是	小心	不是	到	离开	这	其他	在后面	.

必须小心，不要把对方落下。

[ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] , [ænd; ənd] [pʊl] [tə'geðər] . ”

Bear	and	forbear	,	and	pull	together	.	”
熊	和	忍耐	,	和	拉	一起	.	”

忍耐与克制，团结一致。

“ ['wɔːltər][ɪz][ɪn'taɪərli] [tuː] ['iːzəli] [led] , ” [sed] ['beti] ['mjuːziŋli] .

“	Walter	is	entirely	too	easily	led	,	”	said	Betty	musingly	.
“	沃尔特	是	完全	也	容易地	引领	,	”	说	贝蒂	若有所思地	.

“沃尔特太容易被人摆布了，”贝蒂若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] ['æbsəluːt] [sər'praɪz] ,

“	That's	only	because	he	loves	you	,	”	said	her	aunt	in	absolute	surprise	,
“	那就是	仅有的	因为	他	爱	你	,	”	说	她	阿姨	在	绝对	惊喜	,

“那是因为他爱你，”她姑姑惊讶极了说道。

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][baɪ][gɑ:d] , [ju:; jʊ]['nevər][kʊd; kəd]

“	and	without	the	charms	that	were	given	you	by	God	,	you	never	could
“	和	没有	这	魅力	那	是	给定	你	经过	上帝	,	你	绝不	可以

[hæv; həv][wʌn][hɪm; ɪm] .

have	won	him	.
有	韩元	他	.

“如果没有上帝赐予你的魅力，你永远不可能赢得他的心。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] [soʊn] ['veri] ['di:pli] [naʊ] ,

And	remember	,	the	seeds	of	love	must	be	sown	very	deeply	now	,
和	记住	,	这	种子	的	爱	必须	是	播种	非常	深	现在	,

记住，爱的种子现在必须播撒得很深。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [wen] [jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] [hæv; həv] [feɪld] .

in	order	to	hold	him	when	your	charms	have	failed	.
在	命令	到	抓住	他	什么时候	你的	魅力	有	失败的	.

为了在你魅力失效时留住他。

['bju:ti] ['dʌznt] [læst] [fər'evər] ,

Beauty	doesn't	last	forever	,
美丽	不	最后的	永远	,

美貌不会永远存在，

[ænd; ənd][eɪdʒ] [meɪks] ['fɜ:rəʊz] [ɪn] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] .

and	age	makes	furrows	in	women's	faces	much	quicker	than	in	those	of	men	.
和	年龄	制作	沟壑	在	女性的	面孔	很多	更快	比	在	那些	的	男人	.

而且，随着年龄增长，女性脸上的皱纹出现得比男性快得多。

[men][ɑ:r; ər][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz] [tendz]

Men	are	out	in	the	world	where	a	variety	of	people	and	circumstances	tends
男人	是	出去	在	这	世界	在哪里	一个	种类	的	人们	和	情况	倾向于

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ;

to	keep	them	young	;
到	保持	他们	年轻的	;

男人身处社会，接触各种各样的人和事，这往往能让他们保持年轻；

[ðer; ðər][maɪndz][ɑ:r; ər][daɪ'vɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['wɜ:ri] ['oʊvər] ['peti]

their	minds	are	diverted	,	and	they	have	no	time	for	worry	over	petty
他们的	思想	是	改道	,	和	他们	有	不	时间	为了	担心	超过	小气

[ə'nɔɪənsiz] ,

annoyances	,
烦心事	,

他们心不在焉，无暇顾及琐碎的烦恼。

[waɪl] ['wɪmənz] [maɪndz] [bɪ'kʌm] ['stægnənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪli] [ru:'ti:n] .

while	women's	minds	become	stagnant	from	the	repetition	of	a	daily	routine	.
尽管	女性的	思想	变得	停滞不前	从	这	重复	的	一个	日常的	常规	.

然而，女性的思维却因日复一日的重复而变得停滞不前。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pə'rɪfəri] ,

Their	lives	are	confined	within	a	narrow	periphery	,
他们的	生活	是	受限	之内	一个	狭窄的	周边	,

他们的生活被限制在一个狭窄的边缘地带，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [hu:] [ɪn'lɑ:rdʒ][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][baɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [fɔ:rθ] .

and	there	are	only	a	few	who	enlarge	the	circle	by	wandering	forth	.
和	那里	是	仅有的	一个	很少	WHO	放大	这	圆圈	经过	漫游	前进	.

只有少数人会走出舒适区，扩大圈子。

” ['beti] ['hɜ:rɪdli] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .

”	Betty	hurriedly	made	preparations	to	be	gone	.
”	贝蒂	匆匆	制成	准备工作	到	是	已消失	.

贝蒂匆匆收拾东西准备离开。

“ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] ['wɔːltər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
“ **Why will you not see Walter this afternoon when he wants so much to see you ?**
“ 为什么 将要 你 不是 看 沃尔特 这 下午 什么时候 他 想要 所以 很多 到 看 你 ?
”
”
”

“沃尔特今天下午那么想见你，你为什么不见他呢？”

“ [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , ” [flʌŋ] [bæk] ['beti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **I just want to be alone , ” flung back Betty as she closed the door ,**
“ 我 只是 想 到 是 独自的 , ” 扔 后退 贝蒂 作为 她 关闭 这 门 ,

“我只想一个人待着，”贝蒂说完，关上了门。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
but she had walked only a short distance when on turning the corner ,
但 她 有 步行 仅有的 一个 短的 距离 什么时候 在 转弯 这 角落 ,

但她只走了很短一段路，转过街角时，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [fʊl] ['ɪntuː] [dʒæk] .
she ran full into Jack .
她 跑 满的 进入 杰克 .

她一头撞上了杰克。

['ɔːlweɪz] [ɪ'mækjələtli] [drest] ,
Always immaculately dressed ,
总是 完美无瑕 穿着 ,

总是衣着整洁无可挑剔，

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he wore the nonchalant air of a person who was confident that his
他 穿着 这 漫不经心 空气 的 一个 人 WHO 曾是 自信的 那 他的
[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æset] .
appearance was an asset .
外貌 曾是 一个 资产 .

他一副漫不经心的样子，自信地认为自己的外表是一大优势。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [wɔːlt] [ðɪs] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ?
“ **And where is Walt this fine afternoon ?**
“ 和 在哪里 是 沃尔特 这 美好的 下午 ?

“今天下午沃尔特在哪里呢？”

” [hiː; hi]
” **he**
” 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[æskt] , ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] ['miːtɪŋ] .
asked , manifesting his pleasure at the chance meeting .
问 , 显现 他的 乐趣 在 这 机会 会议 .

问，语气中流露出对这次偶遇的喜悦。

“ [hiː; hi] - ['foʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] . ”
“ **He ' phoned a while ago , but I have to go to the dressmaker . ”**
“ 他 - 电话 一个 尽管 前 , 但 我 有 到 去 到 这 裁缝 . ”

“他刚才打过电话，但我得去裁缝店。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [lɔːŋ] ? ”

“	Are	you	going	to	be	there	long	?	”
“	是	你	去	到	是	那里	长的	?	”

你打算在那儿待很久吗?

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] . ”

“	Not	so	very	.	”
“	不是	所以	非常	.	”

“不太像。”

“ [meɪ] [aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	May	I	wait	and	will	you	take	a	walk	with	me	?
“	可能	我	等待	和	将要	你	拿	一个	走	和	我	?

我可以等你吗?你愿意陪我散散步吗?

[its] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . ”

It's	just	the	kind	of	a	day	for	a	walk	.	”
它是	只是	这	种类	的	一个	天	为了	一个	走	.	”

今天真是个适合散步的好日子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	think	I	should	love	to	,	”	she	answered	.
“	我	思考	我	应该	爱	到	,	”	她	回答	.

“我想我应该很乐意,”她回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bəuθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gɪlt] .

And	within	she	was	conscious	of	both	happiness	and	guilt	.
和	之内	她	曾是	有意识的	的	两个都	幸福	和	有罪	.

她内心既感到快乐，又感到愧疚。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] , ['sɔːntərɪŋ] ['sloʊli]

She	made	haste	and	it	was	not	long	before	she	was	back	,	sauntering	slowly
她	制成	匆忙	和	它	曾是	不是	长的	前	她	曾是	后退	,	闲逛	缓慢地

[baɪ]['dʒæks][saɪd] ,

by	Jack's	side	,
经过	杰克的	边	,

她加快脚步，没过多久就回来了，缓缓地走到杰克身边。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪn][step] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

and	keeping	in	step	without	effort	.
和	保持	在	步	没有	努力	.

而且毫不费力就能保持步调一致。

“ ['beti] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dəunt][wiː; wi][step] ['naɪsli] [tə'geðər]

“	Betty	,	do	you	know	you	walk	like	a	boy	,	and	don't	we	step	nicely	together
“	贝蒂	,	做	你	知道	你	走	喜欢	一个	男生	,	和	不	我们	步	很好	一起

?

?
?

“贝蒂，你知道你走路像个男孩吗?我们并肩而行是不是很协调?”

” [dʒæk] [æskt] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [brɔːd] [hæt] .

”	Jack	asked	her	,	leaning	down	to	peep	into	her	eyes	under	the	broad	hat	.
”	杰克	问	她	,	倾斜	向下	到	窥视	进入	她	眼睛	在下面	这	广阔	帽子	.

“杰克问她，俯下身，透过宽边帽窥视她的眼睛。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [step]['juːnɪfɔːrmli][ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] , ” [hiː; hi]

“	I've	always	heard	that	people	who	keep	step	uniformly	are	well	matched	,	”	he
“	我已经	总是	听到	那	人们	WHO	保持	步	均匀地	是	出色地	匹配	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“我一直听说步调一致的人往往很合拍,”他继续说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [step][wɪð; wɪθ][moʊst]['eniwʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ I believe I can keep step with most anyone , ” she answered ,
“ 我 相信 我 能 保持 步 和 最多 任何人 , ” 她 回答 ,

“我相信我能跟上大多数人的步伐，”她回答说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
catching the significance of his words .
捕捉 这 意义 的 他的 字 .

领会了他话语中的含义。

“ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['naɪsli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪm]['kɑːnfɪdənt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ But not so nicely as with me , I'm confident , ” he replied .
“ 但 不是 所以 很好 作为 和 我 , 我是 自信的 , ” 他 回复 .

“但肯定不如对我友好，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ [dəunt][juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triːz] [luːz] [ðer; ðər] [liːvz] ? ” [æskt] ['beti] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]
“ Don't you hate to see the trees lose their leaves ? ” asked Betty to turn the
“ 不 你 恨 到 看 这 树木 失去 他们的 树叶 ? ” 问 贝蒂 到 转动 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“你不觉得树木落叶很可惜吗？”贝蒂为了转移话题问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ'vɜːrt][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
as she would divert a naughty child from something that exasperated it .
作为 她 会 转移 一个 淘气 孩子 从 某物 那 恼怒 它 .

她会转移调皮孩子注意力，让他不再做那些激怒他的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['siːz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
“ It is always such a sad season to me , ” she continued .
“ 它 是 总是 这样的 一个 伤心 季节 到 我 , ” 她 持续 .

“对我来说，这始终是一个令人悲伤的季节，”她继续说道。

“ [fɔːl] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sæd]['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ] , ” [sed] [dʒæk] ['wɪkɪdli] ,
“ Fall isn't always a sad season , but this one is especially so , ” said Jack wickedly ,
“ 落下 不是 总是 一个 伤心 季节 , 但 这 一 是 尤其 所以 , ” 说 杰克 邪恶地 ,

“秋天并不总是令人伤感的季节，但今年的秋天尤其如此，”杰克阴险地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]
“ because the trees are losing their leaves and so am I losing my little
“ 因为 这 树木 是 输 他们的 树叶 和 所以 是 我 输 我的 小的
[frend] . ”
friend . ”
朋友 . ”

“因为树木正在落叶，我的小伙伴也正在离我而去。”

“ [wɪl] [aɪ][biː; bi] [lɔːst] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['mærid] ? ”
“ Will I be lost , just because I'm married ? ”
“ 将要 我 是 丢失的 , 只是 因为 我是 已婚 ? ”

“我结婚后就会迷失方向吗？”

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] . ”
“ In a way . ”
“ 在 一个 方式 . ”

“某种程度上来说。”

“ [oʊ][noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [kʌm] [naʊ]

“	Oh	no	,	you	must	come	to	see	us	even	more	often	than	you	come	now
“	哦	不	,	你	必须	来	到	看	我们	甚至	更多的	经常	比	你	来	现在

,

,

,

“哦不，你以后一定要比现在更频繁地来看我们。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['serə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	bring	Sarah	with	you	.
和	带来	莎拉	和	你	.

带上莎拉一起来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz] ['serə] ?

By	the	way	,	where	is	Sarah	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	莎拉	?

对了，莎拉在哪儿?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ? ”

She	has	not	been	around	for	a	week	?	”
她	有	不是	到过	大约	为了	一个	星期	?	”

她已经一个星期没出现了?

“ [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] ,

“	Indeed	I	don't	know	,	”	was	the	indifferent	reply	,
“	的确	我	不	知道	,	”	曾是	这	冷漠	回复	,

“的确，我不知道。”对方冷漠地回答道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] ['beti] .

and	this	very	attitude	of	indifference	particularly	pleased	Betty	.
和	这	非常	态度	的	漠不关心	特别	高兴	贝蒂	.

而这种漠不关心的态度尤其让贝蒂高兴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['wɔːltər][frʌm; frəm]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

She	resolved	somewhere	within	her	(	if	she	could	keep	Walter	from	finding	it
她	已解决	某处	之内	她	(	如果	她	可以	保持	沃尔特	从	寻找	它

[aʊt]) ,

out	)	,
出去	)	,

她内心深处下定了决心（如果能瞒过沃尔特的话），

[tuː; tə][hoʊld]['dʒæks][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

to	hold	Jack's	admiration	at	all	costs	.
到	抓住	杰克的	钦佩	在	全部	成本	.

不惜一切代价赢得杰克的赞赏。

[ðeɪ] [wɔːkt] , [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'tʊk]

They	walked	,	chatted	and	laughed	away	the	time	until	darkness	completely	overtook
他们	步行	,	聊天	和	笑了	离开	这	时间	直到	黑暗	完全地	超越

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们边走边聊，笑声不断，直到夜幕完全降临。

['wɔːltər][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

Walter	did	not	hear	of	the	little	escapade	;
沃尔特	做过	不是	听到	的	这	小的	恶作剧	;

沃尔特并不知道这件小事;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] [tuː] ['dʒent(ə)l] ,

and	if	he	had	he	was	by	nature	too	gentle	,
和	如果	他	有	他	曾是	经过	自然	也	温和的	,

即使他有这样的性格，他天性也过于温和。

[kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɔ:r][hɑ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

kind	and	unsuspecting	to	have	thought	long	or	hard	of	it	.
种类	和	毫无戒心的	到	有	想法	长的	或者	难的	的	它	.

善良而毫无防备，不会对此想得太久或太认真。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] ['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld][kə'loʊniəl][hoʊm] ,

After	the	wedding	the	young	pair	settled	down	in	a	lovely	old	colonial	home	,
后	这	婚礼	这	年轻的	一对	定居	向下	在	一个	迷人的	老的	殖民	家	,

婚礼后，这对年轻夫妇在一栋漂亮的古老殖民时期风格的房子里安顿下来。

[wɪtʃ] [spred] [ɪt'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

which	spread	itself	against	a	hill	in	a	rambling	fashion	.
哪个	传播	本身	反对	一个	爬坡道	在	一个	漫无边际	时尚	.

它沿着山坡蜿蜒蔓延开来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] .

It	was	made	conspicuous	and	inviting	by	a	new	coat	of	paint	.
它	曾是	制成	显眼的	和	邀请	经过	一个	新的	外套	的	画	.

重新粉刷后，它变得醒目而吸引人。

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n] [ðɪs] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['bɛti:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Their	choice	had	fallen	upon	this	house	,	because	of	Betty's	admiration	of
他们的	选择	有	倒下	之上	这	房子	,	因为	的	贝蒂的	钦佩	的

[ɪts] ['faɪnli] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['mæntl] ,

its	finely	detailed	mantels	,
它是	精细地	详细的	壁炉架	,

他们之所以选择这栋房子，是因为贝蒂非常欣赏它精美细致的壁炉架。

[ðə; ði] [brɔ:d] [ster] , [ðə; ði][kweɪnt][kə'loʊniəl] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði][bɑ:ks] - [wʊd] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	broad	stair	,	the	quaint	colonial	windows	,	the	box	-	wood	garden	,	and	the
这	广阔	楼梯	,	这	古雅	殖民	视窗	,	这	盒子	-	木头	花园	,	和	这

['rʌstɪk] [sprɪŋ] [haʊs] ,

rustic	spring	house	,
乡村	春天	房子	,

宽阔的台阶、古朴的殖民时期窗户、黄杨木花园和质朴的泉水房，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] ,

with	the	little	stream	bordered	by	a	row	of	weeping	willows	,
和	这	小的	溪流	带边框	经过	一个	排	的	哭泣	柳树	,

小溪两旁种着一排垂柳，

[hu:z] [baʊz] [dru:pt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] [brʊk]

whose	boughs	drooped	so	low	that	they	seemed	to	be	replenishing	the	brook
谁	树枝	下垂	所以	低的	那	他们	似乎	到	是	补充	这	溪

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] .

with	their	tears	.
和	他们的	眼泪	.

它们的枝条低垂得仿佛在用泪水滋润小溪。

[hɪr] ['beti] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['wɔ:ltər] .

Here	Betty	learned	to	know	Walter	.
这里	贝蒂	学习	到	知道	沃尔特	.

在这里，贝蒂认识了沃尔特。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

He	taught	her	to	love	the	out	-	of	-	doors	.
他	教授	她	到	爱	这	出去	-	的	-	门	.

他教会了她热爱户外活动。

[hi:; hi] ['peɪʃntli] ['leɪbərd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [kə'rekt] [stroʊks] [ɪn] [gɑ:lf] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,

He	patiently	labored	to	teach	her	the	correct	strokes	in	golf	and	tennis	,
他	耐心	辛勤劳作	到	教	她	这	正确的	笔画	在	高尔夫球	和	网球	,

他耐心细致地教她正确的打高尔夫球和网球的技巧。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['hændikæpt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ði:z] [geɪmz] .

although	he	himself	was	handicapped	in	his	participation	in	these	games	.
虽然	他	他自己	曾是	残疾人	在	他的	参与	在	这些	游戏	.

尽管他本人在参加这些比赛时受到限制。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

In	the	evenings	he	tried	to	pick	up	the	threads	of	his	and	her
在	这	晚上	他	尝试	到	挑选	向上	这	线程	的	他的	和	她

[nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [sɔ:t] ['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][best][ɪn]

neglected	education	—	he	sought	diligently	to	teach	her	to	love	the	best	in
被忽视的	教育	—	他	寻求	勤勉地	到	教	她	到	爱	这	最好的	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

晚上，他努力弥补自己和她被忽视的教育——他孜孜不倦地教她热爱文学中最美好的事物。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'ti:] ['sentərd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:m]

And	taking	his	life	as	a	whole	it	centered	about	this	little	creature	whom
和	采取	他的	生活	作为	一个	所有的	它	居中	关于	这	小的	生物	谁

[gɑ:d][hæd; həd] [meɪd] [tu:] ['pɜ:rfɪkt][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] .

God	had	made	too	perfect	in	form	and	face	.
上帝	有	制成	也	完美的	在	形式	和	脸	.

他的一生都围绕着这个小生命展开，上帝把它造得外形和容貌都太完美了。

['beti] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:]

Betty	was	fascinated	and	even	entertained	by	the	atmosphere	of	this	new
贝蒂	曾是	着迷	和	甚至	娱乐	经过	这	气氛	的	这	新的

[ɪn'vaɪrənmənt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] ,

environment	while	it	was	new	,
环境	尽管	它	曾是	新的	,

贝蒂对这个新环境的氛围感到着迷，甚至觉得很有趣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]

but	in	the	course	of	time	she	began	to
但	在	这	课程	的	时间	她	开始	到

但随着时间的推移，她开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

long	for	a	change	—	adventure	,	and	admiration	for	the	world	at	large	.
长的	为了	一个	改变	—	冒险	,	和	钦佩	为了	这	世界	在	大的	.

渴望改变——冒险，以及对整个世界的敬畏。

[ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dʒæk] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['gɛriz] .

About	two	years	after	the	marriage	Jack	paid	one	of	his	visits	to	the	Garys	.
关于	二	年	后	这	婚姻	杰克	有薪酬的	一	的	他的	访问	到	这	加里	.

结婚大约两年后，杰克拜访了加里一家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	springtime	,	and	the	air	was	filled	with	the	beauty	of	the
它	曾是	春天	,	和	这	空气	曾是	已填	和	这	美丽	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

正值春天，空气中弥漫着春天的美好气息。

['roʊmæns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [træns'fɔːmɪŋ] [wɑːnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] ['beti] ,

Romance	with	her	transforming	wand	had	already	touched	Betty	,
浪漫	和	她	转变	魔杖	有	已经	感动	贝蒂	,

贝蒂早已与她的变形魔杖坠入爱河。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒæk]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɜːr; hər] [pʌls] .

and	thoughts	of	Jack	never	failed	to	quicken	her	pulse	.
和	想法	的	杰克	绝不	失败的	到	加速	她	脉冲	.

每当想起杰克，她的心跳都会加快。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['vɪzɪt] [sɪns] ['krɪsməs] ;

It	was	his	fourth	or	fifth	visit	since	Christmas	;
它	曾是	他的	第四	或者	第五	访问	自从	圣诞节	;

这是他自圣诞节以来的第四次或第五次来访；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['wɔːltər][ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] .

and	each	time	Walter	and	Betty	had	welcomed	him	wholeheartedly	.
和	每个	时间	沃尔特	和	贝蒂	有	欢迎	他	竭诚	.

每次沃尔特和贝蒂都热情地欢迎他。

[dʒæk][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

Jack	had	risen	early	this	morning	prepared	to	take	a	long	walk	,
杰克	有	升起	早期的	这	早晨	准备	到	拿	一个	长的	走	,

杰克今天早上很早就起床了，准备去散步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

and	had	been	served	a	cup	of	hot	coffee	before	starting	.
和	有	到过	服务	一个	杯子	的	热的	咖啡	前	开始	.

开始前，他还喝了一杯热咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['pɜːrfɪktli] [drest] .

He	was	,	as	usual	,	perfectly	dressed	.
他	曾是	,	作为	通常	,	完美	穿着	.

他一如既往地衣着考究。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][veɪn] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'herənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'pɪr]

One	could	not	call	him	vain	;	yet	he	had	an	inherent	desire	to	appear
一	可以	不是	称呼	他	徒劳	;	然而	他	有	一个	固有	欲望	到	出现

['hæns(ə)m] ,

handsomer	,
更英俊	,

不能说他虚荣，但他天生渴望看起来更英俊。

[mɔːr] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['beti] [ðæn; ðən]

more	learned	,	and	more	of	an	athlete	,	in	the	company	of	Betty	than
更多的	学习	,	和	更多的	的	一个	运动员	,	在	这	公司	的	贝蒂	比

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

he	really	was	.
他	真的	曾是	.

在贝蒂的陪伴下，他显得比实际更有学问，也更像个运动员。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][draɪv][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hæpi] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

Going	down	the	drive	he	heard	a	happy	peal	of	laughter	.
去	向下	这	驾驶	他	听到	一个	快乐的	皮尔	的	笑声	.

沿着车道走下去，他听到一阵欢快的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] , [jet] [mɔːr] ['meloʊ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪŋ] .

It	was	childish	,	yet	more	mellow	and	appealing	in	its	ring	.
它	曾是	幼稚	，	然而	更多的	醇厚	和	上诉	在	它是	戒指	.

它听起来有些幼稚，但在铃声中却显得更加柔和动听。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [dʒæk] [pər'siːvd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['beti] [pɜːrtʃt] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

Looking	around	Jack	perceived	the	slight	figure	of	Betty	perched	high	in	a	tree	.
寻找	大约	杰克	感知	这	轻微	数字	的	贝蒂	栖息	高的	在	一个	树	.

杰克环顾四周，发现贝蒂娇小的身影高高地栖息在树上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

She	was	climbing	higher	with	the	agility	of	a	squirrel	,
她	曾是	攀登	更高	和	这	敏捷	的	一个	松鼠	,

她像松鼠一样敏捷地向上攀爬。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]

stepping	from	limb	to	limb	and	frolicking	among	the	branches	like	a	young
步进	从	肢	到	肢	和	嬉戏	之中	这	分支	喜欢	一个	年轻的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

它像幼崽一样在树枝间跳跃嬉戏。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker]

that	had	not	yet	been	burdened	with	the	care
那	有	不是	然而	到过	负担	和	这	关心

尚未承担照护负担的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [fuːd] [ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ['ʃeltər] .

of	gathering	food	or	preparing	for	winter	shelter	.
的	采集	食物	或者	准备	为了	冬天	庇护所	.

收集食物或准备过冬住所。

[ɑːn] [lɪmz] ['loʊər] [daʊn] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] [ten] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

On	limbs	lower	down	were	two	small	boys	of	about	eight	and	ten	,	children	of
在	四肢	降低	向下	是	二	小的	男孩们	的	关于	八	和	十	,	孩子们	的

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

the	overseer	.
这	监工	.

较低的树枝上坐着两个小男孩，大约八岁和十岁，是监工的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['bɛtiːz] ['pleɪˌmeɪts] ,

They	had	already	become	Betty's	playmates	,
他们	有	已经	变得	贝蒂的	玩伴	,

他们已经成了贝蒂的玩伴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	were	making	a	desperate	effort	not	to	be	outdone	by	her	.
和	是	制作	一个	绝望的	努力	不是	到	是	胜过	经过	她	.

他们拼尽全力，不让自己被她比下去。

[dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

Jack	gave	a	long	low	whistle	.
杰克	给予	一个	长的	低的	哨	.

杰克吹了一声长长的低哨。

['beti] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [aʊt] ,

Betty	clung	closer	to	the	trunk	of	the	tree	and	then	peeped	out	,
贝蒂	紧紧抓住	更近	到	这	树干	的	这	树	和	然后	偷窥	出去	,

贝蒂紧紧地贴着树干，然后向外窥视。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [her] .

disclosing	to	view	one	eye	and	a	part	of	her	dishevelled	hair	.
披露	到	看法	一	眼睛	和	一个	部分	的	她	蓬头垢面	头发	.

露出一只眼睛和一部分凌乱的头发。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʃiː; ʃi][en'sɜːkəld][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

In	answer	to	the	whistle	she	encircled	her	mouth	with	her	hand	and
在	回答	到	这	哨	她	包围	她	嘴	和	她	手	和

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

她听到哨声，用手捂住嘴，喊道：

“ [its] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [jet] . ”

“	It's	too	early	for	anyone	to	be	up	yet	.	”
“	它是	也	早期的	为了	任何人	到	是	向上	然而	.	”

“现在起床还太早了。”

“ [meɪ] [aɪ] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ? ” [kɔːld] [bæk] [dʒæk] ['sɔːftli] .

“	May	I	climb	up	there	?	”	called	back	Jack	softly	.
“	可能	我	爬	向上	那里	?	”	称为	后退	杰克	轻轻	.

“我可以爬上去吗？”杰克轻声问道。

“ [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [ˌdɪsə'reɪndʒd] . ”

“	No	,	I'm	all	disarranged	.	”
“	不	,	我是	全部	混乱	.	”

“不，我完全乱了套。”

“ [pliːz] [let][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Please	let	me	,	”	he	pleaded	.
“	请	让	我	,	”	他	恳求	.

“求求你们让我去吧，”他恳求道。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” ['ænsər] ['beti] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	I'm	coming	down	this	minute	,	”	answered	Betty	,	lowering	herself	to	the	ground	.
“	我是	未来	向下	这	分钟	,	”	回答	贝蒂	,	降低	她自己	到	这	地面	.

“我马上下来，”贝蒂说着，缓缓地坐到了地上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [dʒæk] ,

“	Will	you	walk	a	little	with	me	?	”	asked	Jack	,
“	将要	你	走	一个	小的	和	我	?	”	问	杰克	,

“你愿意陪我走一小段路吗？”杰克问道。

[baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

bound	not	to	lose	her	for	the	two	long	hours	before	the	morning	meal	.
边界	不是	到	失去	她	为了	这	二	长的	小时	前	这	早晨	一顿饭	.

在早餐前的两个小时里，我一定不会让她走丢。

“ [aɪm]['oʊnli][ɪn] ['bluːmərz] , ” ['ænsər] ['beti] [stɪl] [prə'tektɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [vjuː] .

“	I'm	only	in	bloomers	,	”	answered	Betty	still	protecting	herself	from	view	.
“	我是	仅有的	在	灯笼裤	,	”	回答	贝蒂	仍然	保护	她自己	从	看法	.

“我只穿了灯笼裤，”贝蒂回答道，仍然不让自己被人看到。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [er] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] . ”

“	They	are	all	the	better	for	walking	—	come	with	me	,	the	air	is	wonderful	.	”
“	他们	是	全部	这	更好的	为了	步行	—	来	和	我	,	这	空气	是	精彩的	.	”

“他们更适合散步——跟我来，这里的空气真好。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] .
“ Come along then .
“ 来 沿着 然后 .

“那就一起来吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 45]
” [页 -]

“[第 45 页]

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒæk][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
In less than a minute Jack was by her side .
在 较少的 比 一个 分钟 杰克 曾是 经过 她 边 .

不到一分钟，杰克就来到了她身边。

“ [haʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
“ How adorable , ” he remarked ,
“ 如何 可爱的 , ” 他 评论 ,

“真可爱，”他评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][smɔːl] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə'taɪərd][ɪn]
as he caught his breath and surveyed the small figure before him attired in
作为 他 捕捉 他的 气息 和 调查 这 小的 数字 前 他 穿着 在
[ə; eɪ] ['mɪdi] [blaʊs] ,
a middy blouse ,
一个 中途岛 女式衬衫 ,

他喘了口气，打量着眼前这个穿着水手服的小身影。

['bluːmərz] [ænd; ənd] ['sniːkəz] .
bloomers and sneakers .
灯笼裤 和 运动鞋 .

灯笼裤和运动鞋。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrli] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːltər] ,
“ Is it bad for me to walk with you so early without Walter ,
“ 是 它 坏的 为了 我 到 走 和 你 所以 早期的 没有 沃尔特 ,

“我这么早就和你一起散步，没有沃尔特陪着，这样不好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['slaɪli] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
” she asked slyly , pretending not to know .
” 她 问 狡猾地 , 假装 不是 到 知道 .

她狡黠地问道，假装不知情。

“ [waɪ] [wɒts] [bæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why what's bad about it ?
“ 为什么 是什么 坏的 关于 它 ?

“为什么？它有什么不好？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æb'dʌkt][juː; jʊ] . ”
It isn't premeditated , and I'm not going to abduct you . ”
它 不是 预谋的 , 和 我是 不是 去 到 拐 你 . ”

这不是预谋的，我不会绑架你。

“ [æb'dʌkt][ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['betɪ] , “ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ Abduct me , ” repeated Betty , “ I never thought of such a thing . ”
“ 拐 我 , ” 重复 贝蒂 , “ 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 . ”

“绑架我吧，”贝蒂重复道，“我从没想过这种事。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , [kəm'pleɪsntli] .
“ But I have , ” Jack replied , complacently .
“ 但 我 有 , ” 杰克 回复 , 自满地 .

“但我有，”杰克自鸣得意地回答道。

“ [aɪ'd] [stiːl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] ['sekənd] , [ɪf] [aɪ] [derd] . ”
“ I'd steal you this very second , if I dared . ”
“ ID 偷 你 这 非常 第二 , 如果 我 敢于 . ”

“如果我敢的话，我现在就把你偷走。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [dʒæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ If you talk like that , Jack , I shall not stay with you .
“ 如果 你 讲话 喜欢 那 , 杰克 , 我 将 不是 停留 和 你 .

“杰克，如果你继续这样说话，我就不会和你待在一起了。”

” ['dʒæks] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [riˈmaːks] [sɜːrvd] [ə'pærəntli]
” Jack's persistence in making intimate and affectionate remarks served apparently
” 杰克的 持久性 在 制作 亲密的 和 亲热 评论 服务 显然
[tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] ['beti] [æt; ət] [taɪmz] ,
to discompose Betty at times ,
到 惊 贝蒂 在 时代 ,

“杰克总是说些亲密而亲昵的话，这似乎有时会让贝蒂感到不安。”

[ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [feɪnd] [ə'nɔɪəns] .
although more than once she was conscious of having feigned annoyance .
虽然 更多的 比 一次 她 曾是 有意识的 的 拥有 假装 烦恼 .

尽管她不止一次意识到自己是在假装生气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
But now she turned quickly and started toward the house .
但 现在 她 转向 迅速地 和 开始 朝向 这 房子 .

但现在她迅速转身，朝房子走去。

[dʒæk] [liːpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
Jack leaped forward and caught her by the wrist .
杰克 跳跃 向前 和 捕捉 她 经过 这 手腕 .

杰克猛地扑上前去，一把抓住了她的手腕。

“ [dəunt][biː; bi] ['pruːdɪʃ] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Don't be prudish , ” he pleaded .
“ 不 是 拘谨 , ” 他 恳求 .

“别那么拘谨，”他恳求道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [paʊtid] ['beti] .
“ But you say such disrespectful things to me , ” pouted Betty .
“ 但 你 说 这样的 不尊重 事物 到 我 , ” 撅嘴 贝蒂 .

“可是你对我说话这么不尊重人，”贝蒂嘟囔着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ; [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ I didn't mean to ; please forgive me .
“ 我 没有 意思是 到 ; 请 原谅 我 .

“我不是故意的，请原谅我。”

” ['beti] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .
” Betty yielded and they started off again over the hills at a brisk pace .
” 贝蒂 产生 和 他们 开始 离开 再次 超过 这 丘陵 在 一个 轻快 步伐 .

贝蒂让步了，她们又开始快步翻过山丘。

“ [lets] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] , ” [sə'dʒestɪd] ['beti] .
“ Let's run a race , ” suggested Betty .
“ 我们来吧 跑步 一个 种族 , ” 建议 贝蒂 .

“我们来赛跑吧，”贝蒂提议道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][bɪg]
“ All right , we'll start at the foot of the hill , and race to the second big
“ 全部 正确的 , 出色地 开始 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 和 种族 到 这 第二 大的
[triː] . ”
tree . ”
树 . ”

“好的，我们从山脚开始，比赛跑到第二棵大树那里。”

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hændikæp] ? ” [æskt] ['betɪ] .
“ May I have a handicap ? ” asked Betty .
“ 可能 我 有 一个 让分 ? ” 问 贝蒂 .

“我可以申请残疾人吗？”贝蒂问道。

“ [jes] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑːk] [dʒʌst][ðer; ðər] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ Yes , to the little rock just there , ” said Jack ,
“ 是的 , 到 这 小的 岩石 只是 那里 , ” 说 杰克 ,

“是的，就是那边那块小石头，”杰克说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
pointing to a stone a few feet away .
指向 到 一个 石头 一个 很少 脚 离开 .

指着几英尺外的一块石头。

“ [oʊ] , [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] , ” ['grʌmbld] ['betɪ] .
“ Oh , that isn't enough , ” grumbled Betty .
“ 哦 , 那 不是 足够的 , ” 咕哝 贝蒂 .

“哦，这还不够，”贝蒂嘟囔道。

“ [its] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , ” ['ænsər] [dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][dɪ'saɪdɪd] ['mænər] .
“ It's all you can have , ” answered Jack in his usual decided manner .
“ 它是 全部 你 能 有 , ” 回答 杰克 在 他的 通常 决定 方式 .

“这就是你所能得到的全部了，”杰克用他一贯果断的语气回答道。

“ [dəunt][stɑːrt][ʌn'tɪl][aɪ][seɪ] [θriː] .
“ Don't start until I say three .
“ 不 开始 直到 我 说 三 .

“等我说三才可以开始。”

[wʌn] — [tuː] — [θriː] .
One — two — three .
一 — 二 — 三 .

一二三。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .
” They were off .
” 他们 是 离开 .

他们出发了。

['betɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
Betty sprang up the hill like a deer .
贝蒂 弹簧 向上 这 爬坡道 喜欢 一个 鹿 .

贝蒂像鹿一样跃上山坡。

[dʒæk]['grædʒuəli] [ˌoʊvər'tʊk][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Jack gradually overtook her , but when she heard him gaining on her ,
杰克 逐步地 超越 她 , 但 什么时候 她 听到 他 获得 在 她 ,

杰克逐渐超过了她，但当她听到他正在追赶她时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ferli] [lept] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
she summoned all of her remaining strength and fairly leapt over the ground .
她 被召唤 全部 的 她 其余的 力量 和 相当 跳跃 超过 这 地面 .

她使出浑身解数，纵身跃过地面。

[dʒæk] [pʊld] [ə'hed] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]
Jack pulled ahead and won by only a few paces — and he had done
杰克 拉 前方 和 韩元 经过 仅有的 一个 很少 步幅 — 和 他 有 完毕
[hɪz; ɪz] [best] .
his best .
他的 最好的 .

杰克奋力追赶，最终只赢了几步——而且他已经尽了全力。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [waɪl] [dʒæk] [θruː] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
She backed to the tree for support while Jack threw himself to the ground .
她 支持的 到 这 树 为了 支持 尽管 杰克 扔 他自己 到 这 地面 .

她背靠着树支撑身体，而杰克则扑倒在地。

“ [ɑː] , [jʊə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] . ”
“ Ah , you're all out of breath . ”
“ 啊 , 你是 全部 出去 的 气息 . ”

“啊，你们都喘不过气来了。”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [dʒæk] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Not a bit of it , ” answered Jack , jumping to his feet .
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 回答 杰克 , 跳 到 他的 脚 .

“一点儿也没有，”杰克说着，跳了起来。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prɑːp] ?
“ Why are — are you using the tree for a prop ?
“ 为什么 是 — 是 你 使用 这 树 为了 一个 支柱 ?

“你为什么要用这棵树做道具？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
“ But I didn't fall down and I'm not out of breath .
“ 但 我 没有 落下 向下 和 我是 不是 出去 的 气息 .

“但我没有摔倒，也没有气喘吁吁。”

” [dʒæk] [muːvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [druː] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm]
” Jack moved to her side , drew her arm through his , and said , “ Come
” 杰克 已搬 到 她 边 , 画 她 手臂 通过 他的 , 和 说 , “ 来
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

杰克走到她身边，挽起她的胳膊，说道：“走吧，

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [dɪd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt] [triː] . ”
little boy , you did very well , and I love you against that tree . ”
小的 男生 , 你 做过 非常 出色地 , 和 我 爱 你 反对 那 树 . ”

小男孩，你做得很好，我喜欢你靠在那棵树下的样子。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [baɪ] [ðə; ði] [triː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪkɪdli] ,
“ I believe I shall stay by the tree , ” she added wickedly ,
“ 我 相信 我 将 停留 经过 这 树 , ” 她 额外 邪恶地 ,

“我想我会待在树旁，”她狡黠地补充道。

['glænsɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒæks] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
glancing into Jack's face to see if he caught the significance of her words .
瞥了一眼 进入 杰克的 脸 到 看 如果 他 捕捉 这 意义 的 她 字 .

她瞥了一眼杰克的脸，想看看他是否领会了她话语中的含义。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðə; ði] [triː] ['iznt] ['nesəseri] .

Quick	as	a	flash	he	answered	,	“	The	tree	isn't	necessary	.
快的	作为	一个	闪光	他	回答	,	“	这	树	不是	必要的	.

他迅速回答说：“这棵树不是必需的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['eniwer] .

It	is	the	same	anywhere	.
它	是	这	相同的	任何地方	.

任何地方都一样。

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [diːp] ['skɑːrlət][roʊz][tuː; tə] ['bɛtiːz] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

”	A	flash	of	deep	scarlet	rose	to	Betty's	cheeks	,	as	she	realized	that	,
”	一个	闪光	的	深的	猩红	玫瑰	到	贝蒂的	脸颊	,	作为	她	已实现	那	,

“贝蒂的双颊瞬间泛起一片绯红，她意识到，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli]

for	the	first	time	in	her	acquaintance	with	Jack	,	she	had	deliberately
为了	这	第一的	时间	在	她	熟人	和	杰克	,	她	有	故意地

[ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] .

invited	his	advances	.
受邀	他的	进展	.

在她与杰克相识以来，这是她第一次主动邀请他追求自己。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['sɜːdʒd] [θruː] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

And	though	a	feeling	of	joy	surged	through	her	being	at	the	thought
和	尽管	一个	感觉	的	喜悦	激增	通过	她	存在	在	这	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

想到这件事，她心中涌起一股喜悦之情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑːn]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

she	was	conscious	of	a	deep	sense	of	shame	on	realizing	that	she	,
她	曾是	有意识的	的	一个	深的	感觉	的	耻辱	在	意识到	那	她	,

意识到自己……之后，她感到深深的羞愧。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪ'stiːmd] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ,

who	had	always	esteemed	herself	above	such	practices	,
WHO	有	总是	尊敬的	她自己	多于	这样的	实践	,

她一直认为自己不屑于参与这类活动，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [ə'laʊd] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊpən] [ədˈvænsɪz]

had	not	only	allowed	another	than	her	husband	to	make	open	advances
有	不是	仅有的	允许	其他	比	她	丈夫	到	制作	打开	进展

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她不仅允许丈夫以外的人公开追求她，

[bʌt; bət][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	had	even	encouraged	him	to	do	so	.
但	有	甚至	鼓励	他	到	做	所以	.

但他甚至还鼓励他这样做。

“ [pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][taɪm] ?

“	Please	will	you	tell	me	the	time	?
“	请	将要	你	告诉	我	这	时间	?

请问现在几点了？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈvəːtid] .

”	she	asked	,	with	eyes	averted	.
”	她	问	,	和	眼睛	避免了	.

她别过脸去，问道。

“ [dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] . ”
“ Just ten minutes after eight . ”
“ 只是 十 分钟 后 八 . ”

“八点刚过十分。”

“ [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkənɪŋ] [hɜ:r; hər][step] , “ ['brekfəst]
“ We must be hurrying along , ” she said , quickening her step , “ breakfast
“ 我们 必须 是 匆忙 沿着 , ” 她 说 , 加速 她 步 , “ 早餐
[wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] ,
will be served ,
将要 是 服务 ,

“我们得抓紧时间了，”她加快脚步说道，“早餐马上就要开始了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wɪə(r)] ['veri] [bæd] .
and besides we're very bad .
和 除了 是 非常 坏的 .

而且我们表现得非常糟糕。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

“ [bæd] , ” [rɪ'pi:tɪd] [dʒæk] , “ [waɪ] [bæd] ? ”
“ Bad , ” repeated Jack , “ why bad ? ”
“ 坏的 , ” 重复 杰克 , “ 为什么 坏的 ? ”

“不好，”杰克重复道，“为什么不好？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] — [aɪm]
“ Because it is bad for us to be speaking this way to each other — I'm
“ 因为 它 是 坏的 为了 我们 到 是 请讲 这 方式 到 每个 其他 — 我是
[di'si:vɪŋ] ['wɔ:ltər] — [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”
deceiving Walter — I didn't mean to say what I said . ”
欺骗 沃尔特 — 我 没有 意思是 到 说 什么 我 说 . ”

“因为我们这样说话对彼此不好——我在欺骗沃尔特——我不是故意要说那些话的。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ɪn][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['pɑ:zətɪv] [toʊn] ,
“ But I meant what I said , ” replied Jack , in his habitual positive tone ,
“ 但 我 意思是 什么 我 说 , ” 回复 杰克 , 在 他的 习惯性的 积极的 语气 ,

“但我说的都是真心话，”杰克用他惯常的积极语气回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
“ and what's more I can't help it .
“ 和 是什么 更多的 我 不能 帮助 它 .

“而且我也没办法。”

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .
Love is the only thing in life that can't be regulated .
爱 是 这 仅有的 事物 在 生活 那 不能 是 受监管 .

爱情是生活中唯一无法被规范的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] [ʌn'bɪd(ə)n] .
It comes and goes unbidden .
它 来 和 去 未邀请的 .

它来去自如，无人邀请。

[tu:; tə][wɜ:rk][ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ɔ:r]['kru:əl] ,
To work or to be idle , to be kind - hearted or cruel ,
到 工作 或者 到 是 闲置的 , 到 是 种类 - 心地 或者 残忍的 ,

工作还是游手好闲，仁慈还是残忍

[tuː; tə] [əˈkʌstəm] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈaʊtdɔːr] [ɔːr] [ˈɪndɔːr] [laɪvz; lɪvz][ɪz][ˈaʊərz][tuː; tə] [dɪˈkriː] ,

to	accustom	ourselves	to	outdoor	or	indoor	lives	is	ours	to	decree	,
到	习惯	我们自己	到	户外的	或者	室内的	生活	是	我们的	到	法令	,

我们自己可以决定习惯户外生活还是室内生活。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

but	to	love	or	not	to	love	is	beyond	the	power	of	any	human	being	,
但	到	爱	或者	不是	到	爱	是	超过	这	力量	的	任何	人类	存在	,

但是，爱与不爱，是任何人类都无法控制的。

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn]

and	right	at	this	moment	I	am	loving	you	more	than	I	ever	loved	any	one
和	正确的	在	这	片刻	我	是	爱	你	更多的	比	我	曾经	喜爱	任何	一

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

in	all	my	life	.
在	全部	我的	生活	.

此刻，我对你的爱胜过我一生中爱过的任何人。

“ [wʌt] [ˈkɔːzɪz] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

“	What	causes	this	great	love	,	”	he	continued	philosophically	,	“	I	am	at	a	loss
“	什么	原因	这	伟大的	爱	,	”	他	持续	从哲学角度来看	,	“	我	是	在	一个	损失

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

“是什么导致了这种伟大的爱，”他继续充满哲理地说道，“我百思不得其解。”

[ˈkændɪdli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [lʌv] [ˈserə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,

Candidly	I	should	much	prefer	to	love	Sarah	,	because	I	believe	she	loves	me	,
坦率地说	我	应该	很多	更喜欢	到	爱	莎拉	,	因为	我	相信	她	爱	我	,

坦白说，我更愿意爱莎拉，因为我相信她爱我。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . ”

and	besides	she	is	not	encumbered	with	a	husband	.	”
和	除了	她	是	不是	负担	和	一个	丈夫	.	”

而且她还没有丈夫。

“ [ˈwɔːltər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪŋk] — — . ”

“	Walter	is	not	an	inc	—	—	.	”
“	沃尔特	是	不是	一个	公司	—	—	.	”

“沃尔特不是一家公司——。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪstli] , [ˈbeti] [dɪr] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv]

“	Tell	me	honestly	,	Betty	dear	,	”	interrupted	Jack	,	“	do	you	want	me	to	love
“	告诉	我	诚实地	,	贝蒂	亲爱的	,	”	中断	杰克	,	“	做	你	想	我	到	爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“贝蒂，亲爱的，老实告诉我，”杰克打断道，“你想让我爱你吗？”

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][goʊ] [əˈweɪ] ? ”

or	must	I	go	away	?	”
或者	必须	我	去	离开	?	”

还是我必须离开？

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] .

“	I	think	you	must	go	away	.
“	我	思考	你	必须	去	离开	.

我认为你必须离开。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .

”	But	she	wished	he	would	not	take	her	at	her	word	.
”	但	她	希望	他	会	不是	拿	她	在	她	单词	.

但她希望他不要轻信她的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
“ I — I don't know , ” she stammered , restraining her tears .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 她 结结巴巴 , 限制 她 眼泪 .

“我……我不知道，”她结结巴巴地说，努力抑制住眼泪。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ But you care , don't you ?
“ 但 你 关心 , 不 你 ?

但你很在意，对吧?

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [duː][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Admit it , do admit it .
承认 它 , 做 承认 它 .

承认吧，一定要承认。

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] .
Admit it so that I can go back to my work and accomplish something .
承认 它 所以 那 我 能 去 后退 到 我的 工作 和 完成 某物 .

承认吧，这样我才能回去工作，做点事情。

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [felt][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] ,
” He had not yet felt the sting of a troubled conscience ,
” 他 有 不是 然而 毛毡 这 蜇 的 一个 麻烦 良心 ,

“他当时还没有感受到良心谴责的刺痛感。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd]
nor did he realize that the inconstancy of his friend was drawing a cloud
也不 做过 他 意识到 那 这 反复无常 的 他的 朋友 曾是 绘画 一个 云
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] .
around her life that might never be cleared away .
大约 她 生活 那 可能 绝不 是 已清除 离开 .

他也未曾意识到，朋友的反复无常正在她的生活中蒙上一层永远无法驱散的阴霾。

['beti] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər] [wɪl] .
Betty stepped closer to the man , who had so dominated her will .
贝蒂 步 更近 到 这 男人 , WHO 有 所以 占主导地位 她 将要 .

贝蒂走近了这个完全掌控了她意志的男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]
She looked straight into his compelling eyes , and the words which she wanted
她 看起来 直的 进入 他的 引人注目的 眼睛 , 和 这 字 哪个 她 通缉
[tuː; tə] [seɪ] [feɪld] [hɜːr; hər] .
to say failed her .
到 说 失败的 她 .

她直视着他那双迷人的眼睛，却发现自己说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
She felt that she could not see him go from her ,
她 毛毡 那 她 可以 不是 看 他 去 从 她 ,

她觉得她不能眼睁睁地看着他离开自己。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

yet	**she**	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**comparison**	**between**	**him**	**and**	**her**	**husband**
然而	她	知道	那	那里	曾是	不	比较	之间	他	和	她	丈夫

;
;
;

但她知道他和她的丈夫根本无法相提并论；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pə'zest] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] [ðæt]

that	**her**	**husband**	**possessed**	**all**	**the**	**qualities**	**of**	**a**	**strong**	**and**	**good**	**man**	**that**
那	她	丈夫	拥有	全部	这	品质	的	一个	强的	和	好的	男人	那

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [lækt] .

the	**other**	**man**	**lacked**	**.**
这	其他	男人	缺乏	.

她的丈夫具备一个强大而善良的男人所缺乏的所有品质，而另一个男人则不具备。

['wɔːltər] [sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

Walter	**sat**	**reading**	**the**	**morning**	**paper**	**.**
沃尔特	卫星	阅读	这	早晨	纸	.

沃尔特坐在那里读晨报。

[dʒæk] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] .

Jack	**paced**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
杰克	踱步	缓慢地	向上	和	向下	在	这	阳台	.

杰克在阳台上缓慢地来回踱步。

[ðə; ði] ['fæməli] ['gæðərd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

The	**family**	**gathered**	**for**	**breakfast**	**.**
这	家庭	聚集	为了	早餐	.

一家人聚在一起吃早餐。

['beti] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [snoʊ] [waɪt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [sæʃ]

Betty	**appeared**	**in**	**a**	**fresh**	**yellow**	**muslin**	**,**	**relieved**	**by**	**a**	**snow**	**white**	**collar**	**and**	**sash**
贝蒂	出现	在	一个	新鲜的	黄色的	细棉布	,	松了口气	经过	一个	雪	白色的	衣领	和	窗扇

.
:
.

贝蒂身穿一件清新的黄色薄纱裙，搭配雪白的领子和腰带，显得格外亮眼。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['wɔːltər] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] .

As	**she**	**descended**	**the**	**stairs**	**Walter**	**laid**	**aside**	**the**	**paper**	**.**
作为	她	下降	这	楼梯	沃尔特	铺设	旁边	这	纸	.

她下楼时，沃尔特把那张纸放到了一边。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [dɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**church**	**,**	**dear**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	不是	你	去	到	教会	,	亲爱的	?	”	他	问	.

“亲爱的，你不去教堂吗？”他问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	**I**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**ready**	**by**	**this**	**time**	**.**
“	我	想法	你	会	是	准备好	经过	这	时间	.

“我以为你这个时候应该已经准备好了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**50**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 50 页]

“ [kæn; kən] [wiː; wi] [liːv] [dʒæk] ?

“	**Can**	**we**	**leave**	**Jack**	**?**
“	能	我们	离开	杰克	?

“我们可以把杰克留下吗？”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	her	heart	jumping	at	the	mere	mention	of	his	name	.
"	她	心	跳	在	这	仅仅	提到	的	他的	姓名	.

一提到他的名字，她的心就怦怦直跳。

" [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'lɔːŋ] , " [rɪ'spɔndɪd] ['wɔːltər] .

"	Make	him	go	along	,	"	responded	Walter	.
"	制作	他	去	沿着	,	"	回应	沃尔特	.

"让他跟着去，"沃尔特回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

"	He	doesn't	like	church	;	and	especially	on	a	day	like	this	,
"	他	不	喜欢	教会	;	和	尤其	在	一个	天	喜欢	这	,

"他不喜欢去教堂；尤其是在今天这样的日子里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . "

I	am	sure	he	would	rather	be	out	of	doors	.	"
我	是	当然	他	会	相当	是	出去	的	门	.	"

我相信他更喜欢待在户外。

" [oʊ] , [wel] [ðer; ðər][ɪz][lɑːts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — [raɪd] , [pleɪ] [gɑːlf] , ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks]

"	Oh	,	well	there	is	lots	for	him	to	do	—	ride	,	play	golf	,	anything	he	likes
"	哦	,	出色地	那里	是	很多	为了	他	到	做	—	骑	,	玩	高尔夫球	,	任何事物	他	点赞

.

:

.

"哦，他有很多事情可以做——骑马、打高尔夫球，任何他喜欢的事情。"

[wiːl] [biː; bi] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

We'll	be	gone	but	a	short	time	.	"
出色地	是	已消失	但	一个	短的	时间	.	"

我们只会离开很短一段时间。

" [kɑːnt] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [tə'deɪ] ?

"	Can't	we	worship	in	the	open	today	?
"	不能	我们	崇拜	在	这	打开	今天	?

"我们今天难道不能在户外进行宗教活动吗？"

[its] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] . "

It's	so	wonderful	out	-	of	-	doors	.	"
它是	所以	精彩的	出去	-	的	-	门	.	"

户外真是太棒了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] ['bɛtiːz] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	It	is	wonderful	,	"	replied	Walter	,	drawing	out	Betty's	chair	for	her	,
"	它	是	精彩的	,	"	回复	沃尔特	,	绘画	出去	贝蒂的	椅子	为了	她	,

"真是太好了，"沃尔特说着，拉开贝蒂的椅子。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [self] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

"	and	it	does	seem	hard	to	shut	one's	self	up	on	a	day	like	this	.
"	和	它	做	似乎	难的	到	关闭	一个人的	自己	向上	在	一个	天	喜欢	这	.

"在这样的日子里，想要保持安静似乎很难。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['duːtiz] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]

But	there	is	no	getting	around	it	—	there	are	certain	duties	we	owe	to
但	那里	是	不	获得	大约	它	—	那里	是	肯定	职责	我们	欠	到

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] ,

the	Creator	of	these	wonderful	days	,
这	创作者	的	这些	精彩的	天	,

但无可回避的是——我们对创造这些美好时光的造物主负有某些责任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊpənli] [peɪ] [ðem; ðəm]

and	there	is	only	one	day	in	the	week	on	which	we	can	openly	pay	them
和	那里	是	仅有的	一	天	在	这	星期	在	哪个	我们	能	公然	支付	他们

.

:

.

一周中只有一天我们可以公开支付给他们。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['duːti] .

If	I	evade	them	I	am	conscious	all	the	week	of	having	neglected	my	duty	.
如果	我	逃避	他们	我	是	有意识的	全部	这	星期	的	拥有	被忽视的	我的	责任	.

如果我逃避他们，我会整整一周都感到愧疚，觉得自己失职了。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , [tuː; tə] [seɪ] [lets] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst][dəunt][duː]

It's	all	right	,	dear	,	to	say	let's	worship	in	the	open	,	but	we	just	don't	do
它是	全部	正确的	,	亲爱的	,	到	说	我们来吧	崇拜	在	这	打开	,	但	我们	只是	不	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

亲爱的，说让我们在户外敬拜是可以的，但我们就是不这么做。

[wʌns] [ɔːf] , [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

Once	off	,	that's	the	end	of	it	.	”
一次	离开	,	那就是	这	结尾	的	它	.	”

一旦停下，就结束了。

“ [oʊ] , [kʌm] , [wɔːlt] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hiːðn] , ” [ˌɪntər'poʊzd][dʒæk] .

“	Oh	,	come	,	Walt	,	don't	make	me	feel	like	a	heathen	,	”	interposed	Jack	.
“	哦	,	来	,	沃尔特	,	不	制作	我	感觉	喜欢	一个	异教徒	,	”	插入	杰克	.

“哦，沃尔特，别让我觉得自己像个异教徒，”杰克插嘴道。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔːŋ] ['səːmənz] [wiː; wi][ɑːr; ər]

“	I	don't	mind	going	to	church	,	but	it's	the	everlasting	long	sermons	we	are
“	我	不	头脑	去	到	教会	,	但	它是	这	永恒	长的	布道	我们	是

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ,

subjected	to	,
受	到	,

“我不介意去教堂，但最让人受不了的是没完没了的冗长布道。”

[ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] .

that	I	dislike	.
那	我	不喜欢	.

我不喜欢。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

“ [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði]['sɜːrmən] [ðæt] [ə'trækts] [ˌem 'iː] ; [aɪ][goʊ] ['sɪmpli] [tuː; tə]['ɔːfər] [maɪ] [θæŋks]

“	I	admit	it	isn't	the	sermon	that	attracts	me	;	I	go	simply	to	offer	my	thanks
“	我	承认	它	不是	这	讲道	那	吸引	我	;	我	去	简单地	到	提供	我的	谢谢

,

,

“我承认吸引我的不是布道内容；我去那里只是为了表达我的感谢。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

and	—	and	to	worship	in	a	way	,
和	—	和	到	崇拜	在	一个	方式	,

而且——并且以某种方式进行崇拜，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] — [ðə; ði]

although	I	must	confess	that	it	is	the	whole	service	that	does	me	good	—	the
虽然	我	必须	承认	那	它	是	这	所有的	服务	那	做	我	好的	—	这

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

虽然我必须承认，让我受益的是整个礼拜仪式——包括讲道、

[ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] .

the	hymns	and	the	prayers	.
这	赞美诗	和	这	祈祷	.

赞美诗和祈祷文。

[its] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] . ”

It's	like	taking	a	shower	on	a	hot	day	.	”
它是	喜欢	采取	一个	淋浴	在	一个	热的	天	.	”

这就像在炎热的夏天洗个澡一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ” [ri'mɑːkt] [ænt] ['mɑːti] .

“	It	is	indeed	,	”	remarked	Aunt	Marty	.
“	它	是	的确	,	”	评论	阿姨	马蒂	.

“确实如此，”玛蒂阿姨说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

“	I	can	tell	you	children	from	experience	,
“	我	能	告诉	你	孩子们	从	经验	,

我可以根据自身经验告诉孩子们，

[ðæt] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [duː][nɑːt]['sætɪsfaɪ] [wen] [wʌn][ɪz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] .

that	material	things	do	not	satisfy	when	one	is	nearing	the	end	of	life	.
那	材料	事物	做	不是	满足	什么时候	一	是	临近	这	结尾	的	生活	.

人到生命尽头时，物质的东西并不能带来满足。

[its] [ðə; ði] [gʊd] [wiːv] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [wiːv] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

It's	the	good	we've	done	and	the	trust	we've	had	on	the	journey	,
它是	这	好的	我们已经	完毕	和	这	相信	我们已经	有	在	这	旅行	,

是我们在这段旅程中所做的善事和所获得的信任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] ['wɔːltər] [spiːks] [ʌv; əv] [ðæt] ['stimjuleits] [ænd; ənd][in'spaiəz]

and	it	is	that	worship	that	Walter	speaks	of	that	stimulates	and	inspires
和	它	是	那	崇拜	那	沃尔特	说话	的	那	刺激	和	鼓舞人心

[ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [trʌst] . ”

us	to	do	the	good	and	have	the	trust	.	”
我们	到	做	这	好的	和	有	这	相信	.	”

沃尔特所说的这种敬拜，正是激励和鼓舞我们行善并拥有信赖之心的源泉。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	How	about	driving	in	to	hear	Dr	.	Burk	this	morning	?
“	如何	关于	驾驶	在	到	听到	博士	.	伯克	这	早晨	?

“今天早上开车去听伯克博士的演讲怎么样？”

[hiː; hi] ['iznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,

He	isn't	afraid	of	the	truth	,	and	will	tell	us	something	worth	listening	to	,
他	不是	害怕的	的	这	真相	,	和	将要	告诉	我们	某物	值得	聆听	到	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

他不怕真相，我相信他会告诉我们一些值得倾听的事情。

[dʒæk] , [juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [gɑːlf] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] . ”

Jack	,	you'll	like	him	;	come	along	,	and	we'll	have	golf	right	after	dinner	.	”
杰克	,	你会	喜欢	他	;	来	沿着	,	和	出色地	有	高尔夫球	正确的	后	晚餐	.	”

杰克，你会喜欢他的；来吧，晚饭后我们去打高尔夫。

“ [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gɑːlf] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ri'niˆ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
“ I'll play you some golf , but I am going to renig on the church
“ 患病的 玩 你 一些 高尔夫球 , 但 我 是 去 到 雷尼格 在 这 教会
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

“我可以陪你打高尔夫，但我打算取消去教堂的提议。”

[aɪv] [streɪd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I've strayed too far from the fold to be gathered into it now .
我已经 迷路了 也 远的 从 这 折叠 到 是 聚集 进入 它 现在 .

我已经离正道太远，无法再被拉回正道了。

[meɪ] [aɪ] ['bɔːroʊ] - [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ? ”
May I borrow Delphie and go for a ride ? ”
可能 我 借 - 和 去 为了 一个 骑 ? ”

我可以借用一下德尔菲，出去兜风吗?

“ [ʃʊr] , [aɪl] [hæv; həv][fræŋk]['sæd(ə)l][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['wɔːltər] .
“ Sure , I'll have Frank saddle her for you , ” answered Walter .
“ 当然 , 患病的 有 坦率 鞍 她 为了 你 , ” 回答 沃尔特 .

“当然，我会让弗兰克帮你给她套上鞍，”沃尔特回答道。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ænt] ['mɑːti] [left] ['heɪstɪli]
The meal was finished ; Aunt Marty left hastily
这 一顿饭 曾是 完成的 ; 阿姨 马蒂 左边 草草

饭菜吃完了，玛蒂阿姨匆匆离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
to make ready for church .
到 制作 准备好 为了 教会 .

为去教堂做准备。

['beti] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['fɜˑːnz] .
Betty lingered in the conservatory rearranging a few stray ferns .
贝蒂 徘徊不去 在 这 温室 重新排列 一个 很少 流浪 蕨类植物 .

贝蒂在温室里逗留了一会儿，重新整理了几株散落的蕨类植物。

“ [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
“ Dear , are you going ? ”
“ 亲爱的 , 是 你 去 ? ”

“亲爱的，你要去吗？”

“ [hæv; həv][aɪ][taɪm][tuː; tə] [dres] ?
“ Have I time to dress ?
“ 有 我 时间 到 裙子 ?

“我有时间穿衣服吗？”

[its] [soʊ] [leɪt] [ɔːl'redi] . ”
It's so late already . ”
它是 所以 晚的 已经 . ”

已经太晚了。

“ [wel] , [liːv] [ðə; ði][plænts][ə'loʊn][ænd; ənd] ['hɜːri] . ”
“ Well , leave the plants alone and hurry . ”
“ 出色地 , 离开 这 植物 独自的 和 匆忙 . ”

“好了，别动那些植物，快点儿。”

“ ['wɔ:ltər] [dɪr] ， [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .

“	Walter	dear	,	if	you	don't	mind	I	think	I	shall	stay	at	home	.
“	沃尔特	亲爱的	，如果		你	不	头脑	我	思考	我	将	停留	在	家	.

“亲爱的沃尔特，如果你不介意的话，我想我还是待在家里吧。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɪnɪʃt]

There	are	lots	of	little	things	I	want	to	do	and	when	they	are	finished
那里	是	很多	的	小的	事物	我	想	到	做	和	什么时候	他们	是	完成的

[pər'hæps] [aɪl] [raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒæk] . ”

perhaps	I'll	ride	a	little	with	Jack	.	”
也许	患病的	骑	一个	小的	和	杰克	.	”

我有很多小事想做，等做完了也许会和杰克一起骑一会儿马。

“ [noʊ] , [dəunt][let][ˌem 'i:] [ki:p] [ju:; jʊ][hoʊm] ， ” [ˌɪntər'poʊzd][dʒæk] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr]

“	No	,	don't	let	me	keep	you	home	,	”	interposed	Jack	,	trying	to	appear
“	不	,	不	让	我	保持	你	家	,	”	插入	杰克	,	尝试	到	出现

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] ['bɛti:z] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

disconcerted	at	Betty's	indecision	.
不安	在	贝蒂的	优柔寡断	.

“不，别让我把你留在家里，”杰克插嘴道，试图装出一副对贝蒂的犹豫不决感到不安的样子。

“ [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ， [dɪr] ， ” ['ænsər] ['wɔ:ltər] , “ ['oʊnli][bi:; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ]['rɪŋˌgoʊld] ,

“	As	you	like	,	dear	,	”	answered	Walter	,	“	only	be	careful	with	Ringgold	,
“	作为	你	喜欢	，	亲爱的	,	”	回答	沃尔特	,	“	仅有的	是	小心	和	林戈尔德	,

“随你便，亲爱的，”沃尔特回答说，“只是要小心林戈尔德。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [her] — [ʃi:; ʃi]['hæznt][hæd; həd]['eksərsaɪz] ['leɪtli] . ”

she	is	as	wild	as	a	hare	—	she	hasn't	had	exercise	lately	.	”
她	是	作为	荒野	作为	一个	野兔	—	她	还没有	有	锻炼	最近	.	”

她像野兔一样活泼好动——她最近都没怎么运动过。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ? ” [æskt] ['beti] ['pli:dɪŋli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stedəli] [lʊkt]

“	You	are	sure	you	won't	mind	?	”	asked	Betty	pleadingly	,	as	she	steadily	looked
“	你	是	当然	你	惯于	头脑	?	”	问	贝蒂	恳求地	,	作为	她	稳步	看起来

['ɪntu:] ['wɔltɚz] [aɪz] ,

into	Walter's	eyes	,
进入	沃尔特的	眼睛	,

“你确定你不会介意吗？”贝蒂恳求地问道，同时她直直地看着沃尔特的眼睛。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [əb'zɜ:rvəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [tu:; tə] [ə'raɪv]

for	she	knew	his	power	of	observance	and	his	ability	intuitively	to	arrive
为了	她	知道	他的	力量	的	观察	和	他的	能力	直觉上	到	到达

[æt; ət] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['stɑ:rtlɪŋli] [kə'rekt] .

at	conclusions	which	were	often	startlingly	correct	.
在	结论	哪个	是	经常	令人震惊地	正确的	.

因为她知道他观察力敏锐，而且能够凭直觉得出结论，而这些结论往往惊人地正确。

“ [aɪm]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	I'm	satisfied	if	you	are	,	”	he	answered	.
“	我是	使满意	如果	你	是	,	”	他	回答	.

“如果你满意，我就满意了。”他回答道。

['beti] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [men][goʊ]

Betty	was	conscious	of	a	feeling	of	guilt	as	she	watched	the	two	men	go
贝蒂	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	有罪	作为	她	观看	这	二	男人	去

[daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [saɪd][baɪ][saɪd] — ['wɔ:ltər] ,

down	the	room	side	by	side	—	Walter	,
向下	这	房间	边	经过	边	—	沃尔特	,

贝蒂看着那两个男人并肩走出房间，心中涌起一股愧疚感——沃尔特，

[ə; eɪ][bɪt] [stuːpt] , [bɔːld][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['lɪmpɪŋ] , [dʒæk] , [tɔːl] , [streɪt] , [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	bit	stooped	,	bald	and	slightly	limping	,	Jack	,	tall	,	straight	,	thin	,	with	a
一个	少量	弯腰	,	秃	和	轻微地	跛行	,	杰克	,	高的	,	直的	,	薄的	,	和	一个

[mæs] [ʌv; əv]

mass	of
大量的	的

杰克身材高挑，笔直瘦削，略微驼背、秃顶且走路有些跛，身上带着一大堆.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[dɑːrk] [her] .

dark	hair	.
黑暗的	头发	.

黑发。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbtərfjuːdʒ] , [ænd; ənd][felt][hɜːr'self]

Her	cheeks	burned	as	she	thought	of	her	subterfuge	,	and	felt	herself
她	脸颊	烧伤	作为	她	想法	的	她	托词	,	和	毛毡	她自己

['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

drifting	into	deception	.
漂流	进入	欺骗	.

想到自己的诡计，她的脸颊就发烫，感觉自己正在一步步滑向欺骗的深渊。

“ [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɔːlt] , ” [dʒæk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	I'll	take	good	care	of	the	little	lady	,	Walt	,	”	Jack	was	saying	,
“	患病的	拿	好的	关心	的	这	小的	女士	,	沃尔特	,	”	杰克	曾是	说	,

“我会好好照顾这位小姑娘的，沃尔特，”杰克说道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [hwiskt] [ə'weɪ] .

as	the	car	whisked	away	.
作为	这	车	搅拌	离开	.

汽车飞驰而去。

[dʒæk] ['liŋgə] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ; ['beti] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]

Jack	lingered	about	on	the	veranda	;	Betty	disappeared	and	did	not	return	until	she
杰克	徘徊不去	关于	在	这	阳台	;	贝蒂	消失	和	做过	不是	返回	直到	她

[hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] ,

heard	the	low	,
听到	这	低的	,

杰克在阳台上徘徊不去；贝蒂消失了，直到听到低沉的声音才回来。

[lɔːŋ] , [fə'mɪliər] ['wɪs(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

long	,	familiar	whistle	come	from	the	foot	of	the	stairs	.
长的	,	熟悉的	哨	来	从	这	脚	的	这	楼梯	.

楼梯脚下传来悠长而熟悉的哨声。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

At	that	moment	she	appeared	on	the	landing	.
在	那	片刻	她	出现	在	这	降落	.

就在这时，她出现在了楼梯平台上。

“ [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ” ['bɛgd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['lʌvɪŋ] [toʊn] .

“	Do	come	and	talk	to	me	,	little	boy	?	”	begged	Jack	in	a	soft	,	loving	tone	.
“	做	来	和	讲话	到	我	,	小的	男生	?	”	乞求	杰克	在	一个	柔软的	,	爱	语气	.

“小家伙，过来跟我说话好吗？”杰克用温柔慈爱的语气恳求道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” ['ænsər] ['beti] [rɪ'gretfəli] ,

“	I'm	sorry	I	didn't	go	to	church	,	”	answered	Betty	regretfully	,
“	我是	对不起	我	没有	去	到	教会	,	”	回答	贝蒂	遗憾的是	,

“真抱歉我没去教堂，”贝蒂遗憾地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊər] [step] .

as	she	slowly	descended	to	the	lower	step	.
作为	她	缓慢地	下降	到	这	降低	步	.

她缓缓走下台阶。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒæks] ['ʃoʊldər] .

This	brought	her	head	to	a	level	with	Jack's	shoulder	.
这	带来	她	头	到	一个	等级	和	杰克的	肩膀	.

这使她的头与杰克的肩膀齐平。

“ [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

“	Did	you	stay	for	my	sake	?
“	做过	你	停留	为了	我的	清酒	?

你是为了我才留下的吗?

[dəunt][biː; bi]['stɪndʒi] — [seɪ] [jes] , ” [hiː; hi] [kəukst] .

Don't	be	stingy	—	say	yes	,	”	he	coaxed	.
不	是	小气	—	说	是的	,	”	他	哄骗	.

“别太吝啬——答应下来吧,”他哄着说。

“ [noʊ] — [noʊ] [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] .

“	No	—	no	indeed	,	there	was	lots	to	be	done	here	.
“	不	—	不	的确	,	那里	曾是	很多	到	是	完毕	这里	.

“不，确实有很多事情要做。”

” [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hæf] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]['dʒæks]

”	She	stepped	back	up	the	stairs	,	half	disgusted	at	both	her	own	and	Jack's
”	她	步	后退	向上	这	楼梯	,	一半	厌恶	在	两个都	她	自己的	和	杰克的

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

她走回楼梯上，对自己和杰克的行为都感到十分厌恶。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['helpləs] ['gɝːlz] [huː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'treɪ]

She	tried	not	to	be	one	of	those	helpless	girls	who	unconsciously	betray
她	尝试	不是	到	是	一	的	那些	无助	女孩们	WHO	不知不觉	背叛

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她努力不让自己成为那种无助地背叛自己的女孩。

[ænd; ənd] [huːz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [kən'troʊld] ['soʊlli] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪmpʌlsɪz] .

and	whose	behavior	is	controlled	solely	by	their	impulses	.
和	谁	行为	是	受控	仅	经过	他们的	冲动	.

他们的行为完全受本能驱使。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	could	not
她	可以	不是

她无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˌkɑːmprɪ'hend][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæpə'θetɪk] [tɔːrd] ['wɔːltər] — ['wɔːltər] [huː]

comprehend	in	what	manner	she	had	become	apathetic	toward	Walter	—	Walter	who
理解	在	什么	方式	她	有	变得	冷漠的	朝向	沃尔特	—	沃尔特	WHO

[wʌz; wəz][soʊ]['tendər] ,

was	so	tender	,
曾是	所以	投标	,

她想不明白自己究竟是如何对沃尔特——那个如此温柔的沃尔特——变得冷漠的。

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

thoughtful	,	and	true	to	her	.
周到	,	和	真的	到	她	.

体贴周到，忠于自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	would	have	expressed	the	utmost	surprise	and	disapprobation	if	she	had
她	会	有	表达	这	极致	惊喜	和	非难	如果	她	有

[hɜːrd] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɑːdɪst] [ə'fer] — [ɪf] [ɪn'diːd] ,

heard	that	another	had	been	detected	in	this	immodest	affair	—	if	indeed	,
听到	那	其他	有	到过	检测到	在	这	不雅的	事务	—	如果	的确	,

如果她听说还有另一个人也卷入了这种不检点的行为，她一定会表示极度惊讶和愤慨——如果真的有其他人参与的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

she	had	believed	it	possible	.
她	有	相信	它	可能的	.

她曾认为这是有可能的。

“ [aɪ] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [gest] [ə'loʊn] ,

“	I	stayed	because	I	did	not	like	to	leave	my	guest	alone	,
“	我	入住	因为	我	做过	不是	喜欢	到	离开	我的	客人	独自的	,

“我留下来是因为我不喜欢让我的客人独自一人待着。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . ”

and	because	I	really	had	things	to	do	.	”
和	因为	我	真的	有	事物	到	做	.	”

因为我真的有很多事情要做。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ðə; ði] - [θɪŋz]

“	But	I	am	vain	enough	to	think	that	had	I	not	been	here	the	'	things
“	但	我	是	徒劳	足够的	到	思考	那	有	我	不是	到过	这里	这	-	事物

[tuː; tə][duː] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

to	do	'	would	have	remained	as	they	were	.
到	做	-	会	有	剩余	作为	他们	是	.

“但我自负地认为，如果我不在这里，‘要做的事情’也会保持原样。”

” [æz; əz][dʒæk] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] ['beti] ['dʒentli] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest]

”	As	Jack	made	this	assertion	he	drew	Betty	gently	back	to	him	and	pressed
”	作为	杰克	制成	这	断言	他	画	贝蒂	轻轻地	后退	到	他	和	按下

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

his	lips	to	the	top	of	her	head	.
他的	嘴唇	到	这	顶部	的	她	头	.

“杰克说完这句话，轻轻地把贝蒂拉回自己身边，然后吻了吻她的头顶。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [held][baɪ][ə; eɪ][vaɪs] .

She	stood	as	if	held	by	a	vice	.
她	站立	作为	如果	握住	经过	一个	副	.

她站在那里，仿佛被钳子夹住一般。

“ [pliːz] — [pliːz] , [dʒæk] , [wəʊnt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ?

“	Please	—	please	,	Jack	,	won't	you	help	me	to	be	good	?
“	请	—	请	,	杰克	,	惯于	你	帮助	我	到	是	好的	?

“杰克，求求你，帮我做一个好孩子好吗？”

[aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['wɔːltər] . ”

I	owe	so	much	to	Walter	.	”
我	欠	所以	很多	到	沃尔特	.	”

我非常感激沃尔特。

“ ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] [det] .

“	Money	is	money	,	my	little	boy	,	but	there	is	no	such	thing	as	a	love	debt	.
“	钱	是	钱	,	我的	小的	男生	,	但	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	爱	债务	.

“钱就是钱，我的小男孩，但世上没有所谓的爱情债务。”

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] [lʌv] [goʊz][ɔːr] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

We	know	not	where	love	goes	or	whence	it	comes	.
我们	知道	不是	在哪里	爱	去	或者	何处	它	来	.

我们不知道爱会去向何方，也不知道它从何而来。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

We	only	know	that	it	has	come	to	you	—	and	to	me	.
我们	仅有的	知道	那	它	有	来	到	你	—	和	到	我	.

我们只知道它已经传到了你这里——也传到了我这里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net] ,

It	has	caught	us	as	fish	are	caught	in	a	net	,
它	有	捕捉	我们	作为	鱼	是	捕捉	在	一个	网	,

它就像鱼儿落入渔网一样困住了我们。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'skeɪp] . ”

and	I	can	think	of	no	escape	.	”
和	我	能	思考	的	不	逃脱	.	”

我想不出任何出路。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

“	But	we	must	do	something	.
“	但	我们	必须	做	某物	.

但我们必须做点什么。

[kɑːnt] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ?

Can't	we	pray	for	guidance	?
不能	我们	祈祷	为了	指导	?

我们难道不能祈求指引吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

“ [noʊ] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

“	No	—	I	can	only	pray	that	in	some	way	I	shall	soon	be	able	to	make
“	不	—	我	能	仅有的	祈祷	那	在	一些	方式	我	将	很快	是	有能力的	到	制作

[juː; jʊ][maɪn] .

you	mine	.
你	矿	.

“不——我只能祈祷，希望不久的将来，我能以某种方式让你成为我的。”

” [ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

”	Again	he	kissed	the	top	of	her	head	,	and	as	she	turned	to	resist
”	再次	他	亲吻	这	顶部	的	她	头	,	和	作为	她	转向	到	抵抗

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他又吻了吻她的头顶，当她转身想要反抗他时，

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	folded	her	slowly	but	closely	into	his	arms	.
他	折叠	她	缓慢地	但	密切	进入	他的	武器	.

他缓缓地、紧紧地将她搂入怀中。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] — [ðer; ðər][lɪps][met] , ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd]['faɪbər] [tens] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['bɑːdɪz]

She	yielded	—	their	lips	met	,	every	nerve	and	fibre	tense	in	the	two	young	bodies
她	产生	—	他们的	嘴唇	遇见	,	每一个	神经	和	纤维	紧张	在	这	二	年轻的	身体

.

:

·

她屈服了——他们的嘴唇相触，两个年轻身体的每一根神经和每一根纤维都绷紧了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn][ɪn]['hev(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

“	You	were	mine	in	heaven	,	darling	,	long	before	you	came	to	earth	.
“	你	是	矿	在	天堂	,	亲爱的	,	长的	前	你	来了	到	地球	.

“亲爱的，在你来到人间之前，你在天堂就已经是我的了。”

[aɪ][lɔːst][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

I	lost	you	—	and	all	these	years	I've	been	searching	for	you	;	now	I've	found	you	,
我	丢失的	你	—	和	全部	这些	年	我已经	到过	搜索	为了	你	;	现在	我已经	成立	你	,

我失去了你——这些年来我一直在寻找你；现在我终于找到了你。

['nevər] , ['nevər][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] — [maɪn] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] . ”

never	,	never	to	let	you	go	—	mine	—	you	must	be	mine	.	”
绝不	,	绝不	到	让	你	去	—	矿	—	你	必须	是	矿	.	”

永远，永远不能放你走——我的——你必须是我的。

“ [oʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [lʊk] [æt; ət]['wɔːltər] [ə'gen] ? ” ['sɒbd] ['beti] , ['terɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

“	Oh	,	Jack	,	how	can	I	ever	look	at	Walter	again	?	”	sobbed	Betty	,	tearing	herself	away	.
“	哦	,	杰克	,	如何	能	我	曾经	看	在	沃尔特	再次	?	”	啜泣	贝蒂	,	撕裂	她自己	离开	.

“哦，杰克，我以后怎么还能再看沃尔特呢？”贝蒂抽泣着，挣脱开来。

“ [aɪ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

“	I	can	never	make	my	peace	with	God	and	him	,	”	she	said	brokenly	.
“	我	能	绝不	制作	我的	和平	和	上帝	和	他	,	”	她	说	破碎地	.

“我永远无法与上帝和他和解，”她哽咽着说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə'freɪd][ɪn][ðə; ðɪ][deɪ] [lest][maɪ] ['ækʃnz] [brɪ'treɪ] [maɪ] [gɪlt] ,

“	I	shall	always	be	afraid	in	the	day	lest	my	actions	betray	my	guilt	,
“	我	将	总是	是	害怕的	在	这	天	免得	我的	行动	背叛	我的	有罪	,

“我白天总是提心吊胆，生怕自己的行为暴露我的罪恶感。”

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [wɜːrd] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [maɪ][lɪps] . ”

and	at	night	I	shall	be	afraid	to	sleep	for	fear	some	self	-	accusing	word	may	escape	my	lips	.	”
和	在	夜晚	我	将	是	害怕的	到	睡觉	为了	害怕	一些	自己	-	指控	单词	可能	逃脱	我的	嘴唇	.	”

夜里我害怕入睡，生怕自己会说出自责的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzəri] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	It	would	be	cruel	for	me	to	subject	you	to	such	misery	,	”	said	Jack	,
“	它	会	是	残忍的	为了	我	到	主题	你	到	这样的	苦难	,	”	说	杰克	,

“让我让你遭受这样的痛苦，未免太残忍了，”杰克说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['faɪər] .

leading	her	to	a	comfortable	couch	,	which	stood	before	a	large	open	fire	.
领导	她	到	一个	舒服的	长椅	,	哪个	站立	前	一个	大的	打开	火	.

领着她来到一张舒适的沙发前，沙发正对着一个巨大的开放式壁炉。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [kʌm] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ? ”

“	Come	with	me	—	come	until	we	can	arrange	to	be	each	other's	?	”
“	来	和	我	—	来	直到	我们	能	安排	到	是	每个	其他的	?	”

“跟我来——直到我们能彼此成为对方的伴侣为止？”

“ [liːv] — [liːv] ['wɔːltər] ?
“ Leave — leave Walter ?
“ 离开 — 离开 沃尔特 ?

“离开——离开沃尔特？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [deɪzd] .
” she asked , as if half dazed .
” 她 问 , 作为 如果 一半 茫然 .

她问道，语气中带着一丝茫然。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [kruːd] — [ˌʌn'riːəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
The words seemed crude — unreal , if she
这 字 似乎 原油 — 虚幻 , 如果 她

这些话听起来很粗俗——如果她……那简直难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [huːz] ['kɑːntent][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [veɪg]
had suddenly awakened from a dream whose content was even now vague
有 突然 觉醒 从 一个 梦 谁 内容 曾是 甚至 现在 模糊的
[ænd; ənd][fæst] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .
and fast fading into the subconscious .
和 快速地 褪色 进入 这 潜意识 .

突然从一个梦中惊醒，梦的内容至今仍模糊不清，正迅速消退到潜意识中。

“ [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiːl] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , ” [sed] [dʒæk] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
“ Come , darling , we'll solve it later , ” said Jack , holding her closer in his arms
“ 来 , 亲爱的 , 出色地 解决 它 之后 , ” 说 杰克 , 保持 她 更近 在 他的 武器
.
:
.

“来吧，亲爱的，我们以后再解决，”杰克说着，把她抱得更紧了。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .
“ My little boy is so frightened now .
“ 我的 小的 男生 是 所以 害怕 现在 .

“我的小儿子现在吓坏了。”

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['muːvmənts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [pə'zeʃn] .
” His words and movements indicated possession .
” 他的 字 和 移动 表明的 拥有 .

他的言行举止表明他已被附身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — — .
She was now the ruling passion of his life — — .
她 曾是 现在 这 裁决 热情 的 他的 生活 — — .

她现在是他生命中最重要的人——。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] ['beti] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['wɔːltər] ;
It was with great trepidation that Betty awaited the return of Walter ;
它 曾是 和 伟大的 忐忑不安 那 贝蒂 等待中 这 返回 的 沃尔特 ;

贝蒂怀着忐忑不安的心情等待着沃尔特的归来；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][hɜːr; hər] ['rɔːŋduːɪŋ] [ænd; ənd] [send] [dʒæk] [ə'weɪ] [fər'evər] .
she still had time to rectify her wrongdoing and send Jack away forever .
她 仍然 有 时间 到 纠正 她 不当行为 和 发送 杰克 离开 永远 .

她还有时间纠正自己的错误，并将杰克永远送走。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['paʊər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]
This action was in her power and she was fully conscious of its
这 行动 曾是 在 她 力量 和 她 曾是 完全 有意识的 的 它是
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

这件事完全在她掌控之中，她也完全意识到这件事的重要性。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːf] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ]
And her chief thought was of the sorrow she was about to bring
和 她 首席 想法 曾是 的 这 悲哀 她 曾是 关于 到 带来
[ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːðər] ,
upon the man who had been father ,
之上 这 男人 WHO 有 到过 父亲 ,

她最主要的念头是即将给这位父亲带来巨大的悲痛。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɔːl][ɪn][wʌn] — [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ;
husband and brother all in one — who had lived but to please her ;
丈夫 和 兄弟 全部 在 一 — WHO 有 居住地 但 到 请 她 ;

丈夫和哥哥合二为一——他活着只是为了取悦她；

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] .
surely she was listening to the mad promptings of a wild impulse .
一定 她 曾是 聆听 到 这 疯狂的 提示 的 一个 荒野 冲动 .

她肯定是在听从某种疯狂冲动的驱使。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] ['wɔːltər][wʌz; wəz] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd][pleɪn] ,
Then she strove to persuade herself that Walter was phlegmatic and plain ,
然后 她 努力 到 说服 她自己 那 沃尔特 曾是 黏液质的 和 清楚的 ,

然后她努力说服自己，沃尔特性格冷漠朴实。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['gʊdnəs] [kən'sɪstɪd] ['ræðər][ɪn][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌəuvə'kʌmɪŋ]
a person whose goodness consisted rather in the avoidance than the overcoming
一个 人 谁 善良 由……组成 相当 在 这 回避 比 这 克服
[ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .
of temptation .
的 诱惑 .

一个人的善良之处在于避免诱惑而不是克服诱惑。

“ [də'rekt][ˌem 'iː] , [gɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][ə'laʊd] .
“ Direct me , God , to the right choice , ” said she aloud .
“ 直接的 我 , 上帝 , 到 这 正确的 选择 , ” 说 她 大声 .

“上帝啊，请指引我做出正确的选择，”她大声说道。

[dʒæk][held][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ɔː'stɪrli] [skænd] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
Jack held her at arm's length and austerely scanned her features .
杰克 握住 她 在 武器 长度 和 简朴地 扫描 她 特征 .

杰克与她保持着手臂的距离，神情严肃地打量着她的五官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

“ ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər][ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] :
“ Dearest , you know you love me — the joy of this hour is proof enough :
“ 亲爱的 , 你 知道 你 爱 我 — 这 喜悦 的 这 小时 是 证明 足够的 :

“亲爱的，你知道你爱我——此刻的喜悦就是最好的证明：

[ðiːz] [θrilz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θrilz] [ʌv; əv] [lʌv] ;
these thrills are the thrills of love ;
这些 刺激 是 这 刺激 的 爱 ;

这些刺激感正是爱情的刺激感；

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	first	that	have	ever	come	to	you	or	to	me	.
这	第一的	那	有	曾经	来	到	你	或者	到	我	.

这是你我遇到的第一次。

[kʌm] , [dɪr] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	,	dear	,	come	with	me	.
来	,	亲爱的	,	来	和	我	.

来吧，亲爱的，跟我来。

[duː][nɑːt] [liːv] [maɪ][soʊl][ɪn] ['æŋgwɪʃ] — [maɪ] [hɑːrt] ['fæmɪʃt] .

Do	not	leave	my	soul	in	anguish	—	my	heart	famished	.
做	不是	离开	我的	灵魂	在	痛苦	—	我的	心	饥饿	.

不要让我的灵魂承受痛苦——我的心饥渴难耐。

['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

Darling	,	come	and	I	shall	protect	you	always	.
亲爱的	,	来	和	我	将	保护	你	总是	.

亲爱的，来吧，我会永远保护你。

['ænsər] , [maɪ] [oʊn] — ['ænsər] [jes] , ” ['wɪspəd] [dʒæk] ,

Answer	,	my	own	—	answer	yes	,	”	whispered	Jack	,
回答	,	我的	自己的	—	回答	是的	,	”	低声说道	杰克	,

“回答，我自己的——回答‘是的’，”杰克低声说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'piːtɪdli] [prest] [wɔːrm] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɜːrz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm]

as	his	lips	repeatedly	pressed	warm	kisses	to	hers	—	and	the	answer	came
作为	他的	嘴唇	反复	按下	温暖的	吻	到	她的	—	和	这	回答	来了

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] — “ [jes] , [aɪl] [kʌm] . ”

slowly	and	softly	—	“	Yes	,	I'll	come	.	”
缓慢地	和	轻轻	—	“	是的	,	患病的	来	.	”

他的嘴唇一次又一次地在她嘴唇上印下温暖的吻——而她的回答缓慢而轻柔——“是的，我会来的。”

“ [wen] ? [naʊ] ? ”

“	When	?	Now	?	”
“	什么时候	?	现在	?	”

“什么时候？现在吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər]['wɔːltər][fɜːrst] .

“	No	,	I	must	make	it	easy	for	Walter	first	.
“	不	,	我	必须	制作	它	简单的	为了	沃尔特	第一的	.

“不，我必须先让沃尔特轻松一些。”

[aɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . ”

I	must	arrange	things	and	it	will	take	a	long	while	.	”
我	必须	安排	事物	和	它	将要	拿	一个	长的	尽管	.	”

我必须安排一些事情，这需要很长时间。

“ [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['swiːthɑːrt] ,

“	I'll	be	waiting	for	you	,	sweetheart	,
“	患病的	是	等待	为了	你	,	亲爱的	,

“我会等你，亲爱的。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ]['bɑːdi][biː; bi][eg'zaild][frʌm; frəm][juː; jʊ] [fər'evər] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]

and	even	if	my	body	be	exiled	from	you	forever	my	heart	will	still	be
和	甚至	如果	我的	身体	是	放逐	从	你	永远	我的	心	将要	仍然	是

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

即使我的肉身永远与你分离，我的心也依然属于你。

" [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] " [flu:] " [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] — ['mʌltitju:dz] [wɜ:r; wər]

"	An	epidemic	of	"	flu	"	had	spread	over	the	country	—	multitudes	were
"	一个	流行性	的	"	流感	"	有	传播	超过	这	国家	—	众多	是

[sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

sick	and	dying	.
生病的	和	垂死	.

"一场'流感'疫情席卷全国——无数人患病死亡。"

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɚz][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [left]

Many	of	the	doctors	had	not	returned	from	the	war	and	the	few	left
许多	的	这	医生	有	不是	返回	从	这	战争	和	这	很少	左边

[wɜ:r; wər] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn] ['nʌmbərz] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredɪd] ['mælədi] .

were	inadequate	in	numbers	to	cope	with	the	dreaded	malady	.
是	不足	在	数字	到	应付	和	这	令人恐惧的	弊病	.

许多医生没有从战争中回来，剩下的少数医生人数不足，无法应对这种可怕的疾病。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

Dr	.	Baker	looked	up	at	his	wife	from	the	couch	where	he	had
博士	.	贝克	看起来	向上	在	他的	妻子	从	这	长椅	在哪里	他	有

['fɔ:lən][frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] .

fallen	from	exhaustion	.
倒下	从	疲惫	.

贝克医生从沙发上抬起头看着妻子，他刚才因为精疲力竭而瘫倒在地。

" [dɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['despərət] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

"	Dear	,	"	said	she	,	"	there	is	another	desperate	case	in	the	Valley	.
"	亲爱的	,	"	说	她	,	"	那里	是	其他	绝望的	案件	在	这	谷	.

"亲爱的,"她说，"山谷里还有另一个危急的病例。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli]

Do	you	think	you	can	possibly
做	你	思考	你	能	可能

你认为你有可能做到吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[goʊ][aʊt] [tə'naɪt] ?

go	out	tonight	?
去	出去	今晚	?

今晚出去玩吗?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [foʊn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ænsər] . "

They	are	waiting	at	the	'	phone	for	your	answer	.	"
他们	是	等待	在	这	-	电话	为了	你的	回答	.	"

他们正在电话旁等着你的答复。

" [tə'naɪt] !

"	Tonight	!
"	今晚	!

"今晚!

[nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] , [dʒeɪn] , [aɪm][soʊ]['taɪərd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [wɔ:k] [ə'nʌðər] [step] .

Not	possible	,	Jane	,	I'm	so	tired	I	can	scarcely	walk	another	step	.
不是	可能的	,	简	,	我是	所以	疲劳的	我	能	几乎	走	其他	步	.

不可能，简，我太累了，几乎走不动路了。

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][traɪ]['dʒɑ:nsən] ; [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst][ə'baʊt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

Tell	them	to	try	Johnson	;	they	will	just	about	catch	him	.
告诉	他们	到	尝试	约翰逊	;	他们	将要	只是	关于	抓住	他	.

告诉他们去试试约翰逊；他们勉强能追上他。

[huː] [ɪz] [ɪl] ?
Who is ill ?
WHO 是 患病的 ?

谁生病了?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" he asked , as his wife was leaving the room .
" 他 问 , 作为 他的 妻子 曾是 离开 这 房间 .

"他问道，此时他的妻子正要离开房间。"

" ['mɪstər] . ['gæri] — ['wɔːltər]['gæri] . "
" Mr . Gary — Walter Gary . "
" 先生 . 加里 — 沃尔特 加里 . "

"加里先生——沃尔特·加里。"

" ['wɔːltər]['gæri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .
" Walter Gary ? " repeated Dr . Baker , sitting upright .
" 沃尔特 加里 ? " 重复 博士 . 贝克 , 坐着 直立 .

"沃尔特·加里？"贝克医生坐直身子，重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .
" Ask how long he has been ill .
" 问 如何 长的 他 有 到过 患病的 .

问问他病了多久了。

" ['mɪsɪz] . ['beɪkər] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" Mrs . Baker returned almost immediately .
" 太太 . 贝克 返回 几乎 立即地 .

贝克太太几乎立刻就回来了。

" [its] ['mɪsɪz] . ['gæri][æt; ət][ðə; ði] - [foʊn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
" It's Mrs . Gary at the ' phone ; she is begging you to come .
" 它是 太太 . 加里 在 这 - 电话 ; 她 是 乞讨 你 到 来 .

"是加里太太在电话那头；她恳求你过来。"

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['despərətli] [ɪl] .
She says her husband has just been taken , but he seems desperately ill .
她 说道 她 丈夫 有 只是 到过 已采取 , 但 他 似乎 绝望地 患病的 .

她说她丈夫刚刚被带走，但他看起来病得很重。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The doctor pulled himself to his feet .
" 这 医生 拉 他自己 到 他的 脚 .

医生站了起来。

" ['hiːz] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [goʊ] ['kwɪkɪst] . "
" He's just about the age and the build of the ones who go quickest . "
" 他是 只是 关于 这 年龄 和 这 建造 的 这 一个 WHO 去 最快 . "

"他的年龄和体型都和那些跑得最快的人差不多。"

" ['mɪsɪz] . ['gæri] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ,
" Mrs . Gary said she would send for you at once if you would come ,
" 太太 . 加里 说 她 会 发送 为了 你 在 一次 如果 你 会 来 ,

"加里太太说，如果你愿意来，她会立刻派人来接你。"

" [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" continued his wife .
" 持续 他的 妻子 .

"他妻子接着说。"

“ ['nevər] [maɪnd] , [tel] [hɜ:r; hər] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**Never**	**mind**	**,**	**tell**	**her**	**I'll**	**be**	**there**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**make**	**it**	**.**
“	绝不	头脑	,	告诉	她	患病的	是	那里	作为	很快	作为	我	能	制作	它	.

“没关系，告诉她我会尽快赶到。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lætər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] .

”	**It**	**was**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**following**	**week**	**.**
”	它	曾是	这	后者	部分	的	这	下列的	星期	.

“那是接下来一周的后半段时间。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər] ['entərd] [hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [æz; əz] ['nɔɪzləsli]

Dr	**.**	**Baker**	**entered**	**his**	**home**	**at**	**midnight**	**as**	**noiselessly**
博士	.	贝克	进入	他的	家	在	午夜	作为	无声

贝克医生午夜时分悄无声息地回到了家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

尽可能地，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	**his**	**wife**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**and**	**accosted**	**him**	**from**	**the**
但	他的	妻子	曾是	等待	为了	他	和	被骚扰	他	从	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

top	**of**	**the**	**stairs**	**.**
顶部	的	这	楼梯	.

但他的妻子正在楼梯顶上等着他，并拦住了他。

“ [ɪz][hi:; hi] ['betər] , [dɪk] ? ”

“	**Is**	**he**	**better**	**,**	**Dick**	**?**	**”**
“	是	他	更好的	,	迪克	?	”

“他好些了吗，迪克？”

“ [noʊ] , [dʒeɪn] , [aɪm][ə'freɪd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l] .

“	**No**	**,**	**Jane**	**,**	**I'm**	**afraid**	**we're**	**going**	**to**	**lose**	**him**	**after**	**all**	**.**
“	不	,	简	,	我是	害怕的	是	去	到	失去	他	后	全部	.

“不，简，恐怕我们最终还是会失去他。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm]['oʊnli][tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

I	**came**	**home**	**only**	**to**	**snatch**	**a**	**wink**	**of**	**sleep**	**and**	**shall**	**be**	**returning**
我	来了	家	仅有的	到	抢夺	一个	眨眼	的	睡觉	和	将	是	返回

[də'rektli; daɪ'rektli] . ”

directly	**.**	**”**
直接地	.	”

我只是回家匆匆打了个盹儿，马上就回去。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

“	**And**	**you**	**really**	**think**	**he**	**is**	**going**	**to**	**die**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Baker**	**,**
“	和	你	真的	思考	他	是	去	到	死	?	”	问	太太	.	贝克	,

“你真的认为他会死吗？”贝克太太问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bæg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	**she**	**took**	**her**	**husband's**	**bag**	**from**	**him**	**.**
作为	她	采取	她	丈夫的	包	从	他	.

她从丈夫手中接过他的包。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [weɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	It	looks	that	way	,	”	answered	the	Doctor	,	resignedly	.
“	它	看起来	那	方式	,	”	回答	这	医生	,	无奈地	.

“看起来是这样，”医生无奈地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kæləs] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] ,

He	had	become	more	or	less	callous	to	sickness	and	death	,	but	this	case	,
他	有	变得	更多的	或者较少的		冷酷	到	疾病	和	死亡	,	但	这	案件	,

他对疾病和死亡已经变得麻木不仁，但这次的病例，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'piːlɪŋ] [wʌn] .

as	he	described	it	,	was	a	very	appealing	one	.
作为	他	描述	它	,	曾是	一个	非常	上诉	一	.

正如他所描述的那样，这是一个非常吸引人的东西。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [jʌŋ] ['gæri][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	regarded	young	Gary	as	the	combination	of	all	that	went	to	make	a
他	认为	年轻的	加里	作为	这	组合	的	全部	那	去	到	制作	一个

[faɪn] ['sɪtɪzn] ,

fine	citizen	,
美好的	公民	,

他认为年轻的加里具备成为一名优秀公民的所有品质。

['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sʌn] ,

husband	,	and	son	,
丈夫	,	和	儿子	,

丈夫和儿子

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [wel] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	to	be	cut	down	when	he	hadn't	well	begun	to	live	was	more
和	到	是	切	向下	什么时候	他	之前没有	出色地	开始	到	居住	曾是	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

than	he	could	understand	.
比	他	可以	理解	.

在他人生还未真正开始的时候就被夺去了生命，这让他难以理解。

“ [pər'hæps] ['hiːl] [pʊl] [θruː] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

“	Perhaps	he'll	pull	through	yet	,	”	said	Mrs	.	Baker	,
“	也许	地狱	拉	通过	然而	,	”	说	太太	.	贝克	,

“或许他最终还能挺过来，”贝克太太说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪrəli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn]

but	the	doctor	only	shook	his	head	as	he	wearily	stretched	himself	out	on
但	这	医生	仅有的	摇晃	他的	头	作为	他	疲劳	拉伸	他自己	出去	在

[hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] .

his	bed	for	a	short	rest	.
他的	床	为了	一个	短的	休息	.

但医生只是摇了摇头，疲惫地伸展身体躺在床上稍作休息。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [loʊ]

When	he	entered	the	sick	room	the	next	morning	the	blinds	were	drawn	low
什么时候	他	进入	这	生病的	房间	这	下一个	早晨	这	百叶窗	是	绘制	低的

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

to	keep	out	the	glare	of	the	bright	morning	sun	.
到	保持	出去	这	强光	的	这	明亮的	早晨	太阳	.

第二天早上他走进病房时，百叶窗拉得很低，以阻挡清晨明亮的阳光。

[tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

Two	figures	in	white	moved	noiselessly	about	the	room	.
二	数据	在	白色的	已搬	无声	关于	这	房间	.

两个身穿白衣的身影在房间里无声地移动。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]

He	seated	himself	beside	the	bed	and	gravely	regarded	his
他	坐着	他自己	旁	这	床	和	严重地	认为	他的

他坐在床边，神情严肃地看着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

病人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [tæŋks] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] , ['beɪsnz] , ['tauəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɪʃɪz] [hɪr]

There	were	two	tanks	of	oxygen	,	basins	,	towels	,	and	a	few	dishes	here
那里	是	二	坦克	的	氧	,	盆地	,	毛巾	,	和	一个	很少	菜肴	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

房间里有两个氧气罐、几个脸盆、几条毛巾，还有零星散落的几个碗碟。

[ænd; ənd] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'fektənt] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [dɪ'tektəb(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [krɔːst] [ðə; ði]

and	fumes	of	a	disinfectant	were	plainly	detectable	as	one	crossed	the
和	烟雾	的	一个	消毒剂	是	显然	可检测的	作为	一	交叉	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

一踏进门槛，就能明显闻到消毒剂的气味。

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] .

All	went	to	make	up	an	atmosphere	wherein	a	very	ill	or	dying	patient	lay	.
全部	去	到	制作	向上	一个	气氛	其中	一个	非常	患病的	或者	垂死	病人	躺	.

这一切都是为了营造一种氛围，让重病或垂死的病人得以安息。

['beti] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]

Betty	stood	opposite	the	doctor	,	her	eyes	sunken	and	her	face	white	and
贝蒂	站立	对面的	这	医生	,	她	眼睛	凹陷	和	她	脸	白色的	和

[drɔːn] ;

drawn	;
绘制	;

贝蒂站在医生对面，双眼凹陷，脸色苍白憔悴；

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə] ['wɔːltər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli]

with	one	hand	she	held	pitifully	to	Walter	,	while	the	other	clutched	convulsively
和	一	手	她	握住	可怜地	到	沃尔特	,	尽管	这	其他	紧握	痉挛地

[æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

at	her	throat	.
在	她	喉	.

她一只手可怜兮兮地抓住沃尔特，另一只手则痉挛般地掐着自己的喉咙。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

“	Dr	.	Baker	,	do	something	more	—	for	God's	sake	do	something	for
“	博士	.	贝克	,	做	某物	更多的	—	为了	神的	清酒	做	某物	为了

[hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

him	,	”	she	pleaded	,
他	,	”	她	恳求	,

“贝克医生，请你做点什么吧——看在上帝的份上，为他做点什么吧，”她恳求道。

“ ['wɔ:ltər] — ['wɔ:ltər] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] , [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪstli] .
“ Walter — Walter , ” she called softly , but earnestly .
“ 沃尔特 — 沃尔特 , ” 她 称为 轻轻 , 但 切实 .

“沃尔特——沃尔特，”她轻声但恳切地喊道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [preɪd] ['ɑ:rdntli] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Then she threw back her head in despair and prayed ardently to God to save her husband .
然后 她 扔 后退 她 头 在 绝望 和 祈祷 热切地 到 上帝 到 节省 她 丈夫 .

然后她绝望地仰起头，恳切地向上帝祈祷，求他拯救她的丈夫。

“ [seɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [gɑ:d] .
“ Save him , dear God .
“ 节省 他 , 亲爱的 上帝 .

“救救他，亲爱的上帝。”

[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Do as you will with me , but save him .
做 作为 你 将要 和 我 , 但 节省 他 .

随你处置我，但请救救他。

” [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
” She ended in a husky voice .
” 她 结束 在 一个 沙哑 嗓音 .

她用沙哑的声音结束了这段话。

[ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'faʊnd] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['veri] ['fɔ:rsəbli][ɪn] [ði:z] ['aʊərz] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
The realization of her profound love for her husband thrust itself upon her very forcibly in these hours when his life hung by a thread .
这 实现 的 她 深刻的 爱 为了 她 丈夫 推力 本身 之上 她 非常 强制 在 这些 小时 什么时候 他的 生活 悬挂 经过 一个 线 .

在丈夫生命垂危的这几个小时里，她才强烈地意识到自己对丈夫的深爱。

“ [ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðæt] ['hju:mən][hændz][kæn; kən][du:] , [dɪr] [gɜ:rl] ,
“ All has been done that human hands can do , dear girl ,
“ 全部 有 到过 完毕 那 人类 双手 能 做 , 亲爱的 女孩 ,

“亲爱的女孩，凡是人手能做的，我们都做了。”

” [spoʊk] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
” spoke the doctor quietly beside her .
” 辐 这 医生 悄悄 旁 她 .

“医生在她身旁轻声说道。”

['wɔ:ltər] ['sloʊli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , “ ['beɪbi] — [aɪl] — [bi:; bi] — ['weɪtɪŋ] — [fɔ:r; fər] — [ju:; jʊ] .
Walter slowly opened his eyes and said , “ Baby — I'll — be — waiting — for — you .
沃尔特 缓慢地 打开 他的 眼睛 和 说 , “ 婴儿 — 患病的 — 是 — 等待 — 为了 — 你 .

沃尔特缓缓睁开眼睛说：“宝贝——我会——等——你。”

” [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [kwɪk] [gɑ:sps][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
” The breath came in short , quick gasps and the eyes closed for the
” 这 气息 来了 在 短的 , 快的 喘息 和 这 眼睛 关闭 为了 这

“呼吸变得短促而急促，双眼紧闭。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

上次。

['beti] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fər'evər]
Betty called and called , but no answer came — the voice was hushed forever
贝蒂 称为 和 称为 , 但 不 回答 来了 — 这 嗓音 曾是 静静地 永远
.
:
.

贝蒂不停地打电话，但始终无人应答——那声音永远地消失了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [lɪmp] [fɔ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
An hour later they carried her limp form from the room .
一个 小时 之后 他们 携带 她 跛行 形式 从 这 房间 .

一小时后，他们把她瘫软的身体抬出了房间。

[ɑ:n] [ri:'geɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] ,
On regaining consciousness she sat up in bed and called again ,
在 恢复 意识 她 卫星 向上 在 床 和 称为 再次 ,

她恢复意识后坐起身来，再次拨打了电话。

“ ['wɔ:ltər] — [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:ltər] . ”
“ Walter — I want to go back with Walter . ”
“ 沃尔特 — 我 想 到 去 后退 和 沃尔特 . ”

“沃尔特——我想和沃尔特一起回去。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['mʌzənt] , ['mɪsɪz] . ['gæri] , ” ['su:ðɪŋli] [spoʊk] [ðə; ði] [nɜ:rs] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
“ But you musn't , Mrs . Gary , ” soothingly spoke the nurse at her side .
“ 但 你 不得 , 太太 . 加里 , ” 舒缓地 辐 这 护士 在 她 边 .

“但是您不能这样做，加里太太，”她身边的护士安慰道。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ,
“ You can't do him any good ,
“ 你 不能 做 他 任何 好的 ,

你帮不了他任何忙，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['dʒepərdaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] .
and you must not jeopardize your own life more than you already have .
和 你 必须 不是 危害 你的 自己的 生活 更多的 比 你 已经 有 .
”
”
”

你绝不能再让自己的生命面临比现在更大的危险。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] , ” [groʊn] ['beti] .
“ I — I — want to go , ” groaned Betty .
“ 我 — 我 — 想 到 去 , ” 呻吟 贝蒂 .

“我……我……想走，”贝蒂呻吟道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [su:n] , [fər'evər] .
“ They will take him from me soon , forever .
“ 他们 将要 拿 他 从 我 很快 , 永远 .

“他们很快就会把他从我身边带走，永远地带走他。”

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . ”
Oh , my darling , my darling . ”
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 . ”

哦，我的宝贝，我的宝贝。

“ [rest] [əˈwaɪl] , [juːv] [bɪn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [nɜːrs] .
“ Rest awhile , you've been through so much , ” pleaded the nurse .
“ 休息 一会儿 , 你已经 到过 通过 所以 很多 , ” 恳求 这 护士 .

“休息一会儿吧，你经历了太多，”护士恳求道。

“ [θɪŋk] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help][rɪd][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈziːz]
“ Think , dear , don't you want to help rid the community of this dreadful disease
“ 思考 , 亲爱的 , 不 你 想 到 帮助 摆脱 这 社区 的 这 可怕 疾病
?
?
?

“想想看，亲爱的，难道你不想帮助社区摆脱这种可怕的疾病吗？”

[its] [ˈspredɪŋ] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
It's spreading so wildly that we must all do our part to eliminate it . ”
它是 传播 所以 疯狂地 那 我们 必须 全部 做 我们的 部分 到 排除 它 . ”

它蔓延得如此迅速，我们每个人都必须尽自己的一份力来消除它。

“ [noʊ] — [noʊ] , ” [ˈsɒbd] [ˈbeti] , “ [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ No — no , ” sobbed Betty , “ I only want to go with him — with him
“ 不 — 不 , ” 啜泣 贝蒂 , “ 我 仅有的 想 到 去 和 他 — 和 他
— [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — .
— with him — — .
— 和 他 — — .

“不——不，”贝蒂抽泣着说，“我只想和他一起走——和他一起走——和他一起走——。”

” [tuː] [mʌnθs] [pæst] .
” Two months passed .
” 二 几个月 通过了 .

两个月过去了。

[ˈbeti] , [peɪl] , [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [griːf] ,
Betty , pale , thin and worn by sickness and grief ,
贝蒂 , 苍白 , 薄的 和 磨损 经过 疾病 和 悲伤 ,

贝蒂，脸色苍白，骨瘦如柴，饱受疾病和悲伤的折磨。

[wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmɑːrθə] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃnd]
walked arm in arm with Aunt Martha through the paths of the old fashioned
步行 手臂 在 手臂 和 阿姨 玛莎 通过 这 路径 的 这 老的 造型
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .

我挽着玛莎阿姨的胳膊，沿着古色古香的花园小径漫步。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] - [ˈstrɪkən] [gɜːrl] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌn]
One glimpse of the grief - stricken girl would leave in the mind a picture one
一 一瞥 的 这 悲伤 - 受打击的 女孩 会 离开 在 这 头脑 一个 图片 一
[kʊd; kəd]
could
可以

只需瞥一眼那位悲痛欲绝的女孩，就能在脑海中留下一幅画面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈnevər] [fərˈget] .
never forget .
绝不 忘记 .

永远不要忘记。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] [depθs] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ;

The	large	eyes	looked	out	from	depths	much	deeper	than	ever	before	;
这	大的	眼睛	看起来	出去	从	深度	很多	更深	比	曾经	前	;

那双大眼睛从比以往任何时候都更深邃的深处向外凝视;

[ðə; ði] ['æʃi] [peɪl] [tʃiːks] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .

the	ashy	pale	cheeks	made	a	startling	contrast	to	the	dark	eyes	.
这	灰烬	苍白	脸颊	制成	一个	令人震惊	对比	到	这	黑暗的	眼睛	.

苍白的脸颊与深邃的眼睛形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [θɪn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]

The	figure	was	thin	almost	to	emaciation	and	the	dress	was	simple
这	数字	曾是	薄的	几乎	到	消瘦	和	这	裙子	曾是	简单的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

她身材瘦削，几乎到了骨瘦如柴的地步，穿着一件简单的黑色连衣裙。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər]

The	mischievous	expression	was	replaced	by	one	of	listlessness	and	altogether
这	恶作剧	表达	曾是	替换	经过	一	的	倦怠	和	共

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['slendər][hoʊld][ɑːn][laɪf] .

she	looked	like	one	who	had	but	a	slender	hold	on	life	.
她	看起来	喜欢	一	WHO	有	但	一个	苗条	抓住	在	生活	.

她脸上顽皮的表情被无精打采的神情所取代，整个人看起来就像是对生命失去了掌控。

“ ['mɑːti] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] ['wɔltɚz] [hɔːrs]

“	Marty	,	do	you	think	Dr	.	Baker	would	allow	me	to	ride	Walter's	horse
“	马蒂	,	做	你	思考	博士	.	贝克	会	允许	我	到	骑	沃尔特的	马

[ə'loʊn] ? ”

alone	?	”
独自的	?	”

“马蒂，你觉得贝克医生会允许我独自骑沃尔特的马吗？”

“ [nɑːt] [tə'deɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [jet] .

“	Not	today	,	you're	not	strong	enough	yet	.
“	不是	今天	,	你是	不是	强的	足够的	然而	.

“今天不行，你还不够强大。”

[aɪ] [roʊt] [dʒæk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .

I	wrote	Jack	that	you	might	be	well	enough	to	see	him	today	.
我	写道	杰克	那	你	可能	是	出色地	足够的	到	看	他	今天	.

我写信告诉杰克，你今天身体可能好转，可以去看他。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] . ”

He	is	coming	out	on	the	early	train	.	”
他	是	未来	出去	在	这	早期的	火车	.	”

他要搭早班火车出来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] . ”

“	I	wish	I	didn't	have	to	.	”
“	我	希望	我	没有	有	到	.	”

“我真希望不必如此。”

“ ['hiːl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] , [dɪr] .

“	He'll	cheer	you	up	,	dear	.
“	地狱	欢呼	你	向上	,	亲爱的	.

“他会让你开心起来的，亲爱的。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

I've	been	looking	forward	to	his	visit	.
我已经	到过	寻找	向前	到	他的	访问	.

我一直很期待他的来访。

['wɔːltər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [juːv] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

Walter	**liked**	**him**	**and**	**you've**	**put**	**him**	**off**	**so**	**often**	**.**
沃尔特	喜欢	他	和	你已经	放	他	离开	所以	经常	.

沃尔特很喜欢他，但你却屡次让他失望。

[naʊ] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] . ”

Now	**let**	**him**	**come**	**.**	**”**
现在	让	他	来	.	”

现在让他进来吧。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər][nɑːt] [siː] ['eniwʌn] , ” [ri'spɔndid] ['beti] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

“	**I**	**would**	**rather**	**not**	**see**	**anyone**	**,**	**”**	**responded**	**Betty**	**,**	**her**	**eyes**	**filling**	**with**	**tears**	**.**
“	我	会	相当	不是	看	任何人	,	”	回应	贝蒂	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“我宁愿谁也不想见，”贝蒂回答道，眼中噙满了泪水。

“ [bʌt; bət][dʒæk][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] — [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**But**	**Jack**	**has**	**been**	**so**	**thoughtful**	**—**	**see**	**him**	**for**	**me**	**.**
“	但	杰克	有	到过	所以	周到	—	看	他	为了	我	.

“但是杰克非常体贴——请替我见见他。”

[juːl] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

You'll	**feel**	**better**	**for**	**having**	**had**	**a**	**little**	**company**	**.**
你会	感觉	更好的	为了	拥有	有	一个	小的	公司	.

有人陪伴，你会感觉好一些。

” [sloʊ] [steps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [pæθ] .

”	**Slow**	**steps**	**sounded**	**on**	**the**	**gravel**	**path**	**.**
”	慢的	步骤	听起来	在	这	碎石	小路	.

碎石路上传来缓慢的脚步声。

['beti] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Betty	**darted**	**a**	**look**	**like**	**a**	**frightened**	**deer**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**they**
贝蒂	飞镖	一个	看	喜欢	一个	害怕	鹿	在	这	方向	从	哪个	他们

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

贝蒂像受惊的小鹿一样，猛地朝他们来的方向瞥了一眼。

[dʒæk] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] ['pɑːplər] .

Jack	**approached**	**them**	**between**	**an**	**aisle**	**of**	**poplars**	**.**
杰克	接近	他们	之间	一个	走道	的	白杨树	.

杰克从一排白杨树间向他们走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生铁(Pig iron)
第3/4页

“ [hæv; həv][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['dʒɑːkjələrli] ,
“ Have I caught you unawares ? ” he asked jocularly ,
“ 有 我 捕捉 你 不知情 ? ” 他 问 开玩笑地 ,

“我打中你了？”他开玩笑地问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd]
and his face showed plainly that he was startled at the changed
和 他的 脸 显示 显然 那 他 曾是 惊慌 在 这 已更改
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['beti] .
appearance of Betty .
外貌 的 贝蒂 .

他的脸上明显露出了被贝蒂外貌变化吓了一跳的表情。

“ [oʊ][noʊ] , ” ['ænsər] [ænt] ['mɑːti] , “ [maɪ][gɜːrl][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] -
“ Oh no , ” answered Aunt Marty , “ my girl has just been asking for a horse -
“ 哦 不 , ” 回答 阿姨 马蒂 , “ 我的 女孩 有 只是 到过 问 为了 一个 马 -
[bæk] [raɪd] . ”
back ride . ”
后退 骑 . ”

“哦，不，”玛蒂阿姨回答说，“我的女儿刚才一直想骑马。”

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][raɪd] ['wɔltɚz] [hɔːrs] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['beti]
“ I wanted to ride Walter's horse alone for a little while , ” interposed Betty
“ 我 通缉 到 骑 沃尔特的 马 独自的 为了 一个 小的 尽管 , ” 插入 贝蒂
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“我想独自骑一会儿沃尔特的马，”贝蒂伤心地插话道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sed] [dʒæk] .
“ You are not strong enough to do that , ” said Jack .
“ 你 是 不是 强的 足够的 到 做 那 , ” 说 杰克 .

“你没有足够的力量做到这一点，”杰克说。

“ [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] . ”
“ But I'd like to . ”
“ 但 ID 喜欢 到 . ”

“但我很想去。”

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʒæk] , ” [sed] [ænt] ['mɑːti] ,
“ Take care of her , Jack , ” said Aunt Marty ,
“ 拿 关心 的 她 , 杰克 , ” 说 阿姨 马蒂 ,

“杰克，照顾好她，”玛蒂阿姨说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
indicating a seat at the far end of the garden .
表明 一个 座位 在 这 远的 结尾 的 这 花园 .

指着花园尽头的座位。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][maɪ] ['tʃɪkɪnz] — [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [p'rɪtɪɪst] [waɪt] [wʌnz]
“ I must go and see about my chickens — two of my prettiest white ones
“ 我 必须 去 和 看 关于 我的 鸡 — 二 的 我的 最漂亮的 白色的 一个
[wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][treɪn] . ”
were killed by a train . ”
是 被杀 经过 一个 火车 . ”

“我得去看看我的鸡——我最漂亮的两只白鸡被火车撞死了。”

“ ['mɪsɪz] . [eimz] , ” [dʒæk] [kɔ:ld] ['læfɪŋli] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

“	Mrs	.	Ames	,	”	Jack	called	laughingly	after	her	,
“	太太	.	艾姆斯	,	”	杰克	称为	笑着	后	她	,

“艾姆斯太太，”杰克笑着在她身后喊道。

“ [kɑ:nt][ju:; jʊ][treɪn] ['tʃɪkɪnz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][stænd][ɑ:n][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [træk] ?

“	can't	you	train	chickens	better	than	to	have	them	stand	on	a	railroad	track	?
“	不能	你	火车	鸡	更好的	比	到	有	他们	站立	在	一个	铁路	追踪	?

难道就没有更好的训练方法，非要让鸡站在铁轨上吗?

” [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [bɑ:ks] [wʊdz] .

”	The	figure	of	the	patient	little	old	lady	disappeared	among	box	woods	.
”	这	数字	的	这	病人	小的	老的	女士	消失	之中	盒子	树林	.

“那位耐心的小老太太的身影消失在黄杨树林中。”

“ [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['beti] .

“	She	didn't	hear	me	,	”	he	added	,	turning	to	Betty	.
“	她	没有	听到	我	,	”	他	额外	,	转弯	到	贝蒂	.

“她没听见我说话，”他转过身对贝蒂说。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θri:] ['hʌndrəd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , ” ['ænsər] ['beti] ,

“	She	has	three	hundred	and	they	all	seem	to	know	her	,	”	answered	Betty	,
“	她	有	三	百	和	他们	全部	似乎	到	知道	她	,	”	回答	贝蒂	,

“她有三百个朋友，而且他们似乎都认识她，”贝蒂回答说。

[rɪ'li:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv] .

relieved	for	the	moment	to	find	something	impersonal	to	talk	of	.
松了口气	为了	这	片刻	到	寻找	某物	不具个人色彩	到	讲话	的	.

暂时松了口气，终于找到了一些无关个人的话题可以聊。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] ['pʌpiz] ?

“	Would	you	like	to	see	the	new	puppies	?
“	会	你	喜欢	到	看	这	新的	小狗	?

你想看看新出生的小狗吗?

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɑ:r; ər][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fræŋk] [sez] .

are	five	of	them	,	Frank	says	.
是	五	的	他们	,	坦率	说道	.

弗兰克说，他们一共五个人。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðem; ðəm][maɪ'self] [jet] . ”

I	haven't	seen	them	myself	yet	.	”
我	还没有	已见	他们	我	然而	.	”

我本人还没见过它们。

“ [noʊ] , [dɪr] [gɜ:rl] .

“	No	,	dear	girl	.
“	不	,	亲爱的	女孩	.

“不，亲爱的女孩。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] .

I	want	to	see	you	and	you	only	.
我	想	到	看	你	和	你	仅有的	.

我只想见你，只想见你。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪkɪŋ] [soʊ]

Why	have	you	avoided	me	,	when	you	know	my	heart	has	been	aching	so
为什么	有	你	避免	我	,	什么时候	你	知道	我的	心	有	到过	疼痛	所以

['bædli] ?

badly	?
糟糕	?

明知我心痛难忍，为什么还要躲着我?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] ?

and	that	I	love	you	so	deeply	?
和	那	我	爱	你	所以	深	?

而我却如此深爱着你?

" ['beti] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [weɪvd] [dʒæk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Betty	rose	slowly	from	the	bench	,	waved	Jack	away	with	her	hand	,
"	贝蒂	玫瑰	缓慢地	从	这	长椅	,	挥手	杰克	离开	和	她	手	,

贝蒂缓缓从长椅上站起身，挥手示意杰克离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	was	about	to	leave	him	.
和	曾是	关于	到	离开	他	.

正要离开他时，他正要离开。

“ [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] , ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ʌv; əv] — [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , ”

“	Please	,	will	you	never	,	never	breathe	a	word	—	of	—	love	to	me	again	,	”
“	请	,	将要	你	绝不	,	绝不	呼吸	一个	单词	—	的	—	爱	到	我	再次	,	”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

“求求你，以后永远不要再对我说过一句——爱的——话了，”她问道。

“ [wʌt] ? ” — [æskt] [dʒæk] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['beti] ? ”

“	What	?	”	—	asked	Jack	,	“	were	you	only	playing	with	me	,	Betty	?	”
“	什么	?	”	—	问	杰克	,	“	是	你	仅有的	玩耍	和	我	,	贝蒂	?	”

“什么？”杰克问道，“贝蒂，你只是在跟我玩吗？”

“ [noʊ] — [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] . ”

“	No	—	before	God	,	I	knew	not	what	I	did	or	said	.	”
“	不	—	前	上帝	,	我	知道	不是	什么	我	做过	或者	说	.	”

“不——在上帝面前，我不知道我做了什么，说了什么。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] — [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə]

“	Come	,	come	,	my	little	girl	,	you	are	weak	and	faint	—	I'm	a	brute	to
“	来	,	来	,	我的	小的	女孩	,	你	是	虚弱的	和	头晕的	—	我是	一个	蛮力	到

['wɜːri] [juː; jʊ] .

worry	you	.
担心	你	.

“来吧，来吧，我的小宝贝，你虚弱无力——我这样粗鲁的人不该让你担心。”

[lets] [biː; bi] [frendz] [naʊ] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] ['leɪtər] .

Let's	be	friends	now	and	sweethearts	later	.
我们来吧	是	朋友们	现在	和	甜心们	之后	.

我们先做朋友，以后再发展成恋人吧。

" ['beti] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Betty	shuddered	at	the	mention	of	the	word	.
"	贝蒂	颤抖	在	这	提到	的	这	单词	.

听到这个词，贝蒂不禁打了个寒颤。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] — “ ['nevər][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [jʊr; jər]
“ No , ” she answered , shaking with emotion — “ never have I been your
“ 不 , ” 她 回答 , 摇晃 和 情感 — “ 绝不 有 我 到过 你的
['swi:thɑ:rt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

“不，”她回答道，激动得浑身颤抖，“我从来都不是你的爱人。”

[ænd; ənd][maɪ] [gri:f] [ɪz] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['tru:li][aɪ][dɪd] [lʌv] ['wɔ:ltər] .
and my grief is that I never realized how truly I did love Walter .
和 我的 悲伤 是 那 我 绝不 已实现 如何 真的 我 做过 爱 沃尔特 .

而我感到悲哀的是，我从未意识到自己是多么深爱着沃尔特。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt] , [dɪ'pendəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tru:] .
He was ever present , dependable , and true .
他 曾是 曾经 展示 , 可靠的 , 和 真的 .

他始终在身边，值得信赖，而且忠诚可靠。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðer; ðər]
I felt that I could put out my hand in the dark and he was always there
我 毛毡 那 我 可以 放 出去 我的 手 在 这 黑暗的 和 他 曾是 总是 那里
[tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:] ,
to guide and help me ,
到 指导 和 帮助 我 ,

我觉得即使身处黑暗，只要我伸出手，他总会在那里指引和帮助我。

[jet] [aɪ] [ʃʌnd] [ðæt] [hænd] ,
yet I shunned that hand ,
然而 我 被排斥 那 手 ,

但我却避开了那只手。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɪm; ɪm] — [tu:; tə]['ru:ɪn][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
and deliberately planned to ruin him — to ruin him — just as if I
和 故意地 计划 到 废墟 他 — 到 废墟 他 — 只是 作为 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
had been his
有 到过 他的

我蓄意要毁了他——毁了他——就像我曾是他的亲人一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɜ:rst] ['enəmi] .
worst enemy .
最差 敌人 .

最大的敌人。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn]['kæsts][ə'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ,
The things one is sure of are the things one casts aside , and I ,
这 事物 一 是 当然 的 是 这 事物 一 演员 旁边 , 和 我 ,

人越是确信某些事，就越会将其抛弃，而我，

[laɪk][ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [tʃaɪld] , [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] .
like a venturesome child , reached for those that were forbidden .
喜欢 一个 冒险 孩子 , 达到 为了 那些 那 是 禁止 .

就像一个爱冒险的孩子，伸手去拿那些被禁止的东西。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['iːvnli] ; [ðə; ði] ['strɪktʃər] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
" As she talked her breath came more evenly ; the stricture around her heart
" 作为 她 谈话 她 气息 来了 更多的 均匀地 ; 这 狭窄 大约 她 心
[rɪ'lækst] ,
relaxed ,
轻松 ,

"她说话的时候呼吸渐渐平稳了；心脏周围的紧绷感也放松了下来。"

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːt] ,
she leant back in the garden seat ,
她 倾斜 后退 在 这 花园 座位 ,

她向后靠在花园的椅子上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər] [θroʊt] ['taɪt(ə)n][ænd; ənd] [terz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
as she felt her throat tighten and tears rising to her eyes .
作为 她 毛毡 她 喉 拧紧 和 眼泪 上升 到 她 眼睛 .

她感到喉咙发紧，泪水涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
She could not keep them back ; she was not strong enough .
她 可以 不是 保持 他们 后退 ; 她 曾是 不是 强的 足够的 .

她无法阻止他们；她力气不够。

[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
They fell and fell , and from time to time she brushed them away
他们 跌倒 和 跌倒 , 和 从 时间 到 时间 她 刷过 他们 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
with her handkerchief .
和 她 手帕 .

它们不断掉落，她不时用手帕拂去它们。

" [ðen] [juːv] [stɑːpt] — ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz] [stɑːpt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , " [dʒæk]
" Then you've stopped — loving me — my little boy has stopped loving me , " Jack
" 然后 你已经 停止 — 爱 我 — 我的 小的 男生 有 停止 爱 我 , " 杰克
[rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .
repeated mechanically .
重复 机械地 .

"那么你就不再——爱我了——我的小男孩不再爱我了，"杰克机械地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'femərəl] [lʌv] — [kæn; kən][juː; jʊ][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
" It was only an ephemeral love — can you forget it and me ? "
" 它 曾是 仅有的 一个 短暂的 爱 — 能 你 忘记 它 和 我 ? "
[ʃiː; ʃi] [æskt] ,
she asked ,
她 问 ,

"那只是一段短暂的爱情——你能忘记我和它吗？"她问道。

['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
gently touching his arm .
轻轻地 接触 他的 手臂 .

轻轻碰了碰他的手臂。

[laɪk] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd]
Like the balmy air of spring was the gentleness of her presence beside
喜欢 这 芳香 空气 的 春天 曾是 这 温柔 的 她 在场 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她陪伴在他身边，温柔似水，如同春日里和煦的空气。

[ænd; ənd] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	,	unrelenting	as	she	was	,	it	was	enough	that	she	was	there	.
和	,	毫不留情	作为	她	曾是	,	它	曾是	足够的	那	她	曾是	那里	.

尽管她毫不妥协，但她的存在本身就足够了。

“ [ænd; ənd] [ju:l] ['nevər][bi:; bi][maɪn] ?

“	And	you'll	never	be	mine	?
“	和	你会	绝不	是	矿	?

“你永远不会属于我吗？”

” [dʒæk] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [held][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

”	Jack	added	,	turning	again	to	look	into	the	eyes	that	held	the	world	for	him
”	杰克	额外	,	转弯	再次	到	看	进入	这	眼睛	那	握住	这	世界	为了	他

.

:

.

杰克说着，再次转过身，望着那双对他而言承载着整个世界的眼睛。

“ [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

“	No	—	I	am	married	.
“	不	—	我	是	已婚	.

“不，我已经结婚了。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

My	husband	is	dead	,	but	I	am	married	and	always	shall	be	.
我的	丈夫	是	死的	,	但	我	是	已婚	和	总是	将	是	.

我丈夫去世了，但我已婚，而且永远都会已婚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ,

I	was	not	true	to	him	while	I	had	him	for	my	own	,
我	曾是	不是	真的	到	他	尽管	我	有	他	为了	我的	自己的	,

我拥有他的时候，并没有对他忠诚。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪl][ɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [aɪ]

but	the	veil	is	lifted	from	my	eyes	and	until	we	see	each	other	again	I
但	这	面纱	是	抬起	从	我的	眼睛	和	直到	我们	看	每个	其他	再次	我

[ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] .

am	his	.
是	他的	.

但我眼前的面纱已被揭开，在我们再次相见之前，我属于他。

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

For	God	knows	that	I	loved	him	.
为了	上帝	知道	那	我	喜爱	他	.

因为上帝知道我爱他。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,

At	these	words	a	peaceful	expression	settled	upon	the	pale	face	,
在	这些	字	一个	和平	表达	定居	之上	这	苍白	脸	,

听到这番话，苍白的脸上浮现出平静的神情。

[ænd; ənd][dʒæk] [sɔ:] [ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wət'evər] [ʌv; əv] ['ʃæloʊnəs] [hɜ:r; hər]['neɪtʃər][hæd; həd]

and	Jack	saw	and	realized	that	whatever	of	shallowness	her	nature	had
和	杰克	锯	和	已实现	那	任何	的	浅	她	自然	有

[kən'teɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['trædʒədi] .

contained	had	been	consumed	in	the	flame	of	her	tragedy	.
包含	有	到过	消耗	在	这	火焰	的	她	悲剧	.

杰克看到并意识到，她性格中所有肤浅的东西都已在她悲剧的火焰中燃烧殆尽。

[ðə; ði]['riːəl] ['beti] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

The	real	Betty	was	before	him	,	showing	the	honesty	,	the	nobility	,
这	真实的	贝蒂	曾是	前	他	,	显示	这	诚实	,	这	贵族	,

真正的贝蒂就在他面前，展现出她的诚实和高尚品格。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] ['spɪrɪt] — [depθ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃæloʊnəs] .

of	her	true	spirit	—	depth	had	taken	the	place	of	shallowness	.
的	她	真的	精神	—	深度	有	已采取	这	地方	的	浅	.

她真正的精神——深度取代了肤浅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	lost	and	suffered	and	this	made	her	still	dearer	to	him	,
她	有	丢失的	和	遭受	和	这	制成	她	仍然	更贵	到	他	,

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] .

and	sacred	.
和	神圣	.

她曾遭受失去和苦难，但这反而使她在他心中更加珍贵、更加神圣。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɝːdʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] [self][ɪn][ðə; ði]

He	felt	the	urgings	of	his	better	nature	bidding	him	to	forget	self	in	the
他	毛毡	这	敦促	的	他的	更好的	自然	投标	他	到	忘记	自己	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ['wʊmən] .

presence	of	this	sorrowing	woman	.
在场	的	这	悲伤	女士	.

他感到自己善良的本性在敦促他，让他在这个悲伤的女人面前忘却自我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	he	saw	that	his	love	could	not	be	—	that	his	relationship	to	her
和	他	锯	那	他的	爱	可以	不是	是	—	那	他的	关系	到	她

[ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [pleɪn] .

henceforth	would	have	to	be	on	a	more	unselfish	plane	.
今后	会	有	到	是	在	一个	更多的	无私	飞机	.

他意识到，他的爱不能再这样下去了——从今以后，他和她的关系必须建立在更加无私的基础上。

[ðeɪ] ['sloʊli] [riː'treɪst] [ðer; ðər][steps] [θruː] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['pɑːplər] .

They	slowly	retraced	their	steps	through	the	aisle	of	poplars	.
他们	缓慢地	重走	他们的	步骤	通过	这	走道	的	白杨树	.

他们缓缓地沿着白杨树荫道原路返回。

“ [meɪ] [aɪ] [stɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] ['wɔːltər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

“	May	I	still	be	to	you	what	Walter	should	have	liked	me	to	be	?
“	可能	我	仍然	是	到	你	什么	沃尔特	应该	有	喜欢	我	到	是	?

“我还能像沃尔特希望的那样，成为你心中的那个人吗？”

” [æskt] [dʒæk] ['tendərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] , “ [jes] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

”	asked	Jack	tenderly	,	and	the	answer	came	distinctly	,	“	Yes	,	his	friend	and
”	问	杰克	温柔地	,	和	这	回答	来了	明显地	,	“	是的	,	他的	朋友	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

杰克温柔地问道，回答清晰地传来：“是的，他的朋友，也是我的朋友。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	69	]
”	[	页	-	]

“[第 69 页]

“ [ðə; ði] [waɪt] ['pet(ə)l]

“	THE	WHITE	PETAL
“	这	白色的	花瓣

“白色花瓣”

" [ðer; ðər]['nevər] [lɪvd] [ə'nʌðər] [mæn][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz]['ælbərt] ['wilbə] .

"	There	never	lived	another	man	so	utterly	unreliable	as	Albert	Wilbur	.
"	那里	绝不	居住地	其他	男人	所以	完全地	不可靠的	作为	阿尔伯特	威尔伯	.

"从来没有人像阿尔伯特·威尔伯那样完全不可靠。"

[ɪf] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][taɪm][wʌn][kʊd; kəd]

If	he	promised	to	be	at	a	certain	place	at	a	certain	time	one	could
如果	他	承诺	到	是	在	一个	肯定	地方	在	一个	肯定	时间	一	可以

[kaʊnt] ['defɪnətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

count	definitely	on	his	absence	.
数数	确实	在	他的	缺席	.

如果他承诺在某个时间出现在某个地点，那么他肯定会缺席。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz]

But	I	never	thought	he	would	overlook	an	appointment	as	important	as
但	我	绝不	想法	他	会	俯瞰	一个	预约	作为	重要的	作为

[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]

that	which	he	had	made	to	meet	me	at	his	country	house	on	the	night
那	哪个	他	有	制成	到	见面	我	在	他的	国家	房子	在	这	夜晚

[ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [θri:] , - .

of	August	3	,	1919	.
的	八月	3	,	-	.

但我从未想过他会错过如此重要的约会，他约我于 1919 年 8 月 3 日晚在他的乡间别墅见面。

[ðə; ði] [tu:] ['wilbə] [bɔɪz] — [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] ['brʌðər] , ['ælbərt] — [wɜ:r; wər][frʌm; frəm]

The	two	Wilbur	boys	—	John	and	his	adopted	brother	,	Albert	—	were	from
这	二	威尔伯	男孩们	—	约翰	和	他的	已采用	兄弟	,	阿尔伯特	—	是	从

['tʃaɪldhʊd] [maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

childhood	my	most	intimate	friends	,
童年	我的	最多	亲密的	朋友们	,

威尔伯家的两个男孩——约翰和他的养兄弟阿尔伯特——从小就是我最亲密的朋友。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][help]['ælbərt][aʊt][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['dɪfəkəltɪz] .

and	I	often	found	it	necessary	to	help	Albert	out	of	serious	difficulties	.
和	我	经常	成立	它	必要的	到	帮助	阿尔伯特	出去	的	严肃的	困难	.

我经常发现自己有必要帮助阿尔伯特摆脱困境。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ,

As	a	boy	he	was	exceptionally	handsome	and	promising	,
作为	一个	男生	他	曾是	非常	英俊的	和	有前途	,

他小时候就长相俊美，前途无量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'kʌmd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [nɑ:t]['oʊnli] [rɔbd]

but	the	vices	to	which	he	succumbed	in	later	years	not	only	robbed
但	这	恶习	到	哪个	他	屈服了	在	之后	年	不是	仅有的	被抢劫

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ,

him	of	his	good	qualities	,
他	的	他的	好的	品质	,

但他晚年沉迷的恶习不仅夺走了他所有的优点，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] ['læstɪŋ] ['sɑ:roʊ] ;

but	also	brought	upon	his	friends	lasting	sorrow	;
但	还	带来	之上	他的	朋友们	持久	悲哀	;

但也给他的朋友们带来了长久的悲伤；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [dɪ'prævəti] [hæd; həd] ['nɪrli] [ə'proʊtʃt]

for	when	I	last	saw	him	his	indulgence	in	depravities	had	nearly	approached
为了	什么时候	我	最后的	锯	他	他的	放纵	在	堕落	有	几乎	接近

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pər'fɔ:rməns] .

a	continuous	performance	.
一个	连续的	表现	.

我上次见到他时，他沉溺于堕落的行为几乎已经变成了一场持续不断的表演。

[dʒɑːn] , [maɪ]['riːəl] [tʃʌm] ,
John , my real chum ,
约翰 , 我的 真实的 密友 ,

约翰，我的好朋友，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
was the embodiment of manhood — the only thing I had against him
曾是 这 实施例 的 男子气概 — 这 仅有的 事物 我 有 反对 他
[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['swiːthɑːrt] .
was that he married my childhood sweetheart .
曾是 那 他 已婚 我的 童年 亲爱的 .

他是男子气概的化身——我唯一不满他的就是他娶了我的青梅竹马。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[neɪm] [wʌz; wəz] ['elən] .
name was Ellen .
姓名 曾是 艾伦 .

名字叫艾伦。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['riːəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] .
My love for her was real , it was deep , and it was earnest .
我的 爱 为了 她 曾是 真实的 , 它 曾是 深的 , 和 它 曾是 认真 .

我对她的爱是真实的、深刻的、真挚的。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,
Let me say it was no passing fancy ,
让 我 说 它 曾是 不 通过 想要 ,

我可以肯定地说，这绝非一时兴起。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [naʊ] .
for there had never been anything to approach it until now .
为了 那里 有 绝不 到过 任何事物 到 方法 它 直到 现在 .

因为在此之前，从未有过任何事物能够与之媲美。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə]['dʒɑːnz]['kwɑːlətiz] ,
However , I was not blind to John's qualities ,
然而 , 我 曾是 不是 瞎的 到 约翰的 品质 ,

然而，我并非对约翰的优点视而不见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][maɪ'self][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ɪn]
and was compelled to admit to myself on more than one occasion that in
和 曾是 被迫 到 承认 到 我 在 更多的 比 一 场合 那 在
[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['elən] [hæd; həd]['oʊnli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .
selecting a husband Ellen had only shown her usual good judgment .
选择 一个 丈夫 艾伦 有 仅有的 所示 她 通常 好的 判断 .

我不得不不止一次地向自己承认，艾伦在选择丈夫这件事上，只是展现了她一贯的良好判断力。

[sɪns] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][maɪ'self] ,
Since this catastrophe in my life I had retired into myself ,
自从 这 灾难 在 我的 生活 我 有 退休 进入 我 ,

自从我人生中遭遇这场灾难后，我便隐居起来，把自己封闭起来。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] .

determined	**to**	**live**	**a**	**life**	**of**	**single**	**blessedness**	**.**
决定	到	居住	一个	生活	的	单身的	幸福	.

决心过单身幸福的生活。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][kən'saɪn][tu:; tə][ə'blɪviən] [ðɪs] ['pɪriəd][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] — [ɪg'zɪstəns] [aɪ][seɪ] ,

I	**resolved**	**to**	**consign**	**to**	**oblivion**	**this**	**period**	**of**	**my**	**existence**	**—**	**existence**	**I**	**say**	**,**
我	已解决	到	交付	到	遗忘	这	时期	的	我的	存在	—	存在	我	说	,

我决心将我生命中的这段时期——我说的是生命本身——彻底遗忘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wɜ:rd][moʊst] ['nɪrli] [dɪ'skraɪbz] [maɪ][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

because	**this**	**word**	**most**	**nearly**	**describes**	**my**	**life**	**at**	**this**	**time**	**.**
因为	这	单词	最多	几乎	描述	我的	生活	在	这	时间	.

因为这个词最能贴切地形容我此刻的生活。

[aɪ][fɜ:rst][traɪd][hɑ:rd][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['pɜ:rpəs] .

I	**first**	**tried**	**hard**	**work**	**as**	**a**	**means**	**to**	**aid**	**me**	**in**	**my**	**purpose**	**.**
我	第一的	尝试	难的	工作	作为	一个	方法	到	援助	我	在	我的	目的	.

我最初尝试努力工作是为了实现我的目标。

[ðɪs] [helpt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ɪn'taɪərli] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] .

This	**helped**	**,**	**but**	**did**	**not**	**entirely**	**fulfill**	**the**	**essentials**	**.**
这	帮助	,	但	做过	不是	完全	实现	这	必需品	.

这有所帮助，但并未完全满足基本需求。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] : [soʊ][aɪ]

I	**discovered**	**that**	**what**	**I**	**needed**	**was**	**a**	**change**	**,**	**a**	**new**	**environment**	**:**	**so**	**I**
我	发现	那	什么	我	需要	曾是	一个	改变	,	一个	新的	环境	:	所以	我

[pʊld] [ʌp] [steɪks] ,

pulled	**up**	**stakes**	**,**
拉	向上	赌注	,

我发现我需要的是改变，一个新的环境：所以我收拾行囊离开了。

[hɑ:rd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [θri:] [frendz] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz]

hard	**as**	**it**	**was**	**to**	**leave**	**my**	**three**	**friends**	**—**	**for**	**their**	**little**	**girl**	**was**
难的	作为	它	曾是	到	离开	我的	三	朋友们	—	为了	他们的	小的	女孩	曾是

[dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] ,

just	**eleven**	**,**
只是	十一	,

离开我的三个朋友虽然很难——因为她们的小女儿才十一岁——

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['kloʊsɪst][kəm'pænjən] — [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst]['sev(ə)n] ['jɪrz]

and	**had**	**become**	**my**	**closest**	**companion**	**—**	**and**	**spent**	**the**	**next**	**seven**	**years**
和	有	变得	我的	最接近	伴侣	—	和	花费	这	下一个	七	年

['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld] ,

roaming	**about**	**the**	**world**	**,**
漫游	关于	这	世界	,

它成了我最亲密的伙伴——接下来的七年里，我们一起周游世界。

['faɪndɪŋ][maɪ] ['pleʒərz] [ɪn]['neɪtʃər] , [bʊks] , [nu:] [si:nz] [ænd; ənd][oʊld] [kə'θi:drəlz] .

finding	**my**	**pleasures**	**in**	**nature**	**,**	**books**	**,**	**new**	**scenes**	**and**	**old**	**cathedrals**	**.**
寻找	我的	快乐	在	自然	,	图书	,	新的	场景	和	老的	大教堂	.

我从大自然、书籍、新的风景和古老的教堂中寻找乐趣。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['regjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

I	**had**	**heard**	**regularly**	**from**	**the**	**Wilburs**	**since**	**my**	**departure**	**,**
我	有	听到	经常	从	这	-	自从	我的	离开	,

自从我离开后，我一直定期收到威尔伯夫妇的来信。

[bʌt; bət][maɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['letər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

but	my	sudden	return	was	due	to	the	last	letter	—	it	was	written	by
但	我的	突然	返回	曾是	到期的	到	这	最后的	信	—	它	曾是	书面	经过

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	friend	of	the
一个	朋友	的	这

但我突然返回是因为最后一封信——那封信是一位朋友写的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['fæməli] .

family	.
家庭	.

家庭。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɔ:təməbi:l] ['æksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][dʒɑ:n][ænd; ənd]['elən]

She	informed	me	of	a	fatal	automobile	accident	in	which	both	John	and	Ellen
她	知情的	我	的	一个	致命的	汽车	事故	在	哪个	两个都	约翰	和	艾伦

[hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

had	lost	their	lives	.
有	丢失的	他们的	生活	.

她告诉我，约翰和艾伦在一场致命的车祸中丧生。

[ɪn] ['si:kwəns] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['ælbərt] .

In	sequence	to	this	was	a	telegram	from	Albert	.
在	顺序	到	这	曾是	一个	电报	从	阿尔伯特	.

随后，阿尔伯特发来了一封电报。

[ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [mɔ:r] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'weitid] [ˌem 'i:] .

On	my	arrival	in	New	York	more	letters	from	him	awaited	me	.
在	我的	到达	在	新的	约克	更多的	信件	从	他	等待中	我	.

我抵达纽约后，又收到了他的一些来信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['stɑ:rtɪd] [saʊθ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ʌltɪmət]

It	was	at	least	a	week	,	however	,	before	I	started	South	for	my	ultimate
它	曾是	在	至少	一个	星期	,	然而	,	前	我	开始	南	为了	我的	最终的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

然而，至少过了一周，我才开始向南前往我的最终目的地。

[aɪ] ['gæðərd] [ɔ:l][maɪ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] — [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'i:][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] —

I	gathered	all	my	belongings	—	for	something	told	me	I	would	not	soon	return	—
我	聚集	全部	我的	财物	—	为了	某物	讲述	我	我	会	不是	很快	返回	—

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	prepared	for	a	rapid	departure	.
和	准备	为了	一个	迅速的	离开	.

我收拾好所有行李——因为冥冥之中我感觉自己不会很快回来——准备迅速离开。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld][fɔ:r; fər][mɪd] - ['sʌmər] ,

The	night	was	cold	for	mid	-	summer	,
这	夜晚	曾是	寒冷的	为了	中	-	夏天	,

盛夏之夜竟有些寒冷。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [haʊ] [aɪ] [druː] [maɪ] ['reɪnkoʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt]
and **I** **remember** **distinctly** **how** **I** **drew** **my** **raincoat** **about** **me** **as** **I** **walked**
和 我 记住 明显地 如何 我 画 我的 雨衣 关于 我 作为 我 步行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [gləud] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
from **the** **gate** **across** **the** **lawn** **to** **where** **a** **dim** **light** **glowed** **through** **the** **trees**
从 这 门 穿过 这 草地 到 在哪里 一个 暗淡 光 发光 通过 这 树木
.
:
·

我清楚地记得，我裹紧雨衣，从大门穿过草坪，走到树丛中透出微弱灯光的地方。

[aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli]
I **had** **dismissed** **the** **carriage** **which** **had** **brought** **me** **from** **the** **lonely**
我 有 解雇 这 运输 哪个 有 带来 我 从 这 孤独
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

我遣散了把我从那个偏僻车站接出来的马车。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['siːkrət] ['neɪtʃər] ,
as **our** **business** **was** **of** **a** **somewhat** **secret** **nature** **,**
作为 我们的 商业 曾是 的 一个 有些 秘密 自然 ,

由于我们的业务性质有些隐秘，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]
and **so** **much** **had** **been** **exchanged** **between** **us** **in** **regard** **to** **it** **that** **I**
和 所以 很多 有 到过 交换 之间 我们 在 看待 到 它 那 我
['kaʊntɪd] [ɑːn]['faɪndɪŋ][maɪ] [frend] ['weɪtɪŋ] .
counted **on** **finding** **my** **friend** **waiting** **.**
计数 在 寻找 我的 朋友 等待 .

我们之间就此事交流了很多，所以我以为我的朋友会在那里等我。

[æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [θruː] [ðə; ði][mɪst] - ['leɪdn] ['ʃrʌbəri] ,
As **I** **brushed** **through** **the** **mist** **-** **laden** **shrubbery** **,**
作为 我 刷过 通过 这 薄雾 - 满载 灌木 ,

当我穿过雾气弥漫的灌木丛时，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['welkəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]
I **thought** **how** **welcome** **would** **be** **the** **grasp** **of** **his** **hand** **after** **so** **many** **years**
我 想法 如何 欢迎 会 是 这 抓牢 的 他的 手 后 所以 许多 年
[ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,
of **separation** **,**
的 分离 ,

我想，多年分离之后，如果能再次握住他的手，该是多么令人欣喜啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [dɪ'spel][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'kæni]
and **how** **quickly** **the** **warmth** **of** **his** **presence** **would** **dispel** **the** **strange** **uncanny**
和 如何 迅速地 这 温暖 的 他的 在场 会 打消 这 奇怪的 不可思议
['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
loneliness **which** **had** **crept** **upon** **me** **during** **my** **long** **ride** **through** **the** **woods** **,**
孤独 哪个 有 悄悄地爬 之上 我 期间 我的 长的 骑 通过 这 树林 ,

他温暖的气息很快就驱散了我在漫长的林间骑行中逐渐袭来的那种奇怪的、难以言喻的孤独感。

[wɪð; wɪθ]['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pætər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with **never** **a** **sound** **except** **the** **gentle** **patter** **of** **water** **dropping** **from** **the**
和 绝不 一个 声音 除了 这 温和的 语调 的 水 下降 从 这
[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][slɑːp] — [slɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
trees **and** **the** **slop** **—** **slop** **of** **the** **horse's** **hoofs** **in** **the** **mud** **of** **the** **road** **.**
树木 和 这 邋遢 — 邋遢 的 这 马匹 蹄子 在 这 泥 的 这 路 .

除了树上滴水的轻柔滴答声和马蹄踩在泥泞道路上的沙沙声之外，再无其他声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] , [ɪn][fækt] ,
So I was more than annoyed , in fact ,
所以 我 曾是 更多的 比 恼怒 , 在 事实 ,

所以，事实上，我非常生气。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]
I was hurt and disgusted when the decrepit old fellow who had always been
我 曾是 伤害 和 厌恶 什么时候 这 衰老 老的 同伴 WHO 有 总是 到过
[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wilbə] ['haʊshoʊld] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] “ ['mɪstər]['ælbərt] ” [hæd; həd]['waɪərd]
a part of the Wilbur household informed me that “ Mister Albert ” had wired
一个 部分 的 这 威尔伯 家庭 知情的 我 那 “ 先生 阿尔伯特 ” 有 有线
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
that he would not be there until the morning .
那 他 会 不是 是 那里 直到 这 早晨 .

当那位一直住在威尔伯家、身体衰弱的老人告诉我“阿尔伯特先生”发电报说他要到早上才能到时，我感到既伤心又恶心。

“ ['veri] ['sɑːri] , ” [ðə; ðɪ]['waɪər][ræn] , “ [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəbl] .
“ Very sorry , ” the wire ran , “ impossible to keep appointment with Constable .
“ 非常 对不起 , ” 这 金属丝 跑 , “ 不可能的 到 保持 预约 和 警官 .

“非常抱歉，”电报上写道，“无法与警员赴约。”

[meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] [naɪt] .
Make him comfortable for night .
制作 他 舒服的 为了 夜晚 .

让他睡得舒服些。

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
Will be on in morning .
将要 是 在 在 早晨 .

明天早上播出。

- [fɔːr; fər] ['kɑːnstəbl] : [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .
' For Constable : Do forgive me , old fellow , and make yourself at home .
- 为了 警官 : 做 原谅 我 , 老的 同伴 , 和 制作 你自己 在 家 .

“致警官：老伙计，请原谅我，别客气，就在您家一样。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
You have the place to yourself .
你 有 这 地方 到 你自己 .

整个地方都归你一个人用。

[ˌgærən'tiː] [noʊ]['goʊsts] . - ”
Guarantee no ghosts . ' ”
保证 不 鬼魂 . - ”

“保证没有鬼魂。”

“ [smɔːl] ['kʌmfərt] , ” [aɪ] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ Small comfort , ” I murmured to myself ,
“ 小的 舒适 , ” 我 低声说道 到 我 ,

“一点安慰，”我喃喃自语道。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [snɪr] — [ðə; ðiː][noʊt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪts]

not	being	able	to	repress	a	sneer	—	the	note	was	so	characteristic	of	its
不是	存在	有能力的	到	抑	一个	冷笑	—	这	笔记	曾是	所以	特征	的	它是

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

无法抑制住嘲讽之情——这真是作者的典型风格。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðiː] ['spektər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [huːz] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

"	Very	good	,	sir	,	"	said	the	spectre	beside	me	,	whose	presence	I	had	almost
"	非常	好的	,	先生	,	"	说	这	幽灵	旁	我	,	谁	在场	我	有	几乎

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

"很好，先生，"我身旁的幽灵说道，我几乎已经忘记了他的存在。

" [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [jʊr; jər][bed]['ɪntuː][ðə; ðiː]['laɪbreri] [hɪr] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] .

"	I	have	moved	your	bed	into	the	library	here	,	where	there	is	an	open	fire	.
"	我	有	已搬	你的	床	进入	这	图书馆	这里	,	在哪里	那里	是	一个	打开	火	.

"我已经把你的床搬到这里的图书馆里了，那里有壁炉。"

[juːl] [faɪnd] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [raɪt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] ,

You'll	find	whiskey	and	soda	right	on	the	table	,
你会	寻找	威士忌酒	和	苏打	正确的	在	这	桌子	,

你会发现桌上就放着威士忌和苏打水。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][jʊr; jər][bæg][kloʊz][baɪ][ðə; ðiː][bed] .

and	I'll	put	your	bag	close	by	the	bed	.
和	患病的	放	你的	包	关闭	经过	这	床	.

我会把你的包放在床边。

['eniθɪŋ] [els] [juːd] [laɪk] , [sɜːr] ? "

Anything	else	you'd	like	,	sir	?	"
任何事物	别的	你会	喜欢	,	先生	?	"

先生，您还有什么需要吗?

" [noʊ] [θæŋks] , ['wɔtkinz] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ðiː][oʊld] ['fɛloʊz] [neɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

"	No	thanks	,	Watkins	,	"	I	said	,	recovering	the	old	fellow's	name	from	some
"	不	谢谢	,	沃特金斯	,	"	我	说	,	恢复中	这	老的	同伴们	姓名	从	一些

['riːses] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

recess	in	my	memory	.
凹陷处	在	我的	记忆	.

"不用了，沃特金斯，"我说，从记忆深处找回了这位老人的名字。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] , [noʊ] [daʊt] .

"	I	shall	do	very	well	,	no	doubt	.
"	我	将	做	非常	出色地	,	不	怀疑	.

"我一定会做得很好，毫无疑问。"

[bʌt; bət][aɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . "

But	I'm	disappointed	.	"
但	我是	失望的	.	"

但我很失望。

" [jes] , [sɜːr] , [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['wɔtkinz] ['dɪsəˈpɪrd] .

"	Yes	,	sir	,	yes	,	sir	,	"	and	with	these	words	Watkins	disappeared	.
"	是的	,	先生	,	是的	,	先生	,	"	和	和	这些	字	沃特金斯	消失	.

"是的，先生，是的，先生，"说完这些话，沃特金斯就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

“ [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , ” [aɪ] ['mʌtəd] .
“ I'll be damned , ” I muttered .
“ 患病的 是 该死的 , ” 我 低声说道 .

“真是见鬼了，”我低声说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['spuːki] .
“ This is getting positively spooky .
“ 这 是 获得 积极地 幽灵般的 .

“这简直太诡异了。”

” [aɪ] [lʊkt] [daʊn] — [ə; eɪ][bɪg] ['mæstɪf] [pʌp] , [ˌoʊvər'groʊn][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['lɑːpi] [ɪn] [ə'pɪrəns]
” I looked down — a big mastiff pup , overgrown and generally loppy in appearance
” 我 看起来 向下 — 一个 大的 獒 小狗 , 长得太茂盛了 和 一般来说 邋遢 在 外貌
, ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'drest] ,
, evidently thinking himself addressed ,
, 显然 思维 他自己 已解决 ,

我低头一看——一只体型硕大的獒犬幼崽，毛发蓬乱，显然以为自己在跟我说话。

[ə'roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
arose slowly from the hearth rug and came towards me ,
出现 缓慢地 从 这 炉 小地毯 和 来了 向 我 ,

它缓缓从壁炉地毯上起身，朝我走来。

['wægɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪr] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
wagging the entire rear end of his body in a gesture which seemed exaggerated
摇尾巴 这 全部的 后部 结尾 的 他的 身体 在 一个 手势 哪个 似乎 夸张的
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

他扭动着整个臀部，这个动作在当时看来有些夸张。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði]['riːəl][ɪk'stent][ʌv; əv]
though I have no doubt now that even that did not convey the real extent of
尽管 我 有 不 怀疑 现在 那 甚至 那 做过 不是 传达 这 真实的 程度 的
[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] .
his pleasure in having company .
他的 乐趣 在 拥有 公司 .

但我现在毫不怀疑，即使那样也未能真正表达出他有伴时的喜悦之情。

“ [wel] , [oʊld][mæn] , ” [aɪ] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ][bæd] [hɪr] ,
“ Well , old man , ” I said , stroking his head , “ it doesn't seem so bad here ,
“ 出色地 , 老的 男人 , ” 我 说 , 抚摸 他的 头 , “ 它 不 似乎 所以 坏的 这里 ,
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

“嗯，老头，”我一边抚摸着他的头一边说，“看来这里也没那么糟糕嘛。”

[hɪəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
Here's looking at you ,
这里是 寻找 在 你 ,

敬你一杯，

” [ænd; ənd][aɪ] [sipt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] ['spɪrɪts] [ðæt] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːr; fər]
” and I sipped the glass of warming spirits that Watkins had poured for
” 和 我 啜饮 这 玻璃 的 变暖 烈酒 那 沃特金斯 有 倾倒 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我啜饮了一口沃特金斯为我斟上的那杯暖身烈酒。

['æftər][ðə; ði][læst][drɑ:p][hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:loʊd] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['wɔtkinz]

After	the	last	drop	had	been	swallowed	I	seemed	to	remember	that	Watkins
后	这	最后的	降低	有	到过	吞咽	我	似乎	到	记住	那	沃特金斯

[hæd; həd][kæst][sʌm; səm] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m]

had	cast	some	apprehensive	glances	at	this	very	glass	before	he	left	the	room
有	投掷	一些	忧虑	眼神	在	这	非常	玻璃	前	他	左边	这	房间

.

:

.

喝完最后一滴酒后，我似乎想起沃特金斯在离开房间前，曾忧心忡忡地瞥了一眼这只杯子。

“ ['nɑ:nsens] ， ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ， “ [its] [ɔ:l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ， ” [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] ，

“	Nonsense	,	”	said	I	to	myself	,	“	it's	all	imagination	,	”	and	I	continued	,
“	废话	,	”	说	我	到	我	,	“	它是	全部	想像力	,	”	和	我	持续	,

“胡说，”我对自己说，“这都是想象，”然后我继续说道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ， [wʌt] [mɔ:r] [dʌz] [mæn]

“	with	a	good	fire	,	a	good	drink	,	and	a	good	book	,	what	more	does	man
“	和	一个	好的	火	,	一个	好的	喝	,	和	一个	好的	书	,	什么	更多的	做	男人

[wɑ:nt] ,

want	,
想	,

“有了温暖的炉火、美酒和好书，人还能奢求什么呢？”

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:g] ?

unless	it	be	a	dog	?
除非	它	是	一个	狗	?

除非是条狗?

[ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [oʊld] [tʃæp] ， ” [ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] .

That's	where	you	come	in	,	old	chap	,	”	and	I	reached	down	and	patted	him	.
那就是	在哪里	你	来	在	,	老的	小伙子	,	”	和	我	达到	向下	和	轻拍	他	.

“老兄，这时候就该你出场了。”说着，我俯身拍了拍他。

“ [lets] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [ri:d] ， ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] ，

“	Let's	see	what	there	is	to	read	,	”	I	continued	,
“	我们来吧	看	什么	那里	是	到	读	,	”	我	持续	,

“我来看看有什么书可读，”我继续说道。

[stɪl] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

still	addressing	the	dog	for	the	sake	of	company	.
仍然	解决	这	狗	为了	这	清酒	的	公司	.

为了不打扰狗狗，我还是继续跟它说话。

['ælbərt][hæd; həd][wʌn][pɪ'kju:liər][treɪt] ; [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [tʊk] [æn; ən]

Albert	had	one	peculiar	trait	;	he	always	took	an
阿尔伯特	有	一	奇特	特征	;	他	总是	采取	一个

阿尔伯特有一个独特的特点；他总是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɔ:'stɪr] [praɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fju:] [bʊks] ,

austere	pride	in	being	a	man	of	few	books	,
简朴	自豪	在	存在	一个	男人	的	很少	图书	,

以藏书少为傲，这种自尊心令人敬佩。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

and	those	such	as	no	one	else	could	understand	.
和	那些	这样的	作为	不	一	别的	可以	理解	.

以及那些其他人无法理解的事情。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['skætərd] [bʌt; bət] [mʌtʃ] - ['θʌmd] ['vɑːljəmz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɑːd]

So	I	found	little	help	in	the	scattered	but	much	-	thumbed	volumes	lying	in	odd
所以	我	成立	小的	帮助	在	这	疏散	但	很多	-	拇指	卷	说谎	在	奇怪的

['kɔːrnərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

corners	about	the	room	.
角落	关于	这	房间	.

因此，我发现散落在房间各个角落、但已被翻阅多次的书籍并没有给我带来多少帮助。

[saɪ'kɑːlədʒi] , [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːrks] [ɑːn] ['ælkəmi] [meɪd]

Psychology	,	metaphysics	,	and	a	few	seventeenth	century	works	on	alchemy	made
心理学	,	形而上学	,	和	一个	很少	第十七	世纪	作品	在	炼金术	制成

[ʌp] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] .

up	the	entire	collection	.
向上	这	全部的	收藏	.

全部藏书包括心理学、形而上学以及一些十七世纪的炼金术著作。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sliːpi] , [soʊ] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [prɪnt] ,

I	was	beginning	to	feel	sleepy	,	so	I	chose	the	book	with	the	largest	print	,
我	曾是	开始	到	感觉	困	,	所以	我	选择	这	书	和	这	最大	打印	,

我开始感到困倦，于是选择了字体最大的那本书。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] ['slʌmbər]

and	sat	down	before	the	blazing	fire	to	while	away	the	hours	until	slumber
和	卫星	向下	前	这	炽烈	火	到	尽管	离开	这	小时	直到	睡眠

[ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .

overtook	me	.
超越	我	.

于是我坐在熊熊燃烧的炉火前，消磨时光，直到睡意袭来。

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] : [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

The	inevitable	happened	:	I	fell	asleep	in	about	five	minutes	.
这	不可避免的	发生	:	我	跌倒	睡着了	在	关于	五	分钟	.

不可避免的事情发生了：我大约五分钟后就睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

I	awoke	with	a	feeling	of	suffocation	.
我	醒来	和	一个	感觉	的	窒息	.

我醒来时感到窒息。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [twelv] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] ,

The	clock	on	the	mantle	was	chiming	twelve	,	and	I	counted	the	strokes	,
这	钟	在	这	地幔	曾是	鸣响	十二	,	和	我	计数	这	笔画	,

壁炉架上的钟敲响了十二下，我数着钟声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .

which	seemed	to	be	a	continuation	of	something	I	had	been	dreaming	.
哪个	似乎	到	是	一个	续篇	的	某物	我	有	到过	做梦	.

这似乎是我之前梦境的延续。

[ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , [aɪ] [sed] [ə'laʊd] ['driːmɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

Ten	,	eleven	,	twelve	,	I	said	aloud	dreamily	,	like	a	child	repeating	a	lesson	.
十	,	十一	,	十二	,	我	说	大声	梦幻般地	,	喜欢	一个	孩子	重复	一个	课	.

十、十一、十二，我喃喃自语，像个孩子在复述功课。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	a	strange	thing	happened	.
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] , [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] [stɑːpt]
The **clock** **struck** **,** **most** **distinctly** **,** **thirteen** **,** **and** **with** **a** **whirring** **sound** **stopped**
这 钟 击 , 最多 明显地 , 十三 , 和 和 一个 嗡嗡声 声音 停止
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

时钟敲响了十三下，声音清晰可辨，然后伴随着一阵嗡嗡声戛然而止。

[ðə; ði]['sekənd][hænd] ['restɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] , [wɪtʃ]
the **second** **hand** **resting** **exactly** **in** **line** **with** **the** **hands** **of** **the** **dial** **,** **which**
这 第二 手 休息 确切地 在 线 和 这 双手 的 这 拨号 , 哪个
['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .
pointed **to** **midnight** **.**
尖 到 午夜 .

秒针正好与表盘上的指针对齐，指向午夜。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] , [oʊld][mæn] ?
“ **Are** **we** **asleep** **or** **awake** **,** **old** **man** **?**
“ 是 我们 睡着了 或者 醒 , 老的 男人 ?

〃老头，我们是睡着了还是醒着？〃

” [aɪ] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði][dɔːg] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
” **I** **again** **addressed** **the** **dog** **,** **trying** **to** **pass** **the** **thing** **off** **as** **a** **joke** **,**
” 我 再次 已解决 这 狗 , 尝试 到 经过 这 事物 离开 作为 一个 开玩笑 ,

我再次跟那条狗说话，试图把这件事当作玩笑来掩饰过去。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [hed] .
and **stretched** **out** **my** **hand** **to** **pat** **his** **head** **.**
和 拉伸 出去 我的 手 到 拍 他的 头 .

我伸出手去摸了摸他的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
A **low** **growl** **startled** **me** **.**
一个 低的 咆哮 惊慌 我 .

一声低沉的咆哮吓了我一跳。

[ðə; ði] [pʌp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɑːkt] ['fɔːrwərd] ,
The **pup** **was** **standing** **erect** **,** **every** **muscle** **tense** **,** **his** **ears** **cocked** **forward** **,**
这 小狗 曾是 常设 直立 , 每一个 肌肉 紧张 , 他的 耳朵 上膛 向前 ,

小狗笔直地站着，全身肌肉紧绷，耳朵向前竖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['brɪslɪŋ] .
and **the** **hair** **on** **the** **back** **of** **his** **neck** **bristling** **.**
和 这 头发 在 这 后退 的 他的 脖子 竖起的 .

他后颈的汗毛都竖了起来。

[ðə; ði] [graʊl] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['grædʒuəli] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The **growl** **continued** **for** **a** **moment** **;** **then** **a** **change** **gradually** **came** **over** **him** **.**
这 咆哮 持续 为了 一个 片刻 ; 然后 一个 改变 逐步地 来了 超过 他 .

低吼声持续了一会儿；然后，他渐渐地变了样。

[ðə; ði] [graulz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [waɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [ɪrz] ,
The **growls** **became** **a** **kind** **of** **pitiful** **whine** **,** **his** **head** **fell** **with** **drooping** **ears** **,**
这 咆哮 成为 一个 种类 的 可怜 抱怨 , 他的 头 跌倒 和 下垂 耳朵 ,

咆哮声变成了凄惨的呜咽，他的头耷拉下来，耳朵也耷拉着。

[hɪz; ɪz][teɪl] [drɑ:pt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] ,

his	**tail**	**dropped**	**between**	**his**	**legs**	**,**
他的	尾巴	掉落	之间	他的	腿	,

他的尾巴垂在两腿之间。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [hi:; hi] [krept] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] [ʌp]

and	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**he**	**crept**	**to**	**my**	**feet**	**and**	**reached**	**his**	**nose**	**up**
和	发抖	在	每一个	肢	他	悄悄地爬	到	我的	脚	和	达到	他的	鼻子	向上

[bɪ'twi:n] [maɪ] [ni:z] ,

between	**my**	**knees**	**,**
之间	我的	膝盖	,

他浑身颤抖地爬到我脚边，把鼻子伸到我的双膝之间。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [dʌm] [aɪz] , ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪz] [kæn; kən]

while	**in**	**his**	**poor**	**dumb**	**eyes**	**,**	**pleading**	**with**	**me**	**as**	**only**	**a**	**dog's**	**eyes**	**can**
尽管	在	他的	贫穷的	哑的	眼睛	,	恳求	和	我	作为	仅有的	一个	狗的	眼睛	能

[pli:d] ,

plead	**,**
恳求	,

他那双可怜兮兮、呆滞的眼睛里，用只有狗才能做到的眼神向我哀求着，

[wɜ:r; wər] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	**registered**	**the**	**terror**	**that**	**I**	**suddenly**	**realized**	**I**	**was**	**sharing**	**with**	**him**	**.**
是	挂号的	这	恐怖	那	我	突然	已实现	我	曾是	分享	和	他	.

我突然意识到，我和他一样感到恐惧。

[streɪndʒ] [ʌn'spoʊkən] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bi:st] .

Strange	**unspoken**	**communion**	**of**	**man**	**and**	**beast**	**.**
奇怪的	未说出口的	圣餐	的	男人	和	兽	.

人与兽之间一种奇特的、无需言语的交流。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][rent] ,

At	**that**	**moment**	**the**	**seeming**	**impenetrable**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**was**	**rent**	**,**
在	那	片刻	这	似乎	坚不可摧	沉默	的	这	夜晚	曾是	租	,

那一刻，夜里看似密不透风的寂静被打破了。

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'krɔ:s][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [skaɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃri:k] .

like	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**across**	**a**	**pitch**	**-**	**black**	**sky**	**,**	**by**	**a**	**woman's**	**shriek**	**.**
喜欢	一个	闪光	的	闪电	穿过	一个	沥青	-	黑色的	天空	,	经过	一个	女性的	尖叫	.

如同漆黑夜空中的一道闪电，伴随着一声女人的尖叫。

[noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃri:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ][weɪl] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ə'pi:l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

No	**,**	**not**	**a**	**shriek**	**,**	**but**	**a**	**wail**	**,**	**a**	**piercing**	**appeal**	**that**	**nothing**	**could**	**describe**	**.**
不	,	不是	一个	尖叫	,	但	一个	哀号	,	一个	冲孔	上诉	那	没有什么	可以	描述	.

不，不是尖叫，而是哀嚎，一种无法用语言形容的刺耳呼喊。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:rəlai][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən]

It	**had**	**all**	**the**	**lure**	**of**	**the**	**Lorelei**	**and**	**the**	**despair**	**of**	**the**	**Siren**
它	有	全部	这	饵	的	这	洛蕾莱	和	这	绝望	的	这	警笛

[spɜ:nd] ,

spurned	**,**
被拒绝	,

它兼具罗蕾莱的诱惑和塞壬被抛弃后的绝望。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] ['tæmbər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn'stɪŋktɪv] [kɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ]

and	**yet**	**all**	**the**	**sweet**	**timbre**	**of**	**a**	**child's**	**instinctive**	**call**	**to**	**a**	**sleeping**
和	然而	全部	这	甜的	音色	的	一个	孩子的	本能	称呼	到	一个	睡眠

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

然而，却又带着孩子本能地呼唤熟睡母亲的甜美音色。

[ðen] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

Then	silence	,	the	absolute	and	unbounded	silence	of	the	grave	.
然后	沉默	,	这	绝对	和	无界	沉默	的	这	严重	.

然后是寂静，坟墓里绝对的、无边无际的寂静。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] , ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

Quivering	in	every	nerve	,	scarcely	able	to	stand	as	it	seemed	at	the	time	,
颤抖	在	每一个	神经	,	几乎	有能力的	到	站立	作为	它	似乎	在	这	时间	,

浑身颤抖，当时感觉几乎站都站不稳。

[jet] [ɪm'peld] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['rʌnɪŋ] [θruː]

yet	impelled	by	some	unknown	force	,	I	found	myself	running	through
然而	被迫	经过	一些	未知	力量	,	我	成立	我	跑步	通过

然而，在某种未知力量的驱使下，我发现自己正在奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[streɪndʒ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

strange	passages	,	wrestling	with	the	darkness	,	on	and	on	,
奇怪的	段落	,	摔角	和	这	黑暗	,	在	和	在	,

奇异的段落，与黑暗搏斗，没完没了。

['gaɪdɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huːz] [ə'piːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

guided	I	know	not	how	straight	to	her	whose	appeal	had	come	to	me	—
引导	我	知道	不是	如何	直的	到	她	谁	上诉	有	来	到	我	—

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [θriː] ,

to	me	of	all	the	people	in	the	world	—	this	night	of	August	3	,
到	我	的	全部	这	人们	在	这	世界	—	这	夜晚	的	八月	3	,

我不知道该如何引导她，让她直接向我求助——在全世界所有人中，竟然向我求助——就在8月3日这个夜晚。

[ʃɑːrp] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] — [ˌθɜːr'tiːn] !

sharp	on	the	stroke	of	—	thirteen	!
锋利的	在	这	中风	的	—	十三	!

笔画一尖——十三！

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌn'siːn] [ə'poʊnənt] , ['lʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd]

Then	I	was	battling	with	some	unknown	,	unseen	opponent	,	lunging	forward
然后	我	曾是	战斗	和	一些	未知	,	看不见	对手	,	突进	向前

['waɪldli] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,

wildly	,	whirling	,
疯狂地	,	旋转	,

然后我就和某个未知的、看不见的对手搏斗，疯狂地向前猛扑，旋转着，

['hiːvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rentʃ] , [wɪtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [læst] [aʊns]

heaving	;	and	finally	with	a	terrific	wrench	,	which	exhausted	the	last	ounce
起伏	;	和	最后	和	一个	了不起	扳手	,	哪个	筋疲力尽的	这	最后的	盎司

[ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] ,

of	strength	in	my	body	,
的	力量	在	我的	身体	,

一阵剧烈的喘息；最后，我猛地一扭，耗尽了身上最后一丝力气。

[aɪ] [θruː] [ɔːf] [maɪ] [foʊ] ,

I	threw	off	my	foe	,
我	扔	离开	我的	敌人	,

我甩掉了我的敌人，

[θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃætərd] [ɪn] [ðə; ði]

threw	him	off	with	such	force	that	he	seemed	to	be	shattered	in	the
扔	他	离开	和	这样的	力量	那	他	似乎	到	是	破碎	在	这

['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,

darkness	beyond	,
黑暗	超过	,

他被猛地甩了出去，力道之大，以至于他似乎在黑暗中碎裂了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ] [druː] ['ɪntuː] [maɪ] [lʌŋz] [ɪn] ['gæspɪŋ] [gʌlps] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	air	that	I	drew	into	my	lungs	in	gasping	gulps	was	pure	of	the
和	这	空气	那	我	画	进入	我的	肺	在	喘息	咕咚咕咚	曾是	纯的	的	这

['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] .

evil	of	his	breath	.
邪恶的	的	他的	气息	.

我大口大口地吸入肺里的空气，没有一丝他呼吸中的邪恶气息。

['saɪləns] [ə'gen] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['sensɪz]

Silence	again	,	as	I	stood	leaning	against	the	balustrade	trying	to	regain	my	senses
沉默	再次	,	作为	我	站立	倾斜	反对	这	栏杆	尝试	到	恢复	我的	感官

.

:

.

又是一阵寂静，我倚着栏杆站着，努力让自己回过神来。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] ?

What	had	happened	;	was	it	all	a	bad	dream	?
什么	有	发生	;	曾是	它	全部	一个	坏的	梦	?

到底发生了什么？难道这一切都只是一场噩梦吗？

[ðen] ['sloʊli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'genst] [maɪ] [niːz] ,

Then	slowly	I	became	conscious	of	a	weight	against	my	knees	,
然后	缓慢地	我	成为	有意识的	的	一个	重量	反对	我的	膝盖	,

然后我慢慢感觉到膝盖上压着什么东西，

[ʌv; əv] [tuː] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] ,

of	two	clinging	arms	about	my	waist	,
的	二	依恋	武器	关于	我的	腰部	,

两只紧紧环住我腰间的手臂，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [pər'fjuːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['duːi] ['twaɪlaɪt]

of	a	sweet	perfume	like	that	of	an	old	-	fashioned	garden	in	the	dewy	twilight
的	一个	甜的	香水	喜欢	那	的	一个	老的	-	造型	花园	在	这	露水	暮

;

;

;

散发着甜美的香气，如同黄昏时分古老花园里露水盈盈的芬芳；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

and	a	soft	childlike	voice	was	saying	:
和	一个	柔软的	孩子气	嗓音	曾是	说	:

一个柔和的童音说道：

“ [oʊ] , [pliːz] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [oʊ] , [pliːz] — —

“	O	,	please	,	what	is	it	;	what	has	happened	,	oh	,	please	—	—
“	哦	,	请	,	什么	是	它	;	什么	有	发生	,	哦	,	请	—	—

“哦，求求你，到底发生了什么事？哦，求求你——”

” [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

”	The	soft	voice	trailed	off	into	a	sob	,	and	the	arms	tightened	about	me	.
”	这	柔软的	嗓音	拖着	离开	进入	一个	哭泣	,	和	这	武器	收紧	关于	我	.

“温柔的声音渐渐变成啜泣，双臂也紧紧地搂住了我。”

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] , [ɪts]

I	reached	down	and	picked	her	up	,	a	clinging	trembling	little	form	,	its
我	达到	向下	和	挑选	她	向上	,	一个	依恋	发抖	小的	形式	,	它是

我俯身抱起她，她小小的身躯紧紧地贴着我，颤抖不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['dʒent(ə)l] ['kɜːvz] ['raʊndɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .

gentle	curves	rounding	into	womanhood	.
温和的	曲线	四舍五入	进入	女性	.

柔美的曲线逐渐展现出女性的柔美。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

How	she	clung	to	me	,	poor	frightened	little	soul	,
如何	她	紧紧抓住	到	我	,	贫穷的	害怕	小的	灵魂	,

她紧紧地抱着我，可怜又害怕的小家伙。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [taɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['berid] [ə'genst] [maɪ] [nek] .

her	arms	tight	about	me	and	her	cold	little	face	buried	against	my	neck	.
她	武器	紧的	关于	我	和	她	寒冷的	小的	脸	埋葬	反对	我的	脖子	.

她双臂紧紧地搂着我，冰冷的小脸埋在我的脖子上。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['kwaɪətli] ,

Then	,	as	I	made	my	way	back	to	the	library	,	she	rested	quietly	,
然后	,	作为	我	制成	我的	方式	后退	到	这	图书馆	,	她	休息	悄悄	,

然后，当我返回图书馆的路上，她静静地休息着。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['pet(ə)l] [bloʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [tɔːst] , [bʌt; bət] [æt; ət]

like	a	white	petal	blown	from	the	garden	and	storm	-	tossed	,	but	at
喜欢	一个	白色的	花瓣	吹	从	这	花园	和	风暴	-	抛掷	,	但	在

[læst] [æt; ət] [piːs] .

last	at	peace	.
最后的	在	和平	.

就像一朵被风吹离花园、饱经风暴摧残的白色花瓣，最终安息了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [mɔɪst] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

I	could	feel	her	warm	tears	and	the	fresh	moist	little	spot	that	was	her
我	可以	感觉	她	温暖的	眼泪	和	这	新鲜的	潮湿	小的	点	那	曾是	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我能感觉到她温暖的泪水，还有她嘴唇上那片新鲜湿润的小地方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] ['dʒentli] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪs]

She	seemed	to	be	murmuring	something	;	or	did	her	lips	move	gently	in	a	kiss
她	似乎	到	是	淙淙	某物	;	或者	做过	她	嘴唇	移动	轻轻地	在	一个	吻

?

?
?

她似乎在低声说着什么；或者她的嘴唇轻轻地动了一下，像是要吻你?

[aɪ] ['sloʊli] [riː'geɪnd] [maɪ] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌmd] [ænd; ənd] ['dedənd] [bʌt; bət]

I	slowly	regained	my	senses	,	which	seemed	to	be	numbed	and	deadened	but
我	缓慢地	恢复	我的	感官	,	哪个	似乎	到	是	麻木	和	麻木	但

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

a	short	time	before	.
一个	短的	时间	前	.

我的感官慢慢恢复了，此前不久，我的感官似乎还处于麻木和迟钝的状态。

[maɪ]['bɑːdi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

My	body	felt	as	though	pins	and	needles	were	sticking	me	.
我的	身体	毛毡	作为	尽管	别针	和	针	是	粘性	我	.

我感觉浑身像被针扎一样。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['iːvnli] .

My	breath	came	more	evenly	.
我的	气息	来了	更多的	均匀地	.

我的呼吸变得更加平稳了。

[aɪ][held][hɜːr; hər] [laɪð] , ['sʌp(ə)l]['lɪt(ə)l][fɔːrm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]

I	held	her	lithe	,	supple	little	form	at	arm's	length	and	scanned	the
我	握住	她	轻盈	,	柔软	小的	形式	在	武器	长度	和	扫描	这

[fitʃər] ['kerfəli] .

features	carefully	.
特征	小心	.

我将她纤细、柔韧的小身躯伸直手臂，仔细地打量着她的五官。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['elən] ?

I	could	not	believe	my	eyes	—	was	it	little	Ellen	?
我	可以	不是	相信	我的	眼睛	—	曾是	它	小的	艾伦	?

我简直不敢相信自己的眼睛——那是小艾伦吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] ?

Could	it	really	be	?
可以	它	真的	是	?

真的吗?

[jes] , [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

Yes	,	the	features	were	almost	the	exact	reproduction	of	her	mother's	.
是的	,	这	特征	是	几乎	这	精确的	生殖	的	她	母亲的	.

是的，她的五官几乎完全复制了她母亲的五官。

[ðə; ði] [streɪt] [noʊz] , [ðə; ði] [wel] [fɔːrmd] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [frɪndʒd]

The	straight	nose	,	the	well	formed	lips	and	the	appealing	grey	eyes	,	fringed
这	直的	鼻子	,	这	出色地	形成	嘴唇	和	这	上诉	灰色的	眼睛	,	流苏

[wɪð; wɪθ] [streɪt] ,

with	straight	,
和	直的	,

笔直的鼻子，形状优美的嘴唇，以及迷人的灰色眼睛，眼角垂着笔直的睫毛。

[lɔːŋ] ['læʃɪz] — [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

long	lashes	—	all	of	these	I	took	in	at	a	glance	.
长的	睫毛	—	全部	的	这些	我	采取	在	在	一个	瞥一眼	.

长长的睫毛——这些都是我一眼就注意到的。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][dræg] [ɑːr'selvz] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'seɪlənt] ,

I	was	still	too	weak	to	drag	ourselves	far	from	the	assailant	,
我	曾是	仍然	也	虚弱的	到	拖	我们自己	远的	从	这	袭击者	,

我当时仍然虚弱得无法挣脱袭击者的追捕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['wɪspəd] , “ [rʌn] , [dɑːn] [kɑːmpi] !

but	her	weak	little	voice	whispered	,	“	Run	,	Don	Compie	!
但	她	虚弱的	小的	嗓音	低声说道	,	“	跑步	,	大学教师	公司	!

但她虚弱的小声音低语道：“快跑，唐·康皮！”

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步!

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]

"	The	frightened	look	in	her	eyes	and	the	commanding	appeal	of	the	words
"	这	害怕	看	在	她	眼睛	和	这	指挥	上诉	的	这	字

[sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['sensɪz] .

served	to	restore	my	senses	.
服务	到	恢复	我的	感官	.

"她眼中惊恐的神色和话语中不容置疑的语气，让我恢复了理智。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'poʊnənt] [ðæt] [hæd; həd] ['dedənd] [ˌem 'iː][ɔːr][wʌz; wəz]

Was	it	a	blow	from	the	opponent	that	had	deadened	me	or	was
曾是	它	一个	吹	从	这	对手	那	有	麻木	我	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] ?

it	the	whiskey	and	soda	that	had	done	the	trick	?
它	这	威士忌酒	和	苏打	那	有	完毕	这	诡计	?

是对手的一记重击让我昏昏欲睡，还是威士忌加苏打水起了作用?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][doʊs] ,

It	was	the	dose	,
它	曾是	这	剂量	,

是剂量的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['draʊzi]

because	I	remembered	with	what	difficulty	I	aroused	myself	from	the	drowsy
因为	我	记得	和	什么	困难	我	被唤醒	我	从	这	昏昏欲睡

[sliːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː] .

sleep	that	was	about	to	overtake	me	.
睡觉	那	曾是	关于	到	超过	我	.

因为我记得我费了多大劲才从即将袭来的昏昏欲睡中醒来。

[aɪ] [held] ['elən] ['kloʊzər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] ['klʌmzi] [fiːt] [wʊd]

I	held	Ellen	closer	to	me	and	made	off	as	fast	as	my	clumsy	feet	would
我	握住	艾伦	更近	到	我	和	制成	离开	作为	快速地	作为	我的	笨拙	脚	会

[muːv] .

move	.
移动	.

我把艾伦抱得更紧，用我笨拙的双脚拼命地跑开了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [wʊdz] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

We	were	well	into	the	cold	woods	,	through	which	I	had	ridden	but	a
我们	是	出色地	进入	这	寒冷的	树林	,	通过	哪个	我	有	骑	但	一个

[fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

few	hours	before	,
很少	小时	前	,

我们已经深入到寒冷的树林中，而就在几个小时前，我才骑马穿过这片树林。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [naʊ] , [pliːz] [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] .

when	she	said	,	"	I	can	walk	now	,	please	put	me	down	.
什么时候	她	说	,	"	我	能	走	现在	,	请	放	我	向下	.

她说："我现在可以走路了，请把我放下。"

" [aɪ][slɪd][hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][maɪn] ,

"	I	slid	her	gently	to	her	feet	,	she	slipped	her	hand	into	mine	,
"	我	滑行	她	轻轻地	到	她	脚	,	她	滑倒了	她	手	进入	矿	,

我轻轻地扶她站起来，她把手伸进我的手里，

[ænd; ənd][wiː; wi][fled][æz; əz] [ðoʊ] [ˈsævidʒiz][wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [ˌjuː ˈes] .

and	we	fled	as	though	savages	were	pursuing	us	.
和	我们	逃亡	作为	尽管	野蛮人	是	追求	我们	.

我们拼命逃跑，仿佛被野蛮人追赶。

[æz; əz][wiː; wi][ræn][ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [bɪˈtwiːn] [breθs] ,

As	we	ran	she	murmured	between	breaths	,
作为	我们	跑	她	低声说道	之间	呼吸	,

我们奔跑时，她气喘吁吁地低声说道：

“ [ˈwɔtkinz] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈʌŋk(ə)l][ˈælbərt][pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪski] [ðæt]

“	Watkins	told	me	he	had	seen	Uncle	Albert	put	something	in	the	whiskey	that
“	沃特金斯	讲述	我	他	有	已见	叔叔	阿尔伯特	放	某物	在	这	威士忌酒	那

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

was	on	the	table	.
曾是	在	这	桌子	.

“沃特金斯告诉我，他看到阿尔伯特叔叔往桌上的威士忌里放了什么东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siːzd] [ˌem ˈiː] .

I	was	trying	to	reach	you	when	he	seized	me	.
我	曾是	尝试	到	抵达	你	什么时候	他	查获	我	.

我正试图联系你时，他抓住了我。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [sɪns] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

He	has	kept	me	a	prisoner	since	I	refused	to	marry	him	.
他	有	保留	我	一个	囚犯	自从	我	拒绝	到	结婚	他	.

自从我拒绝嫁给他后，他就一直把我囚禁起来。

[təˈdeɪ] [ɪz][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] . ”

Today	is	my	birthday	and	the	day	you	were	to	become	my	guardian	.	”
今天	是	我的	生日	和	这	天	你	是	到	变得	我的	监护人	.	”

今天是我的生日，也是你原本应该成为我监护人的日子。

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈænsər] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [hæd; həd]

“	Yes	,	”	I	answered	,	“	but	he	wrote	me	you	had	disappeared	—	had
“	是的	,	”	我	回答	,	“	但	他	写道	我	你	有	消失	—	有

[ɪˈləʊpt] , [bɪn] [ˈkɪdnæpt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . ”

eloped	,	been	kidnapped	or	something	.	”
私奔	,	到过	被绑架	或者	某物	.	”

“是的，”我回答说，“但他写信告诉我你失踪了——私奔了，被绑架了，或者发生了什么事。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] — [seɪf] [ænd; ənd]

“	It	wasn't	true	—	I'll	tell	you	all	about	it	when	we	are	safe	—	safe	and
“	它	不是	真的	—	患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	是	安全的	—	安全的	和

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] .

far	from	this	dreadful	place	.
远的	从	这	可怕	地方	.

“这不是真的——等我们安全了，远离这个可怕的地方，我会把一切都告诉你们。”

” [wiː; wi] [ˈtrævld] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

”	We	traveled	hours	before	we	were	on	the	highway	.
”	我们	旅行	小时	前	我们	是	在	这	公路	.

“我们开了好几个小时的车才上高速公路。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[ðə; ði][dæmp][bʌt; bət] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [si:md]

The	damp	but	invigorating	air	had	restored	me	and	the	child	seemed
这	潮湿	但	令人精神振奋	空气	有	恢复	我	和	这	孩子	似乎

[pə'zest] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪn'dʊrəns] .

possessed	of	unusual	endurance	.
拥有	的	异常	耐力	.

潮湿但令人精神焕发的空气让我恢复了活力，而孩子似乎拥有异乎寻常的耐力。

[aɪ][ɪ'spaɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][smɔ:l][fɑ:rm] [haʊs] .

I	espied	in	the	distance	a	small	farm	house	.
我	窥视	在	这	距离	一个	小的	农场	房子	.

我远远地瞥见了一座小农舍。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] .

A	light	was	shining	through	a	window	on	the	side	.
一个	光	曾是	灼灼	通过	一个	窗户	在	这	边	.

侧面的一扇窗户透进一束光。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] , [pər'hæps] [ðeɪ]

The	thought	came	to	me	that	,	although	it	was	still	dark	,	perhaps	they
这	想法	来了	到	我	那	,	虽然	它	曾是	仍然	黑暗的	,	也许	他们

[wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .

were	preparing	breakfast	.
是	准备	早餐	.

我突然想到，虽然天还黑着，但他们或许正在准备早餐。

“ ['elən] , ” [aɪ] [sed] , “ [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] ['fɜ:rðər] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

“	Ellen	,	”	I	said	,	“	before	we	go	further	we	must	have	something	to	eat	.
“	艾伦	,	”	我	说	,	“	前	我们	去	更远	我们	必须	有	某物	到	吃	.

”

”

”

“艾伦，”我说，“在我们继续前进之前，我们必须吃点东西。”

“ [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [wɪl] [du:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	Bread	and	milk	will	do	,	”	she	answered	.
“	面包	和	牛奶	将要	做	,	”	她	回答	.

“面包和牛奶就行了，”她回答道。

“ [let] [ˌju: 'es][ɪn'kwaɪər] [hɪr] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Let	us	inquire	here	,	”	I	rejoined	.
“	让	我们	查询	这里	,	”	我	重新加入	.

“我们在这里询问一下吧，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l]['ælbərt][ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] ? ”

“	But	suppose	Uncle	Albert	should	follow	us	?	”
“	但	认为	叔叔	阿尔伯特	应该	跟随	我们	?	”

“但如果阿尔伯特叔叔也跟着我们来呢？”

“ [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔrnəts] [nest] [aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] .

“	Now	that	we	are	out	of	that	hornet's	nest	I	rather	wish	he	would	.
“	现在	那	我们	是	出去	的	那	大黄蜂的	巢	我	相当	希望	他	会	.

“既然我们已经脱离了那个马蜂窝，我倒希望他能这么做。”

[aɪ][mʌst; məst] [mi:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] ! ”

I	must	meet	him	face	to	face	and	have	this	out	!	”
我	必须	见面	他	脸	到	脸	和	有	这	出去	!	”

我必须和他当面谈谈，把事情说清楚！

“ [noʊ] , [dɑ:n] [kɑ:mpi] , [pli:z] !

“	No	,	Don	Compie	,	please	!
“	不	,	大学教师	公司	,	请	!

“不，唐·康皮，求你了！”

[pliːz] !
please **!**
请 !

请!

[hiː; hi] [maɪt] [get] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
he **might** **get** **me** **again** **,** **”** **she** **pleaded** **.**
他 可能 得到 我 再次 , ” 她 恳求 .

“他可能还会再伤害我,”她哀求道。

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [daɪ] .
“ **I** **would** **much** **rather** **die** **.**
“ 我 会 很多 相当 死 .

我宁愿死。

” [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrm] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [haʊs] .
” **She** **clung** **to** **my** **arm** **tightly** **as** **we** **made** **our** **way** **to** **the** **farm** **house** **.**
” 她 紧紧抓住 到 我的 手臂 紧紧 作为 我们 制成 我们的 方式 到 这 农场 房子 .

“我们前往农舍的路上，她紧紧地挽着我的胳膊。”

[aɪ] [nɑːkt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [feɪst] , [stuːpt] - [ˈʃoʊldərd] [oʊld]
I **knocked** **,** **the** **door** **was** **opened** **by** **a** **kindly** **faced** **,** **stooped** **-** **shouldered** **old**
我 敲门 , 这 门 曾是 打开 经过 一个 亲切地 面对 , 弯腰 - 肩部 老的
[mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .
man **in** **his** **shirt** **sleeves** **.**
男人 在 他的 衬衫 袖子 .

我敲了敲门，开门的是一位面容慈祥、略微驼背的老人，他穿着衬衫袖子。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [əˈbaʊt] [faɪv]
I **told** **him** **my** **daughter** **and** **I** **had** **met** **with** **an** **accident** **about** **five**
我 讲述 他 我的 女儿 和 我 有 遇见 和 一个 事故 关于 五
[maɪlz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
miles **back** **in** **the** **country** **,**
英里 后退 在 这 国家 ,

我告诉他，我和女儿在离家大约五英里的乡下地方出了车祸。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [gəˈrɑːʒ] — [wʊd] [hiː; hi] [əˈkɑːmədeɪt] [ˌjuː ˈes]
and **were** **walking** **to** **the** **nearest** **garage** **—** **would** **he** **accommodate** **us**
和 是 步行 到 这 最近的 车库 — 会 他 容纳 我们
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] .
with **a** **little** **breakfast** **.**
和 一个 小的 早餐 .

我们正走向最近的加油站——他能否给我们准备一份简单的早餐?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] — [aɪ] [seɪ] [lɔːŋ] , [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli]
He **looked** **at** **me** **long** **and** **searchingly** **—** **I** **say** **long** **,** **perhaps** **it** **was** **only**
他 看起来 在 我 长的 和 仔细地 — 我 说 长的 , 也许 它 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [ˈsekənd] ;
a **second** **;**
一个 第二 ;

他长时间、审视地看着我——我说长时间，也许只有一秒钟;

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
then **as** **if** **satisfied** **with** **the** **examination** **,**
然后 作为 如果 使满意 和 这 考试 ,

然后，仿佛对考试结果感到满意似的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [sed] [jes] , [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkən] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es]

he	said	yes	,	if	we	didn't	mind	cooking	the	bacon	,	he	could	give	us
他	说	是的	,	如果	我们	没有	头脑	烹饪	这	熏肉	,	他	可以	给	我们

[sʌm; səm] [bred] ,

some	bread	,
一些	面包	,

他说可以，如果我们不介意自己煎培根，他可以给我们一些面包。

[mɪlk] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] .

milk	and	apple	-	butter	.
牛奶	和	苹果	-	黄油	.

牛奶和苹果酱。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

But	his	wife	had	died	two	months	ago	,
但	他的	妻子	有	死亡	二	几个月	前	,

但他的妻子两个月前去世了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

and	his	boys	had	already	gone	to	the	field	to	plough	and	were
和	他的	男孩们	有	已经	已消失	到	这	场地	到	犁	和	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

waiting	for	him	;
等待	为了	他	;

他的孩子们已经下地耕地，正在田里等他；

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

so	there	was	no	one	to	wait	on	us	.
所以	那里	曾是	不	一	到	等待	在	我们	.

所以没有人招待我们。

“ [bʌt; bət] [dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt] [ɪn]

“	But	just	make	yourselves	at	home	,	”	he	added	,	as	he	shuffled	about	in
“	但	只是	制作	你们自己	在	家	,	”	他	额外	,	作为	他	洗牌	关于	在

[θɪk] [soʊld] [buːts] ,

thick	soled	boots	,
厚的	已售出	靴子	,

“不过，你们就当在自己家一样吧，”他一边说着，一边穿着厚底靴在屋里走来走去。

['pɔːrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [mɪlk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] ,

pouring	what	was	left	from	a	can	of	milk	into	an	earthen	pitcher	,
浇注	什么	曾是	左边	从	一个	能	的	牛奶	进入	一个	土	投手	,

将罐子里剩下的牛奶倒入陶罐中，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	placing	a	large	loaf	of	bread	before	us	.
和	放置	一个	大的	面包	的	面包	前	我们	.

然后把一大块面包放在我们面前。

“ [ðem; ðəm] ['ɔːtəməbilz] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'gʌstɪdli] , “ [wen] [ðeɪ] [meɪk]

“	Them	automobiles	,	”	and	he	shook	his	head	disgustedly	,	“	when	they	make
“	他们	汽车	,	”	和	他	摇晃	他的	头	厌恶地	,	“	什么时候	他们	制作

[ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [stɑːp] ,

up	their	minds	to	stop	,
向上	他们的	思想	到	停止	,

“那些汽车，”他厌恶地摇了摇头，“当它们决定停下来的时候，

- [dʒʌst] [noʊ] [wei] [θɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ɪz] [ðɜːr] ?

thir's	just	no	way	setten	thim	up	again	,	is	thir	?
-	只是	不	方式	塞滕	蒂姆	向上	再次	,	是	他们的	?

他们绝对没有办法让他们重新振作起来，对吧?

[noʊ] , [sɜːr] , ['gɪmi] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mjuːlz] ['eni] [deɪ] , [ðeə(r)] - . ”

No	,	sir	,	gimme	a	pair	of	mules	any	day	,	they're	stidier	.	”
不	,	先生	,	给我	一个	一对	的	骡子	任何	天	,	它们是	-	.	”

不，先生，我宁愿穿骡子鞋，它们更整洁。

“ [maɪ]['endʒɪn] [went] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['sɪmpli] [kɑːnt][get][ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] .

“	My	engine	went	wrong	this	time	,	and	I	simply	can't	get	the	thing	started	.
“	我的	引擎	去	错误的	这	时间	,	和	我	简单地	不能	得到	这	事物	开始	.

“这次我的引擎出了问题，我根本启动不了它。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [ɪn] , [aɪm][ə'freɪd] . ”

I'll	have	to	be	towed	in	,	I'm	afraid	.	”
患病的	有	到	是	被拖走	在	,	我是	害怕的	.	”

恐怕我得被拖回去了。

“ [dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ][get] [dʌn] ,

“	Just	shut	the	door	when	you	get	done	,
“	只是	关闭	这	门	什么时候	你	得到	完毕	,

“用完后记得把门关上。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['wɔːtər][juː; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ['jɑːndər] .

and	if	you	want	water	you	can	fetch	it	from	the	pump	yonder	.
和	如果	你	想	水	你	能	拿来	它	从	这	泵	远处	.

如果需要水，你可以去那边的水泵打水。

” [aɪ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

”	I	took	pains	to	thank	him	and	pay	him	for	his	hospitality	,
”	我	采取	疼痛	到	感谢	他	和	支付	他	为了	他的	热情好客	,

我特意向他表示感谢，并支付了他热情款待的费用。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kloʊz][ʌp] ['kerfəli] .

and	promised	to	close	up	carefully	.
和	承诺	到	关闭	向上	小心	.

并承诺会仔细关好。

['elən] , ['maɪnəs][ə; eɪ][hæt] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn]

Ellen	,	minus	a	hat	,	sat	with	her	elbows	on	the	table	and	her	chin	in
艾伦	,	减	一个	帽子	,	卫星	和	她	肘部	在	这	桌子	和	她	下巴	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

艾伦没戴帽子，双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [muːvd] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt][ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	old	man	moved	about	putting	things	a	bit	in	order	,	as	he	called	it	,
尽管	这	老的	男人	已搬	关于	推杆	事物	一个	少量	在	命令	,	作为	他	称为	它	,

老人一边走动，一边整理东西，正如他所说的那样。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] .

before	he	left	.
前	他	左边	.

在他离开之前。

“ [sɪns] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [daɪd] ,

“	Since	the	missus	died	,
“	自从	这	太太	死亡	,

“自从太太去世后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] .

I	have	to	look	after	everything	inside	and	outside	.
我	有	到	看	后	一切	里面	和	外部	.

我必须照看好里里外外的一切。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['brekfəst] [ɑːn]

"	This	he	said	as	he	brushed	the	crumbs	from	the	preceding	breakfast	on
"	这	他	说	作为	他	刷过	这	面包屑	从	这	前	早餐	在

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

"他一边说着，一边把早餐留下的面包屑扫到地板上。"

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [krʌmz] , [dɜːrt][ænd; ənd][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	swept	crumbs	,	dirt	and	all	out	of	the	door	.
和	然后	扫荡	面包屑	,	污垢	和	全部	出去	的	这	门	.

然后把面包屑、灰尘等等都扫出了门外。

['æftər][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pʌmp] , ['elən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz]

After	he	disappeared	down	the	hill	,	behind	the	pump	,	Ellen	raised	her	eyes
后	他	消失	向下	这	爬坡道	,	在后面	这	泵	,	艾伦	提高	她	眼睛

[ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][maɪn] .

appealingly	to	mine	.
吸引人的	到	矿	.

他消失在山坡下，水泵后面之后，艾伦抬起头，用充满爱意的眼神看着我。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [dɑːn] [kɑːmpi] ?

"	What	am	I	to	do	,	Don	Compie	?
"	什么	是	我	到	做	,	大学教师	公司	?

"我该怎么办，唐·康皮？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd]

"	This	was	the	name	she	had	given	me	when	she	was	a	baby	and
"	这	曾是	这	姓名	她	有	给定	我	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	和

[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [dʒɑːn] ['kɑːnstəbl] .

could	not	say	John	Constable	.
可以	不是	说	约翰	警官	.

"这是她还是婴儿时给我取的名字，那时她还不会说约翰·康斯特布尔这个名字。"

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː]

Her	mother	,	too	,	had	called	me	by	it	in	later	years	,	to	distinguish	me
她	母亲	,	也	,	有	称为	我	经过	它	在	之后	年	,	到	区分	我

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

from	her	husband	.
从	她	丈夫	.

后来，她的母亲也用这个称呼来称呼我，以区别于她的丈夫。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɪn][wʌn][læst] ['efərt] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər]

it	was	seven	years	since	I	left	for	Europe	in	one	last	effort	to	forget	her
它	曾是	七	年	自从	我	左边	为了	欧洲	在	一	最后的	努力	到	忘记	她

,

,

,

七年前，我离开家乡前往欧洲，试图最后一次忘记她。

[huːm] ['fɔːrtʃən] [dɪ'kriːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pə'zes] .
whom **fortune** **decreed** **I** **could** **not** **possess** **.**
谁 财富 颁布 我 可以 不是 具有 .

命运注定我无法拥有她。

[wen] [aɪ] [left] ['lɪt(ə)l] ['elən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['beɪbi] .
When **I** **left** **little** **Ellen** **was** **just** **a** **child** **,** **almost** **a** **baby** **.**
什么时候 我 左边 小的 艾伦 曾是 只是 一个 孩子 , 几乎 一个 婴儿 .

我离开的时候，小艾伦还是个孩子，几乎还是个婴儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .
But **now** **she** **was** **blooming** **into** **womanhood** **.**
但 现在 她 曾是 盛开 进入 女性 .

但现在她正逐渐成长为一位成熟的女人。

“ ['elən] , [dɪr] , ” [aɪ] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
“ **Ellen** **,** **dear** **,** **”** **I** **asked** **sympathetically** **,**
“ 艾伦 , 亲爱的 , ” 我 问 同情地 ,

“艾伦，亲爱的，”我同情地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi]
“ **do** **you** **feel** **strong** **enough** **to** **tell** **me** **of** **the** **death** **of** **mother** **and** **daddy**
“ 做 你 感觉 强的 足够的 到 告诉 我 的 这 死亡 的 母亲 和 爸爸
?
?
?

“你觉得自己有足够的勇气告诉我爸爸妈妈去世的消息吗？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊtər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
Were **you** **in** **the** **motor** **with** **them** **at** **the** **time** **of** **the** **accident** **,**
是 你 在 这 发动机 和 他们 在 这 时间 的 这 事故 ,

事故发生时你是否和他们一起在车里?

[ɔːr][dʒʌst] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”
or **just** **how** **did** **it** **happen** **?** **”**
或者 只是 如何 做过 它 发生 ? ”

或者说，这究竟是怎么发生的?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [terz] [floʊd] ['friːli] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl]
“ **No** **,** **”** **she** **answered** **slowly** **,** **and** **unrestrained** **tears** **flowed** **freely** **down** **the** **pale**
“ 不 , ” 她 回答 缓慢地 , 和 不受约束的 眼泪 流动 自由 向下 这 苍白
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

“不，”她缓缓回答，泪水不受控制地顺着苍白的脸颊流淌下来。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['piːtər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [fɔːlz] .
“ **they** **were** **alone** **with** **Peter** **the** **chauffeur** **,** **returning** **from** **Upper** **Falls** **.**
“ 他们 是 独自的 和 彼得 这 司机 , 返回 从 上 瀑布 .

“他们和司机彼得单独在一起，从上瀑布返回。

['piːtər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'nʌðər] [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ]
Peter **turned** **into** **the** **railing** **of** **the** **bridge** **to** **avoid** **another** **machine** **,** **which**
彼得 转向 进入 这 栏杆 的 这 桥 到 避免 其他 机器 , 哪个
[wʌz; wəz]
was
曾是

彼得转向桥边的栏杆，躲避另一台机器，那台机器是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

['kʌmɪŋ] ['veri] [fæst] — [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [geɪv] [weɪ] , ['piːtər] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪndʒəri] ,

coming	very	fast	—	the	railing	gave	way	,	Peter	jumped	and	escaped	injury	,
未来	非常	快速地	—	这	栏杆	给予	方式	,	彼得	跳了起来	和	逃脱	受伤	,

速度非常快——栏杆断裂了，彼得跳了下去，没有受伤。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] [wɜːr; wər] [kɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːr] .

but	mother	and	daddy	were	caught	under	the	car	.
但	母亲	和	爸爸	是	捕捉	在下面	这	车	.

但是爸爸妈妈被压在车底下了。

['dædi] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [deɪ] .

Daddy	was	dead	when	they	found	him	,	but	mother	lived	almost	a	day	.
爸爸	曾是	死的	什么时候	他们	成立	他	,	但	母亲	居住地	几乎	一个	天	.

他们发现爸爸时，他已经去世了，但妈妈还活了将近一天。

" [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['kæləs] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

"	I	had	grown	callous	to	suffering	and	trouble	as	I	approached	middle	age	,
"	我	有	生长	冷酷	到	痛苦	和	麻烦	作为	我	接近	中间	年龄	,

"随着年龄增长，我逐渐对苦难和麻烦变得麻木不仁。"

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

but	my	heart	was	touched	as	it	never	had	been	before	.
但	我的	心	曾是	感动	作为	它	绝不	有	到过	前	.

但我的心却被深深触动了，这种感觉从未如此强烈。

[aɪ] ['sloʊli] ['pætɪd] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	slowly	patted	the	white	hand	in	an	effort	to	disclose	my	feelings	,
我	缓慢地	轻拍	这	白色的	手	在	一个	努力	到	透露	我的	情怀	,

我轻轻拍了拍那只白皙的手，试图表达我的感受。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

but	I'm	afraid	the	child	has	never	known	the	depth	of	them	to	this	day
但	我是	害怕的	这	孩子	有	绝不	已知	这	深度	的	他们	到	这	天

.

:

.

但我恐怕这个孩子至今仍未体会到它们的深刻含义。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['breɪvli] ,

"	You	see	,	"	she	continued	bravely	,
"	你	看	,	"	她	持续	勇敢地	,

"你看，"她勇敢地继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dædi] [daɪd] [fɜːrst] [ðæt] ['mʌðɚz] [wɪl] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'keɪm]

"	it	was	because	daddy	died	first	that	mother's	will	and	not	his	became
"	它	曾是	因为	爸爸	死亡	第一的	那	母亲的	将要	和	不是	他的	成为

['vælɪd] ,

valid	,
有效的	,

"正因为父亲先去世，所以母亲的遗嘱而不是父亲的遗嘱才生效。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [left] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [æt; ət] [paɪn] [groʊv] [wer] ['ʌŋk(ə)l]

and	in	it	she	left	everything	,	including	the	home	at	Pine	Grove	where	Uncle
和	在	它	她	左边	一切	,	包括	这	家	在	松树	树林	在哪里	叔叔

['ælbərt] [laɪvz; lɪvz] ,

Albert	lives	,
阿尔伯特	生活	,

她把所有东西都留在了遗嘱里，包括阿尔伯特叔叔居住的松树林的房子。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

大部头书。

['dædi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst]['riːs(ə)ntli] ,
Daddy **bought** **it** **in** **just** **recently** **,**
爸爸 买 它 在 只是 最近 ,

爸爸最近刚买的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ʌŋk(ə)l]['ælbərt][hæd; həd] ['mɔːgidʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
because **Uncle** **Albert** **had** **mortgaged** **it** **so** **heavily** **that** **it** **was** **to** **be**
因为 叔叔 阿尔伯特 有 抵押贷款 它 所以 重度 那 它 曾是 到 是
[soʊld][ænd; ənd] ['dædi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
sold **and** **daddy** **wanted** **to** **keep** **it** **in** **the** **family** **.**
卖 和 爸爸 通缉 到 保持 它 在 这 家庭 .

因为阿尔伯特叔叔抵押了太多东西，房子要被卖掉，而爸爸想把房子留在家族里。

“ ['ʌŋk(ə)l]['ælbərt][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['gɑːrdiən] .
“ **Uncle** **Albert** **was** **furious** **when** **he** **heard** **mother** **had** **made** **you** **my** **guardian** **.**
“ 叔叔 阿尔伯特 曾是 狂怒 什么时候 他 听到 母亲 有 制成 你 我的 监护人 .

“阿尔伯特叔叔听说母亲指定你为我的监护人，非常生气。”

[hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He **begged** **and** **begged** **me** **to** **marry** **him** **.**
他 乞求 和 乞求 我 到 结婚 他 .

他苦苦哀求我嫁给他。

[aɪ][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **raging** **,** **and** **threatened** **to** **write** **you** **all** **about** **it** **.**
我 曾是 愤怒 , 和 威胁 到 写 你 全部 关于 它 .

我当时非常愤怒，威胁要把这件事写信告诉你们。

[ðen] [hiː; hi] ['lʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
Then **he** **lured** **me** **to** **the** **country** **.**
然后 他 诱饵 我 到 这 国家 .

然后他把我骗到了乡下。

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
He **wrote** **that** **he** **was** **very** **ill** **,** **and** **I** **believed** **him** **.**
他 写道 那 他 曾是 非常 患病的 , 和 我 相信 他 .

他来信说他病得很重，我相信他。

['wɔtkinz] [toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
Watkins **told** **me** **everything** **immediately** **.**
沃特金斯 讲述 我 一切 立即地 .

沃特金斯立刻把一切都告诉了我。

[hiː; hi] [sed] ['ʌŋk(ə)l]['ælbərt][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪk] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He **said** **Uncle** **Albert** **had** **sent** **you** **a** **fake** **telegram** **,** **and** **he** **had** **seen**
他 说 叔叔 阿尔伯特 有 发送 你 一个 伪造的 电报 , 和 他 有 已见

他说阿尔伯特叔叔给你发了一份假电报，而且他已经看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[hɪm; ɪm] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['wɔtkinz] , [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
him **put** **something** **in** **the** **whiskey** **,** **but** **he** **,** **Watkins** **,** **had** **filled** **it** **with**
他 放 某物 在 这 威士忌酒 , 但 他 , 沃特金斯 , 有 已填 它 和
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

他往威士忌里放了东西，但他，沃特金斯，却往里面灌满了水。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

so	it	would	not	hurt	you	.
所以	它	会	不是	伤害	你	.

所以不会伤害你。

[aɪ][wʌz; wəz]['fræntɪk] — ['evri] ['eksɪt][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd]

I	was	frantic	—	every	exit	in	the	wing	of	the	house	where	I	was	imprisoned
我	曾是	疯狂的	—	每一个	出口	在	这	翼	的	这	房子	在哪里	我	曾是	被监禁

[wʌz; wəz] [lɔkt] .

was	locked	.
曾是	已锁定	.

我当时非常慌乱——我被囚禁的那栋房子的侧翼的所有出口都被锁上了。

[dɪr] , [dɪr] ,

Dear	,	dear	,
亲爱的	,	亲爱的	,

亲爱的，亲爱的，

[aɪ][wʌz; wəz]['fræntɪk] — [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

I	was	frantic	—	about	midnight	I	seemed	to	feel	mother's	presence	beside	me
我	曾是	疯狂的	—	关于	午夜	我	似乎	到	感觉	母亲的	在场	旁	我

[ɪm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

impelling	me	to	go	to	your	assistance	.
推动	我	到	去	到	你的	协助	.

我当时非常慌乱——大约在午夜时分，我似乎感觉到母亲就在我身边，催促我去帮助你。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['peb(ə)l][hɪt][ðə; ði] [glæs] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] .

I	heard	something	that	sounded	like	a	pebble	hit	the	glass	in	my	window	.
我	听到	某物	那	听起来	喜欢	一个	卵石	打	这	玻璃	在	我的	窗户	.

我听到一声像是小石子撞击窗户玻璃的声音。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

At	first	I	was	afraid	to	look	out	.
在	第一的	我	曾是	害怕的	到	看	出去	.

起初我不敢往外看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔtkinz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][roʊp] .

It	was	Watkins	,	and	he	threw	me	a	rope	.
它	曾是	沃特金斯	,	和	他	扔	我	一个	绳索	.

是沃特金斯，他扔给我一根绳子。

[aɪ] ['kwɪkli] [taɪd][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

I	quickly	tied	one	end	to	the	radiator	,	and	made	my	escape	.
我	迅速地	系	一	结尾	到	这	散热器	,	和	制成	我的	逃脱	.

我迅速将绳子的一端绑在暖气片上，然后逃走了。

[æz; əz][aɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][aɪ][felt][ə; eɪ][hænd] [klʌtʃ] [ˌem 'iː] .

As	I	flew	through	the	corridor	I	felt	a	hand	clutch	me	.
作为	我	飞翔	通过	这	走廊	我	毛毡	一个	手	离合器	我	.

当我飞快地穿过走廊时，我感到一只手抓住了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['ælbərt] .

It	was	Uncle	Albert	.
它	曾是	叔叔	阿尔伯特	.

是阿尔伯特叔叔。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	told	me	he	would	kill	me	if	I	let	you	know	we	were	in	the	house	.
他	讲述	我	他	会	杀	我	如果	我	让	你	知道	我们	是	在	这	房子	.

他告诉我，如果我让你知道我们在房子里，他就会杀了我。

[ðen] — [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['sekənd][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] . ”

Then	—	in	this	terrible	second	of	desperation	you	found	me	.	”
然后	—	在	这	糟糕的	第二	的	绝望	你	成立	我	.	”

就在这绝望的瞬间，你找到了我。

“ [ðə; ðiː] [bruːt] , ” [aɪ] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .

“	The	brute	,	”	I	muttered	between	my	teeth	.
“	这	蛮力	,	”	我	低声说道	之间	我的	牙齿	.

“那个畜生，”我咬牙切齿地低声说道。

“ [hiː; hi]['waɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd]

“	He	wired	me	to	come	and	help	search	for	you	—	that	you	had
“	他	有线	我	到	来	和	帮助	搜索	为了	你	—	那	你	有

[ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɑːntɪd][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

eloped	with	a	man	who	wanted	your	fortune	,
私奔	和	一个	男人	WHO	通缉	你的	财富	,

“他发电报让我来帮忙寻找你——说你跟一个想要你财产的男人私奔了，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][help] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	that	he	had	a	clue	and	wanted	me	to	help	solve	it	.	”
但	那	他	有	一个	线索	和	通缉	我	到	帮助	解决	它	.	”

但他似乎找到了线索，想让我帮忙解开谜题。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [plænd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] ,

“	Don't	you	see	,	”	she	replied	,	“	he	had	carefully	planned	to	poison	you	,
“	不	你	看	,	”	她	回复	,	“	他	有	小心	计划	到	毒	你	,

“难道你看不出来吗？”她回答说，“他精心策划了要毒害你。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	then	he	was	going	to	force	me	to	marry	him	,
和	然后	他	曾是	去	到	力量	我	到	结婚	他	,

然后他打算强迫我嫁给他。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] . ”

for	without	father	he	had	absolutely	no	means	of	support	.	”
为了	没有	父亲	他	有	绝对地	不	方法	的	支持	.	”

因为父亲去世后，他完全没有任何生活来源。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] , ” [aɪ] [θɔːt] — “ [ðə; ðiː][laɪn]

“	And	he	was	taking	the	line	of	least	resistance	,	”	I	thought	—	“	the	line
“	和	他	曾是	采取	这	线	的	至少	反抗	,	”	我	想法	—	“	这	线

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['noʊwer] .

that	leads	to	nowhere	.
那	线索	到	无处	.

“他选择了阻力最小的路线，”我想——“那条通往虚无的路线。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	84	]
”	[	页	-	]

[第 84 页]

“ ['hevəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɑːn] [kɑːmpi]

“	Heavens	,	what	do	you	think	he	was	going	to	do	with	me	,	Don	Compie
“	天	,	什么	做	你	思考	他	曾是	去	到	做	和	我	,	大学教师	公司

?

?
?

“天哪，你觉得唐·康皮会怎么处置我？”

" [aɪ]['nevər] [rɪ'kɔ:l] ['hævɪŋ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ænd; ənd] ['terər] ['redʒɪstərd] [ə'pɑ:n]
" I never recall having seen such a look of appeal and terror registered upon
" 我 绝不 记起 拥有 已见 这样的 一个 看 的 上诉 和 恐怖 挂号的 之上
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] .
the face of any other person in my life .
这 脸 的 任何 其他 人 在 我的 生活 .

"我一生中从未在任何人的脸上见过如此充满渴望和恐惧的表情。"

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['elən] , " [sed] [aɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [hændz]['fɜ:rmli][ɪn][maɪ] [oʊn] ,
" My little Ellen , " said I , holding the two hands firmly in my own ,
" 我的 小的 艾伦 , " 说 我 , 保持 这 二 双手 牢牢 在 我的 自己的 ,

"我的小艾伦,"我一边说着，一边紧紧地握住她的双手。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['veri] ['dɪrli] ?
" do you know I loved your mother very dearly ?
" 做 你 知道 我 喜爱 你的 母亲 非常 亲爱的 ?

你知道我非常爱你的母亲吗?

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:] —
I always wanted the right to protect her , but it was denied me —
我 总是 通缉 这 正确的 到 保护 她 , 但 它 曾是 否认 我 —
[jʊr; jər] ['dædi] [wʌn] [aʊt] .
your daddy won out .
你的 爸爸 韩元 出去 .

我一直想要保护她的权利，但我的权利被剥夺了——你爸爸赢了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][left] .
She is gone , but you are left .
她 是 已消失 , 但 你 是 左边 .

她走了，只剩下你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:r'self] [tu:; tə][maɪ] [ker] ?
Will you trust yourself to my care ?
将要 你 相信 你自己 到 我的 关心 ?

你愿意把自己托付给我照顾吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
" She answered with a look that meant more than words — a look that I would
" 她 回答 和 一个 看 那 意思是 更多的 比 字 — 一个 看 那 我 会
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][soʊl][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
have given my soul to have had from another twenty years before .
有 给定 我的 灵魂 到 有 有 从 其他 二十 年 前 .

"她用眼神回答了我，那眼神胜过千言万语——那是我愿意付出一切去换取二十年前另一个人的眼神。"

[wi:; wi] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [kloʊzd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɔ:r] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r]
We washed the dishes , closed the old man's door and started toward our
我们 洗过 这 菜肴 , 关闭 这 老的 男人的 门 和 开始 朝向 我们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

我们洗完碗，关上老人的房门，然后出发前往目的地。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][faɪnd] ['elən] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for I had resolved to find Ellen comfortable quarters with a
为了 我 有 已解决 到 寻找 艾伦 舒服的 四分之一 和 一个
[kəm'pænjən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['ælbərt] .
companion before I finished the affair with Albert .
伴侣 前 我 完成的 这 事务 和 阿尔伯特 .

因为我决心在和阿尔伯特结束这段关系之前，先为艾伦找到一个舒适的住处，并找个伴侣作伴。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliərli] [klɪr] ,

The	rain	had	ceased	and	there	was	a	peculiarly	clear	,
这	雨	有	停止	和	那里	曾是	一个	奇特地	清除	,

雨停了，天空异常晴朗。

[kuːl] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɪn] ['ɔːgəst] .

cool	freshness	in	the	atmosphere	for	a	day	in	August	.
凉爽的	新鲜	在	这	气氛	为了	一个	天	在	八月	.

八月的一天，空气中弥漫着凉爽清新的气息。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [meɪd] [klɪr] ['skɔləps][ʌv; əv] [griːn] [ə'genst] [ə; eɪ]

The	hills	that	surrounded	the	farm	house	made	clear	scallops	of	green	against	a
这	丘陵	那	包围	这	农场	房子	制成	清除	扇贝	的	绿色的	反对	一个

[pjʊr] [bluː] ['bækgraʊnd] ,

pure	blue	background	,
纯的	蓝色的	背景	,

环绕农舍的山丘在纯净的蓝色背景上呈现出清晰的绿色扇贝状。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ]

and	it	was	hard	to	believe	that	turmoil	and	trouble	could	exist	in	such
和	它	曾是	难的	到	相信	那	动荡	和	麻烦	可以	存在	在	这样的

['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

quiet	,	pleasant	surroundings	.
安静的	,	令人愉快的	周围环境	.

很难相信在如此宁静宜人的环境中竟会发生动荡和麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wen] [æn; ən]

We	were	commenting	upon	the	peacefulness	of	the	scene	when	an
我们	是	评论	之上	这	宁静	的	这	场景	什么时候	一个

['æmbjələns] [ə'proʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

ambulance	approached	over	the	hill	before	us	.
救护车	接近	超过	这	爬坡道	前	我们	.

我们正感叹眼前的宁静祥和，这时一辆救护车从我们面前的山坡那边驶来。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rʌf] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

The	road	was	unusually	rough	and	narrow	,
这	路	曾是	异常地	粗糙的	和	狭窄的	,

道路异常崎岖狭窄。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['kʌntri] [roʊd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪŋkəpɪn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['dɔːgwʊd] [triːz] ,

a	typical	country	road	edged	with	chinquapin	bushes	and	dogwood	trees	,
一个	典型的	国家	路	边缘	和	栗栗	灌木丛	和	莫	树木	,

一条典型的乡村公路，路边长满了栗树和山茱萸树。

[huːz] [liːvz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn]['skɑːrlət] , ['haɪdɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['beriz]

whose	leaves	had	already	started	to	turn	scarlet	,	hiding	clusters	of	berries
谁	树叶	有	已经	开始	到	转动	猩红	,	隐藏	集群	的	浆果

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

它的叶子已经开始变红，下面藏着一簇簇的浆果。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ænd; ənd] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði] [rʌts] [ɔ:r] [stoʊnz]
The ambulance swayed from side to side and heeded not the ruts or stones
这 救护车 摇摆 从 边 到 边 和 听从了 不是 这 车辙 或者 石头
[ɪn][ɪts] [weɪk] .
in its wake .
在 它是 唤醒 .

救护车左右摇晃，全然不顾身后的车辙和石头。

[æz; əz] “ ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔ:r] , ” [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ɪts]
As “ coming events cast their shadows before , ” I was quite confident of its
作为 “ 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 , ” 我 曾是 相当 自信的 的 它是
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

正如“未来之事已在前方投下阴影”，我对它的最终归宿充满信心。

[aɪ] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [glæns] [ænd; ənd][held][ðə; ði]['hɔ:rsɪz]
I motioned to the driver who gave me a sharp glance and held the horses
我 示意 到 这 司机 WHO 给予 我 一个 锋利的 瞥一眼 和 握住 这 马匹
[ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ['kwɪkli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erənd] .
in a walk just long enough to inform me quickly of their errand .
在 一个 走 只是 长的 足够的 到 通知 我 迅速地 的 他们的 差事 .

我向车夫示意，他锐利地看了我一眼，然后勒住马匹，让它慢走一会儿，迅速地告诉我他们的任务。

“ [tu:; tə]['mɪstər] . ['ælbərt] ['wɪlbərz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ]['kwestʃən] .
“ To Mr . Albert Wilbur's , ” was the answer to my question .
“ 到 先生 . 阿尔伯特 威尔伯的 , ” 曾是 这 回答 到 我的 问题 .

“送给艾伯特·威尔伯先生，”这是我问题的答案。

“ [ded] ?
“ Dead ?
“ 死的 ?

“死的?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [dəunt] [noʊ] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] - ['foʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] . ”
“ Don't know , a servant ' phoned that he had tried to commit suicide . ”
“ 不 知道 , 一个 仆人 - 电话 那 他 有 尝试 到 犯罪 自杀 . ”

“不知道，有个仆人打电话来说他试图自杀。”

“ [teɪk] [ˌju: 'es] [bæk] , [wɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , ” [aɪ] [sed] .
“ Take us back , we're related , ” I said .
“ 拿 我们 后退 , 是 有关的 , ” 我 说 .

“带我们回去吧，我们是亲戚，”我说。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][fled] — [tu:; tə][faɪnd][ðæt]
We returned to the house from which we had fled — to find that
我们 返回 到 这 房子 从 哪个 我们 有 逃亡 — 到 寻找 那
[ðə; ði] [tu:] [ʃɑ:ts] ,
the two shots ,
这 二 镜头 ,

我们回到了我们逃离的那所房子——却发现那两声枪响，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn][hæd; həd]['faɪərd] , [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk]['oʊnli] [tu:] [wel] .
which the misguided man had fired , had done their work only too well .
哪个 这 错误的 男人 有 被解雇 , 有 完毕 他们的 工作 仅有的 也 出色地 .

那个被误导的人开除的那些人，把他们派去执行任务，结果却完成得太出色了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]

There	remained	but	the	frame	of	him	who	had	given	nothing	and
那里	剩余	但	这	框架	的	他	WHO	有	给定	没有什么	和

['teɪkən][ɔːl] .

taken	all	.
已采取	全部	.

只剩下他的躯壳，他一无所有，却索取了一切。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

As	for	myself	,	I	was	left	alone	in	the	world	with
作为	为了	我	,	我	曾是	左边	独自的	在	这	世界	和

至于我自己，这个世界上只剩下我孤身一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] , [nɑː'iːv][tʃaɪld] ,

this	gentle	,	naïve	child	,
这	温和的	,	幼稚的	孩子	,

这个温柔、天真的孩子，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv]

and	I	prayed	each	day	that	she	would	be	more	generous	with	her	love
和	我	祈祷	每个	天	那	她	会	是	更多的	慷慨的	和	她	爱

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

than	her	mother	had	been	—	and	she	was	.
比	她	母亲	有	到过	—	和	她	曾是	.

我每天都祈祷她能比她母亲更慷慨地付出爱——而她也确实做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm]['hev(ə)n] [sent][tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]

It	was	like	a	gift	from	heaven	sent	to	heal	a	wounded	and	longing
它	曾是	喜欢	一个	礼物	从	天堂	发送	到	愈合	一个	受伤	和	渴望

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

它就像上天赐予的礼物，治愈了一颗受伤而渴望的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

THE	REPORTER	.
这	记者	.

记者。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] ['peɪntɪd] [greɪ] — [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [wʌn] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['velvɪt] ,

I	made	the	journey	in	a	motor	painted	grey	—	a	stylish	one	upholstered	in	velvet	,
我	制成	这	旅行	在	一个	发动机	绘	灰色的	—	一个	时髦的	一	软垫	在	天鹅绒	,

我乘坐一辆灰色的汽车踏上旅程——这是一辆时尚的汽车，内饰采用天鹅绒材质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [bloʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] .

and	there	were	things	inside	to	blow	and	touch	for	convenience	.
和	那里	是	事物	里面	到	吹	和	触碰	为了	方便	.

里面还有一些可以吹气和触摸的东西，方便使用。

[biː; bi][nɑːt] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Be	not	disillusioned	—	it	did	not	belong	to	me	.
是	不是	幻灭	—	它	做过	不是	属于	到	我	.

不要灰心丧气——它本来就不是我的。

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wɜːr; wər] [ləund] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ][maɪ] [ˈmærid] [ˈsɪstər] .

It	and	the	chauffeur	were	loaned	for	the	occasion	by	my	married	sister	.
它	和	这	司机	是	借出的	为了	这	场合	经过	我的	已婚	姐姐	.

这辆车和司机都是我已婚的姐姐借给我的。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmærid] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [fɔːr; fər] .

Yes	,	of	course	,	married	,	because	I	believe	that	was	what	she	married	for	.
是的	,	的	课程	,	已婚	,	因为	我	相信	那	曾是	什么	她	已婚	为了	.

是的，当然，她结婚了，因为我相信她结婚就是为了这个。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][sæt] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [ˈræpɪdli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈekwəpɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

Anyway	,	I	sat	back	in	this	rapidly	moving	equipage	,	looking	,	I	believe	,	very	comfortable	,
反正	,	我	卫星	后退	在	这	快速	移动	装备	,	寻找	,	我	相信	,	非常	舒服的	,

总之，我靠在这辆快速行驶的车厢里，看起来，我想，非常舒服。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈveri] — [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] [dɪd][aɪ] [fiːl] , [nɑːt] [ˈveri] , [bʌt; bət] “ [ˈænti] [ˈtɜːrbən] - .

but	feeling	,	I	am	sure	,	very	—	now	just	how	did	I	feel	,	not	very	,	but	“	ante	turban	trepidat	.
但	感觉	,	我	是	当然	,	非常	—	现在	只是	如何	做过	我	感觉	,	不是	非常	,	但	“	赌注	头巾	-	.

但感觉，我确信，非常——现在我的感觉如何，不是非常，而是“ante turban trepidat”。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪki] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈpʌblɪk] [spiːtʃ] ,

”	I	was	shaky	and	overcome	with	the	same	feeling	that	one	has	when	about	to	make	his	first	public	speech	,
”	我	曾是	摇晃	和	克服	和	这	相同的	感觉	那	一	有	什么时候	关于	到	制作	他的	第一的	民众	演讲	,

“我当时紧张得浑身发抖，那种感觉就像是第一次公开演讲时一样。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn][wʌn] [wʊd] [fiːl] .

or	at	least	as	I	imagine	one	would	feel	.
或者	在	至少	作为	我	想象	一	会	感觉	.

或者至少，这是我能想象到的感受。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

However	,	we	had	reached	the	outskirts	of	the	city	;
然而	,	我们	有	达到	这	郊区	的	这	城市	;

然而，我们已经到达了城市的郊区；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ]['oʊzoʊn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːftɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [wʊdz] — [dʒʌst] [wʊdz] .

the	air	was	pungent	with	ozone	and	there	was	a	wafting	fragrance	of	woods	—	just	woods	.
这	空气	曾是	泼辣	和	臭氧	和	那里	曾是	一个	飘动	香味	的	树林	—	只是	树林	.

空气中弥漫着刺鼻的臭氧味，还有一股淡淡的木香——只有木香。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][hænd] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

I	carried	the	directions	of	my	destination	in	my	hand	,	written	on	a	slip	of	white	paper	.
我	携带	这	方向	的	我的	目的地	在	我的	手	,	书面	在	一个	滑	的	白色的	纸	.

我手里拿着一张白纸条，上面写着目的地的路线。

“ [kiːp] [streɪt] [əˈhed] [ɑːn] [fɔːlz] [roʊd] , [tɜːrn] [west] [frʌm; frəm] [leɪk] [ˈævənuː] [tuː; tə] [fɜːrst] [roʊd]
“ Keep straight ahead on Falls Road , turn west from Lake Avenue to first road
“ 保持 直的 前方 在 瀑布 路 , 转动 西方 从 湖 大街 到 第一的 路
[ˈrʌnɪŋ] [nɔːrθ] ;
running north ;
跑步 北 ;

“沿福尔斯路直行，从湖滨大道向西转弯，到第一条向北延伸的道路；

[ðen] [tɜːrn] [iːst] .
then turn east .
然后 转动 东方 .

然后转向东。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[fɜːrst] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ” [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [riːd] .
First house to the right , ” the paper read .
第一的 房子 到 这 正确的 , ” 这 纸 读 .

“右边第一栋房子，”报纸上写道。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [ʃɔːrt]
We had ridden but a short distance after leaving the city — entirely too short
我们 有 骑 但 一个 短的 距离 后 离开 这 城市 — 完全 也 短的
[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪˈself] ,
for me to compose myself ,
为了 我 到 撰写 我 ,

离开城市后我们只骑了一小段路——这段路程太短了，我根本来不及平复心情。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [brˈgæn] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [ˈaʊtlaɪn] [ɪtˈself] [ɑːn] [ðə; ði]
when the first house to the right began distinctly to outline itself on the
什么时候 这 第一的 房子 到 这 正确的 开始 明显地 到 大纲 本身 在 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

当右边第一栋房子在地平线上开始清晰地显现出轮廓时。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪtˈself] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ʌp]
The feeling of trepidation which possessed me intensified itself as we drove up
这 感觉 的 忐忑不安 哪个 拥有 我 加强 本身 作为 我们 驾驶 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
to the door and stopped .
到 这 门 和 停止 .

当我们开车来到门口停下时，我心中那份忐忑不安的感觉愈发强烈。

[tuː] [dɔːgz] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [bɑːrkt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] .
Two dogs appeared and barked , but did not approach me .
二 狗 出现 和 吠叫 , 但 做过 不是 方法 我 .

两只狗出现并吠叫，但没有靠近我。

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] ,
I say they did not approach me ,
我 说 他们 做过 不是 方法 我 ,

我说他们没有接近我，

[jet] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [kreɪp]
yet **the** **only** **thing** **I** **was** **entirely** **certain** **of** **that** **second** **was** **a** **black** **crepe**
然而 这 仅有的 事物 我 曾是 完全 肯定 的 那 第二 曾是 一个 黑色的 绉
[ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;
that **hung** **from** **the** **door** **;**
那 悬挂 从 这 门 ;

然而，那一刻我唯一完全确定的，是挂在门上的一块黑色绉纱；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [blækər] [ðæn; ðən] [blæk] ,
it **appeared** **blacker** **than** **black** **,**
它 出现 更黑 比 黑色的 ,

它看起来比黑色还要黑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [waɪt] ['roʊziz] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] [griːn] [liːvz] [kɔːt] [ðə; ði]
because **a** **bunch** **of** **snow** **white** **roses** **unrelieved** **by** **green** **leaves** **caught** **the**
因为 一个 束 的 雪 白色的 玫瑰 未缓解 经过 绿色的 树叶 捕捉 这
[foʊldz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] .
folds **and** **held** **them** **.**
折叠 和 握住 他们 .

因为一束雪白的玫瑰，没有绿叶的遮掩，勾住了褶皱，将它们固定住了。

[maɪ]['fɪŋgərz] [ʃʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['seprət] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz][frʌm; frəm]
My **fingers** **shook** **in** **an** **endeavor** **to** **separate** **one** **of** **my** **visiting** **cards** **from**
我的 手指 摇晃 在 一个 努力 到 分离 一 的 我的 访问 牌 从
[ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,
the **pasty** **tissues** **that** **divided** **them** **,**
这 糊状物 组织 那 分割 他们 ,

我颤抖着手指，努力将一张名片从隔开它们的粘稠纸巾中抽出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌk] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər] .
but **they** **stuck** **closer** **than** **a** **mustard** **plaster** **.**
但 他们 卡住 更近 比 一个 芥末 石膏 .

但它们粘得比芥末膏药还牢固。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['niːtli] [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
Before **I** **was** **ready** **the** **door** **was** **opened** **by** **a** **neatly** **dressed** **,** **middle** **-** **aged**
前 我 曾是 准备好 这 门 曾是 打开 经过 一个 整齐地 穿着 , 中间 - 老年人
['kʌlərd] ['wʊmən] .
colored **woman** **.**
有色 女士 .

我还没来得及反应，门就被一位衣着整洁的中年黑人妇女打开了。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [prə'fesər] ['saiməndz, 'simən dz]
Without **glancing** **at** **me** **or** **my** **card** **she** **informed** **me** **that** **Professor** **Symonds**
没有 瞥了一眼 在 我 或者 我的 卡片 她 知情的 我 那 教授 西蒙兹
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .
could **not** **be** **seen** **.**
可以 不是 是 已见 .

她既没看我也没看我的名片，就告诉我西蒙兹教授不在。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
But **I** **insisted** **I** **must** **,** **I** **really** **must** **see** **him** **.**
但 我 坚持 我 必须 , 我 真的 必须 看 他 .

但我坚持说我必须，我真的必须见到他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
She **then** **scrutinized** **me** **closely** **,** **she** **looked** **me** **through** **and** **through** **,**
她 然后 仔细审查 我 密切 , 她 看起来 我 通过 和 通过 ,

然后她仔细地打量了我一番，把我从头到尾看了个遍。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fuːld] .
and **I** **saw** **she** **was** **completely** **fooled** **.**
和 我 锯 她 曾是 完全地 被骗了 .

我发现她完全被骗了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbtərfjuːdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ]
I **was** **suffocated** **with** **shame** **when** **I** **thought** **of** **my** **subterfuge** **,** **for** **I**
我 曾是 窒息 和 耻辱 什么时候 我 想法 的 我的 托词 , 为了 我
[hæd; həd][ə'taɪərd]
had **attired**
有 穿着

想到自己的诡计，我羞愧得喘不过气来，因为我已经穿戴整齐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[maɪ'self][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] — [æn; ən] ['aʊtfɪt] [left][frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
myself **in** **deep** **mourning** **—** **an** **outfit** **left** **from** **a** **recent** **period** **of** **mourning**
我 在 深的 丧 — 一个 全套服装 左边 从 一个 最近的 时期 的 丧
['æftər][maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] ,
after **my** **brother's** **death** **,**
后 我的 兄弟 死亡 ,

我身着丧服，沉浸在深深的哀悼之中——这身衣服是我哥哥去世后，我哀悼期间留下的。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ] [blæk] - [edʒd] [kɑːrd] .
as **was** **also** **my** **black** **-** **edged** **card** **.**
作为 曾是 还 我的 黑色的 - 边缘 卡片 .

我的黑边卡片也是如此。

“ [bʌt; bət] , ['hʌni] , ['hiːz] - [taɪɚli] [dʌn] [gɪv] [aʊt] .
“ **But** **,** **honey** **,** **he's** **'** **tirely** **done** **give** **out** **.**
“ 但 , 蜂蜜 , 他是 - 疲惫地 完毕 给 出去 .

“但是，亲爱的，他已经筋疲力尽，不想再继续下去了。

[aɪ] [noʊz] [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [noʊ] - ['bɑːdi] . ”
I **knows** **he** **won't** **see** **no** **-** **body** **.** **”**
我 知道 他 惯于 看 不 - 身体 . ”

我知道他不会见到任何人。

“ [aɪv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [duː][ɪn'kwaɪər] , ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ **I've** **come** **so** **far** **,** **do** **inquire** **,** **”** **I** **pleaded** **.**
“ 我已经 来 所以 远的 , 做 查询 , ” 我 恳求 .

“我已经走了这么远，请您询问一下吧，”我恳求道。

“ [wel] , [dʒes][juː; jʊ][weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] .
“ **Well** **,** **jess** **you** **wait** **here** **and** **I'll** **see** **.**
“ 出色地 , 杰西 你 等待 这里 和 患病的 看 .

“好吧，杰西，你在这儿等着，我看看。”

['hiːz] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ˌnɪr'baɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] .
He's **right** **in** **there** **,** **”** **she** **said** **,** **pointing** **to** **a** **room** **nearby** **with** **her** **head** **.**
他是 正确的 在 那里 , ” 她 说 , 指向 到 一个 房间 附近 和 她 头 .

“他就在里面，”她说着，用头指了指附近的一个房间。

“ [meɪnt] [aɪ][dʒʌst][goʊ][ɪn] , ['hiːl] [nɑːt][maɪnd] , ” [aɪ][laɪd; liːd] .
“ **Mayn't** **I** **just** **go** **in** **,** **he'll** **not** **mind** **,** **”** **I** **lied** **.**
“ 可能不会 我 只是 去 在 , 地狱 不是 头脑 , ” 我 撒谎了 .

“我能进去吗？他不会介意的。”我撒谎道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] , [mɪs] ?
“ You sure , Miss ?
“ 你 当然 , 错过 ?

“小姐，您确定吗？”

” [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ædɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] .
” the look in her eyes adding force to the question .
” 这 看 在 她 眼睛 添加 力量 到 这 问题 .

她眼神中的神情更加坚定了这个问题。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] .
“ Quite sure .
“ 相当 当然 .

“非常确定。”

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst]
” I followed her as she turned the knob on the sacred door and announced
” 我 随后 她 作为 她 转向 这 旋钮 在 这 神圣 门 和 宣布
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我跟着她，看着她转动圣门的门把手，并向人宣布了我的到来。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt]['waɪdər] .
She opened it a bit wider .
她 打开 它 一个 少量 更广泛 .

她把门开得更大了一些。

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
I was close behind , and before anything else happened I was in .
我 曾是 关闭 在后面 , 和 前 任何事物 别的 发生 我 曾是 在 .

我紧随其后，还没等其他事情发生，我就进去了。

[prə'fesər] ['saimənd͡z, 'simənd͡z] [lʊkt] ['hænsəm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
Professor Symonds looked handsome ; that was because he was sitting
教授 西蒙兹 看起来 英俊的 ; 那 曾是 因为 他 曾是 坐着
[daʊn] .
down .
向下 .

西蒙兹教授看起来很英俊，那是因为他当时是坐着的。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][lɑːrd͡ʒ] , [bʌt; bət] [wel] [ʃeɪpt] .
His nose was large , but well shaped .
他的 鼻子 曾是 大的 , 但 出色地 形状 .

他的鼻子很大，但形状很好。

[pər'hæps] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] ['sʌmwʌt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [lɔːŋ] .
Perhaps , after reflecting somewhat , I should say it was a bit too long .
也许 , 后 反思 有些 , 我 应该 说 它 曾是 一个 少量 也 长的 .

或许，仔细想想，应该说时间有点太长了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['fɔːrhed] .
His forehead was just an ordinary forehead .
他的 前额 曾是 只是 一个 普通的 前额 .

他的额头只是普通的额头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kʌlər] ,
But his eyes — let me see , they were of an indescribable color ,
但 他的 眼睛 — 让 我 看 , 他们 是 的 一个 无法形容 颜色 ,

但是他的眼睛——让我想想，它们的颜色难以形容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [wɜːr; wər]['veri] [lɔːŋ] — ['iːðər] [lɔːŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['diːpli] [set] .

and	his	lashes	were	very	long	—	either	long	or	his	eyes	were	deeply	set	.
和	他的	睫毛	是	非常	长的	—	任何一个	长的	或者	他的	眼睛	是	深	放	.

他的睫毛很长——要么是睫毛本身就长，要么就是他的眼睛很深陷。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	think	it	was	both	that	gave	me	the	impression	.
我	思考	它	曾是	两个都	那	给予	我	这	印象	.

我认为正是这两方面给我留下了这样的印象。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][sent][tuː; tə] ['ɪntərvjuː]

You	see	I	was	only	sent	to	interview
你	看	我	曾是	仅有的	发送	到	面试

你看，我只是被派来面试的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [ster] .

him	and	I	tried	not	to	stare	.
他	和	我	尝试	不是	到	盯	.

我和他都尽量不去看对方。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Besides	it	was	his	mouth	that	I	wanted	to	look	at	,
除了	它	曾是	他的	嘴	那	我	通缉	到	看	在	,

此外，我真正想看的是他的嘴。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʊkt] [tuː] [hɑːrd] ,

and	in	fact	I	am	conscious	now	of	having	looked	too	hard	,
和	在	事实	我	是	有意识的	现在	的	拥有	看起来	也	难的	,

事实上，我现在意识到自己看得太仔细了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['krʊkɪd] .

but	his	mouth	was	decidedly	crooked	.
但	他的	嘴	曾是	绝对地	歪	.

但他的嘴明显是歪的。

[wen] [hiː; hi] [læft] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [waɪt]

When	he	laughed	it	was	more	so	,	but	his	teeth	were	large	,	white
什么时候	他	笑了	它	曾是	更多的	所以	,	但	他的	牙齿	是	大的	,	白色的

[ænd; ənd] [streɪt] .

and	straight	.
和	直的	.

他笑起来的时候牙齿更白，但他的牙齿又大又白又整齐。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'trækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

So	on	the	whole	it	did	not	detract	from	his	appearance	,
所以	在	这	所有的	它	做过	不是	减损	从	他的	外貌	,

所以总的来说，这并没有影响他的外貌。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	I	had	a	keen	inclination	to	hold	his	mouth	and	force	him	to
但	我	有	一个	敏锐的	倾角	到	抓住	他的	嘴	和	力量	他	到

[smaɪl] [streɪt] .

smile	straight	.
微笑	直的	.

但我却很想捏住他的嘴，强迫他露出笑容。

[smaɪl]
Smile
微笑

微笑

[aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][smaɪl][wʌns][ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['slaɪtli] .

I	say	,	but	I	had	only	seen	him	smile	once	and	then	very	slightly	.
我	说	,	但	我	有	仅有的	已见	他	微笑	一次	和	然后	非常	轻微地	.

我说，但我只见过他笑过一次，而且笑容很淡。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][koʊ'ɜːrs][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

What	I	really	wanted	to	do	was	to	coerce	him	,	but	it	could	not	be
什么	我	真的	通缉	到	做	曾是	到	胁迫	他	,	但	它	可以	不是	是

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

我真正想做的是胁迫他，但这不可能做到；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [smaɪlz] .

he	was	thinking	—	thinking	of	something	that	was	not	conducive	to	smiles	.
他	曾是	思维	—	思维	的	某物	那	曾是	不是	有利的	到	微笑	.

他当时正在思考——思考着一些让人笑不出来的事情。

[hiː; hi][ə'roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

He	arose	slowly	to	greet	me	.
他	出现	缓慢地	到	迎接	我	.

他缓缓起身向我打招呼。

[ə'roʊz] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'stɜːrbd] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] .

Arose	,	as	one	disturbed	most	unwillingly	.
出现	,	作为	一	不安	最多	不情愿地	.

起身，如同一个极不情愿的被打扰者。

[waɪl] ['raɪzɪŋ][hiː; hi] [skruːd] [ðə; ði][tɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz]['faʊnt(ə)n][pen][ænd; ənd] ['liːʒərli] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

While	rising	he	screwed	the	top	on	his	fountain	pen	and	leisurely	adjusted	it
尽管	上升	他	螺丝	这	顶部	在	他的	喷泉	笔	和	悠闲	调整	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

to	his	inside	pocket	.
到	他的	里面	口袋	.

起身时，他拧紧了钢笔的笔帽，悠闲地把它放进了内袋里。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['kaɪndli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [ə'nɔɪəns] .

He	received	me	kindly	but	with	manifest	annoyance	.
他	已收到	我	亲切地	但	和	显现	烦恼	.

他态度友好地接待了我，但语气中明显带着不耐烦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

His	face	reddened	when	I	told	him	my	mission	,
他的	脸	发红	什么时候	我	讲述	他	我的	使命	,

当我告诉他我的任务时，他的脸涨红了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['æftər][aɪ] [bɪ'keɪm] ['siːtɪd] .

and	he	walked	deliberately	away	from	me	after	I	became	seated	.
和	他	步行	故意地	离开	从	我	后	我	成为	坐着	.

我坐下后，他故意走开了。

[ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ,

This	discouraged	me	,
这	灰心	我	,

这让我很沮丧。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pli:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hænsəm] — [hi:; hi]

but	I	noticed	to	my	complete	satisfaction	that	he	was	not	handsome	—	he
但	我	注意到	到	我的	完全的	满意	那	他	曾是	不是	英俊的	—	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['hænsəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] .

was	not	handsome	and	his	clothes	were	not	a	good	fit	.
曾是	不是	英俊的	和	他的	衣服	是	不是	一个	好的	合身	.

但我非常满意地发现，他并不英俊——他既不英俊，衣服也不合身。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ði:z] [fækts] ,

I	was	glad	of	these	facts	,
我	曾是	高兴的	的	这些	事实	,

我很庆幸知道这些事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

because	when	I	entered	the	room	there	was	something	in	the	atmosphere	,
因为	什么时候	我	进入	这	房间	那里	曾是	某物	在	这	气氛	,

因为我一进房间就感觉到了气氛有些不对劲。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

something	intangible	about	the	melancholy	figure	that	excited	my	sympathy	and
某物	无形	关于	这	忧郁	数字	那	兴奋的	我的	同情	和

['i:v(ə)n] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt]

even	made	my	heart
甚至	制成	我的	心

那忧郁的身影身上有一种难以言喻的特质，激起了我的同情，甚至触动了我的心弦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bi:t] ['kwɪkər] .

beat	quicker	.
打	更快	.

加快心跳。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] — [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] — [ðæt] [hi:; hi]

But	now	I	saw	plainly	from	his	demeanor	—	his	utter	indifference	—	that	he
但	现在	我	锯	显然	从	他的	风度	—	他的	说出	漠不关心	—	那	他

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] .

regarded	me	only	as	a	reporter	.
认为	我	仅有的	作为	一个	记者	.

但现在我从他的举止——他完全的冷漠——清楚地看出，他只把我当成一个记者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['hoʊmli] [mæn] .

This	was	why	I	was	glad	to	see	he	was	just	a	short	,	homely	man	.
这	曾是	为什么	我	曾是	高兴的	到	看	他	曾是	只是	一个	短的	,	家常的	男人	.

所以我很高兴地发现他只是个身材矮小、相貌平平的男人。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ][hoʊp] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊər] .

I	said	,	“	I	hope	you'll	pardon	my	intrusion	at	this	trying	hour	.
我	说	,	“	我	希望	你会	赦免	我的	入侵	在	这	尝试	小时	.

我说：“在这个艰难的时刻打扰您，希望您能谅解。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntərvju:] . ”

I	was	compelled	to	come	for	an	interview	.	”
我	曾是	被迫	到	来	为了	一个	面试	.	”

我被迫来参加面试。

“ ['ɪntərvju:] !

“	Interview	!
“	面试	!

“面试！

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [wen] [ə; eɪ]['mænz][waɪf][ɪz]['laɪɪŋ] [ded] .

How	extraordinary	,	when	a	man's	wife	is	lying	dead	.
如何	非凡的	,	什么时候	一个	男人的	妻子	是	说谎	死的	.

多么不可思议的事情啊，一个男人的妻子竟然已经去世了。

" [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['meni] [ri'pɔːtəz]

"	His	air	of	surprise	did	not	deceive	me	,	for	I	knew	that	many	reporters
"	他的	空气	的	惊喜	做过	不是	欺骗	我	,	为了	我	知道	那	许多	记者

[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] .

had	preceded	me	.
有	之前	我	.

"他脸上惊讶的表情并没有骗过我，因为我知道在我之前已经有很多记者来了。"

[bʌt; bət][aɪ][felt][hɜːrt][ɪn][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bʌf] .

But	I	felt	hurt	in	my	whole	being	at	the	rebuff	.
但	我	毛毡	伤害	在	我的	所有的	存在	在	这	回绝	.

但这次拒绝让我感到全身都受到了伤害。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [fɔːr; fər]

How	could	I	justify	myself	for	having	to	confront	him	at	this	hour	—	for
如何	可以	我	证明合法	我	为了	拥有	到	面对	他	在	这	小时	—	为了

[ðɪs] [ɪn'delɪkət] ['vɪzɪt] .

this	indelicate	visit	.
这	不雅	访问	.

我该如何为自己在这个时候与他对峙——为这次不合时宜的拜访——辩解呢?

[maɪ]['kʌlər][roʊz] , [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][roʊz] .

My	color	rose	,	I	rose	,	and	the	temperature	rose	.
我的	颜色	玫瑰	,	我	玫瑰	,	和	这	温度	玫瑰	.

我的脸色红润了，我的身体也升温了，气温也升高了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [wen] [maɪ] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['hʌmbli] ,

For	a	moment	I	could	not	speak	;	when	my	voice	returned	I	replied	humbly	,
为了	一个	片刻	我	可以	不是	说话	;	什么时候	我的	嗓音	返回	我	回复	谦卑地	,

我一时说不出话来；等我恢复声音后，我谦卑地回答道：

[moʊst] ['hʌmbli] , " [ðə; ði]['edɪtər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] ,

most	humbly	,	"	The	editor	gave	me	the	assignment	,
最多	谦卑地	,	"	这	编辑	给予	我	这	任务	,

最谦虚地说："编辑把这项任务交给了我。"

[ænd; ənd][aɪ][traɪ]['nevər][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ɑːn][maɪ][dʒɑːb] .

and	I	try	never	to	fall	down	on	my	job	.
和	我	尝试	绝不	到	落下	向下	在	我的	工作	.

我努力做到工作不出错。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] — [kwaɪt][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

You	must	know	that	it	is	hard	—	quite	as	hard	for	me	as	it	is
你	必须	知道	那	它	是	难的	—	相当	作为	难的	为了	我	作为	它	是

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

你应该知道这很难——对我来说和对你来说一样难。

" [aɪ] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd]

"	I	felt	all	at	once	the	fact	that	in	my	effort	to	succeed	in	my	business	I	had
"	我	毛毡	全部	在	一次	这	事实	那	在	我的	努力	到	成功	在	我的	商业	我	有

[ˌoʊvər'læpt] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [tuː] ['ræʃli] .

overlapped	conventionalities	too	rashly	.
重叠	惯例	也	贸然	.

"我突然意识到，为了在事业上取得成功，我太草率地违背了传统。"

“ [dæm] ['editəz] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ðen] [æskt] [maɪ]
“ **Damn** **editors** **,** **they** **have** **no** **feeling** **for** **anyone** **,** **”** **he** **muttered** **;** **then** **asked** **my**
“ 该死 编辑 , 他们 有 不 感觉 为了 任何人 , ” 他 低声说道 ; 然后 问 我的
['pɑːrd(ə)n] .
pardon **.**
赦免 .

“该死的编辑，他们对任何人都没有感情，”他嘟囔着；然后向我道歉。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [kæn; kən]
I **bowed** **my** **head** **and** **tried** **to** **look** **more** **modest** **than** **a** **reporter** **can**
我 鞠躬 我的 头 和 尝试 到 看 更多的 谦虚的 比 一个 记者 能
[lʊk] .
look **.**
看 .

我低下头，努力让自己看起来比记者更谦逊一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
I **saw** **now** **that** **I** **had** **a** **slight** **chance** **of** **procuring** **an** **interview** **,**
我 锯 现在 那 我 有 一个 轻微 机会 的 采购 一个 面试 ,

我现在意识到自己或许有那么一丝机会获得面试机会。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and **strange** **as** **it** **may** **seem** **I** **was** **beginning** **to** **like** **him** **again** **.**
和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 我 曾是 开始 到 喜欢 他 再次 .

虽然听起来很奇怪，但我竟然又开始喜欢他了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [im'brɔɪdəd]
He **was** **entirely** **uncommon** **and** **the** **possessor** **of** **a** **face** **embroidered**
他 曾是 完全 罕见 和 这 拥有者 的 一个 脸 绣花
[wɪð; wɪθ] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
with **lines** **from** **study** **and** **sorrow** **,**
和 线条 从 学习 和 悲哀 ,

他与众不同，脸上布满了岁月和悲伤的痕迹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑːm] [bʌt; bət] ['fɔːrsfl] .
and **a** **composure** **that** **was** **calm** **but** **forceful** **.**
和 一个 镇定 那 曾是 冷静的 但 有力 .

沉着冷静，却又不失力量。

[ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ]
Ill **at** **ease** **as** **I** **was** **I** **made** **up** **my** **mind** **to** **stick** **and** **see** **the** **thing**
患病的 在 舒适 作为 我 曾是 我 制成 向上 我的 头脑 到 戳 和 看 这 事物
[θruː] .
through **.**
通过 .

虽然我内心很不安，但我还是下定决心坚持到底。

[ə; eɪ] “ [skuːp] ” [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['edɪtər] [ment] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən]
A **“** **scoop** **”** **like** **this** **for** **my** **editor** **meant** **more** **for** **me** **than** **I** **can**
一个 “ 舀 ” 喜欢 这 为了 我的 编辑 意思是 更多的 为了 我 比 我 能
[ɪk'spleɪn] [ɑːn] ['peɪpər] .
explain **on** **paper** **.**
解释 在 纸 .

对于我的编辑来说，像这样的“独家新闻”对我来说意义非凡，远非文字所能表达。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['wɔznt] ;

I	pretended	to	be	moving	for	the	door	,	but	wasn't	;
我	假装	到	是	移动	为了	这	门	,	但	不是	;

我假装要走向门口，但实际上并没有；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['sʌbtərfjuːdʒ] — [ðə; ði] [fɔːrst] ['wepən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

it	was	only	another	subterfuge	—	the	forced	weapon	of	a	reporter	.
它	曾是	仅有的	其他	托词	—	这	强制	武器	的	一个	记者	.

这不过是另一种诡计——记者被迫使用的武器。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [slaɪt] [miːnz] [ʌv; əv]

Such	things	are	not	meant	to	beguile	;	but	they	are	a	slight	means	of
这样的	事物	是	不是	意思是	到	欺骗	;	但	他们	是	一个	轻微	方法	的

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

这类事情并非意在欺骗，而是一种轻微的错觉手段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生铁(Pig iron)
第4/4页

[soʊ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][nɑːt][ə'plai][fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	unless	you	are	adapted	to	the	use	of	them	do	not	apply	for	a
所以	除非	你	是	改编	到	这	使用	的	他们	做	不是	申请	为了	一个

[rɪ'pɔrtɚz] [dʒɑːb] .

reporter's	job	.
记者	工作	.

所以，除非你适应了使用这些工具，否则不要申请记者工作。

[prə'fesər] ['saimən(d)z, 'simən(d)z] ['sloʊli] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Professor	Symonds	slowly	walked	back	from	the	window	,	which	was	not
教授	西蒙兹	缓慢地	步行	后退	从	这	窗户	,	哪个	曾是	不是

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

西蒙兹教授缓缓地从窗边走回来，窗外离他并不远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [smɔːl] .

because	the	house	was	a	cottage	and	the	rooms	small	.
因为	这	房子	曾是	一个	小屋	和	这	房间	小的	.

因为房子是间小屋，房间很小。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['skwerli] , ['slaɪtli] ['pɪtiɪŋli] ,

He	looked	at	me	squarely	,	slightly	pityingly	,
他	看起来	在	我	完全	,	轻微地	可怜地	,

他直直地看着我，眼神中带着一丝怜悯。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][boʊld] .

for	I	am	sure	he	was	sorry	that	one	so	young	could	be	so	bold	.
为了	我	是	当然	他	曾是	对不起	那	一	所以	年轻的	可以	是	所以	大胆的	.

我相信他一定很遗憾，这么年轻的人竟然如此大胆。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld]

As	for	myself	I	was	thinking	that	perhaps	I	should	live	to	be	an	old
作为	为了	我	我	曾是	思维	那	也许	我	应该	居住	到	是	一个	老的

,

,

,

至于我自己，我当时在想，或许我应该活到老年。

[oʊld]['leɪdi] — [θɪn] ['skrɔːni] ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][duː] ;

old	lady	—	thin	scrawny	people	generally	do	;
老的	女士	—	薄的	瘦弱的	人们	一般来说	做	;

老太太——瘦弱的人通常会这样；

[bʌt; bət]['nevər][ʃʊd; ʃəd][aɪ][fər'get][wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

but	never	should	I	forget	with	what	pride	and	exultation	I	had	received	this
但	绝不	应该	我	忘记	和	什么	自豪	和	大喜	我	有	已收到	这

[ə'saɪnmənt] .

assignment	.
任务	.

但我永远不会忘记，当初我是多么自豪和兴奋地接到这项任务。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['tailə] , ['aʊər; ɑ:r][best] [rɪ'pɔ:rtər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][moʊst]

It	was	first	given	to	Mr	.	Tyler	,	our	best	reporter	and	our	most
它	曾是	第一的	给定	到	先生	.	泰勒	,	我们的	最好的	记者	和	我们的	最多

['vɪvɪd] ['raɪtər] .

vivid	writer	.
生动	作家	.

它最初授予了泰勒先生，他是我们最优秀的记者和最生动的作家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hi:; hi] [feɪld] [kəm'pli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['saiməndz, 'siməndz]

He	failed	completely	in	his	efforts	to	communicate	with	Professor	Symonds
他	失败的	完全地	在	他的	努力	到	交流	和	教授	西蒙兹

,

,

,

他与西蒙兹教授沟通的努力完全失败了。

['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk] .

even	after	he	had	resorted	to	detective	work	.
甚至	后	他	有	复原	到	侦探	工作	.

即使在他诉诸侦查手段之后。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] [step][baɪ][step][tu:; tə][ˌem 'i:] .

From	him	it	descended	step	by	step	to	me	.
从	他	它	下降	步	经过	步	到	我	.

它从他那里一步步传到了我这里。

[dɪ'sendɪd] [moʊst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ,

Descended	most	describes	the	process	,
下降	最多	描述	这	过程	,

“下降”最能描述这个过程。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [maɪ] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]

for	I	was	a	journalist	just	starting	my	career	and	this	was	the	first
为了	我	曾是	一个	记者	只是	开始	我的	职业	和	这	曾是	这	第一的

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

important	piece	of	work	that	I	had	received	.
重要的	片	的	工作	那	我	有	已收到	.

因为我当时是一名刚刚入行的记者，这是我接到的第一份重要工作。

[hens] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'mju:təb(ə)l][ɪn][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə] [stɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Hence	my	resolution	to	remain	immutable	in	my	decision	to	stick	for	the
因此	我的	解决	到	保持	不可更改的	在	我的	决定	到	戳	为了	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['peɪpər][soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

information	that	my	paper	so	desired	.
信息	那	我的	纸	所以	想要的	.

因此，我决心坚定不移地坚持我的决定，一定要获取论文所需的信息。

['pri:viəs] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'fer] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][maɪ][best] ['lɪtəreri] ['efərts] [hæd; həd] ['sʌfərd]

Previous	to	this	affair	the	majority	of	my	best	literary	efforts	had	suffered
以前的	到	这	事务	这	多数	的	我的	最好的	文学	努力	有	遭受

[æn; ən][ˌevə'nesns; ˌi:və'nesns]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

an	evanescence	into	the	world	at	large	.
一个	消逝	进入	这	世界	在	大的	.

在此事发生之前，我的大部分优秀文学作品都昙花一现，湮没在了世人面前。

[pər'hæps][dʒɑ:n] , [ðə; ði]['dʒænɪtər] , [nu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] — [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['emptid]
Perhaps **John** **,** **the** **janitor** **,** **knew** **of** **their** **whereabouts** **—** **he** **always** **emptied**
也许 约翰 , 这 清洁工 , 知道 的 他们的 下落 — 他 总是 清空
[ðə; ði] [weɪst] - ['bæskəts] .
the **waste** **-** **baskets** **.**
这 浪费 - 篮子 .

或许清洁工约翰知道他们的下落——他总是负责清空废纸篓。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [du:][ju:; jʊ] ;
“ **So** **you** **wish** **me** **to** **talk** **for** **publication** **,** **do** **you** **;**
“ 所以 你 希望 我 到 讲话 为了 发布 , 做 你 ;

“所以你们希望我接受采访并发表文章，是吗？”

[tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][maɪ][laɪf]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ? ”
to **lay** **the** **facts** **of** **my** **life** **open** **to** **the** **criticism** **of** **the** **public** **?** **”**
到 躺 这 事实 的 我的 生活 打开 到 这 批评 的 这 民众 ? ”

把我的生活真相公之于众，接受公众的批评吗？

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] ” — —
“ **No** **,** **I** **—** **I** **”** **—** **—**
“ 不 , 我 — 我 ” — —

“不，我——我”——

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ **Well** **,** **I** **shall** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
“ 出色地 , 我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

“嗯，我绝不会做那种事。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]['fæməli][ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli][maɪ] [oʊn] [ə'fer] ,
The **lives** **of** **myself** **and** **family** **are** **entirely** **my** **own** **affair** **,**
这 生活 的 我 和 家庭 是 完全 我的 自己的 事务 ,

我和家人的生活完全由我自己决定。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ni:d] [kaʊnt][ɑ:n][maɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp]
and **no** **one** **need** **count** **on** **my** **giving** **the** **papers** **material** **with** **which** **to** **fill** **up**
和 不 一 需要 数数 在 我的 给予 这 文件 材料 和 哪个 到 充满 向上
[ðer; ðər] ['kɑ:ləmz] . ”
their **columns** **.** **”**
他们的 列 . ”

“大家不必指望我会给报纸提供素材来填满他们的专栏。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . ”
“ **But** **—** **but** **the** **affair** **was** **important** **.** **”**
“ 但 — 但 这 事务 曾是 重要的 . ”

“但是——但是这件事很重要。”

“ [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
“ **Important** **or** **not** **,** **it** **is** **mine** **and** **with** **me** **it** **shall** **die** **.**
“ 重要的 或者 不是 , 它 是 矿 和 和 我 它 将 死 .

“无论它是否重要，它都是我的，它将随我而去。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [seɪ] , [tu:; tə][send] [jʌŋ] ['gɜ:lz][tu:; tə][praɪ]['ɪntu:] [wʌnz] ['praɪvət]
It's **a** **shame** **,** **a** **shame** **I** **say** **,** **to** **send** **young** **girls** **to** **pry** **into** **one's** **private**
它是 一个 耻辱 , 一个 耻辱 我 说 , 到 发送 年轻的 女孩们 到 撬 进入 一个人的 私人的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

派年轻女孩去窥探别人的私生活，真是太可耻了，太可耻了。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
” **It** **was**
” 它 曾是

“那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [noʊ]
evident **that** **this** **speech** **was** **from** **one** **who** **could** **suppress** **his** **feelings** **no**
明显 那 这 演讲 曾是 从 一 WHO 可以 压制 他的 情怀 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

很明显，说出这番话的人已经无法再压抑自己的情感了。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Nevertheless , **I** **had** **grown** **hot** **and** **indignant** **at** **his** **words** .
尽管如此 , 我 有 生长 热的 和 愤怒 在 他的 字 .

然而，他的话让我感到怒火中烧，义愤填膺。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
At **the** **same** **time** **I** **was** **becoming** **alarmed** **at** **the** **nearness** **of** **the** **door**
在 这 相同的 时间 我 曾是 成为 惊慌 在 这 接近 的 这 门
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** .
到 我 .

与此同时，我开始感到不安，因为门离我太近了。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pri'ventid] [maɪ]['pʌndʒənt] [ri'maːks] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz]
This **in** **a** **way** **prevented** **my** **pungent** **remarks** **from** **having** **the** **effect** **they** **otherwise**
这 在 一个 方式 阻止 我的 泼辣 评论 从 拥有 这 影响 他们 否则
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .
would **have** **had** .
会 有 有 .

从某种程度上说，这阻止了我的尖锐言论产生它们原本可能产生的影响。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [ə'sainmənts] , [prə'fesər] ['saiməndz, 'simənz] ,
“ **If** **I** **were** **allowed** **to** **choose** **my** **assignments** , **Professor** **Symonds** ,
“ 如果 我 是 允许 到 选择 我的 任务 , 教授 西蒙兹 ,

“如果让我自己选择作业，西蒙兹教授，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wʌn] .
I **assure** **you** **I** **should** **not** **have** **chosen** **this** **one** .
我 保证 你 我 应该 不是 有 选定 这 一 .

我向你保证，我不应该选择这个。

” [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪmpjədənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['triːtmənt] [aɪ]
” **This** **retort** **was** , **perhaps** , **a** **trifle** **impudent** , **considering** **the** **fair** **treatment** **I**
” 这 反驳 曾是 , 也许 , 一个 琐事 厚颜无耻 , 考虑 这 公平的 治疗 我
[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːvd] ,
had **at** **first** **received** ,
有 在 第一的 已收到 ,

“考虑到我最初受到的公平对待，这种反驳或许有点无礼。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,
but **it** **was** **made** **without** **thought** ,
但 它 曾是 制成 没有 想法 ,

但这完全是草率做出的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
and **I** **was** **sorry** **as** **soon** **as** **I** **realized** **what** **I** **had** **said** .
和 我 曾是 对不起 作为 很快 作为 我 已实现 什么 我 有 说 .

我意识到自己说了什么之后，立刻感到很抱歉。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [rɪ'mɔːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][koʊld]

His	speech	had	caused	him	remorse	,	for	he	was	no	longer	cold
他的	演讲	有	导致	他	悔恨	,	为了	他	曾是	不	更长	寒冷的

[ænd; ənd] [fleg'mætɪk] .

and	phlegmatic	.
和	黏液质的	.

他的演讲让他感到懊悔，因为他不再冷漠无情了。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] ['fɑːðərli] ['kaɪndnəs] ,

His	attitude	of	aloofness	changed	suddenly	and	completely	to	fatherly	kindness	,
他的	态度	的	冷漠	已更改	突然	和	完全地	到	父爱	仁慈	,

他原本冷漠疏离的态度突然彻底转变为慈父般的慈爱。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] ['tendəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːlə˛dʒiːz] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɔːfərd] [˛em 'iː][ə; eɪ]

which	made	itself	felt	as	he	tendered	his	apologies	and	again	offered	me	a
哪个	制成	本身	毛毡	作为	他	已提交	他的	致歉	和	再次	提供	我	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他向我道歉，并再次给我让座，这让我感到很不舒服。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn'dɪfrəns] ,

It	was	my	turn	to	assume	indifference	,
它	曾是	我的	转动	到	认为	漠不关心	,

轮到我装作漠不关心了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	I	saw	now	that	I	was	mistress	of	the	situation	.
为了	我	锯	现在	那	我	曾是	情妇	的	这	情况	.

因为我现在明白，我才是局势的主宰。

[aɪ] [druː] [maɪ'self][ɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [smaɪld][ə; eɪ][hɜːrt][smaɪl][ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] .

I	drew	myself	in	,	so	to	speak	,	smiled	a	hurt	smile	and	seated	myself	.
我	画	我	在	,	所以	到	说话	,	微笑	一个	伤害	微笑	和	坐着	我	.

我仿佛把自己拉了进去，露出一个受伤的微笑，然后坐了下来。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]['mɪstər] . ['mɪltənz] [deθ] , ” [aɪ] ['ventʃərd]

“	I	thought	you	might	throw	a	bit	of	light	on	Mr	.	Milton's	death	,	”	I	ventured
“	我	想法	你	可能	扔	一个	少量	的	光	在	先生	.	米尔顿的	死亡	,	”	我	冒险

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我想您或许能对米尔顿先生的死因提供一些线索，”我再次试探性地问道。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , [waɪ] [nɑːt][let][˛aɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi]

“	The	man	is	dead	,	why	not	let	it	go	at	that	,	”	he
“	这	男人	是	死的	,	为什么	不是	让	它	去	在	那	,	”	他

“人都死了，为什么不就此罢休呢？”他

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[sə'dʒestɪd] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

suggested	,	for	by	this	time	he	had	become	docile	and	his	attitude
建议	,	为了	经过	这	时间	他	有	变得	温顺	和	他的	态度

[sə'dʒestɪd] [kə˛pɪtʃu'leɪʃn] .

suggested	capitulation	.
建议	投降	.

暗示，因为此时他已经变得温顺，他的态度表示投降。

“ [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] ， ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ， “ [its] [maɪ] [ə'saɪnmənt] ，[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk]
“ But don't you see , ” I explained , “ it's my assignment , and I must take
“ 但 不 你 看 ，” 我 解释 ，“ 它是 我的 任务 ，和 我 必须 拿
[bæk] ['sʌmθɪŋ] .
back something .
后退 某物 .

“但是你难道不明白吗？”我解释说，“这是我的任务，我必须拿回一些东西。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ju:l] ['oʊnli][bi:; bi][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['ʌðər] .
If it doesn't go with me you'll only be harassed by others .
如果 它 不 去 和 我 你会 仅有的 是 骚扰 经过 其他的 .

如果你不跟我走，只会受到其他人的骚扰。

[waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
Why not say just what you know ? ”
为什么 不是 说 只是 什么 你 知道 ? ”

为什么不把你所知道的都说出来呢?

“ [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk][tu:; tə][get][ju:; jʊ] ['eniwer] ?
“ Do you expect newspaper work to get you anywhere ?
“ 做 你 预计 报纸 工作 到 得到 你 任何地方 ?

你觉得在报社工作能让你有所成就吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli][tu:; tə]['mænɪfest][sʌm; səm]
” This was partly to change the subject , and partly to manifest some
” 这 曾是 部分 到 改变 这 主题 ， 和 部分 到 显现 一些
['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:] .
interest in me .
兴趣 在 我 .

“这部分是为了转移话题，部分是为了表达对我的兴趣。”

“ [ɪn'di:d] ， [jes] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ， “ [ðə; ði] ['præktɪs] [leiz] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['betər] ['raɪtɪŋ] .
“ Indeed , yes , ” I replied , “ the practice lays a foundation for better writing .
“ 的确 ， 是的 ， ” 我 回复 ， “ 这 实践 躺下 一个 基础 为了 更好的 写作 .

“的确如此，”我回答说，“这种练习为更好的写作奠定了基础。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ðæt][aɪ] [heɪt] ， [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ，
Of course , there are things about it that I hate , such as this ,
的 课程 ， 那里 是 事物 关于 它 那 我 恨 ，这样的 作为 这 ，

当然，它也有一些我讨厌的地方，比如这一点。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][wʌn] .
but on the whole it is good for one .
但 在 这 所有的 它 是 好的 为了 一 .

但总的来说，它对一个人来说是有益的。

[ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [raɪt] ， [wɪtʃ] ['seldəm] [kʌmz]
You see there is no waiting for an impulse to write , which seldom comes
你 看 那里 是 不 等待 为了 一个 冲动 到 写 ， 哪个 很少 来
['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][wʌn] .
naturally to one .
自然 到 一 .

你看，写作不需要等待灵感，因为灵感很少会自然而然地出现。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
The work is there and it must be done .
这 工作 是 那里 和 它 必须 是 完毕 .

工作就在那里，必须去做。

[ðɪs] [fɔ:rst] ['raɪtɪŋ] ['ti:tʃɪz] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rə'pɪdəti] ,
This forced writing teaches concentration and rapidity ,
这 强制 写作 教导 专注 和 快速 ,

这种强制写作可以培养专注力和速度。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [wʌn] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
while **at** **the** **same** **time** **it** **keeps** **one** **awake** **to** **the** **movements** **of** **the** **day** **,**
尽管 在 这 相同的 时间 它 保持 一 醒 到 这 移动 的 这 天 ,

同时，它还能让人保持清醒，感知白天的各种动态。

['næʃnəli] [ænd; ənd] [ˌɪntər'næʃnəli] .
nationally **and** **internationally** **.**
全国范围内 和 国际上 .

在国内和国际上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
" **This** **was** **from** **my** **heart** **,**
" 这 曾是 从 我的 心 ,

"这是我发自内心的感受。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for **it** **was** **for** **this** **reason** **alone** **that** **I** **had** **associated** **myself** **with** **the**
为了 它 曾是 为了 这 原因 独自的 那 我 有 联系 我 和 这
[pres] .
press **.**
按 .

正是出于这个原因，我才与新闻界结缘。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɑːbz]['gɜːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːdəsti] ,
" **Perhaps** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **perhaps** **,** **but** **it** **robs** **girls** **of** **their** **modesty** **,**
" 也许 , " 他 说 , " 也许 , 但 它 抢劫 女孩们 的 他们的 谦逊 ,

"或许吧，"他说，"或许吧，但这会剥夺女孩们的羞耻心。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪ'vents] .
and **it** **teaches** **them** **to** **exaggerate** **events** **.**
和 它 教导 他们 到 夸大 活动 .

这会教唆他们夸大其词。

" [ðɪs] ['bruːtəli] [fræŋk] ['steɪtmənt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['perələsli] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .
" **This** **brutally** **frank** **statement** **brought** **me** **perilously** **to** **the** **verge** **of** **tears** **.**
" 这 残酷地 坦率 陈述 带来 我 危险地 到 这 边缘 的 眼泪 .

"这番直白得近乎残酷的话语几乎让我热泪盈眶。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
At **the** **same** **time** **it** **brought** **the** **realization** **that** **this** **particular**
在 这 相同的 时间 它 带来 这 实现 那 这 特别的

与此同时，它也让人意识到，这一特定情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[piːs] [ʌv; əv] [nuːz] — [ɪf] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] — [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd]
piece **of** **news** **—** **if** **I** **succeeded** **in** **my** **purpose** **—** **must** **be** **reported**
片 的 消息 — 如果 我 成功了 在 我的 目的 — 必须 是 据报道
[kə'rektli] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
correctly **in** **every** **detail** **—** **there** **could** **be** **no** **exaggeration** **.**
正确 在 每一个 细节 — 那里 可以 是 不 夸张 .

如果我的目的达到了，那么这条新闻必须一丝不苟地报道，绝对不能有任何夸张。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] [kɛəd] .
And **I** **wondered** **why** **I** **cared** **.**
和 我 想知道 为什么 我 关心 .

我不禁纳闷，我为什么会在意这些。

[ðiːz] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
These thoughts must have shown in my eyes .
这些 想法 必须 有 所示 在 我的 眼睛 .

这些想法一定都写在我的眼神里了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [frend] ['sɑːri]
There must have been something about my expression that made my friend sorry
那里 必须 有 到过 某物 关于 我的 表达 那 制成 我的 朋友 对不起
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我的表情一定有什么东西让朋友觉得我可怜。

[aɪ] [seɪ] [frend] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
I say friend , because I felt from this moment that he was my friend .
我 说 朋友 , 因为 我 毛毡 从 这 片刻 那 他 曾是 我的 朋友 .

我说他是朋友，因为从那一刻起，我就觉得他是我的朋友。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ik'sepʃənz] .
“ But , of course , ” he went on , “ there are always exceptions .
“ 但 , 的 课程 , ” 他 去 在 , “ 那里 是 总是 例外情况 .

“但是，当然，”他接着说，“总会有例外。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn] .
I know you are one and I hope you will remain one .
我 知道 你 是 一 和 我 希望 你 将要 保持 一 .

我知道你是其中一员，也希望你永远是其中一员。

” [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][wɜːrm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt]
” I thanked him and renewed my efforts to worm the desired information out
” 我 谢谢 他 和 更新 我的 努力 到 蠕虫 这 想要的 信息 出去
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

我向他道谢，并继续努力从他那里套取想要的信息。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][hiː; hi]
He explained that his aversion to newspapers was due to the pain he
他 解释 那 他的 厌恶 到 报纸 曾是 到期的 到 这 疼痛 他
[hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .
had but recently suffered from a great sorrow .
有 但 最近 遭受 从 一个 伟大的 悲哀 .

他解释说，他厌恶报纸是因为他曾遭受过巨大的悲痛，而这种悲痛是他最近经历的。

“ [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [prə'fesər] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]
“ Had I been a rich man instead of a poor professor there would have
“ 有 我 到过 一个 富有的 男人 反而 的 一个 贫穷的 教授 那里 会 有
[bɪn] [noʊ]['skænd(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt][maɪ][waɪf] . ”
been no scandal published about my wife . ”
到过 不 丑闻 已发布 关于 我的 妻子 . ”

“如果我不是个穷教授而是富人，就不会有关于我妻子的丑闻被曝光了。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [priˈventid] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How could you have prevented it ?
“ 如何 可以 你 有 阻止 它 ?

“你如何才能阻止这件事发生？”

” [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
” I asked innocently .
” 我 问 天真地 .

我天真地问道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɪnəs(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pepərz] ['biːɪŋ] [bɔːt] [ɔːf][baɪ]
I **was** **not** **innocent** **,** **for** **I** **had** **heard** **much** **of** **papers** **being** **bought** **off** **by**
我 曾是 不是 清白的 , 为了 我 有 听到 很多 的 文件 存在 买 离开 经过
['ædvərˌtaɪzərz] .
advertisers **.**
广告商 .

我并非无辜，因为我听说过很多报纸被广告商收买的事情。

“ [baɪ] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] . ”
“ **By** **buying** **them** **off** **.** **”**
“ 经过 购买 他们 离开 . ”

“通过收买他们。”

“ [ðen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ **Then** **the** **story** **was** **true** **,** **was** **it** **not** **?**
“ 然后 这 故事 曾是 真的 , 曾是 它 不是 ?

那么这个故事就是真的，对吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] .
” **His** **face** **reddened** **,** **he** **realized** **his** **admission** **.**
” 他的 脸 发红 , 他 已实现 他的 入学 .

“他脸涨得通红，意识到自己说漏了嘴。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd]
“ **You** **are** **the** **first** **reporter** **who** **has** **been** **permitted**
“ 你 是 这 第一的 记者 WHO 有 到过 允许

“你是第一位获准这样做的记者。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[tuː; tə]['entər] [ðɪs] [haʊs] .
to **enter** **this** **house** **.**
到 进入 这 房子 .

进入这栋房子。

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː]['eni] ['fɜːrðər]
I **have** **treated** **you** **with** **courtesy** **and** **I** **trust** **you** **will** **spare** **me** **any** **further**
我 有 治疗 你 和 礼貌 和 我 相信 你 将要 空闲的 我 任何 更远
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
humiliation **in** **this** **affair** **.**
屈辱 在 这 事务 .

我一直都对你彬彬有礼，希望你不会在这件事上再让我蒙羞。

” [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]
” **Such** **an** **appeal** **—** **it** **came** **straight** **from** **his** **heart** **,** **but** **how** **could** **I**
” 这样的 一个 上诉 — 它 来了 直的 从 他的 心 , 但 如何 可以 我
[bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ?
befriend **him** **?**
交朋友 他 ?

“这样的呼吁——完全发自他的内心，但我该如何与他成为朋友呢？”

[aɪ][felt][maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I **felt** **myself** **becoming** **entangled** **in** **a** **desperate** **situation** **.**
我 毛毡 我 成为 纠缠 在 一个 绝望的 情况 .

我感觉自己陷入了绝境。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,
All **that** **he** **said** **was** **true** **,**
全部 那 他 说 曾是 真的 ,

他说的全是真的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] ['kerfəli]

but	on	the	other	hand	I	had	been	requested	to	handle	the	case	carefully
但	在	这	其他	手	我	有	到过	请求	到	处理	这	案件	小心

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æt; ət]['eni] [kɔːst] .

and	procure	the	interview	at	any	cost	.
和	采购	这	面试	在	任何	成本	.

但另一方面，我被要求谨慎处理此案，不惜一切代价争取到这次采访。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn][ðə; ði]['stɔːri] [naʊ] ,

I	had	no	doubt	that	I	could	obtain	the	story	now	,
我	有	不	怀疑	那	我	可以	获得	这	故事	现在	,

我毫不怀疑现在就能得到这个故事。

[prə'fesər] ['saɪməndz, 'sɪməndz][wʌz; wəz][maɪ]['vɪktɪm][ɔːr][maɪ] [frend] , [wɪtʃ'evər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

Professor	Symonds	was	my	victim	or	my	friend	,	whichever	I	wished	to
教授	西蒙兹	曾是	我的	受害者	或者	我的	朋友	,	任何	我	希望	到

[meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

make	of	him	.
制作	的	他	.

西蒙兹教授既可以是我的受害者，也可以是我的朋友，这完全取决于我的想法。

[ðə; ði] [ɪ'vent] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

The	event	rested	with	me	;
这	事件	休息	和	我	;

这件事由我负责；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

yet	I	could	not	forget	with	what	confidence	and	assurance	I	had	received
然而	我	可以	不是	忘记	和	什么	信心	和	保证	我	有	已收到

[ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [haʊs] .

the	assignment	together	with	full	directions	for	finding	the	house	.
这	任务	一起	和	满的	方向	为了	寻找	这	房子	.

但我无法忘记，当初我是多么自信和笃定地接到这项任务，以及找到房子的详细指示。

[wer] [wʊd] [aɪ][end] ?

Where	would	I	end	?
在哪里	会	我	结尾	?

我最终会走到哪一步？

[aɪ] [pleɪd] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːdz] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] ,

I	played	carelessly	with	the	beads	around	my	neck	,
我	玩	粗心大意	和	这	珠子	大约	我的	脖子	,

我漫不经心地把玩着脖子上的珠子，

[pʊld] [maɪ][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ][veɪl] [taɪtər] ,

pulled	my	hat	a	little	further	to	the	side	,	pretended	to	catch	my	veil	tighter	,
拉	我的	帽子	一个	小的	更远	到	这	边	,	假装	到	抓住	我的	面纱	更紧	,

我把帽子往旁边拉了拉，假装把面纱拉紧了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [glʌvz] ;

and	then	smoothed	the	wrinkles	out	of	the	arms	of	my	gloves	;
和	然后	平滑	这	皱纹	出去	的	这	武器	的	我的	手套	;

然后抚平了我手套袖子上的皱纹；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [roʊd][tuː; tə] [teɪk] .

but	I	could	not	decide	which	road	to	take	.
但	我	可以	不是	决定	哪个	路	到	拿	.

但我无法决定该走哪条路。

[prə'fesər] ['saɪməndz, 'sɪməndz][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzər] .

Professor	Symonds	was	longing	for	a	friend	—	a	sympathizer	.
教授	西蒙兹	曾是	渴望	为了	一个	朋友	—	一个	同情者	.

西蒙兹教授渴望有个朋友——一个同情他的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][tuː; tə][tɔːk] — [tuː; tə][ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd]

He	was	dying	to	talk	—	to	unburden	himself	,	and	the	moment	seemed
他	曾是	垂死	到	讲话	—	到	表白	他自己	,	和	这	片刻	似乎

[prə'pɪʃəs] .

propitious	.
吉祥	.

他非常想倾诉——想卸下心中的重担，而时机似乎正合适。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

He	gave	an	appealing	look	and	without	further	protest	began	to	talk	.
他	给予	一个	上诉	看	和	没有	更远	反对	开始	到	讲话	.

他露出恳求的表情，没有再反对，便开始讲话。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] .

“ This	is	the	story	.
“ 这	是	这	故事	.

这就是故事。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	give	it	to	you	.
我	给	它	到	你	.

我把它给你。

[duː][wɪð; wɪθ]

Do	with
做	和

用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

it	what	you	will	.
它	什么	你	将要	.

随你便吧。

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [lʌv] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

” From	that	second	,	with	me	,	love	took	the	place	of	admiration	,
” 从	那	第二	,	和	我	,	爱	采取	这	地方	的	钦佩	,

“从那一刻起，对我而言，爱取代了钦佩。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [seɪf] .

and	I	knew	that	he	knew	the	story	was	safe	.
和	我	知道	那	他	知道	这	故事	曾是	安全的	.

我知道他明白这个故事是安全的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ][waɪf] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]['mɪltən] .

“ It	is	true	that	my	wife	eloped	with	Milton	.
“ 它	是	真的	那	我的	妻子	私奔	和	米尔顿	.

“我的妻子确实和米尔顿私奔了。”

” [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

” As	he	uttered	these	words	his	emotion	overpowered	him	,	and	he
” 作为	他	说出	这些	字	他的	情感	实力悬殊	他	,	和	他

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

dropped	his	head	in	his	hands	.
掉落	他的	头	在	他的	双手	.

“当他说出这些话时，他的情绪战胜了理智，他双手捂住了头。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hæroʊɪŋ]

It	affected	me	so	painfully	that	I	tried	to	restrain	him	from	harrowing
它	做作的	我	所以	痛苦地	那	我	尝试	到	抑制	他	从	令人痛心的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['eni] ['fɜːrðər] .

his	feelings	any	further	.
他的	情怀	任何	更远	.

这件事对我打击很大，我试图阻止他继续折磨自己的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər]

But	it	seemed	as	if	he	understood	the	sympathetic	attitude	of	his	visitor
但	它	似乎	作为	如果	他	理解	这	交感神经	态度	的	他的	游客

，

，

，

但他似乎理解了来访者的同情态度。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][ˌem 'iː] .

and	wished	to	confide	in	me	.
和	希望	到	信任	在	我	.

并想向我倾诉。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	there	were	circumstances	that	caused	it	.
“	但	那里	是	情况	那	导致	它	.

“但这背后有一些原因。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [wɜːr; wər]

She	was	a	good	woman	,	a	really	good	woman	,	but	our	tastes	were
她	曾是	一个	好的	女士	,	一个	真的	好的	女士	,	但	我们的	口味	是

[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

entirely	different	.
完全	不同的	.

她是个好女人，真的很好，但我们的品味完全不同。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['kloʊsnəs] [tuː; tə] - [θɪŋz] - ;

She	loved	the	city	and	its	closeness	to	'	things	'	;
她	喜爱	这	城市	和	它是	亲近	到	-	事物	-	;

她喜欢这座城市以及它与“事物”的亲近感；

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [nɔɪz] .

I	loved	the	country	and	its	freedom	from	noise	.
我	喜爱	这	国家	和	它是	自由	从	噪音	.

我喜欢这个国家以及它远离喧嚣的自由。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['piːp(ə)l] ; [aɪ] [lʌvd] ['sɑːlətuːd] .

She	loved	people	;	I	loved	solitude	.
她	喜爱	人们	;	我	喜爱	孤独	.

她热爱人群；我热爱独处。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

And	besides	these	differences	there	were	things	which	you	are	too	young	to
和	除了	这些	差异	那里	是	事物	哪个	你	是	也	年轻的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

除了这些差异之外，还有一些事情你年纪太小，无法理解。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['neɪtɪv][dɪ'ploʊməsi] .

"	I	had	the	natural	curiosity	of	woman	and	her	native	diplomacy	.
"	我	有	这	自然的	好奇心	的	女士	和	她	本国的	外交	.

"我天生具有女性的好奇心和与生俱来的外交手腕。"

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

So	I	did	not	interrupt	the	continuity	of	his	thoughts	.
所以	我	做过	不是	打断	这	连续性	的	他的	想法	.

所以我没有打断他思路的连贯性。

" [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [seks]['kɑːmplɛksəz]

"	Both	men	and	women	have	strongly	developed	or	even	instinctive	sex	complexes
"	两个都	男人	和	女性	有	强烈	发达	或者	甚至	本能	性别	复合物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [meit] [træn'sendz] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ðæt] [hɜːrd]['ɪnstɪŋkt]

and	the	physical	call	of	a	mate	transcends	the	restrictions	that	herd	instinct
和	这	身体的	称呼	的	一个	伴侣	超越	这	限制	那	一群	本能

['pleɪsɪz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][sə'saɪəti] .

places	upon	our	modern	society	.
地方	之上	我们的	现代的	社会	.

"男人和女人都有着高度发达甚至本能的性情，对伴侣的生理需求超越了群体本能对我们现代社会施加的限制。

[ɪn] ['ʌðər]

In	other
在	其他

在其他方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

字，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ə'piːl] [ðæt] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['bæriərz] [sə'saɪəti]

it	is	the	elemental	appeal	that	is	too	strong	for	the	system	of	barriers	society
它	是	这	元素	上诉	那	是	也	强的	为了	这	系统	的	障碍	社会

[hæz; həz] [θroʊn] [ə'raʊnd]['mɑːdərn][laɪf] .

has	thrown	around	modern	life	.
有	抛掷	大约	现代的	生活	.

这种原始的吸引力太过强大，以至于现代社会人为设置的重重障碍都无法阻挡它。

[wiː; wi][wɜːr; wər][kən'dʒiːniəl] , [jes] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] ['difəd] ;

We	were	congenial	,	yes	,	loving	and	loved	,	but	our	natures	differed	;
我们	是	相投	,	是的	,	爱	和	喜爱	,	但	我们的	自然	不同	;

['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [tə'geðər] ,

our	habits	had	not	grown	together	,
我们的	习惯	有	不是	生长	一起	,

我们性格合得来，彼此相爱，但我们的性格不同；我们的习惯也并不相合。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ['pɑːrtɪd] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['iːðər] .

so	our	ways	parted	through	no	fault	of	either	.
所以	我们的	方式	分手了	通过	不	过错	的	任何一个	.

就这样，我们分道扬镳，这并非我们任何一方的过错。

['aʊər; ɑːr][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['strʌktʃər] ['ɔːlsoʊ] ['difəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [i'məuʃənz]['dɑːmɪneɪtɪd] .

Our	emotional	structures	also	differed	,	and	the	instinctive	emotions	dominated	.
我们的	情绪	结构	还	不同	,	和	这	本能	情绪	占主导地位	.

我们的情感结构也不同，本能的情感占据了主导地位。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

Perhaps	**you**	**will**	**think**	**this**	**explanation**	**incongruous**	**,**	**but**	**I**	**know**	**it**	**to**	**be**
也许	你	将要	思考	这	解释	不协调	,	但	我	知道	它	到	是

[ðə; ðɪ] [tru:θ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

或许你会觉得这种解释不合情理，但我知道这是事实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['feɪsɪŋ] .

and	**the**	**result**	**of**	**it**	**all**	**is**	**what**	**I**	**am**	**now**	**facing**	**.**
和	这	结果	的	它	全部	是	什么	我	是	现在	面向	.

而这一切的最终结果，就是我现在所面临的局面。

[aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

I	**see**	**now**	**that**	**my**	**selfishness**	**was**	**chiefly**	**responsible**	**.**
我	看	现在	那	我的	自私	曾是	主要	负责任的	.

我现在明白，主要原因在于我的自私。

[aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [ðə; ðɪ][strɔ:ŋgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ;

I	**was**	**,**	**by**	**nature**	**,**	**the**	**stronger**	**of**	**the**	**two**	**;**
我	曾是	,	经过	自然	,	这	更强	的	这	二	;

从天性上来说，我比他们俩都更强壮；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ][waɪf] ,

it	**was**	**in**	**my**	**power**	**to**	**influence**	**my**	**wife**	**,**
它	曾是	在	我的	力量	到	影响	我的	妻子	,

我有能力影响我的妻子，

[bʌt; bət][wi:; wi] ['drɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:] [leɪt] .

but	**we**	**drifted**	**and**	**the**	**realization**	**of**	**the**	**situation**	**came**	**too**	**late**	**.**
但	我们	漂移	和	这	实现	的	这	情况	来了	也	晚的	.

但我们渐行渐远，等到意识到问题的严重性时已经太晚了。

“ [ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə]['mɪltən][ænd; ənd][hi:; hi] [ri'spɔndid] .

“	**In**	**her**	**loneliness**	**she**	**had**	**appealed**	**to**	**Milton**	**and**	**he**	**responded**	**.**
“	在	她	孤独	她	有	上诉	到	米尔顿	和	他	回应	.

“在她孤独无助的时候，她向弥尔顿求助，而弥尔顿回应了她。”

[ɪn][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .

In	**him**	**she**	**found**	**a**	**companion**	**with**	**a**	**kindred**	**spirit**	**.**
在	他	她	成立	一个	伴侣	和	一个	亲属	精神	.

她在他身上找到了一个与她灵魂契合的伴侣。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] .

They	**both**	**loved**	**life**	**and**	**what**	**it**	**brought**	**.**
他们	两个都	喜爱	生活	和	什么	它	带来	.

他们都热爱生活以及生活所带来的一切。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [ded] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

Now	**that**	**they**	**are**	**both**	**dead**	**there**	**is**	**only**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**for**	**them**	**,**
现在	那	他们	是	两个都	死的	那里	是	仅有的	一	事物	我	能	做	为了	他们	,

既然他们都死了，我唯一能为他们做的就是这件事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	**that**	**is**	**to**	**preserve**	**their**	**reputations**	**,**	**and**	**save**	**them**	**from**	**the**
和	那	是	到	保存	他们的	声誉	,	和	节省	他们	从	这

[dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] .

disgrace	**of**	**a**	**disclosure**	**.**
耻辱	的	一个	披露	.

这样做是为了维护他们的名誉，避免因信息泄露而蒙受耻辱。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['oʊnli] [noʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [faʊnd][ɑːn]['mɪltən] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ]
The **public** **only** **knows** **,** **from** **the** **letter** **found** **on** **Milton** **,** **that** **they** **loved** **each**
这 民众 仅有的 知道 , 从 这 信 成立 在 米尔顿 , 那 他们 喜爱 每个
['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

公众仅从在米尔顿岛上发现的那封信中得知，他们彼此相爱；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [mɔːr] .
it **does** **not** **and** **shall** **not** **know** **more** **.**
它 做 不是 和 将 不是 知道 更多的 .

它现在不知道，将来也不会知道更多。

" [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .
" **His** **head** **was** **bent** **and** **his** **voice** **filled** **with** **anguish** **.**
" 他的 头 曾是 弯曲 和 他的 嗓音 已填 和 痛苦 .

他低着头，声音里充满了痛苦。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ['suːnər] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['trædʒɪk]
" **If** **I** **had** **only** **known** **sooner** **I** **believe** **I** **could** **have** **saved** **her** **the** **tragic**
" 如果 我 有 仅有的 已知 很快 我 相信 我 可以 有 已保存 她 这 悲惨
[end] .
end **.**
结尾 .

"如果我早点知道，我相信我可以阻止她遭遇这样的悲惨结局。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
She **was** **returning**
她 曾是 返回

她要回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] ,
to **me** **—** **returning** **to** **me** **,** **I** **am** **confident** **,**
到 我 — 返回 到 我 , 我 是 自信的 ,

对我而言——回到我身边，我充满信心，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .
for **she** **had** **entered** **the** **garden** **before** **she** **swallowed** **the** **poison** **.**
为了 她 有 进入 这 花园 前 她 吞咽 这 毒 .

因为她在吞下毒药之前就已经进入了花园。

" [aɪ] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **I** **still** **did** **not** **speak** **or** **move** **and** **he** **talked** **on** **without** **a** **pause** **.**
" 我 仍然 做过 不是 说话 或者 移动 和 他 谈话 在 没有 一个 暂停 .

"我仍然一言不发，一动不动，而他却不停地讲着。"

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
But **now** **he** **seemed** **to** **pull** **himself** **together** **,**
但 现在 他 似乎 到 拉 他自己 一起 ,

但现在他似乎振作起来了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
and **I** **could** **see** **an** **increasing** **air** **of** **satisfaction** **and** **gratification** **in** **his**
和 我 可以 看 一个 增加 空气 的 满意 和 满足感 在 他的
[dɪ'miːnər] ,
demeanor **,**
风度 ,

我能看出他神态中越来越流露出满足和喜悦之情。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪrər] [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

as	he	found	himself	confiding	in	a	hearer	who	was	growing	more	and	more
作为	他	成立	他自己	倾诉	在	一个	听者	WHO	曾是	生长	更多的	和	更多的

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

他发现自己在向一个越来越同情他的倾听者倾诉。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪltən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

“	It	is	evident	that	Milton	had	left	her	.
“	它	是	明显	那	米尔顿	有	左边	她	.

“很明显，米尔顿已经离开了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [sʌtʃ] [prə'pensɪtiːz] ['ɔːlweɪz] [liːd] [tuː; tə][ænd; ənd]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

It	was	what	such	propensities	always	lead	to	and	only	what	I	had
它	曾是	什么	这样的	倾向	总是	带领	到	和	仅有的	什么	我	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

这就是这种倾向最终导致的后果，也完全在我的预料之中。

[laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi]['regjələr][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] .

Life	to	be	successful	must	be	regular	and	conventional	.
生活	到	是	成功的	必须	是	常规的	和	传统的	.

成功的生活必须规律且循规蹈矩。

[wiː; wi]['hjuːmənz][ɑːr; ər] [tuː] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [fɔːr; fər]

We	humans	are	too	susceptible	to	the	opinions	of	others	to	ignore	for
我们	人类	是	也	易受影响的	到	这	意见	的	其他的	到	忽略	为了

[lɔːŋ] ['eni] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,

long	any	irregularities	,
长的	任何	违规行为	,

我们人类太容易受到他人意见的影响，无法长时间忽视任何异常情况。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	,	as	I	say	,	he	had	left	her	and	gone	to	Washington	.
和	,	作为	我	说	,	他	有	左边	她	和	已消失	到	华盛顿	.

正如我所说，他离开了她，去了华盛顿。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [groʊn]

Perhaps	he	was	returning	to	his	wife	or	perhaps	he	had	just	grown
也许	他	曾是	返回	到	他的	妻子	或者	也许	他	有	只是	生长

['taɪərd] ;

tired	;
疲劳的	;

也许他是要回妻子身边，也许他只是累了；

['enihaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [ded] .

anyhow	he	had	reached	there	before	he	heard	that	Helen	was	dead	.
无论如何	他	有	达到	那里	前	他	听到	那	海伦	曾是	死的	.

总之，他到达那里时，已经听到了海伦去世的消息。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

He	probably	thought	I'd	kill	him	,	so	he	saved	me	the	trouble	.
他	大概	想法	ID	杀	他	,	所以	他	已保存	我	这	麻烦	.

他可能以为我会杀了他，所以就省了我这个麻烦。

“ [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

“	Dear	,	dear	,	how	I	should	love	to	do	something	for	you	,	”	I	said	involuntarily	,
“	亲爱的	,	亲爱的	,	如何	我	应该	爱	到	做	某物	为了	你	,	”	我	说	不由自主	,

“亲爱的，亲爱的，我多么想为你做点什么啊，”我不由自主地说道。

['ɜːdʒd][baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðə; ði]['trædʒɪk] [teɪl] [hæd; həd] [i'vəukt] .

urged	by	the	flood	of	sympathy	the	tragic	tale	had	evoked	.
敦促	经过	这	洪水	的	同情	这	悲惨	故事	有	唤起	.

受到这则悲剧故事所引发的如潮同情的推动。

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [prə'fesər] ['saimənz, 'simənz] [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk]

Then	I	realized	that	Professor	Symonds	might	misunderstand	me	and	think
然后	我	已实现	那	教授	西蒙兹	可能	误解	我	和	思考

[maɪ][rɪ'mɑːrk] [tuː] ['fɔːrwərd] .

my	remark	too	forward	.
我的	评论	也	向前	.

然后我意识到西蒙兹教授可能会误解我的意思，认为我的话太唐突了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	isn't	a	situation	to	be	envied	,	is	it	?
“	它	不是	一个	情况	到	是	令人羡慕	,	是	它	?

“这可不是什么值得羡慕的处境，对吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	103	]
”	[	页	-	]

“[第 103 页]

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [pər'pleksəti] ;

When	he	asked	the	question	I	was	thinking	of	life	and	its	perplexities	;
什么时候	他	问	这	问题	我	曾是	思维	的	生活	和	它是	困惑	;

当他问出这个问题时，我正在思考人生及其种种困惑；

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

the	happiness	and	sorrows	that	circumstances	render	without	the	power	on	our
这	幸福	和	悲伤	那	情况	使成为	没有	这	力量	在	我们的

[pɑːrt] ['iːðər] [tuː; tə][eɪd][ɔːr]['ɔːltər] .

part	either	to	aid	or	alter	.
部分	任何一个	到	援助	或者	改变	.

环境带来的幸福和悲伤，我们既无力帮助也无力改变。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rer] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːlətiz] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [pə'zɪʃ(ə)n]

Here	was	a	man	of	rare	intellectual	qualities	,	a	pleasing	personality	,	position
这里	曾是	一个	男人	的	稀有的	知识分子	品质	,	一个	令人愉悦	性格	,	位置

[ænd; ənd] — [best][ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ][soʊl] ;

and	—	best	of	all	—	a	soul	;
和	—	最好的	的	全部	—	一个	灵魂	;

他是一位拥有罕见的才智、令人愉悦的个性、地位，而且——最重要的是——有灵魂的人；

[jet] [hiː; hi] , [laɪk] ['ʌðər] ,

yet	he	,	like	others	,
然而	他	,	喜欢	其他的	,

然而，他和其他人一样，

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['sʌfər] [ə'pærəntli] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [bʌt; bət] [θruː]

must	live	and	suffer	apparently	through	no	fault	of	his	—	but	through
必须	居住	和	遭受	显然	通过	不	过错	的	他的	—	但	通过

[ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [waɪf] .

the	thoughtlessness	of	a	pleasure	-	seeking	wife	.
这	考虑不周	的	一个	乐趣	-	寻求	妻子	.

他必须活着承受痛苦，这显然不是他的过错，而是因为他一心追求享乐的妻子的轻率之举。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] .

My	sympathy	was	spontaneous	.
我的	同情	曾是	自发的	.

我的同情心是发自内心的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

Is	it	any	wonder	that	a	warm	friendship	sprang	up	between	us	?
是	它	任何	想知道	那	一个	温暖的	友谊	弹簧	向上	之间	我们	?

我们之间萌生了深厚的友谊，这难道不令人惊讶吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ [skuːp] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] ?

And	is	it	needless	to	say	there	was	no	“	scoop	”	for	the	paper	?
和	是	它	不必要	到	说	那里	曾是	不	“	舀	”	为了	这	纸	?

毋庸置疑，该报并没有获得任何“独家新闻”?

[ɪn][fækt] , [maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

In	fact	,	my	days	with	the	press	were	numbered	.
在	事实	,	我的	天	和	这	按	是	编号	.

事实上，我在媒体行业的日子已经屈指可数了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['femənɪn] [tʌtʃ] ,

The	little	cottage	needed	a	feminine	touch	,
这	小的	小屋	需要	一个	女性	触碰	,

这间小屋需要增添一些女性柔美的元素。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [prə'fesər] ['saimændz, 'simændz][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

and	I	needed	all	the	love	Professor	Symonds	could	give	me	.
和	我	需要	全部	这	爱	教授	西蒙兹	可以	给	我	.

我需要西蒙兹教授能给予我的所有爱。

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [waɪ] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

Yet	I	have	never	been	able	to	fathom	why	he	married	me	,
然而	我	有	绝不	到过	有能力的	到	捉摸	为什么	他	已婚	我	,

但我始终无法理解他为什么娶我。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][bʌt; bət][nɑːt] ['luːmɪnəs] ; [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] , [nɑːt]['goʊldən] ;

for	my	eyes	were	dark	but	not	luminous	;	my	hair	was	light	,	not	golden	;
为了	我的	眼睛	是	黑暗的	但	不是	发光的	;	我的	头发	曾是	光	,	不是	金的	;

因为我的眼睛是黑色的，却不明亮；我的头发是浅色的，却不是金色的；

[aɪ][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['boʊni] ; [aɪ][wʌz; wəz][tɔːl] , [jet] [nɑːt] [ɪ'rekt] ; [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][waɪz] ,

I	was	thin	and	bony	;	I	was	tall	,	yet	not	erect	;	I	wanted	to	be	wise	,
我	曾是	薄的	和	骨质	;	我	曾是	高的	,	然而	不是	直立	;	我	通缉	到	是	明智的	,

我瘦骨嶙峋；我个子很高，却总是耷拉着脑袋；我渴望变得睿智。

[bʌt; bət][hæd; həd][lɑːts][tuː; tə] [lɜːrn] .

but	had	lots	to	learn	.
但	有	很多	到	学习	.

但他还有很多东西要学。

[-]	[noʊts]
Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['speɪsɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	punctuation	and	spacing	errors	have	been	corrected	.
明显的	标点	和	间距	错误	有	到过	已更正	.

明显的标点符号和空格错误已更正。

[peɪdʒ] - : “ - ['mɪsɪz] . ['gæri] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['gæri] ” ;

Page	29	:	“	remarkd	Mrs	.	Gary	”	changed	to	“	remarked	Mrs	.	Gary	”	;
页	-	:	“	-	太太	.	加里	”	已更改	到	“	评论	太太	.	加里	”	;

第 29 页：“remarked Mrs. Gary”改为“remarked Mrs. Gary”;

“ [ɪn][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ” [tʃeɪndʒd] “ [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː]

“	in	in	the	last	two	”	changed	“	in	the	last	two
“	在	在	这	最后的	二	”	已更改	“	在	这	最后的	二

“在最后两个中”改为“在最后两个中

” [peɪdʒ] - : “ [rɪ'liːf] [ðə; ði] [mənɑːtəmi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [rɪ'liːf] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni]

”	**Page**	**30**	**:**	**“**	**relief**	**the**	**monotomy**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**relief**	**the**	**monotony**
”	页	-	:	“	宽慰	这	单切性	”	已更改	到	“	宽慰	这	单调

“第 30 页：‘缓解单调’改为‘缓解单调’

” [peɪdʒ] - : “ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðæt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

”	**Page**	**47**	**:**	**“**	**as**	**she**	**realizes**	**that**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**as**	**she**	**realized**	**that**
”	页	-	:	“	作为	她	意识到	那	”	已更改	到	“	作为	她	已实现	那

第 47 页：“当她意识到”改为“当她意识到

” [peɪdʒ] - : “ ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌtʃ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

”	**Page**	**49**	**:**	**“**	**going**	**to**	**chuch**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**going**	**to**	**church**
”	页	-	:	“	去	到	教堂	”	已更改	到	“	去	到	教会

第 49 页：“going to chuch”改为“going to church”

” [peɪdʒ] - : “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

”	**Page**	**54**	**:**	**“**	**she**	**had**	**believe**	**it**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**she**	**had**	**believed**	**it**
”	页	-	:	“	她	有	相信	它	”	已更改	到	“	她	有	相信	它

第54页：“she had believe it”改为“she had believe it”。

” [peɪdʒ] - : “ [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd]

”	**Page**	**70**	**:**	**“**	**for**	**there**	**has**	**never**	**been**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**for**	**there**	**had**
”	页	-	:	“	为了	那里	有	绝不	到过	”	已更改	到	“	为了	那里	有

['nevər] [bɪn]

never	**been**
绝不	到过

第70页：“因为从来没有”改为“因为从来没有过”。

” [peɪdʒ] - : “ [swiːt] ['tɪmbər][ʌv; əv][ə; eɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [swiːt] ['tæmbər][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	**Page**	**75**	**:**	**“**	**sweet**	**timber**	**of**	**a**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**sweet**	**timbre**	**of**	**a**
”	页	-	:	“	甜的	木材	的	一个	”	已更改	到	“	甜的	音色	的	一个

第 75 页：“sweet timber of a”改为“sweet timbre of a”。

” [peɪdʒ] - : “ [hɪz; ɪz] [ɪn'delɪkət] ['vɪzɪt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðɪs] [ɪn'delɪkət] ['vɪzɪt] ”

”	**Page**	**93**	**:**	**“**	**his**	**indelicate**	**visit**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**this**	**indelicate**	**visit**	**”**
”	页	-	:	“	他的	不雅	访问	”	已更改	到	“	这	不雅	访问	”

“第 93 页：‘他那不雅的来访’改为‘这次不雅的来访’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神